叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 密西西比河上的生活，第11部分。(life On The Mississippi, Part 11.) 000001

2. 密西西比河上的生活，第11部分。(life On The Mississippi, Part 11.) 000002

3. 密西西比河上的生活，第11部分。(life On The Mississippi, Part 11.) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

密西西比河上的生活，第11部分。(Life on the Mississippi, Part 11.)

[laɪf]	[ɑːn][ðə; ði]	[ˌmɪsɪˈsɪpi]	,	[ˈvɑːljəm]	-
LIFE	**ON**	**THE**	**MISSISSIPPI**	**,**	**Volume**	**11**
生活	在	这	密西西比州	,	体积	-

密西西比河上的生活，第11卷

[baɪ]	[mɑːrk]	[tweɪn]
BY	**MARK**	**TWAIN**
经过	标记	特温

马克·吐温

[klɪk]	[ɑːn][ðə; ði]	[ˈɪmɪdʒ]	[tuː; tə]	[ɪnˈlɑːrdʒ]
Click	**on**	**the**	**Image**	**to**	**Enlarge**
点击	在	这	图像	到	放大

点击图片放大

[ˈteɪbl]	[ʌv; əv]	[ˈkɑːntents]
TABLE	**OF**	**CONTENTS**
桌子	的	内容

目录

[ˈtʃæptər]	[li]	.
CHAPTER	**LI**	**.**
章	李	.

第LI章

[ə; eɪ]	[freʃ]	"	[kʌb]	"	[æt; ət][ðə; ði]	[wiːl]	.	—	[ə; eɪ]	[ˈvæli]	[stɔːrm]	.	—	[sʌm; səm]	[riˈmaːks]	[ɑːn]
A	**Fresh**	**"**	**Cub**	**"**	**at**	**the**	**Wheel**	**.**	**—**	**A**	**Valley**	**Storm**	**.**	**—**	**Some**	**Remarks**	**on**
一个	新鲜的	"	幼兽	"	在	这	车轮	.	—	一个	谷	风暴	.	—	一些	评论	在

一位初出茅庐的"小伙子"掌舵——一场山谷风暴——一些评论

[kənˈstrʌkʃ(ə)n]	.	—	[sɑːk]	[ænd; ənd]	[ˈbʌskɪn]	.	—	[ðə; ði][mæn]	[huː]	[ˈnevər]	[pleɪd]
Construction	**.**	**—**	**Sock**	**and**	**Buskin**	**.**	**—**	**The**	**Man**	**who**	**never**	**played**
建造	.	—	短袜	和	悲剧	.	—	这	男人	WHO	绝不	玩

建筑。——袜子和短靴。——从未玩耍的人

[ˈhæmlət]	.	—	[aɪ][gɑːt]	[ˈθɜːrsti]	.	—	[ˈsʌndeɪ]	[stəˈtɪstɪks]	.
Hamlet	**.**	**—**	**I**	**got**	**Thirsty**	**.**	**—**	**Sunday**	**Statistics**	**.**
村庄	.	—	我	得到	渴	.	—	星期日	统计数据	.

哈姆雷特——我渴了。——星期日统计数据。

[ˈtʃæptər]	[liː]	.
CHAPTER	**LII**	**.**
章	lii	.

第五十二章

[aɪ]	[ˈkɑːlər]	[æn; ən]	[aɪˈdiːə]	.	—	[ə; eɪ]	[ˈgrædʒuət; ˈgrædʒuˌeɪt][ʌv; əv]	[ˈhɑːrvərd]	.	—	[ə; eɪ]	[ˈpenɪtənt]	[θiːf]	.
I	**Collar**	**an**	**Idea**	**.**	**—**	**A**	**Graduate**	**of**	**Harvard**	**.**	**—**	**A**	**Penitent**	**Thief**	**.**
我	衣领	一个	主意	.	—	一个	毕业	的	哈佛大学	.	—	一个	忏悔者	贼	.

我抓住了一个想法。——哈佛毕业生。——忏悔的小偷。

—	[hɪz; ɪz]	[ˈstɔːri]	[ɪn][ðə; ði]	[ˈpʊlpɪt]	.	—	[ˈsʌmθɪŋ]	[sɪˈmetrɪk(ə)l]	.	—	[ə; eɪ]	[ˈlɪtəreri]	[ˈɑːrtɪst]	.
—	**His**	**Story**	**in**	**the**	**Pulpit**	**.**	**—**	**Something**	**Symmetrical**	**.**	**—**	**A**	**Literary**	**Artist**	**.**
—	他的	故事	在	这	讲坛	.	—	某物	对称的	.	—	一个	文学	艺术家	.

—他在讲坛上的故事。—对称之物。—一位文学艺术家。

— [ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] [ɪ'pɪsl] . — [pʌmps] [ə'gen] ['wɜːrkɪŋ] . — [ðə; ði] " [nʌb] " [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊt] .
— A Model Epistle . — Pumps again Working . — The " Nub " of the Note .
— 一个 模型 书信 . — 水泵 再次 在职的 . — 这 " 凸起 " 的 这 笔记 .

—一封范文。—水泵再次运转。—信的"核心"。

['tʃæptər] [liː] .
CHAPTER LIII .
章 liii .

第五十三章

[ə; eɪ] ['mæstərli] [rɪ'triːt] . — [ə; eɪ] [taʊn] [æt; ət] [rest] . — [bɔɪhʊdz] [præŋks] . — [frendz]
A Masterly Retreat . — A Town at Rest . — Boyhood's Pranks . — Friends
一个 精湛 撤退 . — 一个 镇 在 休息 . — 童年 恶作剧 . — 朋友们

绝妙的隐居之所——宁静的小镇——童年的恶作剧——朋友们

[ʌv; əv][maɪ] [juːθ] . — [ðə; ði]['refjuːdʒ][fɔːr; fər] ['ɪmbəsɪlz] . — [aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'zentɪd] [wɪð; wɪθ]
of my Youth . — The Refuge for Imbeciles . — I am Presented with
的 我的 青年 . — 这 避难所 为了 白痴 . — 我 是 呈现 和

我的青春岁月——弱智者的避难所——我被呈现

[maɪ] ['meʒər] .
my Measure .
我的 措施 .

我的衡量标准。

['tʃæptər] ['lɪv] .
CHAPTER LIV .
章 生活 .

第四章

[ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['dʒʌdʒmənt] . — [sə'lestʃ(ə)l] ['ɪntrəst] . — [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] ['ægəni] .
A Special Judgment . — Celestial Interest . — A Night of Agony .
一个 特别的 判断 . — 天体 兴趣 . — 一个 夜晚 的 痛苦 .

特别审判——天国之利——痛苦之夜。

— [ə'nʌðər] [bæd] [ə'tæk] . — [aɪ] [bɪ'kʌm] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] . — [aɪ] [ə'dres] [ə; eɪ]
— Another Bad Attack . — I become Convalescent . — I address a
— 其他 坏的 攻击 . — 我 变得 康复期 . — 我 地址 一个

——又一次严重的袭击。——我康复了。——我向.....

['sʌndeɪ] - [skuːl] . — [ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] [bɔɪ] .
Sunday - school . — A Model Boy .
星期日 - 学校 . — 一个 模型 男生 .

主日学校——模范男孩。

['tʃæptər] [ˌɛl'viː] .
CHAPTER LV .
章 LV .

第55章

[ə; eɪ] ['sekənd] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] . — [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [tʌnz] [ʌv; əv] ['sædlz] . — [ə; eɪ][dɑːrk]
A second Generation . — A hundred thousand Tons of Saddles . — A Dark
一个 第二 一代 . — 一个 百 千 吨 的 马鞍 . — 一个 黑暗的

第二代——十万吨马鞍——黑暗

[ænd; ənd] ['dredf(ə)l] ['siːkrət] . — [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['fæməli] . — [ə; eɪ]['goʊldən] - ['herd] ['dɑːrlɪŋ] .
and Dreadful Secret . — A Large Family . — A Golden - haired Darling .
和 可怕 秘密 . — 一个 大的 家庭 . — 一个 金的 - 头发 亲爱的 .

可怕的秘密。—一个大家庭。—一个金发碧眼的甜心。

— [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [krɔːs] . — [maɪ]['aɪdl][ɪz]['broʊkən] . — [ə; eɪ][bæd]['siːz(ə)n] [ʌv; əv]
— The Mysterious Cross . — My Idol is Broken . — A Bad Season of
— 这 神秘 叉 . — 我的 偶像 是 破碎的 . — 一个 坏的 季节 的

—神秘的十字架.—我的偶像破碎了.—糟糕的赛季

[tʃɪlz] [ænd; ənd] ['fiːvər] . — [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [keɪv] .
Chills and Fever . — An Interesting Cave .
寒意 和 发烧 . — 一个 有趣的 洞穴 .

寒战与发烧——一个有趣的洞穴。

['tʃæptər] -
Chapter 51
章 -

第五十一章

[remɪ'nɪsnsɪz]
Reminiscences
回忆录

回忆录

[wiː; wi] [left] [fɔːr; fər] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [ɪn] [ðə; ði] - ['sɪti] [ʌv; əv] [bə'tɑːn] [ruːʒ] , - [ɑːn] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtfəli] [hɑːt]
WE left for St . Louis in the ' City of Baton Rouge , ' on a delightfully hot
我们 左边 为了 英石 . 路易斯 在 这 - 城市 的 指挥棒 胭脂 , - 在 一个 令人愉悦 热的
[deɪ] ,
day ,
天 ,

在一个阳光明媚的炎热日子里，我们从"巴吞鲁日市"出发前往圣路易斯。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [meɪn] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [maɪ] ['vɪzɪt] [bʌt; bət] ['leɪmli] [ə'kɑːmplɪʃt] .
but with the main purpose of my visit but lamely accomplished .
但 和 这 主要的 目的 的 我的 访问 但 跛行 完成 .

但我此行的主要目的却未能达到。

[aɪ] [hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [hʌnt] [ʌp] [ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['stiːmˌboʊtmən] ,
I had hoped to hunt up and talk with a hundred steamboatmen ,
我 有 希望 到 打猎 向上 和 讲话 和 一个 百 汽船船夫 ,

我原本希望能够找到并采访一百名汽船船员，

[bʌt; bət] [gɑːt] [soʊ] ['plezntli] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] [ðə; ði] ['soʊʃ(ə)l] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [ðæt] [aɪ] [gɑːt] ['nʌθɪŋ]
but got so pleasantly involved in the social life of the town that I got nothing
但 得到 所以 愉快 涉及 在 这 社会的 生活 的 这 镇 那 我 得到 没有什么
[mɔːr] [ðæn; ðən] [mɪr] [faɪv] - ['mɪnɪt] [tɔːks] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['dʌz(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krɑːft] .
more than mere five - minute talks with a couple of dozen of the craft .
更多的 比 仅仅 五 - 分钟 会谈 和 一个 夫妻 的 打 的 这 工艺 .

但我却非常愉快地融入了小镇的社交生活，结果只和二三十位业内人士进行了五分钟的简短交谈。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [bentʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['paɪlət] - [haʊs] [wen] [wiː; wi] [bækt] [aʊt] [ænd; ənd] -
I was on the bench of the pilot - house when we backed out and '
我 曾是 在 这 长椅 的 这 飞行员 - 房子 什么时候 我们 支持的 出去 和 -
['streɪtnd] [ʌp] - [fɔːr; fər] [ðə; ði] [stɑːrt] — [ðə; ði] [boʊt] ['pɔːzɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] - [gʊd] ['redi] ,
straightened up ' for the start — the boat pausing for a ' good ready ,
拉直 向上 - 为了 这 开始 — 这 船 暂停 为了 一个 - 好的 准备好 ,

当时我正坐在驾驶室的长椅上，船倒退着驶出港口，准备起航——船停顿了一下，做好"良好准备"。

- [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] - ['fæʃnd] [wei] ,
' in the old - fashioned way ,
- 在 这 老的 - 造型 方式 ,

以老式的方式

[ænd; ənd] [ðə; ði] [blæk] [smoʊk] ['paɪlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃimniz] ['iːkwəli] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] - ['fæʃnd]
and the black smoke piling out of the chimneys equally in the old - fashioned
和 这 黑色的 抽烟 桩 出去 的 这 烟囱 同样地 在 这 老的 - 造型
[wei] .
way .
方式 .

黑烟也以老式的方式从烟囱里滚滚而出。

[ðen] [wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə]['gæðər][moʊ'mentəm] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli][wɜːr; wər] ['ferli] ['ʌndər] [wei]

Then	we	began	to	gather	momentum	,	and	presently	were	fairly	under	way
然后	我们	开始	到	收集	势头	,	和	目前	是	相当	在下面	方式

[ænd; ənd] ['buːmɪŋ] [ə'lɔːŋ] .

and	booming	along	.
和	蓬勃发展	沿着	.

然后我们开始积蓄力量，目前已经相当顺利，并且发展迅猛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][æz; əz]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][fə'mɪliər] — [ænd; ənd][soʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] ['ʃɔːrwərd]

It	was	all	as	natural	and	familiar	—	and	so	were	the	shoreward
它	曾是	全部	作为	自然的	和	熟悉的	—	和	所以	是	这	向岸边

[saɪts] — [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [breɪk] [ɪn][maɪ]['rɪvər][laɪf] .

sights	—	as	if	there	had	been	no	break	in	my	river	life	.
景点	—	作为	如果	那里	有	到过	不	休息	在	我的	河	生活	.

一切都那么自然而熟悉——岸边的景色也是如此——仿佛我的河流生活从未中断过。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [kʌb] , - [ænd; ənd][aɪ][dʒʌdʒd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [wiːl] [naʊ] ;

There	was	a	'	cub	,	'	and	I	judged	that	he	would	take	the	wheel	now	;
那里	曾是	一个	-	幼兽	,	-	和	我	评判	那	他	会	拿	这	车轮	现在	;

那里有个“小家伙”，我判断他现在应该能掌舵了；

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] .

and	he	did	.
和	他	做过	.

他确实做到了。

['kæptɪn] ['bɪksbi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði]['paɪlət] - [haʊs] .

Captain	Bixby	stepped	into	the	pilot	-	house	.
队长	比克斯比	步	进入	这	飞行员	-	房子	.

比克斯比船长走进了驾驶室。

['prez(ə)ntli][ðə; ði][kʌb] [kloʊzd] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv] ['stiːmʃɪp] .

Presently	the	cub	closed	up	on	the	rank	of	steamships	.
目前	这	幼兽	关闭	向上	在	这	秩	的	蒸汽船	.

目前，这艘小船已经接近蒸汽船的行列。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] ['nɜːrvəs] ,

He	made	me	nervous	,
他	制成	我	紧张的	,

他让我感到紧张。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ə'laʊd] [tuː] [mʌtʃ] ['wɔːtər][tuː; tə] [ʃoʊ] [bɪ'twiːn] ['aʊər; ɑːr][boʊt][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪps] .

for	he	allowed	too	much	water	to	show	between	our	boat	and	the	ships	.
为了	他	允许	也	很多	水	到	展示	之间	我们的	船	和	这	船舶	.

因为他让我们的船和船只之间露出了太多的水。

[aɪ] [nuː] [kwaɪt] [wel] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] ,

I	knew	quite	well	what	was	going	to	happen	,
我	知道	相当	出色地	什么	曾是	去	到	发生	,

我很清楚接下来会发生什么，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][kʊd; kəd] [deɪt] [bæk] [ɪn][maɪ] [oʊn] [laɪf][ænd; ənd][ɪn'spekt][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

because	I	could	date	back	in	my	own	life	and	inspect	the	record	.
因为	我	可以	日期	后退	在	我的	自己的	生活	和	检查	这	记录	.

因为我可以追溯自己的人生轨迹，查阅相关记录。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [lʊkt] [ɑːn] , ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ]['saɪlənt][hæf] - ['mɪnɪt] , [ðen] [tʊk] [ðə; ði] [wiːl] [hɪm'self] ,

The	captain	looked	on	,	during	a	silent	half	-	minute	,	then	took	the	wheel	himself	,
这	队长	看起来	在	,	期间	一个	沉默的	一半	-	分钟	,	然后	采取	这	车轮	他自己	,

船长默默地观察了半分钟，然后亲自掌舵。

[ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [ðə; ðɪ][boʊt][ɪn] , [tɪl] [ʃi:; ʃi] [went] ['skreɪpɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][hænd] - [bredθ]

and	crowded	the	boat	in	,	till	she	went	scraping	along	within	a	hand	-	breadth
和	挤	这	船	在	,	直到	她	去	刮擦	沿着	之内	一个	手	-	宽度

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɪps] .

of	the	ships	.
的	这	船舶	.

众人挤进小船，小船几乎与船只仅一掌之遥，艰难地向前行驶。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪg'zæktli][ðə; ðɪ]['feɪvər] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌem 'i:] , [ə'baʊt][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv]

It	was	exactly	the	favor	which	he	had	done	me	,	about	a	quarter	of
它	曾是	确切地	这	偏爱	哪个	他	有	完毕	我	,	关于	一个	四分之一	的

[ə; eɪ] ['sentʃəri] [bɪ'fɔ:r] ,

a	century	before	,
一个	世纪	前	,

这正是他大约二十五年前帮过我的忙。

[ɪn] [ðæt] [seɪm] [spɑ:t] , [ðə; ðɪ][fɜ:rst][taɪm][aɪ]['evər] [sti:md] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][pɔ:rt][ʌv; əv] [nu:] [ɔ:'liənz]

in	that	same	spot	,	the	first	time	I	ever	steamed	out	of	the	port	of	New	Orleans
在	那	相同的	点	,	这	第一的	时间	我	曾经	蒸	出去	的	这	港口	的	新的	奥尔良

.

:
.

就在同一个地方，我第一次乘船驶出了新奥尔良港。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [ænd; ənd] [sɪn'sɪr] ['pleʒər] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə] [si:] [ðə; ðɪ] [θɪŋ]

It	was	a	very	great	and	sincere	pleasure	to	me	to	see	the	thing
它	曾是	一个	非常	伟大的	和	真诚	乐趣	到	我	到	看	这	事物

[rɪ'pi:tɪd] — [wɪð; wɪθ] ['sʌmbɑ:di] [els] [æz; əz]['vɪktɪm] .

repeated	—	with	somebody	else	as	victim	.
重复	—	和	某人	别的	作为	受害者	.

看到同样的事情再次发生——只不过这次受害者换成了其他人——我感到非常高兴。

[wi:; wi] [meɪd] ['nætʃɪz] ([θri:] ['hʌndrəd] [maɪlz]) [ɪn] ['twenti] - [tu:] ['aʊərz][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] —

We	made	Natchez	(	three	hundred	miles	)	in	twenty	-	two	hours	and	a	half	—
我们	制成	纳奇兹	(	三	百	英里	)	在	二十	-	二	小时	和	一个	一半	—

[mʌtʃ] [ðə; ðɪ] ['swɪftəst] ['pæsɪʤ] [aɪ][hæv; həv]['evər] [meɪd] ['oʊvər] [ðæt] [pi:s] [ʌv; əv]['wɔ:tər] .

much	the	swiftest	passage	I	have	ever	made	over	that	piece	of	water	.
很多	这	最快	通道	我	有	曾经	制成	超过	那	片	的	水	.

我们用了二十二小时半就到达了纳奇兹（三百英里）——这是我穿越那片水域以来最快的一次。

[ðə; ðɪ][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ] [keɪm] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [fɔ:r] [ə'klɔk, əu-] [wɑ:tʃ] ,

The	next	morning	I	came	on	with	the	four	o'clock	watch	,
这	下一个	早晨	我	来了	在	和	这	四	点钟	手表	,

第二天早上我来值四点钟的班，

[ænd; ənd] [sɔ:] ['ritʃi] [sək'sesfəli] [rʌn] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['krɔsɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [fɑ:g] ,

and	saw	Ritchie	successfully	run	half	a	dozen	crossings	in	a	fog	,
和	锯	里奇	成功地	跑步	一半	一个	打	十字路口	在	一个	多雾路段	,

并亲眼目睹里奇在雾中成功穿越了六次海峡。

['ju:zɪŋ][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['gaɪd(ə)ns] [ðə; ðɪ] [mɑ:rkt] [tʃɑ:rt] [dɪ'vaɪzd] [ænd; ənd] ['pætntɪd] [baɪ]['bɪksbi][ænd; ənd]

using	for	his	guidance	the	marked	chart	devised	and	patented	by	Bixby	and
使用	为了	他的	指导	这	标记	图表	设计	和	专利	经过	比克斯比	和

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他以比克斯比和他自己设计并获得专利的标记图表为指导。

[ðɪs] [sə'fɪʃntli] ['ɛvɪdənst] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['vælju:][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɑ:rt] .

This	sufficiently	evidenced	the	great	value	of	the	chart	.
这	足够	有证据	这	伟大的	价值	的	这	图表	.

这充分证明了该图表的巨大价值。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [wen] [ðə; ði] [fɑːg] [bɪˈgæn][tuː; tə] [klɪr] [ɔːf] ,

By	and	by	,	when	the	fog	began	to	clear	off	,
经过	和	经过	,	什么时候	这	多雾路段	开始	到	清除	离开	,

渐渐地，当雾气开始散去时，

[aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] [ɪn][ðə; ði] [smuːð] [ˈwɔːtər][ʌv; əv][æn; ən] [ˌoʊvɚˈfloʊd]

I	noticed	that	the	reflection	of	a	tree	in	the	smooth	water	of	an	overflowed
我	注意到	那	这	反射	的	一个	树	在	这	光滑的	水	的	一个	溢出

[bæŋk] ,

bank	,
银行	,

我注意到，在泛滥的河岸平静的水面上，有一棵树的倒影。

[sɪks] [ˈhʌndrəd] [jaːdz] [əˈweɪ] , [wʌz; wəz] [strɔːŋgər] [ænd; ənd] [blækər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈgoʊstli] [triː] [ɪtˈself]

six	hundred	yards	away	,	was	stronger	and	blacker	than	the	ghostly	tree	itself
六	百	码	离开	,	曾是	更强	和	更黑	比	这	幽灵般的	树	本身

.

:

.

六百码之外，比那棵幽灵般的树本身更浓密、更黑。

[ðə; ði] [feɪnt] [ˈspektrəl] [triːz] , [ˈdɪmli] [glimpst] [θruː] [ðə; ði] [ˈʃrɛdɪŋ] [fɑːg] , [wɜːr; wər] [ˈveri]

The	faint	spectral	trees	,	dimly	glimpsed	through	the	shredding	fog	,	were	very
这	头晕的	光谱	树木	,	依稀	瞥见	通过	这	碎纸	多雾路段	,	是	非常

[ˈprɪti] [θɪŋz] [tuː; tə] [siː] .

pretty	things	to	see	.
漂亮的	事物	到	看	.

透过弥漫的浓雾，隐约可见的朦胧树木，看起来非常漂亮。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈθʌndər] - [stɔːrm][æt; ət] [ˈnætʃɪz] , [əˈnʌðər] [æt; ət] [ˈvɪksbɝg] ,

We	had	a	heavy	thunder	-	storm	at	Natchez	,	another	at	Vicksburg	,
我们	有	一个	重的	雷	-	风暴	在	纳奇兹	,	其他	在	维克斯堡	,

纳奇兹遭遇了强雷暴，维克斯堡也遭遇了一场雷暴。

[ænd; ənd] [stɪl] [əˈnʌðər] [əˈbaʊt] [ˈfɪfti] [maɪlz] [bɪˈloʊ] [ˈmemfɪs] .

and	still	another	about	fifty	miles	below	Memphis	.
和	仍然	其他	关于	五十	英里	以下	孟菲斯	.

还有一处位于孟菲斯以南约五十英里处。

[ðeɪ] [hæd; həd][æn; ən][oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈenərdʒi] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ˌʌnfəˈmɪliər] [tuː; tə][ˌem ˈiː]

They	had	an	old	-	fashioned	energy	which	had	long	been	unfamiliar	to	me
他们	有	一个	老的	-	造型	活力	哪个	有	长的	到过	陌生	到	我

.

:

.

他们身上有一种我很久以来都未曾感受过的老派气息。

[ðɪs] [θɜːrd] [stɔːrm][wʌz; wəz] [əˈkʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ][ˈreɪdʒɪŋ][wɪnd] .

This	third	storm	was	accompanied	by	a	raging	wind	.
这	第三	风暴	曾是	伴随	经过	一个	愤怒	风	.

第三场风暴伴随着狂风。

[wiː; wi][taɪd][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] [wen] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈtempɪst] [ˈkʌmɪŋ] ,

We	tied	up	to	the	bank	when	we	saw	the	tempest	coming	,
我们	系	向上	到	这	银行	什么时候	我们	锯	这	暴风雨	未来	,

我们看到暴风雨要来了，就把船系在了河岸边。

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi][left][ðə; ði]['paɪlət] - [haʊs] [bʌt; bət][ˌem 'iː] .

and	everybody	left	the	pilot	-	house	but	me	.
和	大家	左边	这	飞行员	-	房子	但	我	.

除了我以外，所有人都离开了驾驶室。

[ðə; ði] [wɪnd] [bent] [ðə; ði] [jʌŋ] [triːz] [daʊn] , [ɪkˈspoʊzɪŋ] [ðə; ði] [peɪl] [ˈʌndərsaɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [liːvz] ;

The	wind	bent	the	young	trees	down	,	exposing	the	pale	underside	of	the	leaves	;
这	风	弯曲	这	年轻的	树木	向下	,	暴露	这	苍白	底面	的	这	树叶	;

风把幼树吹弯，露出了叶子苍白的背面；

[ænd; ənd] [gʌst] [ˈæftər] [gʌst] [ˈfɑːloʊd] , [ɪn] [kwɪk] [səkˈseʃ(ə)n] , [ˈθræʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] [ˈvaɪələntli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,

and	gust	after	gust	followed	,	in	quick	succession	,	thrashing	the	branches	violently	up	and	down	,
和	阵风	后	阵风	随后	,	在	快的	演替	,	猛烈抽打	这	分支	暴力	向上	和	向下	,

一阵又一阵狂风接踵而至，迅速地将树枝剧烈地上下摇晃。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðɪs] [saɪd] [ænd; ənd] [ðæt] ,

and	to	this	side	and	that	,
和	到	这	边	和	那	,

以及这边和那边，

[ænd; ənd] [kriˈeɪtɪŋ] [swɪft] [weɪvz] [ʌv; əv] [ˈɔːltərneɪtɪŋ] [griːn] [ænd; ənd] [waɪt] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [liːf] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪkˈspoʊzd] ,

and	creating	swift	waves	of	alternating	green	and	white	according	to	the	side	of	the	leaf	that	was	exposed	,
和	创建	迅速	波浪	的	交替	绿色的	和	白色的	根据	到	这	边	的	这	叶子	那	曾是	裸露	,

根据叶片朝向，在叶片上形成绿色和白色交替的快速波浪状变化。

[ænd; ənd] [ðiːz] [weɪvz] [ˈreɪst] [ˈæftər] [iːtʃ] [ˈʌðər] [æz; əz] [duː] [ðer; ðər] [kaɪnd] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [wɪnd] - [tɔːst] [fiːld] [ʌv; əv] [oʊts] .

and	these	waves	raced	after	each	other	as	do	their	kind	over	a	wind	-	tossed	field	of	oats	.
和	这些	波浪	比赛	后	每个	其他	作为	做	他们的	种类	超过	一个	风	-	抛掷	场地	的	燕麦	.

这些波浪像它们在被风吹拂的燕麦田中那样，彼此追逐奔涌。

[noʊ] [ˈkʌlər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈvɪzəb(ə)l] [ˈeniwer] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈnætʃ(ə)rəl] — [ɔːl] [tɪnts] [wɜːr; wər] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈledn] [tɪndʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈsɑːlɪd] [klaʊd] - [bæŋk] [ˌoʊvərˈhed] .

No	color	that	was	visible	anywhere	was	quite	natural	—	all	tints	were	charged	with	a	leaden	tinge	from	the	solid	cloud	-	bank	overhead	.
不	颜色	那	曾是	可见的	任何地方	曾是	相当	自然的	—	全部	色调	是	带电	和	一个	铅灰色	色调	从	这	坚硬的	云	-	银行	开销	.

周围任何地方都看不到任何自然的颜色——所有色调都因为头顶厚厚的云层而带有一丝铅灰色。

[ðə; ði] [ˈrɪvər] [wʌz; wəz] [ˈledn] ; [ɔːl] [ˈdɪstənsiz] [ðə; ði] [seɪm] ;

The	river	was	leaden	;	all	distances	the	same	;
这	河	曾是	铅灰色	;	全部	距离	这	相同的	;

河水浑浊不堪；所有距离都一样；

[ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [fɑːr] - [riːtʃɪŋ] [ræŋks] [ʌv; əv] [ˈkoʊmɪŋ] [waɪt] - [kæps] [wɜːr; wər] [ˈdʌlli] [ˈʃeɪdɪd] [baɪ] [ðə; ði] [dɑːrk] ,

and	even	the	far	-	reaching	ranks	of	combing	white	-	caps	were	dully	shaded	by	the	dark	,
和	甚至	这	远的	-	到达	排名	的	梳理	白色的	-	帽子	是	沉闷地	阴影	经过	这	黑暗的	,

就连绵起伏的梳状白帽鸟群也被黑暗笼罩，显得黯淡无光。

[rɪtʃ] [ˈætməsfɪr] [θruː] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ˈswɔːrmɪŋ] [ˈliːdʒənz] [ˈmɑːtʃt] .

rich	atmosphere	through	which	their	swarming	legions	marched	.
富有的	气氛	通过	哪个	他们的	蜂拥而至	军团	行军	.

他们浩浩荡荡的军队行进在浓厚的氛围中。

[ðə; ði] ['θʌndər] - [piːlz] [wɜːr; wər]['kɑːnstənt][ænd; ənd] ['defnɪŋ] ; [ɪk'sploʊʒn] ['fɑːloʊd] [ɪk'sploʊʒn]

The	thunder	-	peals	were	constant	and	deafening	;	explosion	followed	explosion
这	雷	-	果皮	是	持续的	和	震耳欲聋	;	爆炸	随后	爆炸

[wɪð; wɪθ][bʌt; bət][ɪnˌkɑːnsɪ'kwenʃ(ə)l] ['ɪntərvlz] [bɪ'twiːn] ,

with	but	inconsequential	intervals	between	,
和	但	无关紧要的	间隔	之间	,

雷声持续不断，震耳欲聋；爆炸声接踵而至，间隔时间微乎其微。

[ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'pɔːrts] [gruː] ['stedəli] ['ʃɑːrpər] [ænd; ənd] ['haɪər] - [kiːd] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['traɪɪŋ]

and	the	reports	grew	steadily	sharper	and	higher	-	keyed	,	and	more	trying
和	这	报告	生长	稳步	更锐利	和	更高	-	按键	,	和	更多的	尝试

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪr] ;

to	the	ear	;
到	这	耳朵	;

报道的语气越来越尖锐、越来越刺耳；

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz]['dɪlɪdʒənt][æz; əz][ðə; ði] ['θʌndər] ,

the	lightning	was	as	diligent	as	the	thunder	,
这	闪电	曾是	作为	勤奋	作为	这	雷	,

闪电和雷声一样勤奋。

[ænd; ənd] [prə'duːst] [ɪ'fekts] [wɪtʃ] [ɪn'tʃæntɪd] [ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd][sent] [ɪ'lektrɪk] ['ekstəsi] [ʌv; əv]

and	produced	effects	which	enchanted	the	eye	and	sent	electric	ecstasies	of
和	生产	效果	哪个	迷人的	这	眼睛	和	发送	电的	狂喜	的

[mɪkst] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [ˌæprɪ'henʃn] ['ʃivəriŋ] [ə'lɔːŋ] ['evri] [nɜːrv] [ɪn][ðə; ði]['bɑːdi][ɪn]

mixed	delight	and	apprehension	shivering	along	every	nerve	in	the	body	in
混合	喜	和	忧虑	瑟瑟发抖	沿着	每一个	神经	在	这	身体	在

[ˌʌnˌɪntər'mɪtənt] [prə'seʃ(ə)n] .

unintermittent	procession	.
不间断的	游行	.

并产生了令人赏心悦目的效果，使人感到既欣喜又恐惧，这种混合的快感如同电流般沿着身体的每一根神经不断涌动。

[ðə; ði][reɪn] [pɔːd] [daʊn] [ɪn] [ə'meɪzɪŋ] ['vɑːljəm] ; [ðə; ði] [ɪr] - ['splɪtɪŋ] ['θʌndər] - [piːlz] [broʊk]

The	rain	poured	down	in	amazing	volume	;	the	ear	-	splitting	thunder	-	peals	broke
这	雨	倾倒	向下	在	惊人的	体积	;	这	耳朵	-	分裂	雷	-	果皮	打破

['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] ;

nearer	and	nearer	;
更近	和	更近	;

雨势倾盆而下，震耳欲聋的雷声越来越近；

[ðə; ði][wɪnd] [ɪn'kriːst] [ɪn]['fjʊri][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [rentʃ] [ɔːf] [baʊz] [ænd; ənd] [triː] - [tɑːps]

the	wind	increased	in	fury	and	began	to	wrench	off	boughs	and	tree	-	tops
这	风	增加	在	愤怒	和	开始	到	扳手	离开	树枝	和	树	-	最高额

[ænd; ənd][send][ðem; ðəm] ['seɪlɪŋ] [ə'weɪ] [θruː] [speɪs] ;

and	send	them	sailing	away	through	space	;
和	发送	他们	帆船	离开	通过	空间	;

风势愈发猛烈，开始折断树枝和树梢，将它们吹向远方；

[ðə; ði]['paɪlət] - [haʊs] [fel] [tuː; tə] ['rɑːkɪŋ] [ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['krækɪŋ] [ænd; ənd]['sɜːrdʒɪŋ] ,

the	pilot	-	house	fell	to	rocking	and	straining	and	cracking	and	surging	,
这	飞行员	-	房子	跌倒	到	摇滚	和	紧张	和	裂纹	和	滔滔	,

驾驶室开始摇晃、扭曲、断裂和剧烈晃动，

[ænd; ənd][aɪ] [went] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][hoʊld][tuː; tə] [siː] [wʌt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

and	I	went	down	in	the	hold	to	see	what	time	it	was	.
和	我	去	向下	在	这	抓住	到	看	什么	时间	它	曾是	.

于是我下到货舱里去看时间。

['piːp(ə)l] [boʊst] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt]['ælpaɪn] ['θʌndəˌstɔrm] ;

People	boast	a	good	deal	about	Alpine	thunderstorms	;
人们	夸	一个	好的	交易	关于	高山	雷暴	;

人们对高山雷暴大加赞赏；

[bʌt; bət][ðə; ði]['stɔrmz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [lʌk] [tuː; tə] [siː] [ɪn][ðə; ði] [ælps] [wɜːr; wər]

but	the	storms	which	I	have	had	the	luck	to	see	in	the	Alps	were
但	这	暴风雨	哪个	我	有	有	这	运气	到	看	在	这	阿尔卑斯山	是

[nɑːt][ðə; ði]['iːkwəlz][ʌv; əv][sʌm; səm] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['væli] .

not	the	equals	of	some	which	I	have	seen	in	the	Mississippi	Valley	.
不是	这	等于	的	一些	哪个	我	有	已见	在	这	密西西比州	谷	.

但是，我在阿尔卑斯山有幸看到的暴风雨，与我在密西西比河谷看到的一些暴风雨相比，还是逊色不少。

[aɪ] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [ælps] [duː][ðer; ðər][best] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

I	may	not	have	seen	the	Alps	do	their	best	,	of	course	,
我	可能	不是	有	已见	这	阿尔卑斯山	做	他们的	最好的	,	的	课程	,

当然，我可能没能看到阿尔卑斯山展现出它最完美的一面。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] [biːt] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] , [aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə] .

and	if	they	can	beat	the	Mississippi	,	I	don't	wish	to	.
和	如果	他们	能	打	这	密西西比州	,	我	不	希望	到	.

如果他们能战胜密西西比河，那我可不想赢。

[ɑːn] [ðɪs] [ʌp] [trɪp][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['toʊˌhed] (['ɪnfənt]['aɪlənd]) [hæf][ə; eɪ][maɪl] [lɔːŋ] ,

On	this	up	trip	I	saw	a	little	towhead	(	infant	island	)	half	a	mile	long	,
在	这	向上	旅行	我	锯	一个	小的	拖头	(	婴儿	岛	)	一半	一个	英里	长的	,

在这次上山的途中，我看到了一个长约半英里的小沙洲（幼岛），

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrmd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [ˌnaɪn'tiːn] ['jɪrz] .

which	had	been	formed	during	the	past	nineteen	years	.
哪个	有	到过	形成	期间	这	过去的	十九	年	.

它是在过去十九年间形成的。

[sɪns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [taɪm][tuː; tə] [sper] [ðæt] [ˌnaɪn'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]

Since	there	was	so	much	time	to	spare	that	nineteen	years	of	it	could
自从	那里	曾是	所以	很多	时间	到	空闲的	那	十九	年	的	它	可以

[biː; bi][dɪ'voʊtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪr] ['toʊˌhed] ,

be	devoted	to	the	construction	of	a	mere	towhead	,
是	奉献	到	这	建造	的	一个	仅仅	拖头	,

由于有如此多的空闲时间，以至于可以花十九年的时间来建造一个区区一个码头，

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz] , [ə'rɪdʒənəli] , [ɪn] ['rʌʃɪŋ] [ðɪs] [hoʊl] [gloʊb] [θruː] [ɪn][sɪks] [deɪz] ?

where	was	the	use	,	originally	,	in	rushing	this	whole	globe	through	in	six	days	?
在哪里	曾是	这	使用	,	起初	,	在	匆忙	这	所有的	地球	通过	在	六	天	?

最初，为什么要在六天内匆匆带大家环游世界呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkli] [ðæt] [ɪf] [mɔːr] [taɪm][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,

It	is	likely	that	if	more	time	had	been	taken	,	in	the	first	place	,
它	是	可能	那	如果	更多的	时间	有	到过	已采取	,	在	这	第一的	地方	,

如果当初花更多时间，很可能情况就会有所不同。

[ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [raɪt] ,

the	world	would	have	been	made	right	,
这	世界	会	有	到过	制成	正确的	,

世界本可以恢复正常，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['siːsləs] [ɪm'pruːvɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'perɪŋ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['nesəseri] [naʊ] .

and	this	ceaseless	improving	and	repairing	would	not	be	necessary	now	.
和	这	不停歇	改善	和	维修	会	不是	是	必要的	现在	.

而现在这种不断改进和修补已经没有必要了。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['hɜːri] [ə; eɪ][wɜːrld][ɔːr][ə; eɪ] [haʊs] ,

But	if	you	hurry	a	world	or	a	house	,
但	如果	你	匆忙	一个	世界	或者	一个	房子	,

但如果你匆匆忙忙地建造一个世界或一栋房子，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['nɪrli] [ʃʊr] [tuː; tə][faɪnd][aʊt][baɪ][ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][left] [aʊt][ə; eɪ]

you	are	nearly	sure	to	find	out	by	and	by	that	you	have	left	out	a
你	是	几乎	当然	到	寻找	出去	经过	和	经过	那	你	有	左边	出去	一个

['toʊˌhed] ,

towhead	,
拖头	,

你几乎肯定会在不久的将来发现你漏掉了一根细发束。

[ɔːr][ə; eɪ] [bruːm] - ['klɑːzɪt] , [ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [kən'viːniəns] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [wɪtʃ]

or	a	broom	-	closet	,	or	some	other	little	convenience	,	here	and	there	,	which
或者	一个	扫帚	-	壁橱	, 或者	一些	其他	小的	方便	,	这里	和	那里	,	哪个	

[hæz; həz][gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [sə'plaɪd] ,

has	got	to	be	supplied	,
有	得到	到	是	供应	,

或者储物间，或者其他一些零星的小便利设施，这些都是必须提供的。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [mʌtʃ] [ɪk'spens] [ænd; ənd] [vek'seɪʃn] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kɔːst] .

no	matter	how	much	expense	and	vexation	it	may	cost	.
不	事情	如何	很多	费用	和	烦恼	它	可能	成本	.

无论这会花费多少金钱和精力。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [blæk] [naɪts] , ['goʊɪŋ][ʌp][ðə; ði]['rɪvər] ,

We	had	a	succession	of	black	nights	,	going	up	the	river	,
我们	有	一个	演替	的	黑色的	夜晚	,	去	向上	这	河	,

我们沿河而上，经历了一连串漆黑的夜晚。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [əb'zɜːrvəbl] [ðæt] [wen'evər] [wiː; wi]['lændɪd] ,

and	it	was	observable	that	whenever	we	landed	,
和	它	曾是	可观察的	那	每当	我们	登陆	,

可以观察到的是，每当我们降落时，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['inəndeitid][ðə; ði] [triːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tens] ['sʌnbɜːrst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk]

and	suddenly	inundated	the	trees	with	the	intense	sunburst	of	the	electric
和	突然	被淹没	这	树木	和	这	激烈的	旭日	的	这	电的

[laɪt] ,

light	,
光	,

突然间，刺目的电灯光线如同阳光般照射在树木上。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['kjʊriəs] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [prə'duːst] :

a	certain	curious	effect	was	always	produced	:
一个	肯定	好奇的	影响	曾是	总是	生产	:

总会产生某种奇特的效应：

['hʌndrədz] [ʌv; əv][bɜːrdz] [flɑːkt] ['ɪnstəntli] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [griːn] ['foʊliɪdʒ]

hundreds	of	birds	flocked	instantly	out	from	the	masses	of	shining	green	foliage
数百	的	鸟类	成群结队的	即刻	出去	从	这	群众	的	灼灼	绿色的	叶子

,

,

,

成百上千只鸟儿瞬间从茂密的翠绿树叶中飞了出来。

[ænd; ənd] [went] [kɜ˞'ɪrɪŋ] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [θruː] [ðə; ði] [waɪt] ['reɪz] ,

and	went	careering	hither	and	thither	through	the	white	rays	,
和	去	职业	这里	和	那里	通过	这	白色的	射线	,

于是，它在白色的光芒中四处乱窜，

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ə; eɪ] [sɔːŋ] - [bɜːrd] [tjʊnd] [ʌp][ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] ['sɪŋɪŋ] .

and	often	a	song	-	bird	tuned	up	and	fell	to	singing	.
和	经常	一个	歌曲	-	鸟	调谐	向上	和	跌倒	到	歌唱	.

经常会有鸣禽调好音调，然后开始歌唱。

[wi:; wi] [dʒʌdʒd] [ðæt] [ðeɪ] [mɪ'stʊk] [ðɪs] [su:'pɜ:rb][ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] [deɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['dʒenjuɪn]['ɑ:rtɪk(ə)l] .

We	judged	that	they	mistook	this	superb	artificial	day	for	the	genuine	article	.
我们	评判	那	他们	误	这	高超	人造的	天	为了	这	真的	文章	.

我们认为他们把这个精心打造的人造节日误认为是真正的节日了。

[wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [trɪp][ɪn] [ðæt] ['θɜ:rəli] [wel] - ['ɔ:rdərd] ['sti:mər] ,

We	had	a	delightful	trip	in	that	thoroughly	well	-	ordered	steamer	,
我们	有	一个	愉快	旅行	在	那	彻底	出色地	-	订购	汽船	,

我们乘坐那艘井然有序的轮船，度过了一段愉快的旅程。

[ænd; ənd] [rɪg'retɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'kɑ:mplɪʃt] [soʊ] ['spi:dəli] .

and	regretted	that	it	was	accomplished	so	speedily	.
和	后悔	那	它	曾是	完成	所以	迅速地	.

并遗憾此事完成得如此之快。

[baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] ['dɪlɪdʒəns] [ænd; ənd][æk'tɪvəti] , [wi:; wi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [hʌnt] [aʊt] ['nɪrli] [ɔ:l][ðə; ði]

By	means	of	diligence	and	activity	,	we	managed	to	hunt	out	nearly	all	the
经过	方法	的	勤勉	和	活动	,	我们	管理	到	打猎	出去	几乎	全部	这

[oʊld] [frendz] .

old	friends	.
老的	朋友们	.

通过勤奋和积极主动，我们设法找到了几乎所有的老朋友。

[wʌn] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] , [haʊ'evər] ; [hi:; hi] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'wɔ:rd] , [wət'evər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,

One	was	missing	,	however	;	he	went	to	his	reward	,	whatever	it	was	,
一	曾是	丢失的	,	然而	;	他	去	到	他的	报酬	,	任何	它	曾是	,

[tu:] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

two	years	ago	.
二	年	前	.

但有一个人不见了；他两年前就得到了他的奖赏，不管那是什么。

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

But	I	found	out	all	about	him	.
但	我	成立	出去	全部	关于	他	.

但我了解了他的一切。

[hɪz; ɪz] [keɪs] [helpt] [ˌem 'i:][tu:; tə]['ri:əlaɪz] [haʊ] ['læstɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri]

His	case	helped	me	to	realize	how	lasting	can	be	the	effect	of	a	very
他的	案件	帮助	我	到	意识到	如何	持久	能	是	这	影响	的	一个	非常

['traɪflɪŋ] [ə'kɜ:rəns] .

trifling	occurrence	.
琐事	发生	.

他的案例让我意识到，一件非常微不足道的事情可能会产生多么持久的影响。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'prentɪs] - ['blæksmɪθ] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][aɪ][ə; eɪ]

When	he	was	an	apprentice	-	blacksmith	in	our	village	,	and	I	a
什么时候	他	曾是	一个	学徒	-	铁匠	在	我们的	村庄	,	和	我	一个

['sku:lbɔɪ] ,

schoolboy	,
男生	,

当我还是村里一个铁匠学徒，而我还是个学生的时候，

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] ['sɒdʒɜ:n] [ə; eɪ] [waɪl] ;

a	couple	of	young	Englishmen	came	to	the	town	and	sojourned	a	while	;
一个	夫妻	的	年轻的	英国人	来了	到	这	镇	和	旅居	一个	尽管	;

几个英国年轻人来到镇上，住了一段时间；

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ðeɪ] [gɑːt] [ðəm'selvz] [ʌp][ɪn] [tʃiːp] ['rɔɪəl]['faɪnəri][ænd; ənd][dɪd][ðə; ði] ['rɪtʃəd]

and	one	day	they	got	themselves	up	in	cheap	royal	finery	and	did	the	Richard
和	一	天	他们	得到	他们自己	向上	在	便宜的	皇家	服饰	和	做过	这	理查德

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] ['sɔɹdfaɪt] [wɪð; wɪθ]['meɪniæk]['enərdʒi][ænd; ənd] [prə'dɪdʒəs] ['paʊwaʊ] ,

III	swordfight	with	maniac	energy	and	prodigious	powwow	,
三、	剑术对决	和	疯子	活力	和	惊人	印第安人聚会	,

有一天，他们穿上廉价的皇家服饰，疯狂地、气势磅礴地表演了理查三世的剑术对决。

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bɔɪz] .

in	the	presence	of	the	village	boys	.
在	这	在场	的	这	村庄	男孩们	.

在村里男孩们的注视下。

[ðɪs] ['blæksmɪθ] [kʌb][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌhɪstri'ɑːnɪk] ['pɔɪzn] ['entərd] [hɪz; ɪz][boʊnz] .

This	blacksmith	cub	was	there	,	and	the	histrionic	poison	entered	his	bones	.
这	铁匠	幼兽	曾是	那里	,	和	这	戏剧化的	毒	进入	他的	骨头	.

这个年轻的铁匠就在那里，戏剧性的毒药渗入了他的骨头。

[ðɪs] [væst] , ['lʌmbərɪŋ] , ['ɪgnərənt] , [dʌl] - ['wɪtɪd] [laʊt][wʌz; wəz][steɪdʒ] - [strʌk] , [ænd; ənd]

This	vast	,	lumbering	,	ignorant	,	dull	-	witted	lout	was	stage	-	struck	,	and
这	广阔的	,	伐木	,	无知	,	乏味的	-	机智的	粗鲁	曾是	阶段	-	击	,	和

[ˌɪrɪ'kʌvərəbli] .

irrecoverably	.
不可挽回地	.

这个体型庞大、行动迟缓、无知愚钝的粗人被舞台迷住了，而且无可救药。

[hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [tɜːrnd] [ʌp][ɪn][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] .

He	disappeared	,	and	presently	turned	up	in	St	.	Louis	.
他	消失	,	和	目前	转向	向上	在	英石	.	路易斯	.

他失踪了，不久后出现在圣路易斯。

[aɪ][ræn] [ə'krɔːs] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .

I	ran	across	him	there	,	by	and	by	.
我	跑	穿过	他	那里	,	经过	和	经过	.

我后来在那里碰巧遇到了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['mjuːzɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [striːt] ['kɔːrnər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][left][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɪp]

He	was	standing	musing	on	a	street	corner	,	with	his	left	hand	on	his	hip
他	曾是	常设	沉思	在	一个	街道	角落	,	和	他的	左边	手	在	他的	时髦的

,

,

,

他站在街角沉思，左手叉腰。

[ðə; ði] [θʌm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [sə'pɔːrtɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [feɪs] [boʊd] [ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] ,

the	thumb	of	his	right	supporting	his	chin	,	face	bowed	and	frowning	,
这	拇指	的	他的	正确的	支持	他的	下巴	,	脸	鞠躬	和	皱眉	,

他右手拇指托着下巴，低着头，眉头紧锁。

[slaʊtʃ] [hæt] [pʊld] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] — [ɪ'mædʒɪnɪŋ][hɪm'self][tuː; tə][biː; bi] [ə'θeloʊ] [ɔːr]

slouch	hat	pulled	down	over	his	forehead	—	imagining	himself	to	be	Othello	or
伛	帽子	拉	向下	超过	他的	前额	—	想象	他自己	到	是	奥赛罗	或者

[sʌm; səm] [sʌtʃ] ['kærəktər] ,

some	such	character	,
一些	这样的	特点	,

他把软呢帽拉低遮住额头——想象自己是奥赛罗或类似的人物。

[ænd; ənd][ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [kraʊd] [mɑ:rkt] [hɪz; ɪz]['trædʒɪk] ['berɪŋ] [ænd; ənd][wɜ:r; wər]
and **imagining** **that** **the** **passing** **crowd** **marked** **his** **tragic** **bearing** **and** **were**
和 想象 那 这 通过 人群 标记 他的 悲惨 轴承 和 是
['ɔ:strʌk] .
awestruck **.**
惊叹不已 .

想象着路过的人群注意到他悲惨的举止，并被他深深震撼。

[aɪ][dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][traɪd][tu:; tə][get][hɪm; ɪm] [daʊn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊdz] , [bʌt; bət][dɪd]
I **joined** **him** **,** **and** **tried** **to** **get** **him** **down** **out** **of** **the** **clouds** **,** **but** **did**
我 加入 他 , 和 尝试 到 得到 他 向下 出去 的 这 云 , 但 做过
[nɑ:t] [sək'si:d] .
not **succeed** **.**
不是 成功 .

我跟在他身边，试图把他从云端拉下来，但没有成功。

[haʊ'evər] , [hi:; hi] ['kæʒuəli] [ɪn'fɔ:rmd] [ˌem 'i:] , ['prez(ə)ntli] ,
However **,** **he** **casually** **informed** **me** **,** **presently** **,**
然而 , 他 随意地 知情的 我 , 目前 ,

然而，他漫不经心地告诉我，目前

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:lnʌt] [stri:t] ['θi:ətər] ['kʌmpəni] — [ænd; ənd][hi:; hi]
that **he** **was** **a** **member** **of** **the** **Walnut** **Street** **theater** **company** **—** **and** **he**
那 他 曾是 一个 成员 的 这 核桃 街道 剧院 公司 — 和 他
[traɪd] [tu:; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] ,
tried **to** **say** **it** **with** **indifference** **,**
尝试 到 说 它 和 漠不关心 ,

他说自己是核桃街剧团的成员——而且他试图用一种漠不关心的语气说出这句话。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [wʌz; wəz] [θɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['maɪti] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ʃoʊd] [θru:] [ˌaɪ 'ti:]
but **the** **indifference** **was** **thin** **,** **and** **a** **mighty** **exultation** **showed** **through** **it**
但 这 漠不关心 曾是 薄的 , 和 一个 强大的 大喜 显示 通过 它
.
:
.

但那份冷漠只是表面现象，透过它，透出一股强烈的喜悦。

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz][kæst][fɔ:r; fər][ə; eɪ][pɑ:rt][ɪn]['dʒu:ljəs] ['si:zər] , [fɔ:r; fər] [ðæt] [naɪt] ,
He **said** **he** **was** **cast** **for** **a** **part** **in** **Julius** **Caesar** **,** **for** **that** **night** **,**
他 说 他 曾是 投掷 为了 一个 部分 在 尤利乌斯 凯撒 , 为了 那 夜晚 ,

他说他当晚被选中出演《尤利乌斯·凯撒》中的一个角色。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [aɪ] [wʊd] [si:] [hɪm; ɪm] .
and **if** **I** **should** **come** **I** **would** **see** **him** **.**
和 如果 我 应该 来 我 会 看 他 .

如果我来了，我会见到他。

[ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] !
IF **I** **should** **come** **!**
如果 我 应该 来 !

如果我来的话！

[aɪ] [sed] [aɪ] ['wʊdnt] [mɪs] [ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] [ded] .
I **said** **I** **wouldn't** **miss** **it** **if** **I** **were** **dead** **.**
我 说 我 不会 错过 它 如果 我 是 死的 .

我说过，即使我死了，我也不会想念它。

[aɪ] [went] [ə'weɪ] ['stju:pifaid][wɪð; wɪθ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [tu:; tə][maɪ'self] , - [haʊ] [streɪndʒ]

I	went	away	stupefied	with	astonishment	,	and	saying	to	myself	,	'	How	strange
我	去	离开	目瞪口呆	和	惊讶	,	和	说	到	我	,	-	如何	奇怪的

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] !

it	is	!
它	是	！

我震惊得目瞪口呆地离开了，心想："这真是太奇怪了！"

[wi:; wi] ['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] [ðɪs] ['feloʊ] [ə; eɪ] [fu:l] ; [jet] [ðə; ði]['moʊmənt][hi:; hi] [kʌmz] [tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt]

WE	always	thought	this	fellow	a	fool	;	yet	the	moment	he	comes	to	a	great
我们	总是	想法	这	同伴	一个	傻子	;	然而	这	片刻	他	来	到	一个	伟大的

['sɪti] ,

city	,
城市	,

我们一直认为这个人是个傻瓜；然而，当他来到一座大城市时，

[wer] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] [ə,pri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ə'baʊnd] , [ðə; ði]['tælənt] [kən'si:ld] [ɪn] [ðɪs] ['ʃæbi]

where	intelligence	and	appreciation	abound	,	the	talent	concealed	in	this	shabby
在哪里	智力	和	欣赏	盛产	,	这	天赋	暗	在	这	破旧

['næpkɪn][ɪz][æt; ət][wʌns] [dɪ'skʌvərd] ,

napkin	is	at	once	discovered	,
餐巾	是	在	一次	发现	,

在充满智慧和鉴赏力的地方，隐藏在这张破旧餐巾纸里的才华会立刻被发现。

[ænd; ənd] ['prɑ:mptli] ['welkəmd] [ænd; ənd] ['ɑ:nərd] . -

and	promptly	welcomed	and	honored	.	'
和	及时	欢迎	和	荣幸	.	-

并立即受到热烈欢迎和尊敬。

[bʌt; bət][aɪ] [keɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θi:ətər] [ðæt] [naɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd] [ə'fendɪd] ;

But	I	came	away	from	the	theater	that	night	disappointed	and	offended	;
但	我	来了	离开	从	这	剧院	那	夜晚	失望的	和	被冒犯了	;

但那天晚上看完戏后，我感到失望和愤慨；

[fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [glɪmps] [ʌv; əv][maɪ]['hɪroʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn]

for	I	had	had	no	glimpse	of	my	hero	,	and	his	name	was	not	in
为了	我	有	有	不	一瞥	的	我的	英雄	,	和	他的	姓名	曾是	不是	在

[ðə; ði] [bɪlz] .

the	bills	.
这	账单	.

因为我从未见过我的英雄，而且账单上也没有他的名字。

[aɪ] [met] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [spi:k] , [hi:; hi]

I	met	him	on	the	street	the	next	morning	,	and	before	I	could	speak	,	he
我	遇见	他	在	这	街道	这	下一个	早晨	,	和	前	我	可以	说话	,	他

[æskt] —

asked	—
问	—

第二天早上我在街上遇到了他，还没等我开口，他就问了——

- [dɪd] [ju:; jʊ] [si:] [ˌem 'i:] ? -

'	Did	you	see	me	?	'
-	做过	你	看	我	?	-

你看见我了吗?

- [noʊ] , [ju:; jʊ][wə:nt, weənt][ðer; ðər] . -

'	No	,	you	weren't	there	.	'
-	不	,	你	不是	那里	.	-

"不，你当时不在那里。"

[hiː; hi] [lʊkt] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
He **looked** **surprised** **and** **disappointed** **.**
他 看起来 惊讶 和 失望的 .

他看起来既惊讶又失望。

[hiː; hi] [sed] —
He **said** **—**
他 说 —

他说——

- [jes] , [aɪ][wʌz; wəz] .
' **Yes** **,** **I** **was** **.**
- 是的 , 我 曾是 .

是的，我当时是。

[ɪn'diːd] [aɪ][wʌz; wəz] .
Indeed **I** **was** **.**
的确 我 曾是 .

的确如此。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['roʊmən]['soʊldʒər] . -
I **was** **a** **Roman** **soldier** **.** **'**
我 曾是 一个 罗马 士兵 . -

我曾是一名罗马士兵。

- [wɪtʃ] [wʌn] ? -
' **Which** **one** **?** **'**
- 哪个 一 ? -

"哪一个？"

- [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm]['roʊmən]['soʊldʒərz] [ðæt] [stʊd] [bæk] [ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ][ræŋk] ,
' **Why** **didn't** **you** **see** **them** **Roman** **soldiers** **that** **stood** **back** **there** **in** **a** **rank** **,**
- 为什么 没有 你 看 他们 罗马 士兵 那 站立 后退 那里 在 一个 秩 ,

"你为什么没看到那些列队站在后面的罗马士兵？"

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['mɑːtʃt] [ɪn] [prə'seʃ(ə)n] [ə'raʊnd] [ðə; ði][steɪdʒ] ? -
and **sometimes** **marched** **in** **procession** **around** **the** **stage** **?** **'**
和 有时 行军 在 游行 大约 这 阶段 ? -

有时还会绕着舞台列队行进?

- [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði]['roʊmən]['ɑːrmi] ? — [ðoʊz] [sɪks] ['sændəld] ['raʊstəbaʊts] [ɪn] ['naɪtʃɜːrt] ,
' **Do** **you** **mean** **the** **Roman** **army** **?** **—** **those** **six** **sandaled** **roustabouts** **in** **nightshirts** **,**
- 做 你 意思是 这 罗马 军队 ? — 那些 六 凉鞋 杂工 在 睡衣 ,
[wɪð; wɪθ][tɪn] [ʃiːldz] [ænd; ənd] ['helmits] ,
with **tin** **shields** **and** **helmets** **,**
和 锡 盾牌 和 头盔 ,

"你是说罗马军队吗？——那六个穿着睡衣、脚蹬凉鞋、拿着锡盾牌、头戴头盔的笨拙汉子，

[ðæt] ['mɑːtʃt] [ə'raʊnd] [tredɪŋ] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [hiːlz] , [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['spaɪdər] - [legd]
that **marched** **around** **treading** **on** **each** **other's** **heels** **,** **in** **charge** **of** **a** **spider** **-** **legged**
那 行军 大约 踩踏 在 每个 其他的 高跟鞋 , 在 收费 的 一个 蜘蛛 - 腿
[kən'sʌmptɪv] [drest] [laɪk] [ðəm'selvz] ? -
consumptive **dressed** **like** **themselves** **?** **'**
消耗性的 穿着 喜欢 他们自己 ? -

他们互相踩着对方的脚后跟四处走动，负责指挥一个穿着和他们自己一样的、长着蜘蛛腿的肺痨病人?

- [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !
' **That's** **it** **!**
- 那就是 它 !

'就是这样!

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !
that's **it** **!**
那就是 它 !

就是这样!

[aɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]['roʊmən]['soʊldʒərz] .
I **was** **one** **of** **them** **Roman** **soldiers** **.**
我 曾是 一 的 他们 罗马 士兵 .

我曾是其中一名罗马士兵。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][nekst][tuː; tə][ðə; ði][læst][wʌn] .
I **was** **the** **next** **to** **the** **last** **one** **.**
我 曾是 这 下一个 到 这 最后的 一 .

我是倒数第二个。

[ə; eɪ][hæf][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ][aɪ] [juːst] [tuː; tə]['ɔːlweɪz] [biː; bi][ðə; ði][læst][wʌn] ; [bʌt; bət] [aɪv] [bɪn]
A **half** **a** **year** **ago** **I** **used** **to** **always** **be** **the** **last** **one** **;** **but** **I've** **been**
一个 一半 一个 年 前 我 用过的 到 总是 是 这 最后的 一 ; 但 我已经 到过
[prə'moʊtɪd] . -
promoted **.** **'**
推广 . -

半年前我总是最后一个到的；但现在我被提拔了。

[wel] ,
Well **,**
出色地 ,

出色地,

[ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðæt] [pʊr] ['feloʊ] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ]['roʊmən]['soʊldʒər][tuː; tə][ðə; ði][læst] — [ə; eɪ]
they **told** **me** **that** **that** **poor** **fellow** **remained** **a** **Roman** **soldier** **to** **the** **last** **—** **a**
他们 讲述 我 那 那 贫穷的 同伴 剩余 一个 罗马 士兵 到 这 最后的 — 一个
['mætər] [ʌv; əv] ['θɜːrti] - [fɔːr] ['jɪrz] .
matter **of** **thirty** **-** **four** **years** **.**
事情 的 三十 - 四 年 .

他们告诉我，那个可怜的家伙直到生命的尽头都是一名罗马士兵——整整三十四年。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [kæst][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] - ['spiːkɪŋ] [pɑːrt] , - [bʌt; bət][nɑːt][æn; ən] [ɪ'læbərət] [wʌn] .
Sometimes **they** **cast** **him** **for** **a** **'** **speaking** **part** **,** **'** **but** **not** **an** **elaborate** **one** **.**
有时 他们 投掷 他 为了 一个 - 请讲 部分 , - 但 不是 一个 精心制作的 一 .

有时他们会让他出演"有台词的角色"，但不是那种戏份很重的角色。

[hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] ['trʌstɪd] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [seɪ] , - [maɪ][lɔːrd] , [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [weɪts] ,
He **could** **be** **trusted** **to** **go** **and** **say** **,** **'** **My** **lord** **,** **the** **carriage** **waits** **,**
他 可以 是 可信 到 去 和 说 , - 我的 主 , 这 运输 等待 ,

他值得信赖，会去禀报："大人，马车已经到了。"

- [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] ['sentəns] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə] [ðɪs] ,
' **but** **if** **they** **ventured** **to** **add** **a** **sentence** **or** **two** **to** **this** **,**
- 但 如果 他们 冒险 到 添加 一个 句子 或者 二 到 这 ,

但如果他们胆敢在此基础上再添上一两句话，

[hɪz; ɪz] ['meməri] [felt] [ðə; ði] [streɪn] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [mɪs] ['faɪər] .
his **memory** **felt** **the** **strain** **and** **he** **was** **likely** **to** **miss** **fire** **.**
他的 记忆 毛毡 这 拉紧 和 他 曾是 可能 到 错过 火 .

他的记忆力受到了影响，很可能无法开火。

[jet] , [pʊr] ['dev(ə)l] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['peɪʃntli] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['hæmlət][fɔːr; fər]
Yet **,** **poor** **devil** **,** **he** **had** **been** **patiently** **studying** **the** **part** **of** **Hamlet** **for**
然而 , 贫穷的 魔鬼 , 他 有 到过 耐心 学习 这 部分 的 村庄 为了
[mɔːr] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] ['jɪrz] ,
more **than** **thirty** **years** **,**
更多的 比 三十 年 ,

然而，可怜的家伙，他为了演好哈姆雷特这个角色，已经耐心研究了三十多年。

[ænd; ənd][hi:; hi] [lɪvd] [ænd; ənd][daɪd][ɪn][ðə; ði] [bɪ'li:f] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ɪn'vaɪtɪd]

and	he	lived	and	died	in	the	belief	that	some	day	he	would	be	invited
和	他	居住地	和	死亡	在	这	信仰	那	一些	天	他	会	是	受邀

[tu:; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'ti:] !

to	play	it	!
到	玩	它	!

他生前一直坚信，总有一天他会受邀演奏这首曲子，直到去世也始终怀着这样的信念！

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [keɪm] [ʌv; əv] [ðæt] ['fli:tɪŋ] ['vɪzɪt][ʌv; əv] [ðoʊz] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [tu:; tə]

And	this	is	what	came	of	that	fleeting	visit	of	those	young	Englishmen	to
和	这	是	什么	来了	的	那	转瞬即逝	访问	的	那些	年轻的	英国人	到

['aʊər; ɑ:r] ['vɪlɪdʒ] [sʌtʃ] ['eɪdʒɪz][ænd; ənd]['eɪdʒɪz][ə'goʊ] !

our	village	such	ages	and	ages	ago	!
我们的	村庄	这样的	年龄	和	年龄	前	!

这就是很久很久以前，那些年轻的英国人短暂访问我们村庄所带来的结果！

[wʌt] ['noʊb(ə)l] ['hɔ:s,ʃu:z] [ðɪs] [mæn] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ðoʊz] ['ɪŋglɪʃmən] ;

What	noble	horseshoes	this	man	might	have	made	,	but	for	those	Englishmen	;
什么	高贵	马蹄铁	这	男人	可能	有	制成	,	但	为了	那些	英国人	;

如果没有那些英国人，这个人本可以做出多么精美的马蹄铁啊！

[ænd; ənd] [wʌt] [æn; ən] [ɪn'ædɪkwət] ['roʊmən]['soʊldʒər][hi:; hi] [dɪd] [meɪk] !

and	what	an	inadequate	Roman	soldier	he	DID	make	!
和	什么	一个	不足	罗马	士兵	他	做过	制作	!

他确实是一个多么不称职的罗马士兵啊！

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ['æftər][wi:; wi] [ri:tʃt] [ˌes 'ti:] . ['lu:ɪs] ,

A	day	or	two	after	we	reached	St	.	Louis	,
一个	天	或者	二	后	我们	达到	英石	.	路易斯	,

我们抵达圣路易斯一两天后，

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [fɔ:rθ] [stri:t] [wen] [ə; eɪ] ['grɪzli] - ['hedɪd] [mæn] [geɪv] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]

I	was	walking	along	Fourth	Street	when	a	grizzly	-	headed	man	gave	a	sort	of
我	曾是	步行	沿着	第四	街道	什么时候	一个	灰熊	-	标题	男人	给予	一个	种类	的

[stɑ:rt][æz; əz][hi:; hi] [pæst] [ˌem 'i:] ,

start	as	he	passed	me	,
开始	作为	他	通过了	我	,

我当时正沿着第四街走，突然一个满脸灰白头发的男人经过我身边时，吓了一跳。

[ðen] [stɑ:pt] , [keɪm] [bæk] , [ɪn'spektɪd] [ˌem 'i:] ['nærəʊli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klaʊdɪŋ] [braʊ] , [ænd; ənd]

then	stopped	,	came	back	,	inspected	me	narrowly	,	with	a	clouding	brow	,	and
然后	停止	,	来了	后退	,	检查	我	勉强	,	和	一个	云雾	眉头	,	和

['faɪnəli] [sed] [wɪð; wɪθ] [di:p] [æ'sperəti] —

finally	said	with	deep	asperity	—
最后	说	和	深的	粗糙度	—

然后他停了下来，走了回来，眉头紧锁，目光锐利地打量着我，最后语气严厉地说道——

- [lʊk] [hɪr] , [hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t] [ðæt] [drɪŋk] [jet] ? -

'	Look	here	,	HAVE	YOU	GOT	THAT	DRINK	YET	?	'
-	看	这里	,	有	你	得到	那	喝	然而	?	-

“喂，你的饮料拿到了吗？”

[ə; eɪ]['meɪniæk] , [aɪ] [dʒʌdʒd] , [æt; ət][fɜ:rst] .

A	maniac	,	I	judged	,	at	first	.
一个	疯子	,	我	评判	,	在	第一的	.

起初，我以为他是个疯子。

[bʌt; bət][ɔ:l][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm] .

But	all	in	a	flash	I	recognized	him	.
但	全部	在	一个	闪光	我	认可	他	.

但我瞬间认出了他。

[aɪ] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [blʌʃ] [ðæt] [streɪnd] ['evri] ['mʌs(ə)l] [ɪn] [ˌem 'iː] ,

I	made	an	effort	to	blush	that	strained	every	muscle	in	me	,
我	制成	一个	努力	到	脸红	那	紧张	每一个	肌肉	在	我	,

我努力让自己脸红，结果全身肌肉都绷紧了。

[ænd; ənd] ['ænsər] [æz; əz] ['swiːtli] [ænd; ənd] ['wɪnɪŋli] [æz; əz] ['evər] [aɪ] [nuː] [haʊ] —

and	answered	as	sweetly	and	winningly	as	ever	I	knew	how	—
和	回答	作为	甜蜜地	和	胜利地	作为	曾经	我	知道	如何	—

我用我所能做到的最甜美、最动听的方式回答了这个问题——

- [bɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sloʊ] ,

'	Been	a	little	slow	,
-	到过	一个	小的	慢的	,

“最近有点慢，”

[bʌt; bət] [ˌeɪ 'em] [dʒʌst] [ðɪs] ['mɪnɪt] ['kloʊzɪŋ] [ɪn] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .

but	am	just	this	minute	closing	in	on	the	place	where	they	keep	it	.
但	是	只是	这	分钟	结束	在	在	这	地方	在哪里	他们	保持	它	.

但我此刻正接近他们存放它的地方。

[kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [help] . -

Come	in	and	help	.	'
来	在	和	帮助	.	-

进来帮忙吧。

[hiː; hi] ['sɔfənd] , [ænd; ənd] [sed] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

He	softened	,	and	said	make	it	a	bottle	of	champagne	and	he	was
他	软化	,	和	说	制作	它	一个	瓶子	的	香槟酒	和	他	曾是

[ə'griːəb(ə)l] .

agreeable	.
同意	.

他语气缓和下来，说那就来瓶香槟吧，他同意了。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [maɪ] [neɪm] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['pepərz] ,

He	said	he	had	seen	my	name	in	the	papers	,
他	说	他	有	已见	我的	姓名	在	这	文件	,

他说他在报纸上看到了我的名字，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [pʊt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ə'ferz] [ə'saɪd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [aʊt] , [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌem 'iː]

and	had	put	all	his	affairs	aside	and	turned	out	,	resolved	to	find	me
和	有	放	全部	他的	事务	旁边	和	转向	出去	,	已解决	到	寻找	我

[ɔːr] [daɪ] ;

or	die	;
或者	死	;

他放下一切事务，前来寻找我，否则就死在这里；

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː] ['ænsər] [ðæt] ['kwestʃən] [ˌsætɪs'fæktərəli] , [ɔːr] [kɪl] [ˌem 'iː] ;

and	make	me	answer	that	question	satisfactorily	,	or	kill	me	;
和	制作	我	回答	那	问题	令人满意地	,	或者	杀	我	;

让我满意地回答这个问题，否则就杀了我；

[ðoʊ] [ðə; ðɪ] [moʊst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [leɪt] [æ'sperəti] [hæd; həd] [bɪn] ['rædər] ['kaʊntərfɪt] [ðæn; ðən]

though	the	most	of	his	late	asperity	had	been	rather	counterfeit	than
尽管	这	最多	的	他的	晚的	粗糙度	有	到过	相当	伪造	比

['ʌðərwaɪz] .

otherwise	.
否则	.

不过，他近来的大部分尖刻言辞与其说是真情流露，不如说是装出来的。

[ðɪs] ['miːtɪŋ] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] ['raiəts][ʌv; əv][ə'baʊt] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ]

This	meeting	brought	back	to	me	the	St	.	Louis	riots	of	about	thirty	years	ago
这	会议	带来	后退	到	我	这	英石	.	路易斯	骚乱	的	关于	三十	年	前

.

:

.

这次会面让我回想起大约三十年前的圣路易斯骚乱。

[aɪ] [spent] [ə; eɪ] [wiːk] [ðer; ðər] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ɪn][ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] ,

I	spent	a	week	there	,	at	that	time	,	in	a	boarding	-	house	,
我	花费	一个	星期	那里	,	在	那	时间	,	在	一个	登机	-	房子	,

当时我在那里的一家寄宿公寓住了一个星期。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðɪs] [jʌŋ] ['feloʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['neɪbər] [ə'krɔːs] [ðə; ði][hɔːl] .

and	had	this	young	fellow	for	a	neighbor	across	the	hall	.
和	有	这	年轻的	同伴	为了	一个	邻居	穿过	这	大厅	.

他的邻居是这个年轻小伙子，就住在走廊对面。

[wiː; wi] [sɔː] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪlɪŋz] ;

We	saw	some	of	the	fightings	and	killings	;
我们	锯	一些	的	这	战斗	和	杀戮	;

我们目睹了一些战斗和杀戮；

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ][wiː; wi] [went] [wʌn] [naɪt] [tuː; tə][æn; ən]['ɑːrməri] [wer] [tuː] ['hʌndrəd]

and	by	and	by	we	went	one	night	to	an	armory	where	two	hundred
和	经过	和	经过	我们	去	一	夜晚	到	一个	军械库	在哪里	二	百

[jʌŋ] [men][hæd; həd][met] ,

young	men	had	met	,
年轻的	男人	有	遇见	,

后来有一天晚上，我们去了一家军械库，那里聚集了两百名年轻人。

[ə'pɑːn][kɔːl] , [tuː; tə][biː; bi] [ɑːrmd] [ænd; ənd][goʊ] [fɔːrθ] [ə'genst] [ðə; ði]['raɪətər] , ['ʌndər] [kə'mænd] [ʌv; əv]

upon	call	,	to	be	armed	and	go	forth	against	the	rioters	,	under	command	of
之上	称呼	,	到	是	武装	和	去	前进	反对	这	暴徒	,	在下面	命令	的

[ə; eɪ] ['mɪlətəri] [mæn] .

a	military	man	.
一个	军队	男人	.

接到命令后，全副武装，在军人的指挥下，前往镇压暴乱者。

[wiː; wi] [drɪld] [tɪl] [ə'baʊt] [ten][ə'klɔk, əu-][æt; ət] [naɪt] ;

We	drilled	till	about	ten	o'clock	at	night	;
我们	钻孔	直到	关于	十	点钟	在	夜晚	;

我们一直训练到晚上十点左右；

[ðen] [nuːz] [keɪm] [ðæt] [ðə; ði][mɑːb][wɜːr; wər][ɪn] [greɪt] [fɔːrs] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

then	news	came	that	the	mob	were	in	great	force	in	the	lower	end	of	the	town	,
然后	消息	来了	那	这	暴民	是	在	伟大的	力量	在	这	降低	结尾	的	这	镇	,

随后传来消息，暴徒们在镇子下部集结了大量兵力。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['swiːpɪŋ] ['evriθɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

and	were	sweeping	everything	before	them	.
和	是	扫荡	一切	前	他们	.

他们横扫了眼前的一切。

['aʊər; ɑːr] ['kɑːləm] [muːvd] [æt; ət][wʌns] .

Our	column	moved	at	once	.
我们的	柱子	已搬	在	一次	.

我们的专栏立刻行动起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [hɑːt] [naɪt] , [ænd; ənd][maɪ] ['mʌskɪt] [wʌz; wəz] ['veri] ['hevi] .

It	was	a	very	hot	night	,	and	my	musket	was	very	heavy	.
它	曾是	一个	非常	热的	夜晚	,	和	我的	滑膛枪	曾是	非常	重的	.

那晚天气很热，我的火枪很重。

[wiː; wi] ['mɑːtʃt] [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɪrər] [wiː; wi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv]

We	marched	and	marched	;	and	the	nearer	we	approached	the	seat	of
我们	行军	和	行军	;	和	这	更近	我们	接近	这	座位	的

[wɔːr] ,

war	,
战争	,

我们一路行军，越接近战场，

[ðə; ði]['hɔtə(r)][aɪ] [gruː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['θəːstiə] [aɪ][gɑːt] .

the	hotter	I	grew	and	the	thirstier	I	got	.
这	更热	我	生长	和	这	更渴	我	得到	.

我越觉得热，也越觉得渴。

[aɪ][wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][maɪ] [frend] ; [soʊ] , ['faɪnəli] ,

I	was	behind	my	friend	;	so	,	finally	,
我	曾是	在后面	我的	朋友	;	所以	,	最后	,

我落后于我的朋友；所以，最后，

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hoʊld][maɪ] ['mʌskɪt] [waɪl] [aɪ] [drɑːpt] [aʊt][ænd; ənd][gɑːt][ə; eɪ][drɪŋk] .

I	asked	him	to	hold	my	musket	while	I	dropped	out	and	got	a	drink	.
我	问	他	到	抓住	我的	滑膛枪	尽管	我	掉落	出去	和	得到	一个	喝	.

我让他帮我拿着火枪，然后我退出了战斗，去喝了点东西。

[ðen] [aɪ] [bræntʃt] [ɔːf][ænd; ənd] [went] [hoʊm] .

Then	I	branched	off	and	went	home	.
然后	我	分支	离开	和	去	家	.

然后我岔路回家了。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['fiːlɪŋ] ['eni] [sə'lɪsɪtuːd] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [kɔːrs] ,

I	was	not	feeling	any	solicitude	about	him	of	course	,
我	曾是	不是	感觉	任何	关怀	关于	他	的	课程	,

我当然对他没有任何关心。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [wel] [ɑːrmd] , [naʊ] ,

because	I	knew	he	was	so	well	armed	,	now	,
因为	我	知道	他	曾是	所以	出色地	武装	,	现在	,

因为我知道他现在装备精良。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm'self] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['trʌb(ə)l] .

that	he	could	take	care	of	himself	without	any	trouble	.
那	他	可以	拿	关心	的	他自己	没有	任何	麻烦	.

他完全可以照顾好自己，没有任何问题。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd]['eni] [dauts] [ə'baʊt] [ðæt] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['bɔːroʊd] [ə'nʌðər] ['mʌskɪt]

If	I	had	had	any	doubts	about	that	,	I	would	have	borrowed	another	musket
如果	我	有	有	任何	疑虑	关于	那	,	我	会	有	借来的	其他	滑膛枪

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

如果我对此有任何疑虑，我就会再为他借一支火枪。

[aɪ][left][ðə; ði]['sɪti] ['prɪti] ['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

I	left	the	city	pretty	early	the	next	morning	,
我	左边	这	城市	漂亮的	早期的	这	下一个	早晨	,

第二天一大早我就离开了这座城市。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] ['grɪzld] [mæn][hæd; həd][nɑːt] ['hæpənd] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [maɪ] [neɪm] [ɪn][ðə; ði]

and	if	this	grizzled	man	had	not	happened	to	encounter	my	name	in	the
和	如果	这	斑白	男人	有	不是	发生	到	遇到	我的	姓名	在	这

['pepərz][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] ,

papers	the	other	day	in	St	.	Louis	,
文件	这	其他	天	在	英石	.	路易斯	,

如果这位饱经风霜的老者前几天没有在圣路易斯的报纸上偶然看到我的名字，

[ænd; ənd][felt] [muːvd] [tuː; tə] [siːk] [ˌem 'iː][aʊt] ,

and	felt	moved	to	seek	me	out	,
和	毛毡	已搬	到	寻找	我	出去	,

于是他深受感动，前来寻找我。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['kærid] [tuː; tə][maɪ] [greɪv] [ə; eɪ] [hɑːrt] - ['tɔːtʃəriŋ] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [æz; əz][tuː; tə]

I	should	have	carried	to	my	grave	a	heart	-	torturing	uncertainty	as	to
我	应该	有	携带	到	我的	严重	一个	心	-	酷刑	不确定	作为	到

['weðər] [hiː; hi]['evər][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['raiəts][ɔːl] [raɪt] [ɔːr][nɑːt] .

whether	he	ever	got	out	of	the	riots	all	right	or	not	.
无论	他	曾经	得到	出去	的	这	骚乱	全部	正确的	或者	不是	.

我本该带着一种令人心痛的不确定感入土，不知道他是否最终平安地从暴乱中脱身。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][in'kwaiəd] , ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ; [aɪ] [noʊ] [ðæt] .

I	ought	to	have	inquired	,	thirty	years	ago	;	I	know	that	.
我	应该	到	有	询问	,	三十	年	前	;	我	知道	那	.

我知道，我三十年前就应该去问的。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][in'kwaiəd] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['mʌskɪt] ; [bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði]

And	I	would	have	inquired	,	if	I	had	had	the	muskets	;	but	,	in	the
和	我	会	有	询问	,	如果	我	有	有	这	滑膛枪	;	但	,	在	这

['sɜːrkəmstænsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

如果我有那些火枪，我就会去问问；但是，在那种情况下，

[hiː; hi] [siːmd] ['betər] [fɪkst] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ðə; ði] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] .

he	seemed	better	fixed	to	conduct	the	investigations	than	I	was	.
他	似乎	更好的	固定的	到	执行	这	调查	比	我	曾是	.

他似乎比我更适合进行调查。

[wʌn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [nɪr] [ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['vɪzɪt][tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] ,

One	Monday	,	near	the	time	of	our	visit	to	St	.	Louis	,
一	周一	,	靠近	这	时间	的	我们的	访问	到	英石	.	路易斯	,

在我们访问圣路易斯前后的某个星期一，

[ðə; ði] - [gloʊb] - ['deməkræt] - [keɪm] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] ['sʌndeɪ] [stə'tɪstɪks] ,

the	'	Globe	-	Democrat	'	came	out	with	a	couple	of	pages	of	Sunday	statistics	,
这	-	地球	-	民主党人	-	来了	出去	和	一个	夫妻	的	页面	的	星期日	统计数据	,

[wer'baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] - ,

whereby	it	appeared	that	119	,
由此	它	出现	那	-	,

《环球民主报》刊登了周日统计数据，篇幅约两页，其中显示有119,

- [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] ['piːp(ə)l] [ə'tendid] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [tʃɜːrtʃ] ['sɜːrvɪsɪz] [ðə; ði] [deɪ]

448	St	.	Louis	people	attended	the	morning	and	evening	church	services	the	day
-	英石	.	路易斯	人们	参加	这	早晨	和	晚上	教会	服务	这	天

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

前一天，共有448名圣路易斯市民参加了早晚的教堂礼拜。

[ænd; ənd] - , - ['tʃɪldrən] [ə'tendid] ['sʌndeɪ] - [skuːl] .

and	23	,	102	children	attended	Sunday	-	school	.
和	-	,	-	孩子们	参加	星期日	-	学校	.

23,102 名儿童参加了主日学校。

[ðʌs] - , - ['pɝ:sənz] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti:z]['toʊt(ə)l][ʌv; əv] - , - [ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] , [rɪ'spektɪd]

Thus	142	,	550	persons	,	out	of	the	city's	total	of	400	,	000	population	,	respected
因此	-	,	-	人	,	出去	的	这	城市的	全部的	的	-	,	-	人口	,	受人尊敬

[ðə; ði][deɪ] [rɪ'lɪdʒəs] - [waɪz] .

the	day	religious	-	wise	.
这	天	宗教	-	明智的	.

因此，在全市 40 万人口中，有 142,550 人以宗教方式尊重了这一天。

[aɪ] [faʊnd] [ði:z] [stə'tɪstɪks] , [ɪn][ə; eɪ] [kən'denst] [fɔ:rm] , [ɪn][ə; eɪ] ['telɪgræm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'soʊsieɪtɪd]

I	found	these	statistics	,	in	a	condensed	form	,	in	a	telegram	of	the	Associated
我	成立	这些	统计数据	,	在	一个	浓缩版	形式	,	在	一个	电报	的	这	联系

[pres] ,

Press	,
按	,

我在美联社的一份电报中找到了这些统计数据的简要版本。

[ænd; ənd] [prɪ'zɜ:rv] [ðem; ðəm] .

and	preserved	them	.
和	保存完好	他们	.

并将它们保存了下来。

[ðeɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pærənt] [ðæt] [ˌes 'ti:] . ['lu:ɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['haɪər] [steɪt] [ʌv; əv] [greɪs] [ðæn; ðən]

They	made	it	apparent	that	St	.	Louis	was	in	a	higher	state	of	grace	than
他们	制成	它	明显	那	英石	.	路易斯	曾是	在	一个	更高	状态	的	优雅	比

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kleɪmd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][maɪ][taɪm] .

she	could	have	claimed	to	be	in	my	time	.
她	可以	有	声称	到	是	在	我的	时间	.

他们清楚地表明，圣路易斯如今的境况比我那个时代要好得多。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [aɪ] ['kænvəs] [ðə; ði] ['fɪgjərz] ['næroʊli] , [aɪ] [sə'spekt] [ðæt] [ðə; ði] ['telɪgræf] [m'ju:tɪleɪtɪd]

But	now	that	I	canvass	the	figures	narrowly	,	I	suspect	that	the	telegraph	mutilated
但	现在	那	我	帆布	这	数据	勉强	,	我	怀疑	那	这	电报	残缺

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

但现在我仔细核查了这些数据，我怀疑是电报篡改了数据。

[ˌaɪ 'ti:]['kænɑ:t][bi:; bi] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] - , - ['kæθlɪks] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ;

It	cannot	be	that	there	are	more	than	150	,	000	Catholics	in	the	town	;
它	不能	是	那	那里	是	更多的	比	-	,	-	天主教徒	在	这	镇	;

镇上不可能有超过15万天主教徒；

[ðə; ði] ['ʌðər] - , - [mʌst; məst][bi:; bi] ['klæsɪfaɪd] [æz; əz] ['prɔtistənts] .

the	other	250	,	000	must	be	classified	as	Protestants	.
这	其他	-	,	-	必须	是	分类	作为	新教徒	.

其余25万人必须归类为新教徒。

[aʊt] [ʌv; əv] [ði:z] - , - , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] ['kwestʃənəb(ə)l] ['telɪgræm] , ['oʊnli] - , -

Out	of	these	250	,	000	,	according	to	this	questionable	telegram	,	only	26	,	362
出去	的	这些	-	,	-	,	根据	到	这	值得怀疑	电报	,	仅有的	-	,	-

[ə'tendid] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd] ['sʌndeɪ] - [sku:l] ,

attended	church	and	Sunday	-	school	,
参加	教会	和	星期日	-	学校	,

根据这份来历不明的电报，在这25万人中，只有26362人参加了教堂礼拜和主日学校活动。

[waɪl] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] - , - ['kæθlɪks] , - , - [went] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd] ['sʌndeɪ] -

while	out	of	the	150	,	000	Catholics	,	116	,	188	went	to	church	and	Sunday	-
尽管	出去	的	这	-	,	-	天主教徒	,	-	,	-	去	到	教会	和	星期日	-

[sku:l] .

school	.
学校	.

在 15 万天主教徒中，有 116,188 人去教堂和主日学校。

['tʃæptər] -
Chapter **52**
章 -

第五十二章

[ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [brænd]
A **Burning** **Brand**
一个 燃烧 品牌

燃烧的烙印

[ɔːl] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] , - [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [sɔːt] [aʊt]['mɪstər] .
ALL **at** **once** **the** **thought** **came** **into** **my** **mind** **,** **'** **I** **have** **not** **sought** **out** **Mr** **.**
全部 在 一次 这 想法 来了 进入 我的 头脑 , - 我 有 不是 寻求 出去 先生 .
[braʊn] . -
Brown **.** **'**
棕色的 . -

我脑海中突然冒出一个念头："我还没有去找布朗先生。"

[ə'pɑːn] [ðæt] [tekst][aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][dɪ'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekt][laɪn][ʌv; əv][maɪ]['sʌbdʒekt] ,
Upon **that** **text** **I** **desire** **to** **depart** **from** **the** **direct** **line** **of** **my** **subject** **,**
之上 那 文本 我 欲望 到 离开 从 这 直接的 线 的 我的 主题 ,

在此基础上，我想偏离我主题的直接论述方向。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] .
and **make** **a** **little** **excursion** **.**
和 制作 一个 小的 短途旅行 .

进行一次短途旅行。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ə; eɪ]['siːkrət] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['kærid] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][naɪn] ['jɪrz] ,
I **wish** **to** **reveal** **a** **secret** **which** **I** **have** **carried** **with** **me** **nine** **years** **,**
我 希望 到 揭示 一个 秘密 哪个 我 有 携带 和 我 九 年 ,

我想揭露一个我保守了九年的秘密，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['bɜːd(ə)nsəm] .
and **which** **has** **become** **burdensome** **.**
和 哪个 有 变得 负担 .

这已成为一种负担。

[ə'pɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'keɪʒn] , [naɪn] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [aɪ][hæd; həd] [sed] , [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] ['fiːlɪŋ] ,
Upon **a** **certain** **occasion** **,** **nine** **years** **ago** **,** **I** **had** **said** **,** **with** **strong** **feeling** **,**
之上 一个 肯定 场合 , 九 年 前 , 我 有 说 , 和 强的 感觉 ,

九年前的某个场合，我曾满怀深情地说过：

- [ɪf] ['evər][aɪ] [siː] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [ə'gen] , [aɪ] [wɪl] [siːk] [aʊt]['mɪstər] . [braʊn] ,
' **If** **ever** **I** **see** **St** **.** **Louis** **again** **,** **I** **will** **seek** **out** **Mr** **.** **Brown** **,**
- 如果 曾经 我 看 英石 . 路易斯 再次 , 我 将要 寻找 出去 先生 . 棕色的 ,

"如果我再有机会回到圣路易斯，我一定会去找布朗先生。"

[ðə; ði] [greɪt] [greɪn] ['mɜːrtʃənt] , [ænd; ənd][æsk][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm]
the **great** **grain** **merchant** **,** **and** **ask** **of** **him** **the** **privilege** **of** **shaking** **him**
这 伟大的 粮食 商人 , 和 问 的 他 这 特权 的 摇晃 他
[baɪ][ðə; ði][hænd] . -
by **the** **hand** **.** **'**
经过 这 手 . -

去拜访那位伟大的粮食商人，请求与他握手。

[ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz][wɜːr; wər][æz; əz] ['fɑːloʊz] .
The **occasion** **and** **the** **circumstances** **were** **as** **follows** **.**
这 场合 和 这 情况 是 作为 跟随 .

事情经过和情况如下。

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , [ə; eɪ]['klɜ:rdʒimən] , [keɪm] [wʌn] ['i:vnɪŋ] [ænd; ənd] [sed] —

A	friend	of	mine	,	a	clergyman	,	came	one	evening	and	said	—
一个	朋友	的	矿	,	一个	牧师	,	来了	一	晚上	和	说	—

我的一位朋友，一位牧师，一天晚上来找我，说道——

- [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][moʊst][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['letər] [hɪr] , [wɪtʃ] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [ri:d] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,

'	I	have	a	most	remarkable	letter	here	,	which	I	want	to	read	to	you	,
-	我	有	一个	最多	卓越	信	这里	,	哪个	我	想	到	读	到	你	,

"我这里有一封非常特别的信，我想读给你听。"

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][du:][ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] ['breɪkɪŋ] [daʊn] .

if	I	can	do	it	without	breaking	down	.
如果	我	能	做	它	没有	打破	向下	.

如果我能做到而不崩溃的话。

[aɪ][mʌst; məst] ['prefəs] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌeksplə'neɪʃənz] , [haʊ'evər] .

I	must	preface	it	with	some	explanations	,	however	.
我	必须	前言	它	和	一些	解释	,	然而	.

不过，我必须先做一些解释。

[ðə; ði] ['letər] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][æn; ən][eks] - [θi:f] [ænd; ənd][eks] - ['vægəbɑ:nd][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊɪst]

The	letter	is	written	by	an	ex	-	thief	and	ex	-	vagabond	of	the	lowest
这	信	是	书面	经过	一个	前任	-	贼	和	前任	-	流浪汉	的	这	最低

['ɔ:rɪdʒɪn][ænd; ənd]['beɪsɪst] ['rɪrɪŋ] ,

origin	and	basest	rearing	,
起源	和	最底层	饲养	,

这封信是一位出身卑微、家境恶劣的前窃贼兼流浪汉写的。

[ə; eɪ][mæn][ɔ:l] [steɪnd] [wɪð; wɪθ][kraɪm][ænd; ənd] [sti:pt] [ɪn] ['ɪgnərəns] ; [bʌt; bət] , [θæŋk] [gɑ:d] ,

a	man	all	stained	with	crime	and	steeped	in	ignorance	;	but	,	thank	God	,
一个	男人	全部	染色	和	犯罪	和	浸泡	在	无知	;	但	,	感谢	上帝	,

一个浑身沾满罪恶、愚昧无知的人；但是，感谢上帝，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪn][ʌv; əv] [pjʊr] [goʊld]['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [ɪn][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [si:] .

with	a	mine	of	pure	gold	hidden	away	in	him	,	as	you	shall	see	.
和	一个	矿	的	纯的	金子	隐	离开	在	他	,	作为	你	将	看	.

你很快就会看到，他体内藏着一座纯金矿。

[hɪz; ɪz] ['letər] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][ə; eɪ]['bɜ:rglər] [neɪmd] ['wɪljəmz] ,

His	letter	is	written	to	a	burglar	named	Williams	,
他的	信	是	书面	到	一个	窃贼	命名	威廉姆斯	,

他的信是写给一个名叫威廉姆斯的窃贼的。

[hu:] [ɪz] ['sɜ:rvɪŋ] [ə; eɪ][naɪn] - [jɪr] [tɜ:rm][ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [steɪt] ['prɪzn] , [fɔ:r; fər] ['bɜ:rgləri] .

who	is	serving	a	nine	-	year	term	in	a	certain	State	prison	,	for	burglary	.
WHO	是	服务	一个	九	-	年	学期	在	一个	肯定	状态	监狱	,	为了	入室盗窃	.

他因入室盗窃罪正在某州监狱服刑九年。

['wɪljəmz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['derɪŋ] ['bɜ:rglər] , [ænd; ənd] [plaɪ] [ðæt] [treɪd] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ]

Williams	was	a	particularly	daring	burglar	,	and	plied	that	trade	during	a
威廉姆斯	曾是	一个	特别	大胆	窃贼	,	和	合拢	那	贸易	期间	一个

['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] ;

number	of	years	;
数字	的	年	;

威廉姆斯是一名胆大妄为的窃贼，从事这一行当长达数年；

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [kɔ:t] [æt; ət][læst][ænd; ənd][dʒeɪld] ,

but	he	was	caught	at	last	and	jailed	,
但	他	曾是	捕捉	在	最后的	和	入狱	,

但他最终还是被抓获并入狱了。

[tuː; tə] [əˈweɪt] [ˈtraɪəl] [ɪn] [ə; eɪ] [taʊn] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈbroʊkən] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [haʊs] [æt; ət] [naɪt] ,

to	await	trial	in	a	town	where	he	had	broken	into	a	house	at	night	,
到	等待	审判	在	一个	镇	在哪里	他	有	破碎的	进入	一个	房子	在	夜晚	,

他将被押送到他夜间闯入民宅的那个小镇等待审判。

[ˈpɪst(ə)l] [ɪn] [hænd] , [ænd; ənd] [fɔːrst] [ðə; ði] [ˈoʊnər] [tuː; tə] [hænd] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] $8 , - [ɪn]

pistol	in	hand	,	and	forced	the	owner	to	hand	over	to	him	$8	,	000	in
手枪	在	手	,	和	强制	这	所有者	到	手	超过	到	他	$8	,	-	在

[ˈgʌvərnmənt] [bɑːndz] .

government	bonds	.
政府	债券	.

他手持手枪，强迫店主交出价值 8000 美元的政府债券。

[ˈwɪljəmz] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈpɜːrs(ə)n] , [baɪ] [ˈeni] [miːnz] ;

Williams	was	not	a	common	sort	of	person	,	by	any	means	;
威廉姆斯	曾是	不是	一个	常见的	种类	的	人	,	经过	任何	方法	;

威廉姆斯绝非普通人；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈgrædʒuət; ˈgrædʒuˌeɪt] [ʌv; əv] [ˈhɑːrvərd] [ˈkɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd] [keɪm] [ʌv; əv] [gʊd] [nuː]

he	was	a	graduate	of	Harvard	College	,	and	came	of	good	New
他	曾是	一个	毕业	的	哈佛大学	大学	,	和	来了	的	好的	新的

[ˈɪŋglənd] [stɑːk] .

England	stock	.
英格兰	库存	.

他毕业于哈佛大学，出身于新英格兰的名门望族。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈklɜːrdʒɪmən] .

His	father	was	a	clergyman	.
他的	父亲	曾是	一个	牧师	.

他的父亲是一名牧师。

[waɪl] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn] [dʒeɪl] , [hɪz; ɪz] [helθ] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [feɪl] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈθretnd]

While	lying	in	jail	,	his	health	began	to	fail	,	and	he	was	threatened
尽管	说谎	在	监狱	,	他的	健康	开始	到	失败	,	和	他	曾是	威胁

[wɪð; wɪθ] [kənˈsʌmpʃ(ə)n] .

with	consumption	.
和	消耗	.

他在狱中时，健康状况开始恶化，并面临患上肺结核的威胁。

[ðɪs] [fækt] , [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [fɔːr; fər] [rɪˈflekʃ(ə)n] [əˈfɔːd] [baɪ] [ˈsɑːlətəri]

This	fact	,	together	with	the	opportunity	for	reflection	afforded	by	solitary
这	事实	,	一起	和	这	机会	为了	反射	提供	经过	孤

[kənˈfaɪnmənt] , [hæd; həd] [ɪts] [ɪˈfekt] — [ɪts] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ɪˈfekt] .

confinement	,	had	its	effect	—	its	natural	effect	.
监禁	,	有	它是	影响	—	它是	自然的	影响	.

这一事实，再加上单独监禁所提供的反思机会，产生了其自然而然的影响。

[hiː; hi] [fel] [ˈɪntuː] [ˈsɪriəs] [θɔːt] ; [hɪz; ɪz] [ˈɜːrli] [ˈtreɪnɪŋ] [əˈsɜːrtɪd] [ɪtˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈpaʊər] ,

He	fell	into	serious	thought	;	his	early	training	asserted	itself	with	power	,
他	跌倒	进入	严肃的	想法	;	他的	早期的	训练	断言	本身	和	力量	,

他陷入了沉思；早年的训练发挥了强大的作用。

[ænd; ənd] [rɔːt] [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [ˈɪnfluəns] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ænd; ənd] [hɑːrt] .

and	wrought	with	strong	influence	upon	his	mind	and	heart	.
和	锻	和	强的	影响	之上	他的	头脑	和	心	.

并对他产生了强烈的思想和心灵影响。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [oʊld] [laɪf] [bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [æn; ən] [ˈɜːrnɪst] [ˈkrɪstʃən] .

He	put	his	old	life	behind	him	,	and	became	an	earnest	Christian	.
他	放	他的	老的	生活	在后面	他	,	和	成为	一个	认真	基督教	.

他彻底告别了过去的生活，成为了一名虔诚的基督徒。

[sʌm; səm] ['leɪdiz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] , ['vɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,

Some	ladies	in	the	town	heard	of	this	,	visited	him	,
一些	女士们	在	这	镇	听到	的	这	,	到访	他	,

镇上有些女士听说了这件事，就去拜访了他。

[ænd; ənd][baɪ][ðer; ðər] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [wɜːrdz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [gʊd] [ˌrɛzə'luːʃənz]

and	by	their	encouraging	words	supported	him	in	his	good	resolutions
和	经过	他们的	鼓励	字	有	他	在	他的	好的	决议

[ænd; ənd] ['streŋθnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] [laɪf] .

and	strengthened	him	to	continue	in	his	new	life	.
和	加强	他	到	继续	在	他的	新的	生活	.

他们的鼓励之言支持了他的美好决心，并增强了他继续新生活的力量。

[ðə; ði]['traɪəl] ['endɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] [ænd; ənd] ['sentəns] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] ['prɪzn] [fɔːr; fər][ðə; ði]

The	trial	ended	in	his	conviction	and	sentence	to	the	State	prison	for	the
这	审判	结束	在	他的	定罪	和	句子	到	这	状态	监狱	为了	这

[tɜːrm][ʌv; əv][naɪn] ['jɪrz] ,

term	of	nine	years	,
学期	的	九	年	,

审判最终以他被判有罪并被判处九年州立监狱监禁而告终。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [sed] .

as	I	have	before	said	.
作为	我	有	前	说	.

正如我之前所说。

[ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] [retʃ] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði]

In	the	prison	he	became	acquainted	with	the	poor	wretch	referred	to	in	the
在	这	监狱	他	成为	熟人	和	这	贫穷的	可怜虫	指	到	在	这

[bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [tɔːk] ,

beginning	of	my	talk	,
开始	的	我的	讲话	,

在监狱里，他结识了我在演讲开头提到的那个可怜虫。

[dʒæk] [hʌnt] , [ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [riːd] .

Jack	Hunt	,	the	writer	of	the	letter	which	I	am	going	to	read	.
杰克	打猎	,	这	作家	的	这	信	哪个	我	是	去	到	读	.

杰克·亨特，我即将朗读的这封信的作者。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [ə'kweɪntənsʃɪp] [bɔːr] [fruːt][fɔːr; fər] [hʌnt] .

You	will	see	that	the	acquaintanceship	bore	fruit	for	Hunt	.
你	将要	看	那	这	熟人关系	钻孔	水果	为了	打猎	.

你会发现，这段人脉关系给亨特带来了好处。

[wen] ['hʌnts] [taɪm][wʌz; wəz][aʊt] , [hiː; hi] ['wɔndəd] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] ;

When	Hunt's	time	was	out	,	he	wandered	to	St	.	Louis	;
什么时候	亨特的	时间	曾是	出去	,	他	漫步	到	英石	.	路易斯	;

亨特的任期结束后，他游荡到了圣路易斯；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [pleɪs] [hiː; hi] [roʊt] [hɪz; ɪz] ['letər] [tuː; tə] ['wɪljəmz] .

and	from	that	place	he	wrote	his	letter	to	Williams	.
和	从	那	地方	他	写道	他的	信	到	威廉姆斯	.

他就是从那里给威廉姆斯写了这封信。

[ðə; ði] ['letər] [gɑːt][noʊ] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] ['wɔːrdn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;

The	letter	got	no	further	than	the	office	of	the	prison	warden	,	of	course	;
这	信	得到	不	更远	比	这	办公室	的	这	监狱	典狱长	,	的	课程	;

当然，这封信最终只送到了监狱长的办公室；

['prizənəz] [ɑːr; ər][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['letərz] [frʌm; frəm][ˌaʊt'saɪd] .

prisoners	are	not	often	allowed	to	receive	letters	from	outside	.
囚犯	是	不是	经常	允许	到	收到	信件	从	外部	.

囚犯通常不被允许接收来自外界的信件。

[ðə; ði] ['prɪzn] [ə'θɔ:rətiz] [ri:d] [ðɪs] ['letər] , [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'ti:] .

The	**prison**	**authorities**	**read**	**this**	**letter**	**,**	**but**	**did**	**not**	**destroy**	**it**	**.**
这	监狱	当局	读	这	信	,	但	做过	不是	破坏	它	.

监狱当局读了这封信，但没有销毁它。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [hɑ:rt] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] .

They	**had**	**not**	**the**	**heart**	**to**	**do**	**it**	**.**
他们	有	不是	这	心	到	做	它	.

他们不忍心这样做。

[ðeɪ] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['sevrəl] ['pɝ:sənz] ,

They	**read**	**it**	**to**	**several**	**persons**	**,**
他们	读	它	到	一些	人	,

他们把这封信读给了几个人听。

[ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [ˌaɪ 'ti:] [fel] ['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ðoʊz] ['leɪdiz] [ʌv; əv] [hu:m] [aɪ][spoʊk][ə; eɪ]

and	**eventually**	**it**	**fell**	**into**	**the**	**hands**	**of**	**those**	**ladies**	**of**	**whom**	**I**	**spoke**	**a**
和	最终	它	跌倒	进入	这	双手	的	那些	女士们	的	谁	我	辐	一个

[waɪl] [ə'goʊ] .

while	**ago**	**.**
尽管	前	.

最终，它落入了我刚才提到的那些女士手中。

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [aɪ] [keɪm] [ə'krɔ:s] [æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv][maɪn] — [ə; eɪ]['klɜ:rdʒimən] — [hu:]

The	**other**	**day**	**I**	**came**	**across**	**an**	**old**	**friend**	**of**	**mine**	**—**	**a**	**clergyman**	**—**	**who**
这	其他	天	我	来了	穿过	一个	老的	朋友	的	矿	—	一个	牧师	—	WHO

[hæd; həd] [si:n] [ðɪs] ['letər] ,

had	**seen**	**this**	**letter**	**,**
有	已见	这	信	,

前几天我偶然遇到一位老朋友——一位牧师——他看过这封信。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

and	**was**	**full**	**of**	**it**	**.**
和	曾是	满的	的	它	.

而且他满脑子都是这种话。

[ðə; ði] [mɪr] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][soʊ] [mu:vd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [tɔ:k] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]

The	**mere**	**remembrance**	**of**	**it**	**so**	**moved**	**him**	**that**	**he**	**could**	**not**	**talk**	**of**	**it**
这	仅仅	纪念	的	它	所以	已搬	他	那	他	可以	不是	讲话	的	它

[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['breɪkɪŋ] .

without	**his**	**voice**	**breaking**	**.**
没有	他的	嗓音	打破	.

仅仅是回忆起这件事，就让他激动不已，以至于一提起它，声音就哽咽了。

[hi:; hi] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][get][ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ; [ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] — [æn; ən]

He	**promised**	**to**	**get**	**a**	**copy**	**of**	**it**	**for**	**me**	**;**	**and**	**here**	**it**	**is**	**—**	**an**
他	承诺	到	得到	一个	复制	的	它	为了	我	;	和	这里	它	是	—	一个

[ɪg'zækt]['kɑ:pi] ,

exact	**copy**	**,**
精确的	复制	,

他答应给我弄一份副本；喏，就是这份——一模一样的副本。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ˌimpə'fekʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [prɪ'zɜ:rv] .

with	**all**	**the**	**imperfections**	**of**	**the**	**original**	**preserved**	**.**
和	全部	这	瑕疵	的	这	原来的	保存完好	.

保留了原作的所有瑕疵。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['meni] [slæŋ] [ɪk'spreʃənz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [θiːvz] - ['ɑːrgət; 'ɑːrgoʊ] — [bʌt; bət][ðer; ðər]

It	has	many	slang	expressions	in	it	—	thieves	'	argot	—	but	their
它	有	许多	俚语	表达式	在	它	—	窃贼	-	隐语	—	但	他们的

['miːnɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [ˌɪntə(ː)'laɪnd] ,

meaning	has	been	interlined	,
意义	有	到过	插页	,

书中有很多俚语——盗贼的行话——但它们的含义已被划线标出。

[ɪn] [pə'renθəsiːz] , [baɪ][ðə; ði] ['prɪzn] [ə'θɔːrətiz] - —

in	parentheses	,	by	the	prison	authorities	'	—
在	括号	,	经过	这	监狱	当局	-	—

括号内为监狱当局所作的——

[ˌes 'tiː] . ['luːɪs] , [dʒuːn] 9th - .

St	.	Louis	,	June	9th	1872	.
英石	.	路易斯	,	六月	9th	-	.

圣路易斯，1872年6月9日。

['mɪstər] . ['dʌbljuː] — — [frend] ['tʃɑːrli] [ɪf] [aɪ] [meɪ] [kɔːl] [juː; jʊ][soʊ] :

Mr	.	W	—	—	friend	Charlie	if	i	may	call	you	so	:
先生	.	W	—	—	朋友	查理	如果	我	可能	称呼	你	所以	:

W先生——我的朋友查理，如果我可以这样称呼你的话：

[aɪ][noʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] [sər'praɪzd] [tuː; tə][get][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

i	no	you	are	surprised	to	get	a	letter	from	me	,
我	不	你	是	惊讶	到	得到	一个	信	从	我	,

我知道你收到我的信会感到很惊讶。

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp][juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi][mæd][æt; ət][maɪ] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

but	i	hope	you	won't	be	mad	at	my	writing	to	you	.
但	我	希望	你	惯于	是	疯狂的	在	我的	写作	到	你	.

但我希望你不会因为我给你写信而生气。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][maɪ] [θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [aɪ]

i	want	to	tell	you	my	thanks	for	the	way	you	talked	to	me	when	i
我	想	到	告诉	你	我的	谢谢	为了	这	方式	你	谈话	到	我	什么时候	我

[wʌz; wəz][ɪn] ['prɪzn] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][led][ˌem 'iː][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] ['betər] [mæn] ;

was	in	prison	—	it	has	led	me	to	try	and	be	a	better	man	;
曾是	在	监狱	—	它	有	引领	我	到	尝试	和	是	一个	更好的	男人	;

我想感谢你在我服刑期间对我的鼓励和帮助——这让我努力成为一个更好的人；

[aɪ] [ges] [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [kɛr] [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] ,

i	guess	you	thought	i	did	not	cair	for	what	you	said	,
我	猜测	你	想法	我	做过	不是	空气	为了	什么	你	说	,

我猜你以为我不在乎你的话。

& [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][goʊ][ɔːf][aɪ]['dɪdnt] ,

&	at	the	first	go	off	I	didn't	,
&	在	这	第一的	去	离开	我	没有	,

第一次尝试时我没成功，

[bʌt; bət][aɪ] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [dɑːn] [bɪg][wɜːrk][wɪð; wɪθ] [gʊd] [men] &

but	i	noed	you	was	a	man	who	had	don	big	work	with	good	men	&
但	我	诺德	你	曾是	一个	男人	WHO	有	大学教师	大的	工作	和	好的	男人	&

[wɑːnt][noʊ] ['sʌkər] ,

want	no	sucker	,
想	不	傻瓜	,

但我知道你是一个和优秀人才一起完成过大事的人，你不想当冤大头。

[nɔːr][wɑːnt] ['gæsɪŋ] & [ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [nɑːd] [ˌaɪ 'tiː] .

nor	want	gasing	&	all	the	boys	knod	it	.
也不	想	气体	&	全部	这	男孩们	克诺德	它	.

都不想被毒气熏，所有男孩都点头表示同意。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [æt; ət] [naɪt] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] ,
I used to think at nite what you said ,
我 用过的 到 思考 在 夜 什么 你 说 ,

我以前常常在夜里想起你说的话，

& [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [aɪ] [nɔkt] [ɔːf] [ˈswerɪŋ] [mʌnθs] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [taɪm] [wʌz; wəz] [ʌp] ,
& for it i nocked off swearing months before my time was up ,
& 为了 它 我 敲门 离开 咒骂 几个月 前 我的 时间 曾是 向上 ,

为此，我在服役期满前几个月就戒掉了说脏话的习惯。

[fɔːr; fər] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [wɑːnt] [noʊ] [gʊd] ,
for i saw it want no good ,
为了 我 锯 它 想 不 好的 ,

因为我看出它没有好意，

[ˈnoʊˌhaʊ] — [ðə; ði] [deɪ] [maɪ] [taɪm] [wʌz; wəz] [ʌp] [juː; jʊ] [toʊld] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [ʃeɪk] [ðə; ði] [krɔːs] (
nohow — the day my time was up you told me if i would shake the cross (
无论如何 — 这 天 我的 时间 曾是 向上 你 讲述 我 如果 我 会 摇 这 叉 (
[kwɪt] [ˈstiːlɪŋ]) & [lɪv; laɪv] [ɑːn] [ðə; ði] [skwer] [fɔːr; fər] [mʌnθs] ,
QUIT STEALING) & live on the square for months ,
辞职 偷窃) & 居住 在 这 正方形 为了 几个月 ,

无论如何——在我生命终结的那天，你告诉我，如果我摇晃十字架（停止偷窃）并在广场上生活几个月，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [best] [dʒɑːb] [aɪ] [ˈevər] [dʌn] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .
it would be the best job i ever done in my life .
它 会 是 这 最好的 工作 我 曾经 完毕 在 我的 生活 .

这将是我一生中做过的最好的工作。

[ðə; ði] [steɪt] [ˈeɪdʒənt] [gɪv] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [ˈtɪkɪt] [tuː; tə] [hɪr] ,
The state agent give me a ticket to here ,
这 状态 代理人 给 我 一个 票 到 这里 ,

州政府工作人员给了我一张到这里的车票。

& [ɑːn] [ðə; ði] [kɑːr] [aɪ] [θɔːt] [mɔːr] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ,
& on the car i thought more of what you said to me ,
& 在 这 车 我 想法 更多的 的 什么 你 说 到 我 ,

在车上，我反复想着你跟我说过的话。

[bʌt; bət] [ˈdɪdnt] [meɪk] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] .
but didn't make up my mind .
但 没有 制作 向上 我的 头脑 .

但我还没拿定主意。

[wen] [wiː; wi] [gɑːt] [tuː; tə] [ʃɪˈkɑːgoʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [kɑːrz] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [tuː; tə] [hɪr] ,
When we got to Chicago on the cars from there to here ,
什么时候 我们 得到 到 芝加哥 在 这 汽车 从 那里 到 这里 ,

我们乘车从芝加哥到这里之后，

[aɪ] [pʊld] [ɔːf] [æn; ən] [oʊld] [ˈwʊmənz] [ˈleðər] ;
I pulled off an old woman's leather ;
我 拉 离开 一个 老的 女性的 皮革 ;

我脱下了一位老妇人的皮衣；

([rɔbd] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈpɑːkɪtbʊk])
(ROBBED HER OF HER POCKETBOOK)
(被抢劫 她 的 她 袖珍书)

（抢走了她的钱包）

[aɪ] [ˈhædnt] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [gɑːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːf] [wen] [aɪ] [wɪʃt] [aɪ] [ˈhædnt] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] ,
i hadn't no more than got it off when i wished i hadn't done it ,
我 之前没有 不 更多的 比 得到 它 离开 什么时候 我 希望 我 之前没有 完毕 它 ,

我刚把它脱下来就后悔了，真后悔做了这件事。

[fɔːr; fər] [əˈwaɪl] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [skwer] [bloʊk] ,

for	awhile	before	that	i	made	up	my	mind	to	be	a	square	bloke	,
为了	一会儿	前	那	我	制成	向上	我的	头脑	到	是	一个	正方形	伙计	,

在那之前的一段时间里，我下定决心要做个循规蹈矩的人。

[fɔːr; fər] [mʌnθs] [ɑːn] [jʊr; jər] [wɜːrd] ,

for	months	on	your	word	,
为了	几个月	在	你的	单词	,

几个月来，你一直信守诺言，

[bʌt; bət] [fərˈgɑːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈleðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [grɪp] ([ˈiːzi] [tuː; tə]

but	forgot	it	when	i	saw	the	leather	was	a	grip	(	EASY	TO
但	忘了	它	什么时候	我	锯	这	皮革	曾是	一个	紧握	(	简单的	到

但当我看到皮革是握把时，我就忘了这件事（很容易）。

[get]) — [bʌt; bət] [aɪ] [kept] [ˈklɑːs] [tuː; tə] [hɜːr; hər] & [wen] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːrz] [æt; ət] [ə; eɪ]

GET	)	—	but	i	kept	clos	to	her	&	when	she	got	out	of	the	cars	at	a
得到	)	—	但	我	保留	关闭	到	她	&	什么时候	她	得到	出去	的	这	汽车	在	一个

[wei] [pleɪs] [aɪ] [sed] ,

way	place	i	said	,
方式	地方	我	说	,

（但我一直跟着她，当她在一个偏僻的地方下车时，我说）

[ˈmɑːm] [hæv; həv] [juː; jʊ] [lɔːst] [ˈeniθɪŋ] .

marm	have	you	lost	anything	.
玛姆	有	你	丢失的	任何事物	.

玛姆，你丢了什么东西吗?

& [ʃiː; ʃi] [ˈtʌmbld] ([dɪˈskʌvərd]) [hɜːr; hər] [ˈleðər] [wʌz; wəz] [ɔːf] ([gɔːn]) — [ɪz] [ðɪs] [ˌaɪ ˈtiː] [sez] [aɪ] ,

&	she	tumbled	(	DISCOVERED	)	her	leather	was	off	(	GONE	)	—	is	this	it	says	i	,
&	她	翻滚	(	发现	)	她	皮革	曾是	离开	(	已消失	)	—	是	这	它	说道	我	,

她摔倒了（发现）她的皮衣不见了（不见了）——这就是上面说的吗?

[ˈgɪvɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] — [wel] [ɪf] [juː; jʊ] [eɪnt] [ˈɑːnɪst] , [sez] [ʃiː; ʃi] ,

giving	it	to	her	—	well	if	you	aint	honest	,	says	she	,
给予	它	到	她	—	出色地如果		你	不是	诚实的	,	说道	她	,

把东西给她——如果你不诚实的话，她说，

[bʌt; bət] [aɪ] [ˈhædnt] [gɑːt] [tʃiːk] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [stænd] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [tɔːk] ,

but	i	hadn't	got	cheak	enough	to	stand	that	sort	of	talk	,
但	我	之前没有	得到	检查	足够的	到	站立	那	种类	的	讲话	,

但我没那么大的胆量来忍受那种言论。

[soʊ] [aɪ] [left] [hɜːr; hər] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhɜːri] .

so	i	left	her	in	a	hurry	.
所以	我	左边	她	在	一个	匆忙	.

于是我匆匆离开了她。

[wen] [aɪ] [gɑːt] [hɪr] [aɪ] [hæd; həd] $1 [ænd; ənd] - [sents] [left] & [aɪ] [ˈdɪdnt] [get] [noʊ] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [θriː]

When	i	got	here	i	had	$1	and	25	cents	left	&	i	didn't	get	no	work	for	3
什么时候	我	得到	这里	我	有	$1	和	-	分	左边	&	我	没有	得到	不	工作	为了	3

[deɪz] [æz; əz] [aɪ] [eɪnt] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [raʊst] [əˈbaʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] [stiːm] [boʊt] ([fɔːr; fər] [ə; eɪ] [dek]

days	as	i	aint	strong	enough	for	roust	about	on	a	steam	bote	(	FOR	A	DECK
天	作为	我	不是	强的	足够的	为了	唤醒	关于	在	一个	蒸汽	船	(	为了	一个	甲板

[hænd]) — [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] 3rd [deɪ] [aɪ] [spent] [maɪ] [læst] - [ˈsiːˌtiːˈɛs] [fɔːr; fər] [muːnz] (

HAND	)	—	The	afternoon	of	the	3rd	day	I	spent	my	last	10	cts	for	moons	(
手	)	—	这	下午	的	这	3rd	天	我	花费	我的	最后的	-	cts	为了	月亮	(

[lɑːrdʒ] ,

LARGE	,
大的	,

我到这儿的时候身上只剩1.25美元了，而且连续三天都没找到工作，因为我力气不够，干不了在蒸汽船上干的杂活（水手）。——第三天下午，我用剩下的10美分买了月亮（大月亮）。

[raʊnd] [siː] - ['bɪskɪt]) & [tʃiːz] & [aɪ][felt] ['prɪti] [rʌf] & [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv]
ROUND SEA - BISCUIT) & cheese & i felt pretty rough & was thinking i would have
圆形的 海 - 饼干) & 奶酪 & 我 毛毡 漂亮的 粗糙的 & 曾是 思维 我 会 有
[tuː; tə][goʊ][ɑːn][ðə; ði][daɪp] (['pɪkɪŋ] ['pɑːkəts]) [ə'gen] ,
to go on the dipe (PICKING POCKETS) again ,
到 去 在 这 蘸酱 (挑选 口袋) 再次 ,

圆形海饼干）和奶酪，我感觉很糟糕，心想我又得去扒窃了。

[wen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][wʌns] [sed] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['fɛloʊz] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][lɔːrd] [wen]
when i thought of what you once said about a fellows calling on the Lord when
什么时候 我 想法 的 什么 你 一次 说 关于 一个 伙伴们 呼叫 在 这 主 什么时候
[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɑːrd] [lʌk] ,
he was in hard luck ,
他 曾是 在 难的 运气 ,

当我想起你曾经说过的关于一个人在遭遇不幸时向上帝祈祷的话时，

& [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [traɪ][ˌaɪ 'tiː][wʌns] ['enihaʊ] ,
& i thought i would try it once anyhow ,
& 我 想法 我 会 尝试 它 一次 无论如何 ,

我想无论如何都要试一次。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː][aɪ][gɑːt] [stʌk] [ɑːn][ðə; ði][stɑːrt] ,
but when i tryed it i got stuck on the start ,
但 什么时候 我 尝试过 它 我 得到 卡住 在 这 开始 ,

但我尝试的时候却卡在了开头。

& [ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][get] [ɔːf][wɑːz] ,
& all i could get off wos ,
& 全部 我 可以 得到 离开 wos ,

我能从wos那里得到的一切，

[lɔːrd] [gɪv] [ə; eɪ] [pʊr] ['feloʊ] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [skwer] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][θriː] [mʌnθs] [fɔːr; fər] ['kraɪsts]
Lord give a poor fellow a chance to square it for 3 months for Christ's
主 给 一个 贫穷的 同伴 一个 机会 到 正方形 它 为了 3 几个月 为了 基督的
[seɪk] ,
sake ,
清酒 ,

主啊，看在基督的份上，请给这个可怜的人三个月的时间来偿还债务吧。

[eɪ'menˌɑː'men] ; & [aɪ] [kept] [ə; eɪ] ['θɪŋkɪŋ] ,
amen ; & i kept a thinking ,
阿门 ; & 我 保留 一个 思维 ,

阿门；我一直在思考，

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][æz; əz][aɪ] [went] [ə'lɔːŋ] — [ə'baʊt][æn; ən]['aʊər]['æftər] [ðæt] [aɪ]
of it over and over as i went along — about an hour after that i
的 它 超过 和 超过 作为 我 去 沿着 一 关于 一个 小时 后 那 我
[wʌz; wəz][ɪn] 4th [ˌes 'tiː] . & [ðɪs] [ɪz] [wʌt] ['hæpənd] & [ɪz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] [wer] [aɪ]
was in 4th St . & this is what happened & is the cause of my being where i
曾是 在 4th 英石 . & 这 是 什么 发生 & 是 这 原因 的 我的 存在 在哪里 我
[ˌeɪ 'em] [naʊ] & [ə'baʊt] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][get] [dʌn] ['raɪtɪŋ] .
am now & about which i will tell you before i get done writing .
是 现在 & 关于 哪个 我 将要 告诉 你 前 我 得到 完毕 写作 .

我一路走来，脑海里反复浮现出这件事——大约一个小时后，我到了第四街，然后就发生了这件事，这也是我走到今天这一步的原因，在写完之前，我会把这件事告诉你们。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [hɜ:rd][ə; eɪ][bɪg] [nɔɪz] & [sɔ:] [ə; eɪ] [hɔ:rs] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]

As	i	was	walking	along	herd	a	big	noise	&	saw	a	horse	running	away	with
作为	我	曾是	步行	沿着	一群	一个	大的	噪音	&	锯	一个	马	跑步	离开	和

[ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ˌtu:'tu:] ['tʃɪldrən] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

a	carriage	with	2	children	in	it	,
一个	运输	和	2	孩子们	在	它	,

我正走着，突然听到一声巨响，看到一匹马拉着一辆马车跑开了，车里有两个孩子。

& [aɪ] ['greɪbd] [ʌp][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][bɑ:ks]['kʌvər][frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd] [wɔ:k] & [rʌn][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l]

&	I	grabed	up	a	peace	of	box	cover	from	the	side	walk	&	run	in	the	middle
&	我	抓住	向上	一个	和平	的	盒子	覆盖	从	这	边	走	&	跑步	在	这	中间

[ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] ,

of	the	street	,
的	这	街道	,

我从人行道上抓起一块纸箱盖，跑到马路中间。

& [wen] [ðə; ði] [hɔ:rs] [keɪm] [ʌp][aɪ] [smæʃt] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði] [hed] [æz; əz][hɑ:rd][æz; əz][aɪ]

&	when	the	horse	came	up	i	smashed	him	over	the	head	as	hard	as	i
&	什么时候	这	马	来了	向上	我	粉碎	他	超过	这	头	作为	难的	作为	我

[kʊd; kəd][draɪv] — [ðə; ði] [bɔ:d] [splɪt][tu:; tə]['pi:sɪs] & [ðə; ði] [hɔ:rs] [tʃekt] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] & [aɪ]

could	drive	—	the	bord	split	to	peces	&	the	horse	checked	up	a	little	&	I
可以	驾驶	—	这	板	分裂	到	鱼	&	这	马	已检查	向上	一个	小的	&	我

[græbd] [ðə; ði] [reɪn] & [pʊld] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [ʌn'tɪl][hi:; hi] [stɑ:pt] — [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [wʌt]

grabbed	the	reigns	&	pulled	his	head	down	until	he	stopped	—	the	gentleman	what
抓住	这	统治	&	拉	他的	头	向下	直到	他	停止	—	这	绅士	什么

[oʊnd] [hɪm; ɪm] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp] & [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər][ɔ:l][raɪt] ,

owned	him	came	running	up	&	soon	as	he	saw	the	children	were	all	rite	,
拥有	他	来了	跑步	向上	&	很快	作为	他	锯	这	孩子们	是	全部	仪式	,

马儿冲过来时，我用尽全力猛击它的头部——木板裂成了碎片，马儿稍微停了下来，我抓住缰绳，把它的头往下拽，直到它停下来——马的主人跑了过来，一看到孩子们都平安无事，

[hi:; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] $50 [gri:n] [bæk] ,

he	shook	hands	with	me	and	gave	me	a	$50	green	back	,
他	摇晃	双手	和	我	和	给予	我	一个	$50	绿色的	后退	,

他和我握手，然后给了我一张50美元的钞票。

& [maɪ] ['æskɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:rd] [tu:; tə] [help] [ˌem 'i:] [kʌm] ['ɪntu:][maɪ] [hed] ,

&	my	asking	the	Lord	to	help	me	come	into	my	head	,
&	我的	问	这	主	到	帮助	我	来	进入	我的	头	,

我祈求上帝帮助我清醒过来，

& [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['θʌndərstrʌk] [aɪ] ['kudnt] [drɑ:p][ðə; ði] [reɪn] [nɔ:r] [seɪ] ['nʌθɪŋ] — [hi:; hi] [sɔ:]

&	i	was	so	thunderstruck	i	couldn't	drop	the	reigns	nor	say	nothing	—	he	saw
&	我	曾是	所以	雷击	我	不能	降低	这	统治	也不	说	没有什么	—	他	锯

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][ʌp] , &

something	was	up	,	&
某物	曾是	向上	,	&

我当时震惊得说不出话来，既无法松开缰绳，也无法保持沉默——他看出有些不对劲，&

['kʌmɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ˌem 'i:] [sed] , [maɪ] [bɔɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][hɜ:rt] ?

coming	back	to	me	said	,	my	boy	are	you	hurt	?
未来	后退	到	我	说	,	我的	男生	是	你	伤害	?

他回来后对我说："孩子，你受伤了吗？"

& [ðə; ði] [θɔ:t] [kʌm] ['ɪntu:][maɪ] [hed] [dʒʌst] [ðen] [tu:; tə][æsk][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][wɜ:rk] ;

&	the	thought	come	into	my	head	just	then	to	ask	him	for	work	;
&	这	想法	来	进入	我的	头	只是	然后	到	问	他	为了	工作	;

就在那时，我脑海中突然冒出了向他请工作的想法；

& [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [bæk] [ðə; ði] [bɪl] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][dʒɑːb] — [sez] [hiː; hi] ,

&	i	asked	him	to	take	back	the	bill	and	give	me	a	job	—	says	he	,
&	我	问	他	到	拿	后退	这	账单	和	给	我	一个	工作	—	说道	他	,

他说："我让他把账单退回来，并给我一份工作。"

[dʒʌmp][ɪn] [hɪr] & [lets] [tɔːk] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] ,

jump	in	here	&	lets	talk	about	it	,
跳	在	这里	&	让我们	讲话	关于	它	,

进来聊聊吧！

[bʌt; bət] [kiːp] [ðə; ði] [ˈmʌni] — [hiː; hi] [æskt] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˈhɔːrsɪz] & [aɪ] [sed]

but	keep	the	money	—	he	asked	me	if	i	could	take	care	of	horses	&	i	said
但	保持	这	钱	—	他	问	我	如果	我	可以	拿	关心	的	马匹	&	我	说

[jes] ,

yes	,
是的	,

但钱留着吧——他问我能不能照顾马，我说可以。

[fɔːr; fər][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [hæŋ] [raʊnd] [ˈlɪvəri] [ˈsteiblz] & [ˈɔːf(ə)n] [wʊd] [help] [kliːn] & [draɪv] [ˈhɔːrsɪz] ,

for	i	used	to	hang	round	livery	stables	&	often	would	help	clean	&	drive	horses	,
为了	我	用过的	到	悬挂	圆形的	涂装	马厩	&	经常	会	帮助	干净的	&	驾驶	马匹	,

因为我以前经常在马厩附近闲逛，也经常帮忙清理和驱赶马匹。

[hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː][hiː; hi][ˈwɑːntɪd][ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər] [ðæt] [wɜːrk] ,

he	told	me	he	wanted	a	man	for	that	work	,
他	讲述	我	他	通缉	一个	男人	为了	那	工作	,

他告诉我他想找个男人来做这项工作。

& [wʊd] [gɪv] [ˌem ˈiː] $16 [ə; eɪ] [mʌnθ] & [bɔːd] [ˌem ˈiː] .

&	would	give	me	$16	a	month	&	bord	me	.
&	会	给	我	$16	一个	月	&	板	我	.

他们会每月给我16美元，然后让我住在我家。

[juː; jʊ][bet][aɪ] [tʊk] [ðæt] [tʃæns] [æt; ət][wʌns] .

You	bet	i	took	that	chance	at	once	.
你	赌注	我	采取	那	机会	在	一次	.

当然，我立刻就抓住了这个机会。

[ðæt] [naɪt] [ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] ['oʊvər][ðə; ði]['steɪb(ə)l][aɪ][sæt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər][maɪ][pæst]

that	nite	in	my	little	room	over	the	stable	i	sat	a	long	time	thinking	over	my	past
那	夜	在	我的	小的	房间	超过	这	稳定的	我	卫星	一个	长的	时间	思维	超过	我的	过去的

[laɪf] & [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd][dʒʌst] ['hæpənd] & [aɪ][dʒʌst][gɑːt] [daʊn] [ɑːn][maɪ] ['niːz] & [θæŋkt] [ðə; ði]

life	&	of	what	had	just	happened	&	i	just	got	down	on	my	nees	&	thanked	the
生活	&	的	什么	有	只是	发生	&	我	只是	得到	向下	在	我的	需要	&	谢谢	这

[lɔːrd][fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɑːb] & [tuː; tə][help][ˌem ˈiː][tuː; tə] [skwer] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Lord	for	the	job	&	to	help	me	to	square	it	,
主	为了	这	工作	&	到	帮助	我	到	正方形	它	,

那天晚上，我在马厩楼上的小房间里坐了很久，回想我的过去和刚刚发生的事情，然后我跪了下来，感谢上帝赐予我这份工作，并帮助我解决这一切。

& [tuː; tə] [bles] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['pʊtɪŋ] [ˌem ˈiː][ʌp][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,

&	to	bless	you	for	putting	me	up	to	it	,
&	到	保佑	你	为了	推杆	我	向上	到	它	,

感谢你鼓励我去做这件事，

& [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] & [gɑ:t][ˌem 'i:][sʌm; səm] [nu:] [tɑ:gz] ([kloʊðz]) & [ə; eɪ]

&	the	next	morning	i	done	it	again	&	got	me	some	new	togs	(	CLOTHES	)	&	a
&	这	下一个	早晨	我	完毕	它	再次	&	得到	我	一些	新的	泳衣	(	衣服	)	&	一个

['baɪb(ə)l][fɔ:r; fər][aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd]['æftər] [wʌt] [ðə; ði][lɔ:rd][hæd; həd] [dʌn] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][aɪ]

bible	for	i	made	up	my	mind	after	what	the	Lord	had	done	for	me	i
圣经	为了	我	制成	向上	我的	头脑	后	什么	这	主	有	完毕	为了	我	我

[wʊd] [ri:d] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] ['evri] [naɪt][ænd; ənd] ['mɔ:rnɪŋ] ,

would	read	the	bible	every	nite	and	morning	,
会	读	这	圣经	每一个	夜	和	早晨	,

第二天早上我又去了，买了些新衣服和一本圣经，因为我下定决心，在主为我所做的一切之后，我要每天早晚都读圣经。

& [æsk][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ki:p] [æn; ən] [aɪ] [ɑ:n][ˌem 'i:] .

&	ask	him	to	keep	an	eye	on	me	.
&	问	他	到	保持	一个	眼睛	在	我	.

请他留意我。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][ə'baʊt][ə; eɪ] [wi:k] ['mɪstər] . [braʊn] ([ðæts] [hɪz; ɪz] [neɪm]) [keɪm] [ɪn]

When	I	had	been	there	about	a	week	Mr	.	Brown	(	that's	his	name	)	came	in
什么时候	我	有	到过	那里	关于	一个	星期	先生	.	棕色的	(	那就是	他的	姓名	)	来了	在

[maɪ] [ru:m] [wʌn][naɪt][ænd; ənd] [sɔ:] [ˌem 'i:] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] — [hi:; hi] [æskt] [ˌem 'i:] [ɪf] [aɪ]

my	room	one	nite	and	saw	me	reading	the	bible	—	he	asked	me	if	i
我的	房间	一	夜	和	锯	我	阅读	这	圣经	—	他	问	我	如果	我

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] & [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][noʊ] — [hi:; hi] [æskt] [ˌem 'i:] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][aɪ] [ri:d]

was	a	Christian	&	i	told	him	no	—	he	asked	me	how	it	was	i	read
曾是	一个	基督教	&	我	讲述	他	不	—	他	问	我	如何	它	曾是	我	读

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['pepərz] & [bʊks] —

the	bible	instead	of	papers	&	books	—
这	圣经	反而	的	文件	&	图书	—

我在那里待了大约一周后，一天晚上布朗先生（他叫布朗）来到我的房间，看到我在读圣经——他问我是不是基督徒，我告诉他不是——他问我为什么不读报纸和书籍，而是读圣经——

[wel] ['tʃɑ:rli] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [skwer] [di:l] [ɪn][ðə; ði][stɑ:rt] ,

Well	Charlie	i	thought	i	had	better	give	him	a	square	deal	in	the	start	,
出色地	查理	我	想法	我	有	更好的	给	他	一个	正方形	交易	在	这	开始	,

查理，我觉得一开始就应该给他一个公平的答复。

[soʊ][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ɔ:l][ə'baʊt][maɪ] ['bi:ɪŋ] [ɪn] ['prɪzn] & [ə'baʊt][ju:; jʊ] ,

so	i	told	him	all	about	my	being	in	prison	&	about	you	,
所以	我	讲述	他	全部	关于	我的	存在	在	监狱	&	关于	你	,

所以我把我在监狱里的经历以及关于你的事都告诉了他。

& [haʊ] [aɪ][hæd; həd]['ɔ:lmoʊst] [dʌn] [gɪv] [ʌp] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][wɜ:rk] & [haʊ] [ðə; ði] [lɔ:rd] [gɑ:t][ˌem 'i:]

&	how	i	had	almost	done	give	up	looking	for	work	&	how	the	Lord	got	me
&	如何	我	有	几乎	完毕	给	向上	寻找	为了	工作	&	如何	这	主	得到	我

[ðə; ði][dʒɑ:b] [wen] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] ;

the	job	when	I	asked	him	;
这	工作	什么时候	我	问	他	;

我几乎放弃了找工作，当我向上帝祈求时，上帝帮我找到了这份工作；

& [ðə; ði]['oʊnli] [wei] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm] [bæk] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] &

&	the	only	way	i	had	to	pay	him	back	was	to	read	the	bible	&
&	这	仅有的	方式	我	有	到	支付	他	后退	曾是	到	读	这	圣经	&

[skwer] [ˌaɪ 'ti:] ,

square	it	,
正方形	它	,

我唯一能偿还他的方式就是读圣经，并把它解释清楚。

& [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər][θriː] [mʌnθs] — [hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem ˈiː]
& **i** **asked** **him** **to** **give** **me** **a** **chance** **for** **3** **months** **—** **he** **talked** **to** **me**
& 我 问 他 到 给 我 一个 机会 为了 3 几个月 — 他 谈话 到 我
[laɪk][ə; eɪ]['fɑːðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,
like **a** **father** **for** **a** **long** **time** **,**
喜欢 一个 父亲 为了 一个 长的 时间 ,

我请求他给我三个月的时间——他像父亲一样和我谈了很久。

& [toʊld][ˌem ˈiː][aɪ][kʊd; kəd] [steɪ] & [ðen] [aɪ][felt] ['betər] [ðæn; ðən]['evər][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ɪn][maɪ][laɪf] ,
& **told** **me** **i** **could** **stay** **&** **then** **i** **felt** **better** **than** **ever** **i** **had** **done** **in** **my** **life** **,**
& 讲述 我 我 可以 停留 & 然后 我 毛毡 更好的 比 曾经 我 有 完毕 在 我的 生活 ,

他告诉我我可以留下来，然后我感觉比我一生中任何时候都好。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n]['mɪstər] . [braʊn] [ə; eɪ] [fer] [stɑːrt][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] & [naʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [fɪr]
for **i** **had** **given** **Mr** **.** **Brown** **a** **fair** **start** **with** **me** **&** **now** **i** **didn't** **fear**
为了 我 有 给定 先生 . 棕色的 一个 公平的 开始 和 我 & 现在 我 没有 害怕
[noʊ][wʌn] ['gɪvɪŋ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [bæk] [kæp] ([ɪk'spoʊzɪŋ] [hɪz; ɪz][pæst] [laɪf]) & ['rʌnɪŋ] [ˌem ˈiː][ɔːf][ðə; ði]
no **one** **giving** **me** **a** **back** **cap** **(** **EXPOSING** **HIS** **PAST** **LIFE** **)** **&** **running** **me** **off** **the**
不 一 给予 我 一个 后退 帽 (暴露 他的 过去的 生活) & 跑步 我 离开 这
[dʒɑːb] — [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [kɔːld] [ˌem ˈiː]['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] & [geɪv] [ˌem ˈiː] [ə'nʌðər]
job **—** **the** **next** **morning** **he** **called** **me** **into** **the** **library** **&** **gave** **me** **another**
工作 — 这 下一个 早晨 他 称为 我 进入 这 图书馆 & 给予 我 其他
[skwer] [tɔːk] ,
square **talk** **,**
正方形 讲话 ,

因为我给了布朗先生一个公平的开始，现在我不怕任何人揭发我（揭露他的过去）并把我赶下台——第二天早上他把我叫到图书馆，又跟我进行了一番坦诚的谈话。

& [əd'vaɪzd][ˌem ˈiː][tuː; tə] ['stʌdi] [sʌm; səm] ['evri] [deɪ] ,
& **advised** **me** **to** **study** **some** **every** **day** **,**
& 建议 我 到 学习 一些 每一个 天 ,

并建议我每天学习一些内容。

& [hiː; hi] [wʊd] [help] [ˌem ˈiː][wʌn][ɔːr][ˌtuː'tuː]['aʊərz] ['evri] [naɪt] , & [hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ə'rɪθmətɪk]
& **he** **would** **help** **me** **one** **or** **2** **hours** **every** **nite** **,** **&** **he** **gave** **me** **a** **Arithmetic**
& 他 会 帮助 我 一 或者 2 小时 每一个 夜 , & 他 给予 我 一个 算术
,
,
,

他每晚都会帮我一两个小时，还教我算术。

[ə; eɪ] ['spelɪŋ] [bʊk] , [ə; eɪ] [dʒi'ɑːgrəfi] & [ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] [bʊk] ,
a **spelling** **book** **,** **a** **Geography** **&** **a** **writing** **book** **,**
一个 拼写 书 , 一个 地理 & 一个 写作 书 ,

一本拼写书，一本地理书和一本写作书，

& [hiː; hi][hɜːrz][ˌem ˈiː] ['evri] [naɪt] — [hiː; hi] [lets] [ˌem ˈiː] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [prerz] ['evri]
& **he** **hers** **me** **every** **nite** **—** **he** **lets** **me** **come** **into** **the** **house** **to** **prayers** **every**
& 他 她的 我 每一个 夜 — 他 让我们 我 来 进入 这 房子 到 祈祷 每一个
['mɔːrnɪŋ] ,
morning **,**
早晨 ,

他每晚都听我说话——他每天早上都允许我进屋一起祷告，

& [gɑːt][ˌem ˈiː][pʊt][ɪn][ə; eɪ]['baɪb(ə)l] [klæs] [ɪn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [skuːl] [wɪtʃ] [aɪ] [laɪks] ['veri] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]
& **got** **me** **put** **in** **a** **bible** **class** **in** **the** **Sunday** **School** **which** **i** **likes** **very** **much** **for**
& 得到 我 放 在 一个 圣经 班级 在 这 星期日 学校 哪个 我 点赞 非常 很多 为了
[ˌaɪ 'tiː]['hɛlps][ˌem ˈiː][tuː; tə][ˌʌndər'stænd][maɪ]['baɪb(ə)l] ['betər] .
it **helps** **me** **to** **understand** **my** **bible** **better** **.**
它 帮助 我 到 理解 我的 圣经 更好的 .

他还让我参加了主日学校的圣经班，我很喜欢，因为它帮助我更好地理解圣经。

[naʊ] , ['tʃɑːrli] [ðə; ði][θriː] [mʌnθs] [ɑːn][ðə; ði] [skwer] [ɑːr; ər][ʌp][ˌtuː'tuː] [mʌnθs] [ə'goʊ] ,

Now	,	Charlie	the	3	months	on	the	square	are	up	2	months	ago	,
现在	,	查理	这	3	几个月	在	这	正方形	是	向上	2	几个月	前	,

查理，你在广场上的三个月期限两个月前就到期了。

& [æz; əz][juː; jʊ] [sed] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [best] [dʒɑːb][aɪ]['evər][dɪd][ɪn][maɪ][laɪf] ,

&	as	you	said	,	it	is	the	best	job	i	ever	did	in	my	life	,
&	作为	你	说	,	它	是	这	最好的	工作	我	曾经	做过	在	我的	生活	,

正如你所说，这是我一生中做过的最好的工作。

& [aɪ] [kə'menst] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt] [raɪt] [ə'weɪ] ,

&	i	commenced	another	of	the	same	sort	right	away	,
&	我	开始	其他	的	这	相同的	种类	正确的	离开	,

我立刻又开始做另一件同样的事情，

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][gɑːd] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][læst][ə; eɪ]['laɪftaɪm] ['tʃɑːrli] — [aɪ] [roʊt] [ðɪs] ['letər]

only	it	is	to	God	helping	me	to	last	a	lifetime	Charlie	—	i	wrote	this	letter
仅有的	它	是	到	上帝	帮助	我	到	最后的	一个	寿命	查理	—	我	写道	这	信

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][aɪ][duː] [θɪŋk] [gɑːd][hæz; həz] [fə'givn] [maɪ][sɪnz] & [hɜːrd][jʊr; jər] [prerz] ,

to	tell	you	I	do	think	God	has	forgiven	my	sins	&	herd	your	prayers	,
到	告诉	你	我	做	思考	上帝	有	已原谅	我的	罪孽	&	一群	你的	祈祷	,

查理，我只能祈求上帝帮助我活到永远——我写这封信是想告诉你，我相信上帝已经原谅了我的罪过，并且听到了你的祈祷。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [preɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [aɪ]

for	you	told	me	you	should	pray	for	me	—	i
为了	你	讲述	我	你	应该	祈祷	为了	我	—	我

因为你曾告诉我你应该为我祷告——我

[noʊ]

no
不

不

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz][wɜːrd] & [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl][maɪ] ['trʌblz] & [hiː; hi]['hɛlps][ˌem 'iː][aɪ] [noʊ]

i	love	to	read	his	word	&	tell	him	all	my	troubles	&	he	helps	me	i	know
我	爱	到	读	他的	单词	&	告诉	他	全部	我的	麻烦	&	他	帮助	我	我	知道

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] ['tʃænsɪz] [tuː; tə] [stiːl]

for	i	have	plenty	of	chances	to	steal
为了	我	有	很多	的	机会	到	偷

我喜欢读他的话语，也喜欢告诉他我所有的烦恼，我知道他会帮助我，因为我有很多机会去偷东西。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [fiːl] [tuː; tə][æz; əz][aɪ][wʌns][dɪd] & [naʊ] [aɪ] [teɪk] [mɔːr] ['pleʒər] [ɪn]['goʊɪŋ][tuː; tə]

but	i	don't	feel	to	as	i	once	did	&	now	i	take	more	pleasure	in	going	to
但	我	不	感觉	到	作为	我	一次	做过	&	现在	我	拿	更多的	乐趣	在	去	到

[tʃɜːrtʃ] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] & [ðæt]['wɑːznt][soʊ][wʌns] — ['aʊər; ɑːr]['mɪnɪstər][ænd; ənd]

church	than	to	the	theater	&	that	wasnt	so	once	—	our	minister	and
教会	比	到	这	剧院	&	那	不是	所以	一次	—	我们的	部长	和

['ʌðər] ['ɔːf(ə)n] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] & [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] [ðeɪ] ['wɑːntɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]

others	often	talk	with	me	&	a	month	ago	they	wanted	me	to	join	the
其他的	经常	讲话	和	我	&	一个	月	前	他们	通缉	我	到	加入	这

[tʃɜːrtʃ] ,

church	,
教会	,

但我现在的感觉和以前不一样了，现在我更喜欢去教堂而不是去剧院，这在以前是不存在的——我们的牧师和其他人经常和我交谈，一个月前他们还想让我加入教会。

[bʌt; bət][aɪ] [sed] [noʊ] , [nɑːt] [naʊ] , [aɪ] [meɪ] [biː; bi][mɪ'steɪkən][ɪn][maɪ] ['fiːlɪŋz] , [aɪ] [wɪl] [weɪt] [ə'waɪl] ,

but	I	said	no	,	not	now	,	i	may	be	mistaken	in	my	feelings	,	i	will	wait	awhile	,
但	我	说	不	,	不是	现在	,	我	可能	是	错误	在	我的	情怀	,	我	将要	等待	一会儿	,

但我说不，现在不行，也许我的感觉错了，我会再等等。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [gɑːd][hæz; həz] [kɔːld] [ˌem 'iː] & [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ['sʌndeɪ] [ɪn][dʒʊ'laɪ][aɪ] [wɪl]

but	now	i	feel	that	God	has	called	me	&	on	the	first	Sunday	in	July	i	will
但	现在	我	感觉	那	上帝	有	称为	我	&	在	这	第一的	星期日	在	七月	我	将要

[dʒɔɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] — [dɪr] [frend] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][aɪ] [fiːl] ,

join	the	church	—	dear	friend	i	wish	i	could	write	to	you	as	i	feel	,
加入	这	教会	—	亲爱的	朋友	我	希望	我	可以	写	到	你	作为	我	感觉	,

但现在我觉得上帝呼召了我，我将在七月的第一个星期日加入教会——亲爱的朋友，我真希望我能写信告诉你我的感受。

[bʌt; bət][aɪ][kænt][duː][ˌaɪ 'tiː] [jet] — [juː; jʊ][noʊ][aɪ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] [waɪl] ['prizənz] &

but	i	cant	do	it	yet	—	you	no	i	learned	to	read	and	write	while	prisons	&
但	我	不能	做	它	然而	—	你	不	我	学习	到	读	和	写	尽管	监狱	&

[aɪ][eɪnt][gɑːt] [wel] [ɪ'nʌf] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] [raɪt] [æz; əz][aɪ] [wʊd] [tɔːk] ;

i	aint	got	well	enough	along	to	write	as	i	would	talk	;
我	不是	得到	出色地	足够的	沿着	到	写	作为	我	会	讲话	;

但我现在还做不到——你知道我是在监狱里学会读写的，但我的读写能力还不足以像说话一样流畅地写作；

[aɪ]

i
我

我

[noʊ]

no
不

不

[aɪ][eɪnt] [speld] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrdz][raɪt][ɪn] [ðɪs] & [lɑːts][ʌv; əv] ['ʌðər] [mɪ'steɪks] [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl]

i	aint	spelled	all	the	words	rite	in	this	&	lots	of	other	mistakes	but	you	will
我	不是	拼写	全部	这	字	仪式	在	这	&	很多	的	其他	错误	但	你	将要

[ɪk'skjuːs][ˌaɪ 'tiː][aɪ]

excuse	it	i
原谅	它	我

我这篇文章里有很多拼写错误，还有很多其他错误，但请您谅解。

[noʊ] , [fɔːr; fər][juː; jʊ]

no	,	for	you
不	,	为了	你

不，为了你

[noʊ][aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [pʊr] [haʊs] [ʌn'tɪl][aɪ][rʌn] [ə'weɪ] ,

no	i	was	brought	up	in	a	poor	house	until	i	run	away	,
不	我	曾是	带来	向上	在	一个	贫穷的	房子	直到	我	跑步	离开	,

不，我从小在贫民窟长大，直到我离家出走。

& [ðæt] [aɪ]['nevər] [nuː] [huː] [maɪ]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [wʌz; wəz] & [aɪ][dəʊnt][noʊ][maɪ] [raɪt] [neɪm]

&	that	i	never	new	who	my	father	and	mother	was	&	i	dont	no	my	right	name
&	那	我	绝不	新的	WHO	我的	父亲	和	母亲	曾是	&	我	不	不	我的	正确的	姓名

,

,

,

我从未知道我的父母是谁，我也不知道我的真名。

& [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][wɔːnt][biː; bi][mæd][æt; ət][ˌem 'iː] ,

&	i	hope	you	wont	be	mad	at	me	,
&	我	希望	你	惯于	是	疯狂的	在	我	,

希望你不会生我的气。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [raɪt][tuː; tə][wʌn] [neɪm] [æz; əz] [əˈnʌðər] & [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][jʊr; jər]
but 但 **i** 我 **have** 有 **as** 作为 **much** 很多 **rite** 仪式 **to** 到 **one** 一 **name** 姓名 **as** 作为 **another** 其他 **&** & **i** 我 **have** 有 **taken** 已采取 **your** 你的
[neɪm] ,
name 姓名 **,** ,

但我对每个名字都拥有同等的权利，所以我用了你的名字。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][wɔːnt][juːz][ˌaɪ ˈtiː] [wen] [juː; jʊ][get] [aʊt] [aɪ][noʊ] ,
for 为了 **you** 你 **wont** 惯于 **use** 使用 **it** 它 **when** 什么时候 **you** 你 **get** 得到 **out** 出去 **i** 我 **no** 不 **,** ,

因为你出去后不会用到它，不。

& [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][mæn][aɪ] [θɪŋk] [moʊst][ʌv; əv][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ;
& & **you** 你 **are** 是 **the** 这 **man** 男人 **i** 我 **think** 思考 **most** 最多 **of** 的 **in** 在 **the** 这 **world** 世界 **;** ;

你是世界上最让我敬佩的人；

[soʊ][aɪ][hoʊp][juː; jʊ][wɔːnt][biː; bi][mæd] — [aɪ][ˌeɪ ˈem]['duːɪŋ] [wel] ,
so 所以 **i** 我 **hope** 希望 **you** 你 **wont** 惯于 **be** 是 **mad** 疯狂的 **—** — **I** 我 **am** 是 **doing** 正在做 **well** 出色地 **,** ,

所以希望你不要生气——我一切都好。

[aɪ][pʊt] $10 [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪn][bæŋk][wɪð; wɪθ] $25 [ʌv; əv][ðə; ði] $50 — [ɪf] [juː; jʊ]['evər][wɑːnt]['eni][ɔːr][ɔːl]
i 我 **put** 放 **$10** $10 **a** 一个 **month** 月 **in** 在 **bank** 银行 **with** 和 **$25** $25 **of** 的 **the** 这 **$50** $50 **—** — **if** 如果 **you** 你 **ever** 曾经 **want** 想 **any** 任何 **or** 或者 **all** 全部
[ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][let][ˌem ˈiː] [noʊ] ,
of 的 **it** 它 **let** 让 **me** 我 **know** 知道 **,** ,

我每月从50美元中拿出25美元存入银行，其中10美元存入10美元——如果你需要其中任何一部分或全部，请告诉我。

& [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [jɔːrz] .
& & **it** 它 **is** 是 **yours** 你的 **.** .

它是你的。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [let][ˌem ˈiː][send][juː; jʊ][sʌm; səm] [naʊ] .
i 我 **wish** 希望 **you** 你 **would** 会 **let** 让 **me** 我 **send** 发送 **you** 你 **some** 一些 **now** 现在 **.** .

我希望你能让我现在就寄一些给你。

[aɪ][send][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə; eɪ] [rɪˈsiːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv] ['lɪtəlz] ['lɪvɪŋ] [eɪdʒ] ,
I 我 **send** 发送 **you** 你 **with** 和 **this** 这 **a** 一个 **receipt** 收据 **for** 为了 **a** 一个 **year** 年 **of** 的 **Littles** 小家伙们 **Living** 活的 **Age** 年龄 **,** ,

我随信附上一年Littles Living Age的收据。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] & [aɪ][toʊld]['mɪstər] . [braʊn] & [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [θɔːt]
i 我 **didn't** 没有 **know** 知道 **what** 什么 **you** 你 **would** 会 **like** 喜欢 **&** & **i** 我 **told** 讲述 **Mr** 先生 **.** . **Brown** 棕色的 **&** & **he** 他 **said** 说 **he** 他 **thought** 想法
[juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][ˌaɪ ˈtiː] — [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['nɪri] [juː; jʊ]
you 你 **would** 会 **like** 喜欢 **it** 它 **—** — **i** 我 **wish** 希望 **i** 我 **was** 曾是 **nere** 近岸 **you** 你

我不知道你会喜欢什么，我告诉了布朗先生，他说他觉得你会喜欢——我真希望我能在你身边。

[soʊ][aɪ][kʊd; kəd][send][juː; jʊ] [tʃʌk] ([rɪˈfreʃmənts]) [ɑːn]['hɑːlədeɪz] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [spɔɪl] [ðɪs]
so 所以 **i** 我 **could** 可以 **send** 发送 **you** 你 **chuck** 查克 **(** (**REFRESHMENTS** 茶点 **)**) **on** 在 **holidays** 假期 **;** ; **it** 它 **would** 会 **spoil** 剧透 **this** 这
['weðər] [frʌm; frəm] [hɪr] ,
weather 天气 **from** 从 **here** 这里 **,** ,

这样我就可以给你送些茶点（饮料）过节了；这样会破坏这里的好天气。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [send] [juː; jʊ][ə; eɪ][bɑːks][nekst] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ['eni] [wei] — [nekst] [wiːk] ['mɪstər] . [braʊn]

but	i	will	send	you	a	box	next	thanksgiving	any	way	—	next	week	Mr	.	Brown
但	我	将要	发送	你	一个	盒子	下一个	感恩	任何	方式	—	下一个	星期	先生	.	棕色的

[teɪks] [ˌem 'iː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [stɔːr] [æz; əz] [laɪt] ['potər] & [wɪl] [æd'væns] [ˌem 'iː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ]

takes	me	into	his	store	as	lite	porter	&	will	advance	me	as	soon	as	i
需要	我	进入	他的	店铺	作为	轻量版	搬运工	&	将要	进步	我	作为	很快	作为	我

[noʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] — [hiː; hi] [kiːps] [ə; eɪ][bɪg]['greɪnəriˌgrænəri] [stɔːr] ,

know	a	little	more	—	he	keeps	a	big	granary	store	,
知道	一个	小的	更多的	—	他	保持	一个	大的	粮仓	店铺	,

但我无论如何都会在下一个感恩节给你寄一个盒子——下周布朗先生会让我到他的商店做搬运工，等我熟悉一些之后就会提拔我——他经营着一个很大的粮仓。

['hoʊlseɪl] — [aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][maɪ] ['mɪʃ(ə)n] [skuːl] ,

wholesale	—	i	forgot	to	tell	you	of	my	mission	school	,
批发的	—	我	忘了	到	告诉	你	的	我的	使命	学校	,

批发——我忘了告诉你我上的是教会学校，

['sʌndeɪ] [skuːl] [klæs] — [ðə; ði] [skuːl] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] , [aɪ] [went] [aʊt] [tuː] ['sʌndeɪ]

sunday	school	class	—	the	school	is	in	the	sunday	afternoon	,	i	went	out	two	sunday
星期日	学校	班级	—	这	学校	是	在	这	星期日	下午	,	我	去	出去	二	星期日

[ˌæftər'nuːnz] ,

afternoons	,
下午	,

主日学课程——学校在周日下午上课，我去了两个周日下午。

[ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp]['sev(ə)n][kɪdz] (['lɪt(ə)l] [bɔɪz]) & [gɑːt][ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .

and	picked	up	seven	kids	(	LITTLE	BOYS	)	&	got	them	to	come	in	.
和	挑选	向上	七	孩子们	(	小的	男孩们	)	&	得到	他们	到	来	在	.

然后抱起七个孩子（小男孩），让他们进来。

[tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [nuː] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][dɪd] & [aɪ][hæd; həd][ðem; ðəm][pʊt][ɪn][ə; eɪ] [klæs]

two	of	them	new	as	much	as	i	did	&	i	had	them	put	in	a	class
二	的	他们	新的	作为	很多	作为	我	做过	&	我	有	他们	放	在	一个	班级

[wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [lɜːrn] ['sʌmθɪŋ] .

where	they	could	learn	something	.
在哪里	他们	可以	学习	某物	.

他们俩懂得和我一样少，所以我安排他们去上课学习一些东西。

[aɪ][dəʊnt][noʊ] [mʌtʃ] [maɪ'self] , [bʌt; bət][æz; əz] [ðiːz] [kɪdz][kænt] [riːd] [aɪ][get][ɑːn] ['naɪsli] [wɪð; wɪθ]

i	dont	no	much	myself	,	but	as	these	kids	cant	read	i	get	on	nicely	with
我	不	不	很多	我	,	但	作为	这些	孩子们	不能	读	我	得到	在	很好	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我本人了解的也不多，但因为这些孩子不识字，所以我跟他们相处得很好。

[aɪ] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðem; ðəm][baɪ]['goʊɪŋ]['æftər][ðem; ðəm] ['evri] ['sʌndeɪ] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [skuːl] [taɪm]

i	make	sure	of	them	by	going	after	them	every	Sunday	hour	before	school	time
我	制作	当然	的	他们	经过	去	后	他们	每一个	星期日	小时	前	学校	时间

,

,

,

我每周日上学前一个小时都会去追他们，以确保他们到校。

[aɪ]['ɔːlsoʊ][gɑːt][fɔːr]['gɝːlz][tuː; tə] [kʌm] .

I	also	got	4	girls	to	come	.
我	还	得到	4	女孩们	到	来	.

我还邀请了4个女孩来。

[tel] [mæk] [ænd; ənd] ['hæri] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

tell	**Mack**	**and**	**Harry**	**about**	**me**	**,**
告诉	麦克	和	哈里	关于	我	,

告诉麦克和哈里关于我的事，

[ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [aʊt] [hɪr] [wen] [ðer; ðər] [taɪm] [ɪz] [ʌp] [aɪ] [wɪl] [get] [ðem; ðəm] [dʒɑːbz] [æt; ət] [wʌns] .

if	**they**	**will**	**come**	**out**	**here**	**when**	**their**	**time**	**is**	**up**	**i**	**will**	**get**	**them**	**jobs**	**at**	**once**	**.**
如果	他们	将要	来	出去	这里	什么时候	他们的	时间	是	向上	我	将要	得到	他们	工作	在	一次	.

如果他们刑满释放后愿意来到这里，我会立刻为他们安排工作。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs] [ðɪs] [lɔːŋ] ['letər] & [ɔːl] [mɪ'steɪks] ,

i	**hope**	**you**	**will**	**excuse**	**this**	**long**	**letter**	**&**	**all**	**mistakes**	**,**
我	希望	你	将要	原谅	这	长的	信	&	全部	错误	,

希望您能谅解这封长信以及其中的错误。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [aɪ] [kænt] [raɪt] [æz; əz] [aɪ] [wʊd] [tɔːk] — [aɪ] [hoʊp] [ðə; ði] [wɔːrm]

i	**wish**	**i**	**could**	**see**	**you**	**for**	**i**	**cant**	**write**	**as**	**i**	**would**	**talk**	**—**	**i**	**hope**	**the**	**warm**
我	希望	我	可以	看	你	为了	我	不能	写	作为	我	会	讲话	—	我	希望	这	温暖的

['weðər] [ɪz] ['duːɪŋ] [jʊr; jər] [lʌŋz] [gʊd] — [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [wen] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] ['bliːdɪŋ] [juː; jʊ]

weather	**is**	**doing**	**your**	**lungs**	**good**	**—**	**i**	**was**	**afraid**	**when**	**you**	**was**	**bleeding**	**you**
天气	是	正在做	你的	肺	好的	—	我	曾是	害怕的	什么时候	你	曾是	出血	你

[wʊd] [daɪ] — [gɪv] [maɪ] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd] [tel]

would	**die**	**—**	**give**	**my**	**respects**	**to**	**all**	**the**	**boys**	**and**	**tell**
会	死	—	给	我的	尊重	到	全部	这	男孩们	和	告诉

[ðem; ðəm] [haʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] — [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [wel] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [hɪr] [triːts] [ˌem 'iː]

them	**how**	**i**	**am**	**doing**	**—**	**i**	**am**	**doing**	**well**	**and**	**every**	**one**	**here**	**treats**	**me**
他们	如何	我	是	正在做	—	我	是	正在做	出色地	和	每一个	一	这里	款待	我

[æz; əz] [kaɪnd] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] — ['mɪstər] . [braʊn] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [juː; jʊ] ['sʌmtaɪm]

as	**kind**	**as**	**they**	**can**	**—**	**Mr**	**.**	**Brown**	**is**	**going**	**to**	**write**	**to**	**you**	**sometime**
作为	种类	作为	他们	能	—	先生	.	棕色的	是	去	到	写	到	你	有时

— [aɪ] [hoʊp] [sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

—	**i**	**hope**	**some**	**day**	**you**	**will**	**write**	**to**	**me**	**,**
—	我	希望	一些	天	你	将要	写	到	我	,

我真希望能够见到你，因为我写字不如说话方便——希望温暖的天气对你的肺有好处——你流血的时候我真怕你会死——请代我向所有男孩问好，并告诉他们我的近况——我很好，这里每个人都对我很好——布朗先生会找时间给你写信——我希望有一天你也能给我写信。

[ðɪs] ['letər] [ɪz] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['veri] [truː] [frend]

this	**letter**	**is**	**from**	**your**	**very**	**true**	**friend**
这	信	是	从	你的	非常	真的	朋友

这封信来自你最真挚的朋友

[siː] — — ['dʌbljuː] — —

C	**—**	**—**	**W**	**—**	**—**
C	—	—	W	—	—

C—— W——

[huː] [juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [dʒæk] [hʌnt] .

who	**you**	**know**	**as**	**Jack**	**Hunt**	**.**
WHO	你	知道	作为	杰克	打猎	.

你所认识的杰克·亨特。

[aɪ] [send] [juː; jʊ] ['mɪstər] . ['braʊnz] [kɑːrd] .

I	**send**	**you**	**Mr**	**.**	**Brown's**	**card**	**.**
我	发送	你	先生	.	布朗的	卡片	.

我把布朗先生的名片寄给你。

[send] [maɪ] ['letər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

Send	**my**	**letter**	**to**	**him**	**.**
发送	我的	信	到	他	.

把我的信转交给他。

[hɪr] [wʌz; wəz] [truː] ['eləkwəns] ; [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['eləkwəns] ; [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [greɪs] [ɔːr]

Here	**was**	**true**	**eloquence**	**;**	**irresistible**	**eloquence**	**;**	**and**	**without**	**a**	**single**	**grace**	**or**
这里	曾是	真的	口才	;	无法抗拒	口才	;	和	没有	一个	单身的	优雅	或者

['ɔːrnəmənt][tuː; tə][help][ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

ornament	**to**	**help**	**it**	**out**	**.**
装饰品	到	帮助	它	出去	.

这才是真正的雄辩；无可抗拒的雄辩；而且没有任何华丽的辞藻或修饰来助其一臂之力。

[aɪ][hæv; həv]['seldəm] [bɪn] [soʊ] ['diːpli] [stɜːrd] [baɪ]['eni] [piːs] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] .

I	**have**	**seldom**	**been**	**so**	**deeply**	**stirred**	**by**	**any**	**piece**	**of**	**writing**	**.**
我	有	很少	到过	所以	深	搅拌	经过	任何	片	的	写作	.

我很少被一篇文章如此深深地打动。

[ðə; ði] ['riːdər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['hɔːltɪd] , [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [θruː] , [ɑːn][ə; eɪ] [leɪm] [ænd; ənd]['broʊkən] [vɔɪs]

The	**reader**	**of**	**it**	**halted**	**,**	**all**	**the**	**way**	**through**	**,**	**on**	**a**	**lame**	**and**	**broken**	**voice**
这	读者	的	它	停止	,	全部	这	方式	通过	,	在	一个	瘸	和	破碎的	嗓音

;

;

;

读者从头到尾都断断续续地用沙哑而破碎的声音读着；

[jet] [hiː; hi][hæd; həd][traɪd][tuː; tə]['fɔːrtɪfaɪ][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [baɪ] ['sevrəl] ['praɪvət] ['riːdiŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]

yet	**he**	**had**	**tried**	**to**	**fortify**	**his**	**feelings**	**by**	**several**	**private**	**readings**	**of**	**the**
然而	他	有	尝试	到	强化	他的	情怀	经过	一些	私人的	阅读	的	这

['letər] [bɪ'fɔːr] ['ventʃərɪŋ] ['ɪntuː] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

letter	**before**	**venturing**	**into**	**company**	**with**	**it**	**.**
信	前	冒险	进入	公司	和	它	.

然而，在与人交往之前，他曾多次私下阅读这封信，以增强自己的感情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['præktɪsɪŋ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['eni] [hoʊp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ]

He	**was**	**practising**	**upon**	**me**	**to**	**see**	**if**	**there**	**was**	**any**	**hope**	**of**	**his**	**being**
他	曾是	练习	之上	我	到	看	如果	那里	曾是	任何	希望	的	他的	存在

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['dɑːkjumənt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [prer] - ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]

able	**to**	**read**	**the**	**document**	**to**	**his**	**prayer**	**-**	**meeting**	**with**	**anything**	**like**	**a**
有能力的	到	读	这	文档	到	他的	祷告	-	会议	和	任何事物	喜欢	一个

['diːsnt] [kə'mænd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .

decent	**command**	**over**	**his**	**feelings**	**.**
体面的	命令	超过	他的	情怀	.

他拿我练手，看看他有没有可能在祈祷会上能够控制好自己的情绪，平静地朗读文件。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['prɑːmɪsɪŋ] .

The	**result**	**was**	**not**	**promising**	**.**
这	结果	曾是	不是	有前途	.

结果并不理想。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][rɪsk][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][dɪd] .

However	**,**	**he**	**determined**	**to**	**risk**	**it**	**;**	**and**	**did**	**.**
然而	,	他	决定	到	风险	它	;	和	做过	.

然而，他决定冒险一试，并且真的这么做了。

[hiː; hi][gɑːt] [θruː] ['tɑːlərəbli] [wel] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [broʊk] [daʊn] ['ɜːrli] ,

He	**got**	**through**	**tolerably**	**well**	**;**	**but**	**his**	**audience**	**broke**	**down**	**early**	**,**
他	得到	通过	勉强可以接受	出色地	;	但	他的	观众	打破	向下	早期的	,

他表现得还算不错；但听众很快就崩溃了。

[ænd; ənd] [steɪd] [ɪn] [ðæt] [kən'dɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][end] .

and	**stayed**	**in**	**that**	**condition**	**to**	**the**	**end**	**.**
和	入住	在	那	状况	到	这	结尾	.

并一直保持这种状态直到最后。

[ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [spred] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] .

The	fame	of	the	letter	spread	through	the	town	.
这	名声	的	这	信	传播	通过	这	镇	.

这封信的名声传遍了全镇。

[ə; eɪ] ['brʌðər] ['mɪnɪstər] [keɪm] [ænd; ənd] ['bɔːroʊd] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt] , [pʊt][ˌaɪ 'tiː]['bɑːdɪli]['ɪntuː][ə; eɪ]

A	brother	minister	came	and	borrowed	the	manuscript	,	put	it	bodily	into	a
一个	兄弟	部长	来了	和	借来的	这	手稿	,	放	它	身体上的	进入	一个

['sɜːrmən] ,

sermon	,
讲道	,

一位弟兄牧师来借了这份手稿，并将其完整地写成了一篇讲道稿。

[priːtʃt] [ðə; ði]['sɜːrmən][tuː; tə] [twelv] ['hʌndrəd] ['piːp(ə)l][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

preached	the	sermon	to	twelve	hundred	people	on	a	Sunday	morning	,
布道	这	讲道	到	十二	百	人们	在	一个	星期日	早晨	,

星期天早上，他向一千二百人布道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['letər] [draʊnd] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [terz] .

and	the	letter	drowned	them	in	their	own	tears	.
和	这	信	溺水	他们	在	他们的	自己的	眼泪	.

这封信让他们泪流满面。

[ðen] [maɪ] [frend] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ]['sɜːrmən][ænd; ənd] [went] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ]

Then	my	friend	put	it	into	a	sermon	and	went	before	his	Sunday	morning
然后	我的	朋友	放	它	进入	一个	讲道	和	去	前	他的	星期日	早晨

[ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

congregation	with	it	.
会众	和	它	.

然后我的朋友把它写进了讲道稿里，并在周日早上向他的会众发表了讲道。

[ˌaɪ 'tiː] [skɔːrd] [ə'nʌðər] ['traɪʌmf] .

It	scored	another	triumph	.
它	得分	其他	胜利	.

它又取得了一次胜利。

[ðə; ði] [haʊs] [wept] [æz; əz][wʌn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

The	house	wept	as	one	individual	.
这	房子	哭泣	作为	一	个人	.

整栋房子仿佛一个整体在哭泣。

[maɪ] [frend] [went] [ɑːn] ['sʌmər] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] ['riːdʒənz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['nɔːrðərn]

My	friend	went	on	summer	vacation	up	into	the	fishing	regions	of	our	northern
我的	朋友	去	在	夏天	假期	向上	进入	这	钓鱼	地区	的	我们的	北方

['brɪtɪʃ] ['nebəz] ,

British	neighbors	,
英国	邻居	,

我的朋友暑假去了我们北部邻国英国的渔区度假。

[ænd; ənd] ['kærid] [ðɪs] ['sɜːrmən][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [sɪns] [hiː; hi] [maɪt] ['pɑːsəbli] [tʃæns] [tuː; tə] [niːd]

and	carried	this	sermon	with	him	,	since	he	might	possibly	chance	to	need
和	携带	这	讲道	和	他	,	自从	他	可能	可能	机会	到	需要

[ə; eɪ]['sɜːrmən] .

a	sermon	.
一个	讲道	.

他随身带着这篇讲道稿，因为他可能碰巧需要一篇讲道稿。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [æskt] [tuː; tə] [priːtʃ] , [wʌn] [deɪ] .

He	was	asked	to	preach	,	one	day	.
他	曾是	问	到	布道	,	一	天	.

有一天，有人请他去布道。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [fʊl] .

The	little	church	was	full	.
这	小的	教会	曾是	满的	.

小教堂里挤满了人。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['piːp(ə)l]['prez(ə)nt][wɜːr; wər][ðə; ði] [leɪt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒeɪ] . [dʒiː] . ['hɑːlənd] ,

Among	the	people	present	were	the	late	Dr	.	J	.	G	.	Holland	,
之中	这	人们	展示	是	这	晚的	博士	.	J	.	G	.	荷兰	,

出席者中包括已故的JG Holland博士，

[ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . ['siːmɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] - [nuː] [jɔːk] [taɪmz] , - ['mɪstər] . [peɪdʒ] , [ðə; ði]

the	late	Mr	.	Seymour	of	the	'	New	York	Times	,	'	Mr	.	Page	,	the
这	晚的	先生	.	西摩	的	这	-	新的	约克	《时代周刊》	,	-	先生	.	页	,	这

[fɪ'lænθrəpɪst] [ænd; ənd] ['tempərəns] ['ædvəkeɪt] ,

philanthropist	and	temperance	advocate	,
慈善家	和	节制	提倡	,

已故的《纽约时报》西摩先生、慈善家兼禁酒倡导者佩奇先生

[ænd; ənd] , [aɪ] [θɪŋk] , ['senətər] [frai] , [ʌv; əv] [meɪn] .

and	,	I	think	,	Senator	Frye	,	of	Maine	.
和	,	我	思考	,	参议员	弗莱	,	的	缅因州	.

我想，还有缅因州的弗莱参议员。

[ðə; ði] ['mɑːrvələs] ['letər] [dɪd][ɪts] ['wʌntɪd] [wɜːrk] ; [ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜːr; wər] [muːvd] , [ɔːl][ðə; ði]

The	marvelous	letter	did	its	wonted	work	;	all	the	people	were	moved	,	all	the
这	奇妙	信	做过	它是	惯常	工作	;	全部	这	人们	是	已搬	,	全部	这

['piːp(ə)l] [wept] ;

people	wept	;
人们	哭泣	;

这封神奇的信发挥了它一贯的作用；所有人都被感动了，所有人都哭了；

[ðə; ði] [terz] [floʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['stedi] [striːm] [daʊn] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɑːləndz] [tʃiːks] ,

the	tears	flowed	in	a	steady	stream	down	Dr	.	Holland's	cheeks	,
这	眼泪	流动	在	一个	稳定的	溪流	向下	博士	.	荷兰的	脸颊	,

泪水顺着霍兰德博士的脸颊缓缓流淌下来。

[ænd; ənd] ['nɪrli] [ðə; ði] [seɪm] [kæn; kən][biː; bi] [sed] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ɔːl] [huː] [wɜːr; wər][ðer; ðər] .

and	nearly	the	same	can	be	said	with	regard	to	all	who	were	there	.
和	几乎	这	相同的	能	是	说	和	看待	到	全部	WHO	是	那里	.

对于在场的所有人，几乎都可以这么说。

['mɪstər] . [peɪdʒ][wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ɪn'θuːziæzəm]['oʊvər][ðə; ði] ['letər] [ðæt] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd]

Mr	.	Page	was	so	full	of	enthusiasm	over	the	letter	that	he	said	he	would
先生	.	页	曾是	所以	满的	的	热情	超过	这	信	那	他	说	他	会

[nɑːt] [rest] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [meɪd] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə] [ðæt] ['prɪzn] ,

not	rest	until	he	made	pilgrimage	to	that	prison	,
不是	休息	直到	他	制成	朝圣	到	那	监狱	,

佩奇先生对这封信充满热情，他说他一定要亲自去那所监狱朝圣一番才肯罢休。

[ænd; ənd][hæd; həd] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪn'spaɪər][ə; eɪ]

and	had	speech	with	the	man	who	had	been	able	to	inspire	a
和	有	演讲	和	这	男人	WHO	有	到过	有能力的	到	启发	一个

['feloʊ] - [ʌn'fɔːrtʃənət] [tuː; tə] [raɪt] [soʊ] ['praɪsləs] [ə; eɪ][trækt] .

fellow	-	unfortunate	to	write	so	priceless	a	tract	.
同伴	-	不幸	到	写	所以	无价	一个	通道	.

并与那位能够激励一位不幸的同伴写出如此无比珍贵的小册子的人进行了交谈。

[ɑː] , [ðæt] [ʌn'lʌki] [peɪdʒ] ! — [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [mæn] .

Ah	,	that	unlucky	Page	!	—	and	another	man	.
啊	,	那	倒霉	页	!	—	和	其他	男人	.

啊，那个倒霉的佩奇！——还有另一个人。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [ɪn]['dʒerɪˌkoʊ] ,
If they had only been in Jericho ,
如果 他们 有 仅有的 到过 在 耶利哥 ,

如果他们当时只身在耶利哥的话，

[ðæt] ['letər] [wʊd] [hæv; həv] [rʌŋ] [θruː] [ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd] [stɜːrd] [ɔːl][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ɔːl]
that letter would have rung through the world and stirred all the hearts of all
那 信 会 有 梯子 通过 这 世界 和 搅拌 全部 这 心 的 全部
[ðə; ði][neiʃəns][fɔːr; fər][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] ,
the nations for a thousand years to come ,
这 国家 为了 一个 千 年 到 来 ,

那封信将会响彻世界，在未来的一千年里感动世界各国人民的心。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [maɪt] ['evər][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] - ,
and nobody might ever have found out that it was the confoundedest ,
和 无人 可能 曾经 有 成立 出去 那 它 曾是 这 - ,
,
brazenest ,
最厚颜无耻 ,

而且可能永远不会有人发现，这是最令人困惑、最厚颜无耻的.....

- [piːs] [ʌv; əv] [frɔːd] [ænd; ənd] ['hʌmˌbʌgəri] [ðæt] [wʌz; wəz]['evər] [kən'kɔktid] [tuː; tə] [fuːl]
ingeniousest piece of fraud and humbuggery that was ever concocted to fool
- 片 的 欺诈罪 和 瞒骗 那 曾是 曾经 捏造的 到 傻子
[pʊr] [kən'faɪdɪŋ] ['mɔːtəlz] [wɪð; wɪθ] !
poor confiding mortals with !
贫穷的 倾诉 凡人 和 !

这是有史以来最精妙的诈骗和欺骗手段，用来愚弄那些轻信他人的可怜人！

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pjʊr] ['swɪnd(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] .
The letter was a pure swindle , and that is the truth .
这 信 曾是 一个 纯的 骗取 , 和 那 是 这 真相 .

那封信完全是骗局，这是事实。

[ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ænd; ənd][lɑːrdʒ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kəm'pɪr] [ə'mʌŋ] ['swɪndlz] .
And take it by and large , it was without a compeer among swindles .
和 拿 它 经过 和 大的 , 它 曾是 没有 一个 竞争对手 之中 骗局 .

总的来说，它是诈骗案中独一无二的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['raʊndɪd] , [sɪ'metrɪk(ə)l] , [kəm'pliːt] , [kə'lɑːs(ə)l] !
It was perfect , it was rounded , symmetrical , complete , colossal !
它 曾是 完美的 , 它 曾是 圆润 , 对称的 , 完全的 , 庞大 !

它完美无瑕，圆润对称，完整无缺，气势恢宏！

[ðə; ði] ['riːdər] [ləːnz] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ;
The reader learns it at this point ;
这 读者 学习 它 在 这 观点 ;

读者此时会了解到这一点；

[bʌt; bət][wiː; wi] ['dɪdnt] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [sʌm; səm] [maɪlz] [ænd; ənd] [wiːks] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [steɪdʒ][ʌv; əv]
but we didn't learn it till some miles and weeks beyond this stage of
但 我们 没有 学习 它 直到 一些 英里 和 周 超过 这 阶段 的
[ðə; ði] [ə'fer] .
the affair .
这 事务 .

但直到事情发展到这个阶段之后，我们才得知此事，而且时间也过去了数周。

[maɪ] [frend] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊdz] ,
My friend came back from the woods ,
我的 朋友 来了 后退 从 这 树林 ,

我的朋友从树林里回来了，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['klɝːdʒiːmɪn, 'klɝːdʒiːˌmɛn] [ænd; ənd] [leɪ] ['miʃənəriz] [bɪ'gæn] [wʌns]

and	he	and	other	clergymen	and	lay	missionaries	began	once
和	他	和	其他	神职人员	和	躺	传教士	开始	一次

[mɔːr] [tuː; tə] ['ɪnʌndeɪt] ['ɔːdɪənsɪz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [terz] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [terz] [ʌv; əv] [sed] ['ɔːdɪənsɪz]

more	to	inundate	audiences	with	their	tears	and	the	tears	of	said	audiences
更多的	到	淹没	观众	和	他们的	眼泪	和	这	眼泪	的	说	观众

;
;
;

于是他和一些神职人员及平信徒传教士再次开始用他们的眼泪和听众的眼泪淹没听众；

[aɪ] ['bɛgd] [hɑːrd] [fɔːr; fər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [prɪnt] [ðə; ðɪ] ['letər] [ɪn] [ə; eɪ] ['mægəziːn] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ðɪ]

I	begged	hard	for	permission	to	print	the	letter	in	a	magazine	and	tell	the
我	乞求	难的	为了	允许	到	打印	这	信	在	一个	杂志	和	告诉	这

['wɔːtəri] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ɪts] ['traiəmfs] ;

watery	story	of	its	triumphs	;
水状的	故事	的	它是	胜利	;

我苦苦哀求才获准在杂志上刊登这封信，并讲述它那充满波折的成功故事；

['nʌmbərz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [gɑːt] ['kɑːpiz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['letər] , [wɪð; wɪθ] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['sɜːrkjəleɪt]

numbers	of	people	got	copies	of	the	letter	,	with	permission	to	circulate
数字	的	人们	得到	副本	的	这	信	,	和	允许	到	流通

[ðem; ðəm] [ɪn] ['raɪtɪŋ] ,

them	in	writing	,
他们	在	写作	,

许多人收到了这封信的副本，并被允许以书面形式散发。

[bʌt; bət] [nɑːt] [ɪn] [prɪnt] ; ['kɑːpiz] [wɜːr; wər] [sent] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['sænwɪtʃ] ['aɪləndz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [fɑːr]

but	not	in	print	;	copies	were	sent	to	the	Sandwich	Islands	and	other	far
但	不是	在	打印	;	副本	是	发送	到	这	三明治	岛屿	和	其他	远的

['riːdʒənz] .

regions	.
地区	.

但并未印刷出版；副本被寄往三明治群岛和其他偏远地区。

[tʃɑːrlz] ['dʌdli] [wɔːrnər] [wʌz; wəz] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] , [wʌn] [deɪ] , [wen] [ðə; ðɪ] [wɔːrn] ['letər] [wʌz; wəz] [riːd]

Charles	Dudley	Warner	was	at	church	,	one	day	,	when	the	worn	letter	was	read
查尔斯	达德利	华纳	曾是	在	教会	,	一	天	,	什么时候	这	磨损	信	曾是	读

[ænd; ənd] [wept] ['oʊvər] .

and	wept	over	.
和	哭泣	超过	.

有一天，查尔斯·达德利·华纳在教堂里，听到人们朗读这封破旧的信，不禁潸然泪下。

[æt; ət] [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr] , ['æftərwərd] ,

At	the	church	door	,	afterward	,
在	这	教会	门	,	之后	,

随后，在教堂门口，

[hiː; hi] [drɑːpt] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] [koʊld] ['aɪsbɜːrg] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['klɜːrdʒimənz] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ]

he	dropped	a	peculiarly	cold	iceberg	down	the	clergyman's	back	with	the
他	掉落	一个	奇特地	寒冷的	冰山	向下	这	神职人员的	后退	和	这

['kwestʃən] —

question	—
问题	—

他抛出的问题，犹如一块冰冷的冰山，重重地砸在了牧师的背上——

- [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['letər] [tuː; tə] [biː; bi] ['dʒenjuɪn] ? -

'	Do	you	know	that	letter	to	be	genuine	?	'
-	做	你	知道	那	信	到	是	真的	?	-

你知道那封信是真的吗？

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt][hæd; həd]['evər] [bɪn] [vɔɪst] ;

It	was	the	first	suspicion	that	had	ever	been	voiced	;
它	曾是	这	第一的	怀疑	那	有	曾经	到过	配音	;

这是有史以来第一次有人提出怀疑;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ðæt] ['sɪkənɪŋ] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [fɜːrst] - ['ʌtəd] [səs'piʃənz] [ə'genst] [wʌnz] ['aɪdl]

but	it	had	that	sickening	effect	which	first	-	uttered	suspicions	against	one's	idol
但	它	有	那	令人作呕	影响	哪个	第一的	-	说出	怀疑	反对	一个人的	偶像

['ɔːlweɪz][hæv; həv] .

always	have	.
总是	有	.

但这却产生了那种令人作呕的效果，就像人们第一次对自己的偶像产生怀疑时总是会产生的效果一样。

[sʌm; səm][tɔːk] ['fɑːloʊd] —

Some	talk	followed	—
一些	讲话	随后	—

随后进行了一番交谈——

- [waɪ] — [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [juː; jʊ] [sə'spekt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['dʒenjuɪn] ? -

'	Why	—	what	should	make	you	suspect	that	it	isn't	genuine	?	'
-	为什么	—	什么	应该	制作	你	怀疑	那	它	不是	真的	?	-

"为什么？是什么让你怀疑它是假的？"

- ['nʌθɪŋ] [ðæt][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] , [ɪk'sept] [ðæt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [niːt] , [ænd; ənd][kəm'pækt] ,

'	Nothing	that	I	know	of	,	except	that	it	is	too	neat	,	and	compact	,
-	没有什么	那	我	知道	的	,	除了	那	它	是	也	整洁的	,	和	袖珍的	,

据我所知，没什么缺点，只是它太整洁、太紧凑了。

[ænd; ənd]['fluːənt] , [ænd; ənd] ['naɪsli] [pʊt] [tə'geðər] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪgnərənt] ['pɜːrs(ə)n] , [æn; ən]

and	fluent	,	and	nicely	put	together	for	an	ignorant	person	,	an
和	流利	,	和	很好	放	一起	为了	一个	无知	人	,	一个

[ʌn'præktɪst] [hænd] .

unpractised	hand	.
未经训练的	手	.

对于一个不懂行的人来说，这已经算是流畅、流畅且结构完整的作品了。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [baɪ][æn; ən]['edʒukeɪtɪd][mæn] . -

I	think	it	was	done	by	an	educated	man	.	'
我	思考	它	曾是	完毕	经过	一个	受过教育	男人	.	-

我认为这是受过良好教育的人所为。

[ðə; ði] ['lɪtəreri] ['ɑːrtɪst][hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] ['lɪtəreri] [mə'ʃiːnəri] .

The	literary	artist	had	detected	the	literary	machinery	.
这	文学	艺术家	有	检测到	这	文学	机械	.

这位文学艺术家已经察觉到了文学的运作机制。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['letər] [naʊ] ,

If	you	will	look	at	the	letter	now	,
如果	你	将要	看	在	这	信	现在	,

如果您现在看一下这封信，

[juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'tekt] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əb'zɜːrvəbl] [ɪn] ['evri] [laɪn] .

you	will	detect	it	yourself	—	it	is	observable	in	every	line	.
你	将要	探测	它	你自己	—	它	是	可观察的	在	每一个	线	.

你自己会发现的——每一行都能观察到。

['streɪtˌweɪ] [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] [went] [ɔːf] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [siːd] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] ['spraʊtɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm]

Straightway	the	clergyman	went	off	,	with	this	seed	of	suspicion	sprouting	in	him
立刻	这	牧师	去	离开	,	和	这	种子	的	怀疑	发芽	在	他

,

,

,

牧师立刻离开了，心中的疑虑已经生根发芽。

[ænd; ənd] [roʊt] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɪnɪstər] [ri'zaidɪŋ] [ɪn] [ðæt] [taʊn] [wer] ['wɪljəmz] [hæd; həd] [bɪn] [dʒeɪld]
and **wrote** **to** **a** **minister** **residing** **in** **that** **town** **where** **Williams** **had** **been** **jailed**
和 写道 到 一个 部长 居住 在 那 镇 在哪里 威廉姆斯 有 到过 入狱
[ænd; ənd] [kən'vɜːrtɪd] ;
and **converted** **;**
和 转换 ;

他写信给威廉姆斯被监禁和皈依基督教的那个城镇的一位牧师;

[æskt] [fɔːr; fər] [laɪt] ;
asked **for** **light** **;**
问 为了 光 ;

请求照明;

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [æskt] [ɪf] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['lɪtəreri] [laɪn] (['miːnɪŋ] [ˌem 'iː]) [maɪt] [biː; bi]
and **also** **asked** **if** **a** **person** **in** **the** **literary** **line** **(** **meaning** **me** **)** **might** **be**
和 还 问 如果 一个 人 在 这 文学 线 (意义 我) 可能 是
[ə'laʊd] [tuː; tə] [prɪnt] [ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] [tel] [ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] .
allowed **to** **print** **the** **letter** **and** **tell** **its** **history** **.**
允许 到 打印 这 信 和 告诉 它是 历史 .

他还问，文学界人士（指我）是否可以被允许发表这封信并讲述它的历史。

[hiː; hi]['prez(ə)ntli] [rɪ'siːvd] [ðɪs] ['ænsər] —
He **presently** **received** **this** **answer** **—**
他 目前 已收到 这 回答 —

他随即收到了这样的答复——

[rev] . — — — —
Rev **.** **—** **—** **—** **—**
牧师 . — — — —

牧师——

[maɪ] [dɪr] [frend] ,
MY **DEAR** **FRIEND** **,**
我的 亲爱的 朋友 ,

我亲爱的朋友，

— [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [ðæt] - ['kɑːnvɪkts] ['letər] - [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ɪts]
— **In** **regard** **to** **that** **'** **convict's** **letter** **'** **there** **can** **be** **no** **doubt** **as** **to** **its**
— 在 看待 到 那 - 罪犯的 信 - 那里 能 是 不 怀疑 作为 到 它是
['dʒenjuɪnnəs] .
genuineness **.**
真实性 .

—关于那封"罪犯来信"，其真实性毋庸置疑。

- ['wɪljəmz] , - [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] , [leɪ] [ɪn]['aʊər; ɑːr][dʒeɪl][ænd; ənd] [prə'fest] [tuː; tə]
' **Williams** **,** **'** **to** **whom** **it** **was** **written** **,** **lay** **in** **our** **jail** **and** **professed** **to**
- 威廉姆斯 , - 到 谁 它 曾是 书面 , 躺 在 我们的 监狱 和 声称 到
[hæv; həv] [bɪn] [kən'vɜːrtɪd] ,
have **been** **converted** **,**
有 到过 转换 ,

信中写道："威廉姆斯，他被关押在我们的监狱里，并声称自己已经皈依基督教。"

[ænd; ənd] [rev] . ['mɪstər] . — — , [ðə; ði] ['tʃæplɪn] ,
and **Rev** **.** **Mr** **.** **—** **—** **,** **the** **chaplain** **,**
和 牧师 . 先生 . — — , 这 牧师 ,

还有牧师——先生，

[hæd; həd] [greɪt] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['dʒenjuɪnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] — [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌn]

had	great	faith	in	the	genuineness	of	the	change	—	as	much	as	one
有	伟大的	信仰	在	这	真实性	的	这	改变	—	作为	很多	作为	一

[kæn; kən][hæv; həv][ɪn]['eni] [sʌtʃ] [keɪs] .

can	have	in	any	such	case	.
能	有	在	任何	这样的	案件	.

我对这种改变的真实性抱有很大的信心——在任何此类情况下，这种信心也只能是有限的。

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz][sent][tu:; tə][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['leɪdiz] , [hu:] [ɪz][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] - [sku:l] ['ti:tʃər]

The	letter	was	sent	to	one	of	our	ladies	,	who	is	a	Sunday	-	school	teacher
这	信	曾是	发送	到	一	的	我们的	女士们	,	WHO	是	一个	星期日	-	学校	老师

,

,

,

这封信寄给了我们的一位女士，她是一位主日学老师。

— [sent] ['i:ðər] [baɪ] ['wɪljəmz] [hɪm'self] , [ɔ:r][ðə; ði] ['tʃæplɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪts] ['prɪzn] , ['prɑ:bəbli] .

—	sent	either	by	Williams	himself	,	or	the	chaplain	of	the	State's	prison	,	probably	.
—	发送	任何一个	经过	威廉姆斯	他自己	,	或者	这	牧师	的	这	州的	监狱	,	大概	.

——很可能是威廉姆斯本人或州立监狱的牧师寄出的。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['greɪtli] [ə'nɔɪd] [ɪn] ['hævɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [pʌb'lɪsəti] ,

She	has	been	greatly	annoyed	in	having	so	much	publicity	,
她	有	到过	非常	恼怒	在	拥有	所以	很多	宣传	,

她对如此多的曝光感到非常恼火。

[lest][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [si:m] [ə; eɪ] [bri:tʃ] [ʌv; əv] ['kɑ:nfɪdəns] , [ɔ:r][bi:; bi][æn; ən]['ɪndʒəri][tu:; tə] ['wɪljəmz] .

lest	it	might	seem	a	breach	of	confidence	,	or	be	an	injury	to	Williams	.
免得	它	可能	似乎	一个	违反	的	信心	,	或者	是	一个	受伤	到	威廉姆斯	.

以免被视为违反保密义务，或对威廉姆斯造成伤害。

[ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ɪts][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] , [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [noʊ] [pər'mɪʃ(ə)n] ;

In	regard	to	its	publication	,	I	can	give	no	permission	;
在	看待	到	它是	发布	,	我	能	给	不	允许	;

至于出版事宜，我无法给予许可；

[ðoʊ] [ɪf] [ðə; ði] [neɪmz] [ænd; ənd]['pleɪsɪz][wɜ:r; wər][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪf] [sent]

though	if	the	names	and	places	were	omitted	,	and	especially	if	sent
尽管	如果	这	姓名	和	地方	是	省略	,	和	尤其	如果	发送

[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

out	of	the	country	,
出去	的	这	国家	,

但如果省略了人名和地名，尤其是如果寄往国外，

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [maɪt] [teɪk] [ðə; ði][rɪˌspɑ:nsə'bɪləti][ænd; ənd][du:][ˌaɪ 'ti:] .

I	think	you	might	take	the	responsibility	and	do	it	.
我	思考	你	可能	拿	这	责任	和	做	它	.

我认为你可能会承担起责任并去做这件事。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['letər] , [wɪtʃ] [noʊ] ['krɪstʃən] ['dʒi:niəs] , [mʌtʃ] [les] [wʌn][ˌʌn'sæŋktɪfaid] ,

It	is	a	wonderful	letter	,	which	no	Christian	genius	,	much	less	one	unsanctified	,
它	是	一个	精彩的	信	,	哪个	不	基督教	天才	,	很多	较少的	一	未受圣化	,

[kʊd; kəd]['evər][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] .

could	ever	have	written	.
可以	曾经	有	书面	.

这是一封精彩绝伦的信，任何基督教天才，更何况是未经洗礼的人，都不可能写出这样的信。

[æz; əz] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv] [greɪs] [ɪn][ə; eɪ]['hju:mən] [hɑ:rt] ,

As	showing	the	work	of	grace	in	a	human	heart	,
作为	显示	这	工作	的	优雅	在	一个	人类	心	,

以此展现恩典在人心中的作用，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['veri] [dɪ'greɪdɪd] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] [wʌn] ,

and	in	a	very	degraded	and	wicked	one	,
和	在	一个	非常	退化的	和	邪恶	一	,

以及在一个非常堕落和邪恶的地方，

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] [ɪts] [oʊn] ['ɔːrɪdʒɪn][ænd; ənd] [rɪ'pruːvz] ['aʊər; ɑːr] [wiːk] [feɪθ] [ɪn][ɪts] ['paʊər] [tuː; tə][koʊp]

it	proves	its	own	origin	and	reproves	our	weak	faith	in	its	power	to	cope
它	证明	它是	自己的	起源	和	责备	我们的	虚弱的	信仰	在	它是	力量	到	应付

[wɪð; wɪθ] ['eni] [fɔːrm][ʌv; əv] ['wɪkɪdnəs] .

with	any	form	of	wickedness	.
和	任何	形式	的	邪恶	.

它证明了自身的起源，也驳斥了我们对自身对抗任何形式邪恶能力的轻信。

- ['mɪstər] . [braʊn] - [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] , [sʌm; səm][wʌn] [sed] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɑːrtfərd][mæn] .

'	Mr	.	Brown	'	of	St	.	Louis	,	some	one	said	,	was	a	Hartford	man	.
-	先生	.	棕色的	-	的	英石	.	路易斯	,	一些	一	说	,	曾是	一个	哈特福德	男人	.

有人说，来自圣路易斯的"布朗先生"其实是哈特福德人。

[duː][ɔːl] [huːm] [juː; jʊ][send][frʌm; frəm]['hɑːrtfərd] [sɜːrv] [ðer; ðər]['mæstər][æz; əz] [wel] ?

Do	all	whom	you	send	from	Hartford	serve	their	Master	as	well	?
做	全部	谁	你	发送	从	哈特福德	服务	他们的	掌握	作为	出色地	?

你们从哈特福德派出去的人，也都像你们一样侍奉他们的主人吗?

[piː] . [es] . — ['wɪljəmz] [ɪz] [stɪl] [ɪn][ðə; ðɪ] ['steɪts] ['prɪzn] , ['sɜːrvɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sentəns] — [ʌv; əv]

P	.	S	.	—	Williams	is	still	in	the	State's	prison	,	serving	out	a	long	sentence	—	of
P	.	S	.	—	威廉姆斯	是	仍然	在	这	州的	监狱	,	服务	出去	一个	长的	句子	—	的

[naɪn] ['jɪrz] , [aɪ] [θɪŋk] .

nine	years	,	I	think	.
九	年	,	我	思考	.

PS——威廉姆斯目前仍在州立监狱服刑，刑期很长——我想是九年。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [sɪk] [ænd; ənd] ['θretnd] [wɪð; wɪθ] [kən'sʌmpʃ(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt]

He	has	been	sick	and	threatened	with	consumption	,	but	I	have	not
他	有	到过	生病的	和	威胁	和	消耗	,	但	我	有	不是

[in'kwaiəd]['æftər][hɪm; ɪm] ['leɪtli] .

inquired	after	him	lately	.
询问	后	他	最近	.

他一直生病，甚至有患肺结核的危险，但我最近没有关心过他的情况。

[ðɪs] ['leɪdi] [ðæt] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] [ˌkɔris'pɔndz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [aɪ] [prɪ'zuːm] ,

This	lady	that	I	speak	of	corresponds	with	him	,	I	presume	,
这	女士	那	我	说话	的	对应	和	他	,	我	怙	,

我所说的这位女士，我推测是和他通信的。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊr] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɪm; ɪm] .

and	will	be	quite	sure	to	look	after	him	.
和	将要	是	相当	当然	到	看	后	他	.

一定会好好照顾他。

[ðɪs] ['letər] [ə'raɪvd] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] — [ænd; ənd][ʌp] [went] ['mɪstər] .

This	letter	arrived	a	few	days	after	it	was	written	—	and	up	went	Mr	.
这	信	到达的	一个	很少	天	后	它	曾是	书面	—	和	向上	去	先生	.

['wɪljəmzɪz] [stɑːk] [ə'gen] .

Williams's	stock	again	.
威廉姆斯	库存	再次	.

这封信写好几天后就到了——威廉姆斯先生的股票又上涨了。

['mɪstər] . ['wɔrnɝz] [loʊ] - [daʊn] [sə'spɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [leɪd] [ɪn] [ðə; ði] [koʊld] , [koʊld] [greɪv] , [wer] [ˌaɪ 'tiː]

Mr	.	Warner's	low	-	down	suspicion	was	laid	in	the	cold	,	cold	grave	,	where	it
先生	.	华纳兄弟	低的	-	向下	怀疑	曾是	铺设	在	这	寒冷的	,	寒冷的	严重	,	在哪里	它

[ə'pærəntli] [bɪ'lɔːŋd] .

apparently	belonged	.
显然	属于	.

华纳先生卑鄙的怀疑被埋葬在了冰冷的坟墓里，这显然是它应有的位置。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sə'spɪʃ(ə)n] [beɪst] [ə'pɑːn] [mɪr] [ɪn'tɜːrn(ə)l] ['evɪdəns] , ['eniweɪ] ; [ænd; ənd] [wen]

It	was	a	suspicion	based	upon	mere	internal	evidence	,	anyway	;	and	when
它	曾是	一个	怀疑	基于	之上	仅仅	内部的	证据	,	反正	;	和	什么时候

[juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ɪn'tɜːrn(ə)l] ['evɪdəns] ,

you	come	to	internal	evidence	,
你	来	到	内部的	证据	,

无论如何，这仅仅是基于内部证据的怀疑；而说到内部证据，

[its] [ə; eɪ][bɪg] [fiːld] [ænd; ənd][ə; eɪ] [geɪm] [ðæt] [tuː] [kæn; kən] [pleɪ] [æt; ət] :

it's	a	big	field	and	a	game	that	two	can	play	at	:
它是	一个	大的	场地	和	一个	游戏	那	二	能	玩	在	:

这是一个很大的领域，也是两个人可以参与的游戏：

[æz; əz] ['wɪtnəs] [ðɪs] ['ʌðər] [ɪn'tɜːrn(ə)l] ['evɪdəns] , [dɪ'skʌvərd] [baɪ][ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði][noʊt]

as	witness	this	other	internal	evidence	,	discovered	by	the	writer	of	the	note
作为	证人	这	其他	内部的	证据	,	发现	经过	这	作家	的	这	笔记

[ə'bʌv] ['kwoʊtɪd] ,

above	quoted	,
多于	引	,

正如上面引述的笔记作者发现的其他内部证据所证明的那样，

[ðæt] - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['letər] — [wɪtʃ] [noʊ] ['krɪstʃən] ['dʒiːniəs] , [mʌtʃ] [les] [wʌn]

that	'	it	is	a	wonderful	letter	—	which	no	Christian	genius	,	much	less	one
那	-	它	是	一个	精彩的	信	—	哪个	不	基督教	天才	,	很多	较少的	一

[ˌʌn'sæŋktifaid] , [kʊd; kəd]['evər][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] . -

unsanctified	,	could	ever	have	written	.	'
未受圣化	,	可以	曾经	有	书面	.	-

“这是一封精彩的信——任何基督教天才，更不用说未经圣化的人，都不可能写出来。”

[aɪ][hæd; həd] [pər'mɪʃ(ə)n] [naʊ] [tuː; tə] [prɪnt] — [prə'vaɪdɪd][aɪ] [sə'prest] [neɪmz] [ænd; ənd]['pleɪsɪz]

I	had	permission	now	to	print	—	provided	I	suppressed	names	and	places
我	有	允许	现在	到	打印	—	假如	我	被抑制	姓名	和	地方

[ænd; ənd] [sent] [maɪ] ['nærətɪv] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

and	sent	my	narrative	out	of	the	country	.
和	发送	我的	叙述	出去	的	这	国家	.

现在我获得了印刷许可——前提是我隐去姓名和地点，并将我的叙述发送到国外。

[soʊ][aɪ] [tʃoʊz] [æn; ən] [ɔː'streɪliən] ['mægəziːn] [fɔːr; fər]['viːəkl; 'viːhɪkl] , [æz; əz] ['biːɪŋ] [fɑːr] [ɪ'nʌf] [aʊt]

So	I	chose	an	Australian	magazine	for	vehicle	,	as	being	far	enough	out
所以	我	选择	一个	澳大利亚	杂志	为了	车辆	,	作为	存在	远的	足够的	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

of	the	country	,
的	这	国家	,

所以我选择了一本澳大利亚的汽车杂志，因为我离这个国家足够远。

[ænd; ənd][set][maɪ'self][tuː; tə][wɜːrk][ɑːn][maɪ]['ɑːrtɪk(ə)l] .

and	set	myself	to	work	on	my	article	.
和	放	我	到	工作	在	我的	文章	.

于是我开始着手撰写文章。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ministəz] [set][ðə; ði] [pʌmps] ['goʊɪŋ] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letər] [tuː; tə][wɜːrk][ðə; ði]

And	the	ministers	set	the	pumps	going	again	,	with	the	letter	to	work	the
和	这	部长们	放	这	水泵	去	再次	,	和	这	信	到	工作	这

['hændlz] .

handles	.
把手	.

于是，部长们重新启动了水泵，并发出了操作把手的信函。

[bʌt; bət] ['miːntaɪm] ['brʌðər] [peɪdʒ][hæd; həd] [bɪn] ['ædʒɪteɪtɪŋ] .

But	meantime	Brother	Page	had	been	agitating	.
但	与此同时	兄弟	页	有	到过	搅拌	.

但与此同时，佩奇兄弟一直在煽动情绪。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [ˌpenɪ'tenʃəri] ,

He	had	not	visited	the	penitentiary	,
他	有	不是	到访	这	监狱	,

他没有去过监狱。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][sent][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃæplɪn] [ʌv; əv]

but	he	had	sent	a	copy	of	the	illustrious	letter	to	the	chaplain	of
但	他	有	发送	一个	复制	的	这	杰出	信	到	这	牧师	的

[ðæt] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ,

that	institution	,
那	机构	,

但他已将这封著名信件的副本寄给了该机构的牧师。

[ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] — [ə'pærəntli] [in'kwaiəriz] .

and	accompanied	it	with	—	apparently	inquiries	.
和	伴随	它	和	—	显然	查询	.

并附带了——显然是询问。

[hiː; hi][gɑːt][æn; ən] ['ænsər] , ['deɪtɪd] [fɔːr] [deɪz] ['leɪtər][ðæn; ðən] [ðæt] ['ʌðər] ['brʌðɝz] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ]

He	got	an	answer	,	dated	four	days	later	than	that	other	Brother's	reassuring
他	得到	一个	回答	,	日期	四	天	之后	比	那	其他	兄弟	令人安心

[ɪ'pɪsl] ;

epistle	;
书信	;

他收到了回复，日期比那位弟兄令人安心的信件晚了四天；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [maɪ]['ɑːrtɪk(ə)l][wʌz; wəz] [kəm'pliːt] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔndəd] ['ɪntuː][maɪ][hændz] .

and	before	my	article	was	complete	,	it	wandered	into	my	hands	.
和	前	我的	文章	曾是	完全的	,	它	漫步	进入	我的	双手	.

我的文章还没写完，它就到我手里了。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [hɪr] [ə'pend] [ˌaɪ 'tiː] .

The	original	is	before	me	,	now	,	and	I	here	append	it	.
这	原来的	是	前	我	,	现在	,	和	我	这里	附加	它	.

原文就在我面前，我把它附在这里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɪti] [wel] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ɪn'tɜːrn(ə)l] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['sɑːlɪd] [dɪ'skrɪpʃn] —

It	is	pretty	well	loaded	with	internal	evidence	of	the	most	solid	description	—
它	是	漂亮的	出色地	已加载	和	内部的	证据	的	这	最多	坚硬的	描述	—

它包含了大量内部证据，足以构成最可靠的描述——

['steɪts] ['prɪzn] , ['tʃæplɪnz] ['ɑːfɪs] , [dʒʊ'laɪ] - , - .

STATE'S	PRISON	,	CHAPLAIN'S	OFFICE	,	July	11	,	1873	.
州的	监狱	,	随军牧师	办公室	,	七月	-	,	-	.

州立监狱，牧师办公室，1873 年 7 月 11 日。

[dɪr] [broʊ] .

DEAR	BRO	.
亲爱的	兄弟	.

亲爱的兄弟。

[peɪdʒ] , — [ˌhɪr'wɪð; ˌhɪr'wɪθ] [pliːz] [faɪnd][ðə; ði] ['letər] ['kaɪndli] [ləund] [ˌem 'iː] .

PAGE	**,**	**—**	**Herewith**	**please**	**find**	**the**	**letter**	**kindly**	**loaned**	**me**	**.**
页	,	—	此附	请	寻找	这	信	亲切地	借出的	我	.

页，——随信附上好心人借给我的信件。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ɪts] ['dʒenjuɪnnəs] ['kænɑːt][biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt] .

I	**am**	**afraid**	**its**	**genuineness**	**cannot**	**be**	**established**	**.**
我	是	害怕的	它是	真实性	不能	是	已确立的	.

恐怕无法证实其真实性。

[ˌaɪ 'tiː] [pə'pɔːts] [tuː; tə][biː; bi] [ə'drest] [tuː; tə][sʌm; səm]['prɪz(ə)nər] [hɪr] .

It	**purports**	**to**	**be**	**addressed**	**to**	**some**	**prisoner**	**here**	**.**
它	声称	到	是	已解决	到	一些	囚犯	这里	.

据称，这封信是写给这里的某个囚犯的。

[noʊ] [sʌtʃ] ['letər] ['evər] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] [hɪr] .

No	**such**	**letter**	**ever**	**came**	**to**	**a**	**prisoner**	**here**	**.**
不	这样的	信	曾经	来了	到	一个	囚犯	这里	.

这里从未有囚犯收到过这样的信件。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

密西西比河上的生活，第11部分。(Life on the Mississippi, Part 11.)

[ɔːl] ['letərz] [rɪ'siːvd] [ɑːr; ər] ['kerfəli] [riːd] [baɪ]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [goʊ]['ɪntuː]
All **letters** **received** **are** **carefully** **read** **by** **officers** **of** **the** **prison** **before** **they** **go** **into**
全部 信件 已收到 是 小心 读 经过 警官 的 这 监狱 前 他们 去 进入
[ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][kən'vɪkts] ,
the **hands** **of** **the** **convicts** **,**
这 双手 的 这 罪犯 ,

所有收到的信件在交给囚犯之前，都会由监狱官员仔细阅读。

[ænd; ənd]['eni] [sʌtʃ] ['letər] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [fər'gɑːtn] .
and **any** **such** **letter** **could** **not** **be** **forgotten** **.**
和 任何 这样的 信 可以 不是 是 被遗忘的 .

任何此类信件都不能被遗忘。

[ə'gen] , [tʃɑːrlz] ['wɪljəmz] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [mæn] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['dɪsəluːt] , ['kʌnɪŋ] ['prɑːdɪg(ə)l]
Again **,** **Charles** **Williams** **is** **not** **a** **Christian** **man** **,** **but** **a** **dissolute** **,** **cunning** **prodigal**
再次 , 查尔斯 威廉姆斯 是 不是 一个 基督教 男人 , 但 一个 荒淫 , 狡猾 浪子
,
,
,

再说一遍，查尔斯·威廉姆斯不是基督徒，而是一个放荡不羁、狡猾奸诈的浪子。

[huːz] ['fɑːðər][ɪz][ə; eɪ]['mɪnɪstər][ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] .
whose **father** **is** **a** **minister** **of** **the** **gospel** **.**
谁 父亲 是 一个 部长 的 这 福音 .

他的父亲是福音传道者。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][æn; ən] [ə'suːmd] [wʌn] .
His **name** **is** **an** **assumed** **one** **.**
他的 姓名 是 一个 假定 一 .

他的名字是化名。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] .
I **am** **glad** **to** **have** **made** **your** **acquaintance** **.**
我 是 高兴的 到 有 制成 你的 熟人 .

很高兴认识你。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ] ['lektʃər] [ə'pɑːn][laɪf] [siːn] [θruː] ['prɪzn] [baːz] ,
I **am** **preparing** **a** **lecture** **upon** **life** **seen** **through** **prison** **bars** **,**
我 是 准备 一个 演讲 之上 生活 已见 通过 监狱 酒吧 ,

我正在准备一场关于透过监狱铁窗看人生的演讲。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn][jʊr; jər][və'sɪnəti] .
and **should** **like** **to** **deliver** **the** **same** **in** **your** **vicinity** **.**
和 应该 喜欢 到 递送 这 相同的 在 你的 附近 .

并且愿意在您附近提供同样的服务。

[ænd; ənd][soʊ] ['endɪd] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['drɑːmə] .
And **so** **ended** **that** **little** **drama** **.**
和 所以 结束 那 小的 戏剧 .

这场小插曲就此结束。

[maɪ] [pʊr] ['ɑːrtɪk(ə)l] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] ;
My **poor** **article** **went** **into** **the** **fire** **;**
我的 贫穷的 文章 去 进入 这 火 ;

我那篇可怜的文章被扔进了火里；

[fɔːr; fər] [ˌwerˈæz] [ðə; ði] [məˈtɪriəlz] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [naʊ] [mɔːr] [əˈbʌndənt] [ænd; ənd] [ˈɪnfɪnətli]
for **whereas** **the** **materials** **for** **it** **were** **now** **more** **abundant** **and** **infinitely**
为了 然而 这 材料 为了 它 是 现在 更多的 丰富 和 无限地
[ˈrɪtʃər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈpriːviəsli] [bɪn] ,
richer **than** **they** **had** **previously** **been** **,**
更富有 比 他们 有 之前 到过 ,

因为如今制造这种物质的材料比以前更加丰富，也更加珍贵。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈpɑːrtiz] [ɔːl] [əˈraʊnd] [ˌem ˈiː] , [huː] , [ɔːlˈðoʊ] [ˈlɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n]
there **were** **parties** **all** **around** **me** **,** **who** **,** **although** **longing** **for** **the** **publication**
那里 是 各方 全部 大约 我 , WHO , 虽然 渴望 为了 这 发布
[bɪˈfɔːr] ,
before **,**
前 ,

我周围都是这样的聚会，他们虽然之前就渴望这本书出版，

[wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈjuːnɪt][fɔːr; fər] [səˈpreʃ(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ][ænd; ənd][kəmˈplekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm]
were **a** **unit** **for** **suppression** **at** **this** **stage** **and** **complexion** **of** **the** **game**
是 一个 单元 为了 抑制 在 这 阶段 和 肤色 的 这 游戏
.
:
.

在游戏的这个阶段和形势下，他们是一支镇压部队。

[ðeɪ] [sed] : - [weɪt] — [ðə; ði] [wuːnd] [ɪz] [tuː] [freʃ] , [jet] . -
They **said** **:** **'** **Wait** **—** **the** **wound** **is** **too** **fresh** **,** **yet** **.** **'**
他们 说 : - 等待 — 这 伤口 是 也 新鲜的 , 然而 . -

他们说："等等——伤口还太新鲜。"

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈkɑːpiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈletər] [ɪkˈsept] [maɪn] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ˈsʌd(ə)nli] ; [ænd; ənd]
All **the** **copies** **of** **the** **famous** **letter** **except** **mine** **disappeared** **suddenly** **;** **and**
全部 这 副本 的 这 著名的 信 除了 矿 消失 突然 ; 和
[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ˈɑːnwərd] ,
from **that** **time** **onward** **,**
从 那 时间 向前 ,

除了我的那份之外，所有那封著名信件的副本都突然消失了；从那时起，

[ðə; ði] [əˈfɔːrˌtaɪm] [seɪm] [oʊld] [draʊt] [set][ɪn][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] .
the **aforetime** **same** **old** **drought** **set** **in** **in** **the** **churches** **.**
这 之前 相同的 老的 干旱 放 在 在 这 教堂 .

教会再次陷入了以往那种沉寂的状态。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [ˈspeɪʃəs] [grɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,
As **a** **rule** **,** **the** **town** **was** **on** **a** **spacious** **grin** **for** **a** **while** **,**
作为 一个 规则 , 这 镇 曾是 在 一个 宽敞 咧嘴笑 为了 一个 尽管 ,

通常情况下，小镇会暂时洋溢着一片祥和的气氛。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər]['pleɪsɪz][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [wer] [ðə; ði][grɪn][dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] ,
but **there** **were** **places** **in** **it** **where** **the** **grin** **did** **not** **appear** **,**
但 那里 是 地方 在 它 在哪里 这 咧嘴笑 做过 不是 出现 ,

但其中也有一些地方，笑容并没有出现。

[ænd; ənd] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['deɪndʒərəs][tuː; tə][rɪˈfɜːr][tuː; tə][ðə; ði][eks] - ['kɑːnvɪkts] ['letər] .
and **where** **it** **was** **dangerous** **to** **refer** **to** **the** **ex** **-** **convict's** **letter** **.**
和 在哪里 它 曾是 危险的 到 参考 到 这 前任 - 罪犯的 信 .

以及在哪些情况下引用前罪犯的信件是危险的。

[ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
A **word** **of** **explanation** **.**
一个 单词 的 解释 .

补充说明。

- [dʒæk] [hʌnt] , - [ðə; ði] [prə'fest] ['raɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] , [wʌz; wəz][æn; ən][ɪ'mædʒɪneri]['pɜːrs(ə)n] .

'	Jack	Hunt	,	'	the	professed	writer	of	the	letter	,	was	an	imaginary	person	.
-	杰克	打猎	,	-	这	声称	作家	的	这	信	,	曾是	一个	假想	人	.

信中署名的"杰克·亨特"是一个虚构人物。

[ðə; ði]['bɜːrglər] ['wɪljəmz] — ['hɑːrvərd]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] , [sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪnɪstər] — [roʊt] [ðə; ði]

The	burglar	Williams	—	Harvard	graduate	,	son	of	a	minister	—	wrote	the
这	窃贼	威廉姆斯	—	哈佛大学	毕业	,	儿子	的	一个	部长	—	写道	这

['letər] [hɪm'self] , [tuː; tə][hɪm'self] :

letter	himself	,	to	himself	:
信	他自己	,	到	他自己	:

窃贼威廉姆斯——哈佛大学毕业生，牧师之子——这封信是他自己写的，写给自己的：

[gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ['smʌgld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] ;

got	it	smuggled	out	of	the	prison	;
得到	它	走私	出去	的	这	监狱	;

把它从监狱里偷运了出来；

[gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [kən'veid] [tuː; tə]['pɝːsənz] [huː] [hæd; həd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm]

got	it	conveyed	to	persons	who	had	supported	and	encouraged	him
得到	它	传递	到	人	WHO	有	有	和	鼓励	他

[ɪn][hɪz; ɪz][kən'vɜːrʒ(ə)n] — [wer] [hiː; hi] [nuː] [tuː] [θɪŋz] [wʊd] ['hæpən] :

in	his	conversion	—	where	he	knew	two	things	would	happen	:
在	他的	转换	—	在哪里	他	知道	二	事物	会	发生	:

他将此事传达给了那些在他皈依基督教的过程中支持和鼓励他的人——他知道这样做会有两件事发生：

[ðə; ði] ['dʒenjuɪnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['daʊtɪd] [ɔːr][ɪn'kwaɪəd]['ɪntuː] ;

the	genuineness	of	the	letter	would	not	be	doubted	or	inquired	into	;
这	真实性	的	这	信	会	不是	是	怀疑	或者	询问	进入	;

信件的真实性不会受到怀疑或调查；

[ænd; ənd][ðə; ði][nʌb][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['noʊtɪst] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]['væljuəb(ə)l] [ɪ'fekt]

and	the	nub	of	it	would	be	noticed	,	and	would	have	valuable	effect
和	这	凸起	的	它	会	是	注意到	,	和	会	有	有价值的	影响

— [ðə; ði] [ɪ'fekt] ,

—	the	effect	,
—	这	影响	,

而它的核心部分会被人注意到，并且会产生有价值的效果——这种效果，

[ɪn'diːd] , [ʌv; əv] ['staːtiŋ] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [tuː; tə][get]['mɪstər] . ['wɪljəmz] ['pɑːrd(ə)n] [aʊt][ʌv; əv] ['prɪzn] .

indeed	,	of	starting	a	movement	to	get	Mr	.	Williams	pardoned	out	of	prison	.
的确	,	的	开始	一个	移动	到	得到	先生	.	威廉姆斯	赦免	出去	的	监狱	.

事实上，他发起了一场运动，争取让威廉姆斯先生获得赦免出狱。

[ðæt] - [nʌb] - [ɪz][soʊ] [ɪn'dʒiːniəsli] , [soʊ] ['kæʒuəli] , [flʌŋ] [ɪn] ,

That	'	nub	'	is	so	ingeniously	,	so	casually	,	flung	in	,
那	-	凸起	-	是	所以	巧妙地	,	所以	随意地	,	扔	在	,

那个"小疙瘩"被如此巧妙、如此随意地抛了进去，

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [left][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] , [ˌʌn'dwɛlt][ə'pɑːn] ,

and	immediately	left	there	in	the	tail	of	the	letter	,	undwelt	upon	,
和	立即地	左边	那里	在	这	尾巴	的	这	信	,	无人居住的	之上	,

然后就戛然而止于信的末尾，没有再多加赘述。

[ðæt] [æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] ['riːdər] [wʊd] ['nevər] [sə'spekt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd]

that	an	indifferent	reader	would	never	suspect	that	it	was	the	heart	and
那	一个	冷漠	读者	会	绝不	怀疑	那	它	曾是	这	心	和

[kɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'pɪsl] ,

core	of	the	epistle	,
核	的	这	书信	,

一个漠不关心的读者永远不会想到，这才是这封书信的核心和精髓所在。

[ɪf] [hiː; hi]['iːv(ə)n] [tʊk] [noʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] - [nʌb] - —

if	he	even	took	note	of	it	at	all	,	This	is	the	'	nub	'	—
如果	他	甚至	采取	笔记	的	它	在	全部	,	这	是	这	-	凸起	-	—

如果他真的注意到了这一点，这就是"核心"——

- [aɪ][hoʊp][ðə; ði][wɔːrm] ['weðər] [ɪz]['duːɪŋ][jʊr; jər] [lʌŋz] [gʊd] — [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [wen] [juː; jʊ]

'	i	hope	the	warm	weather	is	doing	your	lungs	good	—	I	WAS	AFRAID	WHEN	YOU
-	我	希望	这	温暖的	天气	是	正在做	你的	肺	好的	—	我	曾是	害怕的	什么时候	你

[wʌz; wəz] ['bliːdɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [daɪ] — [gɪv] [maɪ][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ,

WAS	BLEEDING	YOU	WOULD	DIE	—	give	my	respects	,
曾是	出血	你	会	死	—	给	我的	尊重	,

"希望温暖的天气对你的肺有好处——你流血的时候我真怕你会死——请代我向你致敬。"

- [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

'	etc	.
-	ETC	.

' ETC。

[ðæt] [ɪz][ɔːl][ðer; ðər][ɪz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — ['sɪmpli] [tʌtʃ] [ænd; ənd][goʊ] — [noʊ] ['dwelɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

That	is	all	there	is	of	it	—	simply	touch	and	go	—	no	dwelling	upon	it	.
那	是	全部	那里	是	的	它	—	简单地	触碰	和	去	—	不	住宅	之上	它	.

仅此而已——只是短暂的接触——无需过多停留。

[ˌnevərðə'les] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][æn; ən] [aɪ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][swɪft][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ;

Nevertheless	it	was	intended	for	an	eye	that	would	be	swift	to	see	it	;
尽管如此	它	曾是	故意的	为了	一个	眼睛	那	会	是	迅速	到	看	它	;

然而，它是为那些眼光敏锐的人准备的；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə] [muːv] [ə; eɪ][kaɪnd] [hɑːrt] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [ɪ'fekt] [ðə; ði]

and	it	was	meant	to	move	a	kind	heart	to	try	to	effect	the
和	它	曾是	意思是	到	移动	一个	种类	心	到	尝试	到	影响	这

[ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] [rɪ'fɔːrmd] [ænd; ənd][pjʊrəˌfaɪd] ['feloʊ] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fel] [grɪp][ʌv; əv]

liberation	of	a	poor	reformed	and	purified	fellow	lying	in	the	fell	grip	of
解放	的	一个	贫穷的	改革后的	和	纯化	同伴	说谎	在	这	跌倒	紧握	的

[kən'sʌmpʃ(ə)n] .

consumption	.
消耗	.

其目的是为了感动一颗善良的心，试图解救一个饱受肺结核折磨、已经改过自新、品行端正的穷人。

[wen] [aɪ][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [hɜːrd] [ðæt] ['letər] [riːd] , [naɪn] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

When	I	for	the	first	time	heard	that	letter	read	,	nine	years	ago	,
什么时候	我	为了	这	第一的	时间	听到	那	信	读	,	九	年	前	,

九年前，我第一次听到有人朗读那封信时，

[aɪ] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][wʌn][aɪ][hæd; həd]['evər] [ɪn'kaʊntər] .

I	felt	that	it	was	the	most	remarkable	one	I	had	ever	encountered	.
我	毛毡	那	它	曾是	这	最多	卓越	一	我	有	曾经	遭遇	.

我觉得这是我见过的最非凡的一件事。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [wɔːmd] [ˌem 'iː] [tɔːrd] ['mɪstər] . [braʊn] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [ðæt] [aɪ] [sed] [ðæt]

And	it	so	warmed	me	toward	Mr	.	Brown	of	St	.	Louis	that	I	said	that
和	它	所以	温暖	我	朝向	先生	.	棕色的	的	英石	.	路易斯	那	我	说	那

[ɪf] ['evər][aɪ] ['vɪzɪtɪd] [ðæt] ['sɪti] [ə'gen] ,

if	ever	I	visited	that	city	again	,
如果	曾经	我	到访	那	城市	再次	,

这让我对圣路易斯的布朗先生印象大为改观，我当时就说，如果我再次造访那座城市，

[aɪ] [wʊd] [siːk] [aʊt] [ðæt] ['eksələnt] [mæn][ænd; ənd] [kɪs] [ðə; ði][hem][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['gɑːrmənt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]
I **would** **seek** **out** **that** **excellent** **man** **and** **kiss** **the** **hem** **of** **his** **garment** **if** **it**
我 会 寻找 出去 那 出色的 男人 和 吻 这 她们 的 他的 服装 如果 它
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] .
was **a** **new** **one** **.**
曾是 一个 新的 一 .

如果那是一件新衣服，我会找到那位优秀的人，亲吻他衣服的下摆。

[wel] , [aɪ] ['vɪzɪtɪd] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [hʌnt] [fɔːr; fər]['mɪstər] . [braʊn] ; [fɔːr; fər] , [ə'læs] !
Well **,** **I** **visited** **St** **.** **Louis** **,** **but** **I** **did** **not** **hunt** **for** **Mr** **.** **Brown** **;** **for** **,** **alas** **!**
出色地 , 我 到访 英石 . 路易斯 , 但 我 做过 不是 打猎 为了 先生 . 棕色的 ; 为了 , 唉 !

我去了圣路易斯，但我并没有去寻找布朗先生；因为，唉！

[ðə; ði] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'goʊ][hæd; həd] [pruːvd] [ðæt] [ðə; ði] [bə'nevələnt] [braʊn] , [laɪk] -
the **investigations** **of** **long** **ago** **had** **proved** **that** **the** **benevolent** **Brown** **,** **like** **'** **-**
这 调查 的 长的 前 有 已证实 那 这 仁慈 棕色的 , 喜欢 -
[dʒæk] [hʌnt] ,
Jack **Hunt** **,**
杰克 打猎 ,

很久以前的调查已经证明，仁慈的布朗就像"杰克·亨特"一样，

- [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['riːəl]['pɜːrs(ə)n] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɪr] [ɪn'venʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['gɪftɪd] ['ræskl] ,
- **was** **not** **a** **real** **person** **,** **but** **a** **sheer** **invention** **of** **that** **gifted** **rascal** **,**
- 曾是 不是 一个 真实的 人 , 但 一个 透明 发明 的 那 天才 恶棍 ,

"他并非真实存在的人物，而是那个才华横溢的家伙凭空捏造出来的。"

['wɪljəmz] — ['bɜːrglər] , ['hɑːrvərd]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] , [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['klɜːrdʒimən] .
Williams **—** **burglar** **,** **Harvard** **graduate** **,** **son** **of** **a** **clergyman** **.**
威廉姆斯 — 窃贼 , 哈佛大学 毕业 , 儿子 的 一个 牧师 .

威廉姆斯——窃贼，哈佛大学毕业生，牧师之子。

['tʃæptər] -
Chapter **53**
章 -

第五十三章

[maɪ] [bɔɪhʊdz] [hoʊm]
My **Boyhood's** **Home**
我的 童年 家

我的童年之家

[wiː; wi] [tʊk] ['pæsɪdʒ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fæst]['boʊts][ʌv; əv][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] .
WE **took** **passage** **in** **one** **of** **the** **fast** **boats** **of** **the** **St** **.** **Louis** **and** **St** **.**
我们 采取 通道 在 一 的 这 快速地 船 的 这 英石 . 路易斯 和 英石 .
[pɔːl] ['pækɪt] ['kʌmpəni] ,
Paul **Packet** **Company** **,**
保罗 包 公司 ,

我们乘坐了圣路易斯和圣保罗轮渡公司的一艘快艇。

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ðə; ði]['rɪvər] .
and **started** **up** **the** **river** **.**
和 开始 向上 这 河 .

然后开始逆流而上。

[wen] [aɪ] , [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [fɜːrst] [sɔː] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'zʊri] ['rɪvər] ,
When **I** **,** **as** **a** **boy** **,** **first** **saw** **the** **mouth** **of** **the** **Missouri** **River** **,**
什么时候 我 , 作为 一个 男生 , 第一的 锯 这 嘴 的 这 密苏里州 河 ,

当我还是个孩子的时候，第一次看到密苏里河的入海口，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['twenti] - [tuː] [ɔːr] ['twenti] - [θriː] [maɪlz] [ə'bʌv] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]

it	was	twenty	-	two	or	twenty	-	three	miles	above	St	.	Louis	,	according	to
它	曾是	二十	-	二	或者	二十	-	三	英里	多于	英石	.	路易斯	,	根据	到

[ðə; ði]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv]['pailəts] ;

the	estimate	of	pilots	;
这	估计	的	飞行员	;

据飞行员估计，当时的天空位于圣路易斯上空22或23英里处；

[ðə; ði] [wer] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv][ðə; ði][bæŋks][hæv; həv] [muːvd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [eɪt] [maɪlz] [sɪns]

the	wear	and	tear	of	the	banks	have	moved	it	down	eight	miles	since
这	穿	和	撕	的	这	银行	有	已搬	它	向下	八	英里	自从

[ðen] ;

then	;
然后	;

自那时以来，由于河岸的磨损，河岸已经向下移动了八英里；

[ænd; ənd][ðə; ði]['pailəts] [seɪ] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [faɪv] ['jɪrz] [ðə; ði]['rɪvər] [wɪl] [kʌt] [θruː] [ænd; ənd] [muːv]

and	the	pilots	say	that	within	five	years	the	river	will	cut	through	and	move
和	这	飞行员	说	那	之内	五	年	这	河	将要	切	通过	和	移动

[ðə; ði] [maʊθ] [daʊn] [faɪv] [maɪlz] [mɔːr] ,

the	mouth	down	five	miles	more	,
这	嘴	向下	五	英里	更多的	,

飞行员们表示，五年内，河流将进一步冲刷河道，并将河口向下游移动五英里。

[wɪtʃ] [wɪl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] [ten] [maɪlz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] .

which	will	bring	it	within	ten	miles	of	St	.	Louis	.
哪个	将要	带来	它	之内	十	英里	的	英石	.	路易斯	.

这将使它距离圣路易斯仅十英里。

[ə'baʊt] ['naɪtfɔːl] [wiː; wi] [pæst] [ðə; ði][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['flɜːrɪʃɪŋ] [taʊn] [ʌv; əv]['ɔːltən] , [ˌɪlə'nɔɪ] ;

About	nightfall	we	passed	the	large	and	flourishing	town	of	Alton	,	Illinois	;
关于	黄昏	我们	通过了	这	大的	和	芊芊	镇	的	奥尔顿	,	伊利诺伊州	;

傍晚时分，我们经过了伊利诺伊州繁荣的大城市奥尔顿；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['deɪlaɪt] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [luˌiːzi'ænə] , [mɪ'zʊri] , [ə; eɪ] ['sliːpi]

and	before	daylight	next	morning	the	town	of	Louisiana	,	Missouri	,	a	sleepy
和	前	日光	下一个	早晨	这	镇	的	路易斯安那州	,	密苏里州	,	一个	困

['vɪlɪdʒ] [ɪn][maɪ] [deɪ] ,

village	in	my	day	,
村庄	在	我的	天	,

第二天清晨天亮之前，我来到了密苏里州的路易斯安那镇，在我记忆中，那还是个沉睡的小村庄。

[bʌt; bət][ə; eɪ][brɪsk] ['reɪlweɪ] ['sentər] [naʊ] ; [haʊ'evər] , [ɔːl][ðə; ði] [taʊnz] [aʊt][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['reɪlweɪ]

but	a	brisk	railway	center	now	;	however	,	all	the	towns	out	there	are	railway
但	一个	轻快	铁路	中心	现在	;	然而	,	全部	这	城镇	出去	那里	是	铁路

['sɛntɚz, 'sɛnɚz] [naʊ] .

centers	now	.
中心	现在	.

但现在这里是一个繁荣的铁路枢纽；然而，现在那里的所有城镇都是铁路枢纽了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['klɪrli] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [pleɪs] .

I	could	not	clearly	recognize	the	place	.
我	可以	不是	清楚地	认出	这	地方	.

我无法清楚地辨认出这是哪里。

[ðɪs] [siːmd] [ɑːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

This	seemed	odd	to	me	,
这	似乎	奇怪的	到	我	,

我觉得这很奇怪。

[fɔːr; fər] [wen] [aɪ][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel]['ɑːrmi][ɪn] - - [aɪ][rɪ'taɪərd][ə'pɑːn] [luˌiːzi'ænə] [ɪn]

for	when	I	retired	from	the	rebel	army	in	'	61	I	retired	upon	Louisiana	in
为了	什么时候	我	退休	从	这	反叛	军队	在	-	-	我	退休	之上	路易斯安那州	在

[gʊd] ['ɔːrdər] ;

good	order	;
好的	命令	;

1861年我从南方邦联军队退役时，我安顿下来，回到了路易斯安那州；

[æt; ət] [liːst] [ɪn] [gʊd] [ɪ'nʌf] ['ɔːrdər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [jet] ['lɜːrnɪd] [haʊ]

at	least	in	good	enough	order	for	a	person	who	had	not	yet	learned	how
在	至少	在	好的	足够的	命令	为了	一个	人	WHO	有	不是	然而	学习	如何

[tuː; tə] [rɪ'triːt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][wɔːr] ,

to	retreat	according	to	the	rules	of	war	,
到	撤退	根据	到	这	规则	的	战争	,

至少对于一个尚未学会如何按照战争规则撤退的人来说，这已经足够好了。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə] ['neɪtɪv] ['dʒiːniəs] .

and	had	to	trust	to	native	genius	.
和	有	到	相信	到	本国的	天才	.

只能寄希望于天才。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fɜːrst] [ə'tempt] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'triːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]

It	seemed	to	me	that	for	a	first	attempt	at	a	retreat	it	was	not
它	似乎	到	我	那	为了	一个	第一的	试图	在	一个	撤退	它	曾是	不是

['bædli] [dʌn] .

badly	done	.
糟糕	完毕	.

在我看来，作为第一次撤退尝试，这次做得还不错。

[aɪ][hæd; həd] [dʌn] [noʊ] [əd'vænsɪŋ] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [kæm'peɪn] [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət][ɔːl]['iːkwəl][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

I	had	done	no	advancing	in	all	that	campaign	that	was	at	all	equal	to	it
我	有	完毕	不	前进	在	全部	那	活动	那	曾是	在	全部	平等的	到	它

.

:

.

在那场规模相当的战役中，我毫无建树。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [brɪdʒ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər] [hɪr] [wel] ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ] ['gloʊɪŋ]

There	was	a	railway	bridge	across	the	river	here	well	sprinkled	with	glowing
那里	曾是	一个	铁路	桥	穿过	这	河	这里	出色地	撒上	和	发光

[laɪts] ,

lights	,
灯	,

河上有一座铁路桥，桥上点缀着明亮的灯光。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [saɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

and	a	very	beautiful	sight	it	was	.
和	一个	非常	美丽的	视线	它	曾是	.

那真是一幅非常美丽的景象。

[æt; ət]['sev(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi] [riːtʃt] ['hænəbəl] , [mɪ'zʊri] , [wer] [maɪ] ['bɔɪhʊd]

At	seven	in	the	morning	we	reached	Hannibal	,	Missouri	,	where	my	boyhood
在	七	在	这	早晨	我们	达到	汉尼拔	,	密苏里州	,	在哪里	我的	童年

[wʌz; wəz] [spent] .

was	spent	.
曾是	花费	.

早上七点，我们到达了密苏里州的汉尼拔，那是我度过童年的地方。

[aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [glɪmps]

I	had	had	a	glimpse	of	it	fifteen	years	ago	,	and	another	glimpse
我	有	有	一个	一瞥	的	它	十五	年	前	,	和	其他	一瞥

[sɪks] ['jɪrz] ['ɜːrliər] ,

six	years	earlier	,
六	年	早些时候	,

十五年前我曾瞥见过它一眼，六年前又瞥见过一次。

[bʌt; bət][bəuθ][wɜːr; wər][soʊ] [briːf] [ðæt] [ðeɪ] ['hɑːrdli] ['kaʊntɪd] .

but	both	were	so	brief	that	they	hardly	counted	.
但	两个都	是	所以	简短的	那	他们	几乎	计数	.

但这两件事都非常短暂，几乎可以忽略不计。

[ðə; ði]['oʊnli]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ɪn][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]

The	only	notion	of	the	town	that	remained	in	my	mind	was	the	memory	of
这	仅有的	概念	的	这	镇	那	剩余	在	我的	头脑	曾是	这	记忆	的

[ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ][fɜːrst] ['kwɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['twenti] - [naɪn] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

it	as	I	had	known	it	when	I	first	quitted	it	twenty	-	nine	years	ago	.
它	作为	我	有	已知	它	什么时候	我	第一的	辞职	它	二十	-	九	年	前	.

我脑海中唯一留下的关于这座小镇的印象，就是我二十九年前第一次离开它时对它的记忆。

[ðæt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [æz; əz] [klɪr] [ænd; ənd]['vɪvɪd][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]

That	picture	of	it	was	still	as	clear	and	vivid	to	me	as	a
那	图片	的	它	曾是	仍然	作为	清除	和	生动	到	我	作为	一个

['foʊtəgræf] .

photograph	.
照片	.

那幅画面在我眼中依然清晰生动，就像一张照片一样。

[aɪ] [stept] [ə'ʃɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [rɪ'tɜːrn] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] - [ænd; ənd]

I	stepped	ashore	with	the	feeling	of	one	who	returns	out	of	a	dead	-	and
我	步	岸上	和	这	感觉	的	一	WHO	返回	出去	的	一个	死的	-	和

- [gɔːn] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

-	gone	generation	.
-	已消失	一代	.

我踏上岸边，心中充满着一种仿佛从逝去的一代中归来的感觉。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['riːəlaɪzɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [bæs'til] ['prizənəz] [mʌst; məst]

I	had	a	sort	of	realizing	sense	of	what	the	Bastille	prisoners	must
我	有	一个	种类	的	意识到	感觉	的	什么	这	巴士底狱	囚犯	必须

[hæv; həv][felt] [wen] [ðeɪ] [juːst][tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd] [lʊk] [ə'pɑːn]['pærɪs]['æftər] ['jɪrz] [ʌv; əv]

have	felt	when	they	used	to	come	out	and	look	upon	Paris	after	years	of
有	毛毡	什么时候	他们	用过的	到	来	出去	和	看	之上	巴黎	后	年	的

[kæp'tɪvəti] ,

captivity	,
囚禁	,

我渐渐体会到巴士底狱的囚犯们在被囚禁多年后重见巴黎时的感受。

[ænd; ənd][noʊt] [haʊ] ['kjʊriəsli] [ðə; ði][fə'mɪliər][ænd; ənd][ðə; ði][streɪndʒ][wɜːr; wər] [mɪkst] [tə'geðər]

and	note	how	curiously	the	familiar	and	the	strange	were	mixed	together
和	笔记	如何	奇怪的是	这	熟悉的	和	这	奇怪的	是	混合	一起

[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

before	them	.
前	他们	.

注意看，熟悉的事物和陌生的事物是如何奇妙地交织在一起的。

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [nu:] ['haʊzɪz] — [sɔ:] [ðem; ðəm] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [ə'fekt] [ðə; ði]

I	saw	the	new	houses	—	saw	them	plainly	enough	—	but	they	did	not	affect	the
我	锯	这	新的	房屋	—	锯	他们	显然	足够的	—	但	他们	做过	不是	影响	这

['oʊldər] ['pɪktʃər] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,

older	picture	in	my	mind	,
老	图片	在	我的	头脑	,

我看到了那些新建的房子——看得清清楚楚——但它们并没有改变我脑海中原有的景象。

[fɔ:r; fər] [θru:] [ðer; ðər]['sɑ:lɪd] [brɪks] [ænd; ənd]['mɔ:rtər][aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['vænɪʃt] ['haʊzɪz] , [wɪtʃ]

for	through	their	solid	bricks	and	mortar	I	saw	the	vanished	houses	,	which
为了	通过	他们的	坚硬的	砖块	和	砂浆	我	锯	这	消失了	房屋	,	哪个

[hæd; həd] ['fɔ:rmərli] [stʊd] [ðer; ðər] ,

had	formerly	stood	there	,
有	以前	站立	那里	,

透过它们坚实的砖瓦，我看到了曾经矗立在那里的那些已经消失的房屋。

[wɪð; wɪθ] ['pɜ:rfɪkt] [dɪ'stɪŋktnəs] .

with	perfect	distinctness	.
和	完美的	明显	.

清晰无比。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd]['evribɑ:di; 'evribʌdi][wʌz; wəz][ə'bed] [jet] .

It	was	Sunday	morning	,	and	everybody	was	abed	yet	.
它	曾是	星期日	早晨	,	和	大家	曾是	阿贝德	然而	.

那是星期天早上，大家都还睡着了。

[soʊ][aɪ] [pæst] [θru:] [ðə; ði]['veɪkənt] [stri:ts] , [stɪl] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,

So	I	passed	through	the	vacant	streets	,	still	seeing	the	town	as	it	was	,
所以	我	通过了	通过	这	空缺	街道	,	仍然	看到	这	镇	作为	它	曾是	,

于是我穿过空荡荡的街道，依然能看到这座小镇原汁原味的模样。

[ænd; ənd][nɑ:t][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,

and	not	as	it	is	,
和	不是	作为	它	是	,

而不是像现在这样，

[ænd; ənd]['rekəgnaiziŋ][ænd; ənd] [ˌmetə'fɔ:rɪkli] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fə'mɪliər]

and	recognizing	and	metaphorically	shaking	hands	with	a	hundred	familiar
和	识别	和	比喻意义上的	摇晃	双手	和	一个	百	熟悉的

['ɑ:bdʒekts] [wɪtʃ] [noʊ][lɔ:ŋgər][ɪg'zɪst] ;

objects	which	no	longer	exist	;
对象	哪个	不	更长	存在	;

并认出一百个已不复存在的熟悉物体，并与之进行象征性的握手；

[ænd; ənd]['faɪnəli] [klaɪmd] ['hɑ:lə,deɪz] [hɪl] [tu:; tə][get][ə; eɪ] [ˌkɑ:mprɪ'hensɪv] [vju:] .

and	finally	climbed	Holiday's	Hill	to	get	a	comprehensive	view	.
和	最后	攀登	假期	爬坡道	到	得到	一个	综合的	看法	.

最后爬上假日山，以获得更全面的视野。

[ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [leɪ] [spred] [aʊt] [bɪ'loʊ] [ˌem 'i:] [ðen] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][mɑ:rk][ænd; ənd] [fɪks]

The	whole	town	lay	spread	out	below	me	then	,	and	I	could	mark	and	fix
这	所有的	镇	躺	传播	出去	以下	我	然后	,	和	我	可以	标记	和	使固定

['evri] [loʊ'kæləti] ,

every	locality	,
每一个	地点	,

整个城镇当时就铺展在我的脚下，我可以标记并确定每一个地点。

['evri] ['di:teɪl] .

every	detail	.
每一个	细节	.

每个细节。

['nætʃ(ə)rəli] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [mu:vd] .

Naturally	**,**	**I**	**was**	**a**	**good**	**deal**	**moved**	**.**
自然	,	我	曾是	一个	好的	交易	已搬	.

我自然深受感动。

[aɪ] [sed] ,

I	**said**	**,**
我	说	,

我说，

- ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l][aɪ][wʌns] [nu:] [ɪn] [ðɪs] ['træŋkwɪl]['refju:dʒ][ʌv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [ɑ:r; ər]

'	**Many**	**of**	**the**	**people**	**I**	**once**	**knew**	**in**	**this**	**tranquil**	**refuge**	**of**	**my**	**childhood**	**are**
-	许多	的	这	人们	我	一次	知道	在	这	宁静	避难所	的	我的	童年	是

[naʊ] [ɪn] ['hev(ə)n] ;

now	**in**	**heaven**	**;**
现在	在	天堂	;

"我童年时在这个宁静的避风港里认识的许多人，现在都已去了天堂；

[sʌm; səm] , [aɪ] [trʌst] , [ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [pleɪs] . -

some	**,**	**I**	**trust**	**,**	**are**	**in**	**the**	**other**	**place**	**.**	**'**
一些	,	我	相信	,	是	在	这	其他	地方	.	-

我相信，有些人去了别的地方。

[ðə; ði] [θɪŋz] [ə'baʊt][ˌem 'i:][ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] [meɪd] [ˌem 'i:] [fi:l] [laɪk][ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'gen] —

The	**things**	**about**	**me**	**and**	**before**	**me**	**made**	**me**	**feel**	**like**	**a**	**boy**	**again**	**—**
这	事物	关于	我	和	前	我	制成	我	感觉	喜欢	一个	男生	再次	—

[kən'vɪnst] [ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'gen] ,

convinced	**me**	**that**	**I**	**was**	**a**	**boy**	**again**	**,**
确信	我	那	我	曾是	一个	男生	再次	,

我周围的一切以及我眼前的一切，都让我感觉自己又变回了男孩——让我相信我又变回了男孩。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['sɪmpli] [bɪn] ['dri:miŋ] [æn; ən][ʌn'ju:ʒuəli,ʌn'ju:ʒəli] [lɔ:ŋ] [dri:m] ; [bʌt; bət]

and	**that**	**I**	**had**	**simply**	**been**	**dreaming**	**an**	**unusually**	**long**	**dream**	**;**	**but**
和	那	我	有	简单地	到过	做梦	一个	异常地	长的	梦	;	但

[maɪ] [rɪ'flekʃnz] [spɔɪld] [ɔ:l] [ðæt] ;

my	**reflections**	**spoiled**	**all**	**that**	**;**
我的	反思	被宠坏了	全部	那	;

而我之前只是做了一个异常长的梦；但是我的思考破坏了这一切；

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [fɔ:rst] [ˌem 'i:][tu:; tə] [seɪ] , - [aɪ] [si:] ['fɪfti] [oʊld] ['haʊzɪz] [daʊn] ['jɑ:ndər] ,

for	**they**	**forced**	**me**	**to**	**say**	**,**	**'**	**I**	**see**	**fifty**	**old**	**houses**	**down**	**yonder**	**,**
为了	他们	强制	我	到	说	,	-	我	看	五十	老的	房屋	向下	远处	,

因为他们逼我说："我看到那边有五十栋老房子，

['ɪntu:] [i:tʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd]['entər][ænd; ənd][faɪnd] ['i:ðər] [ə; eɪ][mæn][ɔ:r][ə; eɪ]['wʊmən] [hu:]

into	**each**	**of**	**which**	**I**	**could**	**enter**	**and**	**find**	**either**	**a**	**man**	**or**	**a**	**woman**	**who**
进入	每个	的	哪个	我	可以	进入	和	寻找	任何一个	一个	男人	或者	一个	女士	WHO

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi][ɔ:r][ˌʌn'bɔ:rn] [wen] [aɪ] ['noʊtɪst] [ðoʊz] ['haʊzɪz] [læst] ,

was	**a**	**baby**	**or**	**unborn**	**when**	**I**	**noticed**	**those**	**houses**	**last**	**,**
曾是	一个	婴儿	或者	未出生的	什么时候	我	注意到	那些	房屋	最后的	,

我可以走进其中每一栋房子，发现里面要么是一个男人，要么是一个女人，而当我最后一次注意到这些房子时，他们要么还是个婴儿，要么还没出生。

[ɔ:r][ə; eɪ] ['grænmʌðər] [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [plʌmp] [jʌŋ] [braɪd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] . -

or	**a**	**grandmother**	**who**	**was**	**a**	**plump**	**young**	**bride**	**at**	**that**	**time**	**.**	**'**
或者	一个	祖母	WHO	曾是	一个	丰满	年轻的	新娘	在	那	时间	.	-

或者是一位当时身材丰满的年轻新娘的祖母。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['væntɪdʒ] [graʊnd] [ðə; ði] [ɪk'stensɪv] [vju:] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] ,

From	**this**	**vantage**	**ground**	**the**	**extensive**	**view**	**up**	**and**	**down**	**the**	**river**	**,**
从	这	优势	地面	这	广泛的	看法	向上	和	向下	这	河	,

从这个有利位置可以俯瞰河流上下游的广阔景色。

[ænd; ənd] [waɪd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['wʊdɪd] [ɪk'spænsiz] [ʌv; əv] [ˌɪlə'nɔɪ] ,

and	wide	over	the	wooded	expanses	of	Illinois	,
和	宽的	超过	这	树木繁茂的	广阔的区域	的	伊利诺伊州	,

并且宽广地覆盖着伊利诺伊州的林地，

[ɪz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] — [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] , [aɪ] [θɪŋk] ;

is	very	beautiful	—	one	of	the	most	beautiful	on	the	Mississippi	,	I	think	;
是	非常	美丽的	—	一	的	这	最多	美丽的	在	这	密西西比州	,	我	思考	;

非常漂亮——我认为是密西西比河上最美丽的地方之一；

[wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] ['hæzərdəs] [rɪ'mɑːrk] [tuː; tə] [meɪk] ,

which	is	a	hazardous	remark	to	make	,
哪个	是	一个	危险	评论	到	制作	,

这是一句很危险的言论。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [eɪt] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ʌv; əv] ['rɪvər] [bɪ'twiːn] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [ænd; ənd] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [ə'fɔːrd]

for	the	eight	hundred	miles	of	river	between	St	.	Louis	and	St	.	Paul	afford
为了	这	八	百	英里	的	河	之间	英石	.	路易斯	和	英石	.	保罗	买得起

[æn; ən] [ʌn'broʊkən] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lʌvli] ['pɪktʃərz] .

an	unbroken	succession	of	lovely	pictures	.
一个	未破	演替	的	迷人的	图片	.

圣路易斯和圣保罗之间八百英里的河流，沿途尽是美丽的景色。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wʌn] [ɪn] ['kwestʃən] ['baɪəsɪz] [maɪ] ['dʒʌdʒmənt] [ɪn] [ɪts]

It	may	be	that	my	affection	for	the	one	in	question	biases	my	judgment	in	its
它	可能	是	那	我的	感情	为了	这	一	在	问题	偏见	我的	判断	在	它是

['feɪvər] ;

favor	;
偏爱	;

或许我对那个人的喜爱之情，使我的判断偏向于它；

[aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [æz; əz] [tuː; tə] [ðæt] .

I	cannot	say	as	to	that	.
我	不能	说	作为	到	那	.

我对此无法置评。

[noʊ] ['mætər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sætɪsfaɪɪŋli] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

No	matter	,	it	was	satisfyingly	beautiful	to	me	,
不	事情	,	它	曾是	令人满意	美丽的	到	我	,

没关系，对我来说，它美得令人心旷神怡。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ðɪs] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] [frendz] [huːm] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt]

and	it	had	this	advantage	over	all	the	other	friends	whom	I	was	about
和	它	有	这	优势	超过	全部	这	其他	朋友们	谁	我	曾是	关于

[tuː; tə] [griːt] [ə'gen] :

to	greet	again	:
到	迎接	再次	:

它比我即将再次见到的其他所有朋友都更有优势：

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['sʌfərd] [noʊ] [tʃeɪndʒ] ;

it	had	suffered	no	change	;
它	有	遭受	不	改变	;

它没有发生任何变化；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [freʃ] [ænd; ənd] ['kʌmli] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] [æz; əz] ['evər] [ˌaɪ 'tiː]

it	was	as	young	and	fresh	and	comely	and	gracious	as	ever	it
它	曾是	作为	年轻的	和	新鲜的	和	漂亮	和	亲切	作为	曾经	它

[hæd; həd] [bɪn] ;

had	been	;
有	到过	;

它依然像以往一样年轻、清新、美丽、优雅；

[ˌwer'æz] , [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd] [biː; bi][oʊld] , [ænd; ənd] ['skaːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

whereas	,	the	faces	of	the	others	would	be	old	,	and	scarred	with	the
然而	,	这	面孔	的	这	其他的	会	是	老的	,	和	疤痕	和	这

[kæm'peɪnz] [ʌv; əv][laɪf] ,

campaigns	of	life	,
竞选活动	的	生活	,

而其他人的脸上则会布满岁月的痕迹，饱经风霜。

[ænd; ənd] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [griːfs] [ænd; ənd] [di'fiːts] , [ænd; ənd] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][noʊ]

and	marked	with	their	griefs	and	defeats	,	and	would	give	me	no
和	标记	和	他们的	悲伤	和	失败	,	和	会	给	我	不

[ʌv; əv]['spɪrɪt] .

upliftings	of	spirit	.
令人振奋	的	精神	.

他们身上充满了悲伤和失败的痕迹，无法给我带来任何精神上的鼓舞。

[æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [aʊt][ɑːn][æn; ən] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [wɔːk] , [keɪm] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi]

An	old	gentleman	,	out	on	an	early	morning	walk	,	came	along	,	and	we
一个	老的	绅士	,	出去	在	一个	早期的	早晨	走	,	来了	沿着	,	和	我们

[dɪ'skʌst] [ðə; ði] ['weðər] ,

discussed	the	weather	,
讨论	这	天气	,

一位清晨出来散步的老先生走了过来，我们聊起了天气。

[ænd; ənd] [ðen] ['drɪftɪd] ['ɪntuː] ['ʌðər] ['mætərz] .

and	then	drifted	into	other	matters	.
和	然后	漂移	进入	其他	事情	.

然后话题就转到了其他事情上。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

I	could	not	remember	his	face	.
我	可以	不是	记住	他的	脸	.

我记不起他的长相了。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [hɪr] ['twenti] - [eɪt] ['jɪrz] .

He	said	he	had	been	living	here	twenty	-	eight	years	.
他	说	他	有	到过	活的	这里	二十	-	八	年	.

他说他在这里住了二十八年。

[soʊ][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['æftər][maɪ][taɪm] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] .

So	he	had	come	after	my	time	,	and	I	had	never	seen	him	before	.
所以	他	有	来	后	我的	时间	,	和	我	有	绝不	已见	他	前	.

所以他是在我之后出现的，我之前从未见过他。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] ['veriəs] ['kwestʃənz] ; [fɜːrst][ə'baʊt][ə; eɪ] [meɪt] [ʌv; əv][maɪn][ɪn] ['sʌndeɪ] [skuːl] —

I	asked	him	various	questions	;	first	about	a	mate	of	mine	in	Sunday	school	—
我	问	他	各种各样的	问题	;	第一的	关于	一个	伴侣	的	矿	在	星期日	学校	—

[wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

what	became	of	him	?
什么	成为	的	他	?

我问了他各种问题；首先是关于我主日学校的一个朋友——他后来怎么样了？

- [hiː; hi]['grædʒueɪtɪd][wɪð; wɪθ] ['ɑːnər] [ɪn][æn; ən] ['iːstərn] ['kɑːlɪdʒ] , ['wɔndəd] [ɔːf]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld]

-	He	graduated	with	honor	in	an	Eastern	college	,	wandered	off	into	the	world
-	他	毕业	和	荣誉	在	一个	东	大学	,	漫步	离开	进入	这	世界

['sʌmwer] ,

somewhere	,
某处	,

"他以优异的成绩从东部一所大学毕业，然后就远走他乡，不知去向何方。"

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][æt; ət] ['nʌθɪŋ] , [pæst] [aʊt][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] ['meməri] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

succeeded	at	nothing	,	passed	out	of	knowledge	and	memory	years	ago	,
成功了	在	没有什么	,	通过了	出去	的	知识	和	记忆	年	前	,

一事无成，多年前就失去了知识和记忆。

[ænd; ənd][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][dɔːgz] . -

and	is	supposed	to	have	gone	to	the	dogs	.	'
和	是	据称	到	有	已消失	到	这	狗	.	-

据说已经彻底完蛋了。

- [hiː; hi][wʌz; wəz] [braɪt] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [wel] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] . -

'	He	was	bright	,	and	promised	well	when	he	was	a	boy	.	'
-	他	曾是	明亮的	,	和	承诺	出色地	什么时候	他	曾是	一个	男生	.	-

“他很聪明，小时候就很有前途。”

- [jes] , [bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [ɪz] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] . -

'	Yes	,	but	the	thing	that	happened	is	what	became	of	it	all	.	'
-	是的	,	但	这	事物	那	发生	是	什么	成为	的	它	全部	.	-

“是的，但最终发生的事情就是这一切的结局。”

[aɪ] [æskt] ['æftər] [ə'nʌðər] [læd] , [ˌɔːltə'geðər] [ðə; ði] ['braɪtəst] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] [skuːl] [wen] [aɪ]

I	asked	after	another	lad	,	altogether	the	brightest	in	our	village	school	when	I
我	问	后	其他	小伙子	,	共	这	最亮的	在	我们的	村庄	学校	什么时候	我

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

was	a	boy	.
曾是	一个	男生	.

我打听了另一个男孩的情况，他是我小时候我们村学校里最聪明的孩子。

- [hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz]['grædʒueɪtɪd][wɪð; wɪθ] ['ɔnəz] , [frʌm; frəm][æn; ən] ['iːstərn] ['kɑːlɪdʒ] ; [bʌt; bət]

'	He	,	too	,	was	graduated	with	honors	,	from	an	Eastern	college	;	but
-	他	,	也	,	曾是	毕业	和	荣誉	,	从	一个	东	大学	;	但

[laɪf] [wɪpt] [hɪm; ɪm][ɪn] ['evri] ['bæt(ə)l] ,

life	whipped	him	in	every	battle	,
生活	鞭打	他	在	每一个	战斗	,

“他也毕业于东部的一所大学，成绩优异；但生活让他屡战屡败。”

[streɪt] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][daɪd][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['teritəriz] , ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ə; eɪ] [dɪ'fiːtɪd]

straight	along	,	and	he	died	in	one	of	the	Territories	,	years	ago	,	a	defeated
直的	沿着	,	和	他	死亡	在	一	的	这	领土	,	年	前	,	一个	战败

[mæn] . -

man	.	'
男人	.	-

他径直走了下去，多年前死在了某个领地里，成了一个失败者。

[aɪ] [æskt] ['æftər] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] [bɔɪz] .

I	asked	after	another	of	the	bright	boys	.
我	问	后	其他	的	这	明亮的	男孩们	.

我又问起了另一个聪明的男孩。

- [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [sək'ses] , ['ɔːlweɪz][hæz; həz] [bɪn] , ['ɔːlweɪz] [wɪl] [biː; bi] , [aɪ] [θɪŋk] . -

'	He	is	a	success	,	always	has	been	,	always	will	be	,	I	think	.	'
-	他	是	一个	成功	,	总是	有	到过	,	总是	将要	是	,	我	思考	.	-

“他很成功，过去是，将来也是，我认为。”

[aɪ][in'kwaiəd]['æftər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [huː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə] ['stʌdi] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv]

I	inquired	after	a	young	fellow	who	came	to	the	town	to	study	for	one	of
我	询问	后	一个	年轻的	同伴	WHO	来了	到	这	镇	到	学习	为了	一	的

[ðə; ði] [prə'fɛʃənz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

the	professions	when	I	was	a	boy	.
这	职业	什么时候	我	曾是	一个	男生	.

我打听过一个年轻人在我小时候来到镇上学习一门专业技能的情况。

- [hiː; hi] [went] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [els] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [gɑːt] [θruː] — [went] [frʌm; frəm] ['medɪs(ə)n] [tuː; tə]

-	He	went	at	something	else	before	he	got	through	—	went	from	medicine	to
-	他	去	在	某物	别的	前	他	得到	通过	—	去	从	药品	到

[lɔː] ,

law	,
法律	,

"他在完成学业之前还做过其他事情——从医学转到了法律。"

[ɔːr] [frʌm; frəm] [lɔː] [tuː; tə] ['medɪs(ə)n] — [ðen] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['ʌðər] [nuː] [θɪŋ] ; [went] [ə'weɪ] [fɔːr; fər]

or	from	law	to	medicine	—	then	to	some	other	new	thing	;	went	away	for
或者	从	法律	到	药品	—	然后	到	一些	其他	新的	事物	;	去	离开	为了

[ə; eɪ] [jɪr] ,

a	year	,
一个	年	,

或者从法律转到医学——然后再转到其他新领域；离开了一年，

[keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [waɪf] ; [fel] [tuː; tə] ['drɪŋkɪŋ] , [ðen] [tuː; tə] ['gæmblɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði]

came	back	with	a	young	wife	;	fell	to	drinking	,	then	to	gambling	behind	the
来了	后退	和	一个	年轻的	妻子	;	跌倒	到	喝	,	然后	到	赌博	在后面	这

[dɔːr] ;

door	;
门	;

他带着年轻的妻子回来；开始酗酒，然后又在门后赌博；

['faɪnəli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [tuː] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] , [ænd; ənd] [went] [ɔːf]

finally	took	his	wife	and	two	young	children	to	her	father's	,	and	went	off
最后	采取	他的	妻子	和	二	年轻的	孩子们	到	她	父亲的	,	和	去	离开

[tuː; tə] ['meksɪkoʊ] ;

to	Mexico	;
到	墨西哥	;

最后，他带着妻子和两个年幼的孩子去了岳父家，然后去了墨西哥；

[went] [frʌm; frəm] [bæd] [tuː; tə] [wɜːrs] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [daɪd] [ðer; ðər] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sent] [tuː; tə] [baɪ]

went	from	bad	to	worse	,	and	finally	died	there	,	without	a	cent	to	buy
去	从	坏的	到	更糟	,	和	最后	死亡	那里	,	没有	一个	中心	到	买

[ə; eɪ] [ʃraʊd] ,

a	shroud	,
一个	裹尸布	,

情况每况愈下，最终死在了那里，连买寿衣的钱都没有。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] . -

and	without	a	friend	to	attend	the	funeral	.	'
和	没有	一个	朋友	到	出席	这	葬礼	.	-

而且没有朋友来参加葬礼。

- ['pɪti] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [best] - ['neɪtʃərd] , [ænd; ənd] [moʊst] ['tʃɪri] [ænd; ənd] ['hoʊpf(ə)l]

'	Pity	,	for	he	was	the	best	-	natured	,	and	most	cheery	and	hopeful
-	遗憾	,	为了	他	曾是	这	最好的	-	自然	,	和	最多	欢快的	和	充满希望

[jʌŋ] ['feloʊ] [ðæt] ['evər] [wʌz; wəz] . -

young	fellow	that	ever	was	.	'
年轻的	同伴	那	曾经	曾是	.	-

"可惜了，他是我见过最善良、最乐观、最有希望的年轻人。"

[aɪ] [neɪmd] [ə'nʌðər] [bɔɪ] .

I	named	another	boy	.
我	命名	其他	男生	.

我给另一个男孩取了名字。

- [oʊ] , [hiː; hi] [ɪz] [ɔːl] [raɪt] .

'	Oh	,	he	is	all	right	.
-	哦	,	他	是	全部	正确的	.

"哦，他没事。"

[laɪvz; lɪvz] [hɪr] [jet] ; [hæz; həz][ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ɪz] ['prɔspərɪŋ] . -

Lives	**here**	**yet**	**;**	**has**	**a**	**wife**	**and**	**children**	**,**	**and**	**is**	**prospering**	**.**	**'**
生活	这里	然而	;	有	一个	妻子	和	孩子们	,	和	是	繁荣	.	-

他现在还住在这里，有妻子和孩子，生活富裕。

[seɪm] ['vɜːrdɪkt] [kən'sɜːrnɪŋ] ['ʌðər] [bɔɪz] .

Same	**verdict**	**concerning**	**other**	**boys**	**.**
相同的	判决	有关	其他	男孩们	.

对其他男孩也作出了同样的判决。

[aɪ] [neɪmd] [θriː] [skuːl] - ['gɝːlz] .

I	**named**	**three**	**school**	**-**	**girls**	**.**
我	命名	三	学校	-	女孩们	.

我点名了三个女学生。

- [ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [lɪv; laɪv] [hɪr] , [ɑːr; ər] ['mærid] [ænd; ənd][hæv; həv] ['tʃɪldrən] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] [lɔːŋ]

'	**The**	**first**	**two**	**live**	**here**	**,**	**are**	**married**	**and**	**have**	**children**	**;**	**the**	**other**	**is**	**long**
-	这	第一的	二	居住	这里	,	是	已婚	和	有	孩子们	;	这	其他	是	长的

[ə'goʊ] [ded] — ['nevər] ['mærid] . -

ago	**dead**	**—**	**never**	**married**	**.**	**'**
前	死的	—	绝不	已婚	.	-

"前两位住在这里，都已结婚生子；另一位早已去世——终身未婚。"

[aɪ] [neɪmd] , [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['ɜːrli] ['swiːtˌhɑːts] .

I	**named**	**,**	**with**	**emotion**	**,**	**one**	**of**	**my**	**early**	**sweethearts**	**.**
我	命名	,	和	情感	,	一	的	我的	早期的	甜心们	.

我动情地念出了我早期恋人之一的名字。

- [ʃiː; ʃi][ɪz][ɔːl] [raɪt] .

'	**She**	**is**	**all**	**right**	**.**
-	她	是	全部	正确的	.

她没事。

[bɪn] ['mærid] [θriː] [taɪmz] ; ['berid] [tuː] ['hʌzbəndz] , [dɪ'vɔːrst] [frʌm; frəm][ðə; ði][θɜːrd] ,

Been	**married**	**three**	**times**	**;**	**buried**	**two**	**husbands**	**,**	**divorced**	**from**	**the**	**third**	**,**
到过	已婚	三	时代	;	埋葬	二	丈夫们	,	离婚	从	这	第三	,

结过三次婚；埋葬了前两任丈夫，与第三任离婚。

[ænd; ənd][aɪ] [hɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə] ['mæri] [æn; ən][oʊld] ['feloʊ] [aʊt][ɪn]

and	**I**	**hear**	**she**	**is**	**getting**	**ready**	**to**	**marry**	**an**	**old**	**fellow**	**out**	**in**
和	我	听到	她	是	获得	准备好	到	结婚	一个	老的	同伴	出去	在

[ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ] ['sʌmwer] .

Colorado	**somewhere**	**.**
科罗拉多州	某处	.

我听说她准备嫁给科罗拉多州某个地方的一个老头。

[ʃiːz] [gɑːt] ['tʃɪldrən] ['skætərd] [ə'raʊnd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [moʊst] ['evriwer] . -

She's	**got**	**children**	**scattered**	**around**	**here**	**and**	**there**	**,**	**most**	**everywheres**	**.**	**'**
她是	得到	孩子们	疏散	大约	这里	和	那里	,	最多	到处都是	.	-

她的孩子散落在各地，几乎每个地方都有。

[ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] ['sevrəl] ['ʌðər] [in'kwaiəriz][wʌz; wəz] [briːf] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] —

The	**answer**	**to**	**several**	**other**	**inquiries**	**was**	**brief**	**and**	**simple**	**—**
这	回答	到	一些	其他	查询	曾是	简短的	和	简单的	—

对于其他几个问题，答案都简洁明了——

- [kɪld] [ɪn][ðə; ði][wɔːr] . -

'	**Killed**	**in**	**the**	**war**	**.**	**'**
-	被杀	在	这	战争	.	-

"在战争中丧生。"

[aɪ] [neɪmd] [əˈnʌðər] [bɔɪ] .
I named another boy .
我 命名 其他 男生 .

我给另一个男孩取了名字。

- [wel] , [naʊ] , [hɪz; ɪz] [keɪs] [ɪz] [ˈkjʊriəs] !
' Well , now , his case is curious !
- 出色地， 现在 ， 他的 案件 是 好奇的 !

“嗯，他的情况很奇怪！”

[ðer; ðər] [ˈwɔznt] [ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] [bʌt; bət] [nuː] [ðæt] [ðæt] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
There wasn't a human being in this town but knew that that boy was a
那里 不是 一个 人类 存在 在 这 镇 但 知道 那 那 男生 曾是 一个
[ˈpɜːrfɪkt] [ˈtʃʌklhed] ;
perfect chucklehead ;
完美的 傻瓜 ;

镇上所有人都知道，那个男孩是个十足的傻瓜；

[ˈpɜːrfɪkt] [ˈdʌmi] ; [dʒʌst][ə; eɪ][ˈstuːpɪd] [æs] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] .
perfect dummy ; just a stupid ass , as you may say .
完美的 假的 ; 只是 一个 愚蠢的 屁股 , 作为 你 可能 说 .

十足的笨蛋；用你的话说，就是个蠢货。

[ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] .
Everybody knew it , and everybody said it .
大家 知道 它 , 和 大家 说 它 .

人人都知道，人人都这么说。

[wel] , [ɪf] [ðæt] [ˈveri] [bɔɪ] [ˈiznt] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈlɔɪər] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [mɪˈzʊri] [tuː; tə] - [deɪ] ,
Well , if that very boy isn't the first lawyer in the State of Missouri to - day ,
出色地 , 如果 那 非常 男生 不是 这 第一的 律师 在 这 状态 的 密苏里州 到 - 天 ,

如果这个男孩不是今天密苏里州的第一位律师，

[aɪm][ə; eɪ][ˈdeməkræt] ! -
I'm a Democrat ! '
我是 一个 民主党人 ! -

我是民主党人！

- [ɪz] [ðæt] [soʊ] ? -
' Is that so ? '
- 是 那 所以 ? -

'是这样吗？ '

- [its] [ˈæktʃuəli] [soʊ] .
' It's actually so .
- 它是 实际上 所以 .

确实如此。

[aɪm] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] . -
I'm telling you the truth . '
我是 讲述 你 这 真相 . -

我告诉你的是实话。

- [haʊ] [duː][juː; jʊ] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ? -
' How do you account for it ? '
- 如何 做 你 帐户 为了 它 ? -

“你怎么解释这件事？”

- [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ?
' Account for it ?
- 帐户 为了 它 ?

对此作何解释？

[ðer; ðər] [eint] ['eni] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ɪk'sept] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][send][ə; eɪ] [dæmd] [fuːl] [tuː; tə]

There	ain't	any	accounting	for	it	,	except	that	if	you	send	a	damned	fool	to
那里	不是	任何	会计	为了	它	,	除了	那	如果	你	发送	一个	该死的	傻子	到

[ˌes 'tiː] . ['luːɪs] ,

St	.	Louis	,
英石	.	路易斯	,

这事儿没法解释，除非你派个傻瓜去圣路易斯，

[ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] [tel] [ðem; ðəm]['hiːz][ə; eɪ] [dæmd] [fuːl] [ðeɪl] ['nevər][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

and	you	don't	tell	them	he's	a	damned	fool	they'll	never	find	it	out	.
和	你	不	告诉	他们	他是	一个	该死的	傻子	他们会	绝不	寻找	它	出去	.

你不告诉他们他是个十足的傻瓜，他们就永远不会发现。

[ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [ʃʊr] — [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [dæmd] [fuːl] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː]

There's	one	thing	sure	—	if	I	had	a	damned	fool	I	should	know	what	to	do
有	一	事物	当然	—	如果	我	有	一个	该死的	傻子	我	应该	知道	什么	到	做

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] :

with	him	:
和	他	:

有一件事可以肯定——如果我遇到一个十足的傻瓜，我应该知道该怎么处置他：

[ʃɪp] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] — [ɪts] [ðə; ði]['nəublɪst]['mɑːrkɪt][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər] [ðæt] [kaɪnd]

ship	him	to	St	.	Louis	—	it's	the	noblest	market	in	the	world	for	that	kind
船	他	到	英石	.	路易斯	—	它是	这	最高贵	市场	在	这	世界	为了	那	种类

[ʌv; əv] ['prɑːpərti] .

of	property	.
的	财产	.

把他送到圣路易斯去——那里是世界上这类财产的最佳市场。

[wel] , [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'raʊnd] ,

Well	,	when	you	come	to	look	at	it	all	around	,
出色地	,	什么时候	你	来	到	看	在	它	全部	大约	,

嗯，当你环顾四周时，

[ænd; ənd] [tʃuː] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , [dəunt][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [bæŋ] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ]

and	chew	at	it	and	think	it	over	,	don't	it	just	bang	anything	you
和	嚼	在	它	和	思考	它	超过	,	不	它	只是	砰	任何事物	你

['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ? -

ever	heard	of	?	'
曾经	听到	的	?	-

仔细琢磨琢磨，难道它不会让你觉得这说法简直荒谬至极吗？

- [wel] , [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [tuː; tə] .

'	Well	,	yes	,	it	does	seem	to	.
-	出色地	,	是的	,	它	做	似乎	到	.

“嗯，是的，看起来确实如此。”

[bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hænəbəl] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər][mɪ'steɪkən]

But	don't	you	think	maybe	it	was	the	Hannibal	people	who	were	mistaken
但	不	你	思考	或许	它	曾是	这	汉尼拔	人们	WHO	是	错误

[ə'baʊt][ðə; ði] [bɔɪ] ,

about	the	boy	,
关于	这	男生	,

但你不觉得也许是汉尼拔的人误判了那个男孩吗？

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] ['piːp(ə)l] -

and	not	the	St	.	Louis	people	'
和	不是	这	英石	.	路易斯	人们	-

而不是圣路易斯人民的

- [oʊ] , ['nɑːnsens] !
' **Oh** , **nonsense** !
- 哦 , 废话 !

"哦，胡说！"

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [hɪr] [hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['veri]['kreɪd(ə)l] — [ðeɪ] [nuː] [hɪm; ɪm]
The **people** **here** **have** **known** **him** **from** **the** **very** **cradle** **—** **they** **knew** **him**
这 人们 这里 有 已知 他 从 这 非常 摇篮 — 他们 知道 他
[ə; eɪ]['hʌndrəd] [taɪmz] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] ['idiəts][kʊd; kəd][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm] .
a **hundred** **times** **better** **than** **the** **St** **.** **Louis** **idiots** **could** **have** **known** **him** **.**
一个 百 时代 更好的 比 这 英石 . 路易斯 白痴 可以 有 已知 他 .

这里的人从他出生起就认识他——他们比圣路易斯的那些蠢货了解他要多一百倍。

[noʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt]['eni] [dæmd] [fuːlz] [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə]['riːəlaɪz][ɑːn] ,
No **,** **if** **you** **have** **got** **any** **damned** **fools** **that** **you** **want** **to** **realize** **on** **,**
不 , 如果 你 有 得到 任何 该死的 傻瓜 那 你 想 到 意识到 在 ,

不，如果你有任何该死的傻瓜想要捉弄，

[teɪk] [maɪ][əd'vaɪs] — [send][ðem; ðəm][tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] . -
take **my** **advice** **—** **send** **them** **to** **St** **.** **Louis** **.** **'**
拿 我的 建议 — 发送 他们 到 英石 . 路易斯 . -

听我的劝告——把他们送到圣路易斯去。

[aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] [huːm] [aɪ][hæd; həd] ['fɔːrmərli] [noʊn] .
I **mentioned** **a** **great** **number** **of** **people** **whom** **I** **had** **formerly** **known** **.**
我 提及 一个 伟大的 数字 的 人们 谁 我 有 以前 已知 .

我提到了很多我以前认识的人。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] [ded] , [sʌm; səm][wɜːr; wər] [gɔːn] [ə'weɪ] , [sʌm; səm][hæd; həd] ['prɔspəd] , [sʌm; səm]
Some **were** **dead** **,** **some** **were** **gone** **away** **,** **some** **had** **prospered** **,** **some**
一些 是 死的 , 一些 是 已消失 离开 , 一些 有 繁荣昌盛 , 一些
[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [nɔːt] ;
had **come** **to** **naught** **;**
有 来 到 零 ;

有些人死了，有些人走了，有些人发了财，有些人一无所有；

[bʌt; bət][æz; əz] [rɪ'gɑːrdɪd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔːr][soʊ][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːt] , [ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz] ['kʌmfərtɪŋ] :
but **as** **regarded** **a** **dozen** **or** **so** **of** **the** **lot** **,** **the** **answer** **was** **comforting** **:**
但 作为 认为 一个 打 或者 所以 的 这 很多 , 这 回答 曾是 令人感到安慰 :

但就其中十几个人而言，答案令人欣慰：

- ['prɑːspərəs] — [lɪv; laɪv] [hɪr] [jet] — [taʊn] ['lɪtəd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] . -
' **Prosperous** **—** **live** **here** **yet** **—** **town** **littered** **with** **their** **children** **.** **'**
- 繁荣 — 居住 这里 然而 — 镇 垃圾 和 他们的 孩子们 . -

"繁荣昌盛——然而，居住于此的小镇却到处都是他们的孩子。"

[aɪ] [æskt] [ə'baʊt] [mɪs] — — .
I **asked** **about** **Miss** **—** **—** **.**
我 问 关于 错过 — — .

我询问了——小姐的情况。

[daɪd][ɪn][ðə; ði][ɪn'seɪn][ə'saɪləm] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ] — ['nevər][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
Died **in** **the** **insane** **asylum** **three** **or** **four** **years** **ago** **—** **never** **was** **out** **of** **it**
死亡 在 这 疯狂的 庇护所 三 或者 四 年 前 — 绝不 曾是 出去 的 它
[frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm] [ʃiː; ʃi][went] [ɪn] ;
from **the** **time** **she** **went** **in** **;**
从 这 时间 她 去 在 ;

三四年前死于精神病院——自从她进去之后就再也没出来过；

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['sʌfərɪŋ] , [tuː] ; ['nevər][gɑːt][ə; eɪ] [ʃred] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd][bæk] . -
and **was** **always** **suffering** **,** **too** **;** **never** **got** **a** **shred** **of** **her** **mind** **back** **.** **'**
和 曾是 总是 痛苦 , 也 ; 绝不 得到 一个 撕碎 的 她 头脑 后退 . -

她一直饱受折磨；她的理智再也没有恢复过一丝一毫。

[ɪf] [hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði] [truːθ] , [hɪr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hevi] ['trædʒədi] , [ɪn'diːd] .

If	he	spoke	the	truth	,	here	was	a	heavy	tragedy	,	indeed	.
如果	他	辐	这	真相	,	这里	曾是	一个	重的	悲剧	,	的确	.

如果他说的是实话，那这的确是一场巨大的悲剧。

['θɜːrti] - [sɪks] ['jɪrz] [ɪn] [ə; eɪ] ['mædhaʊs] , [ðæt] [sʌm; səm] [jʌŋ] [fuːlz] [maɪt] [hæv; həv] [sʌm; səm] [fʌn] !

Thirty	-	six	years	in	a	madhouse	,	that	some	young	fools	might	have	some	fun	!
三十	-	六	年	在	一个	疯人院	,	那	一些	年轻的	傻瓜	可能	有	一些	乐趣	!

在疯人院待了三十六年，只为了让一些年轻的傻瓜们寻开心!

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] , [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ;

I	was	a	small	boy	,	at	the	time	;
我	曾是	一个	小的	男生	,	在	这	时间	;

当时我还是个小男孩;

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [ðoʊz] ['gɪdi] [jʌŋ] ['leɪdiz] [kʌm] ['tɪpˌtəʊɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [wer] [mɪs] — —

and	I	saw	those	giddy	young	ladies	come	tiptoeing	into	the	room	where	Miss	—	—
和	我	锯	那些	头晕	年轻的	女士们	来	踮着脚尖	进入	这	房间	在哪里	错过	—	—

[sæt] ['riːdɪŋ] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [baɪ] [ə; eɪ] [læmp] .

sat	reading	at	midnight	by	a	lamp	.
卫星	阅读	在	午夜	经过	一个	灯	.

我看见那些轻佻的年轻女士蹑手蹑脚地走进房间，当时——小姐正坐在那里，在午夜时分，靠着一盏灯读书。

[ðə; ði] [gɜːrl] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faɪl] [wɔːr] [ə; eɪ] [ʃraʊd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dəufeis] ,

The	girl	at	the	head	of	the	file	wore	a	shroud	and	a	doughface	,
这	女孩	在	这	头	的	这	文件	穿着	一个	裹尸布	和	一个	面团脸	,

排在队伍最前面的女孩身穿裹尸布，脸上涂着面糊。

[ʃiː; ʃi] [krept] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['vɪktɪm] , [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp]

she	crept	behind	the	victim	,	touched	her	on	the	shoulder	,	and	she	looked	up
她	悄悄地爬	在后面	这	受害者	,	感动	她	在	这	肩膀	,	和	她	看起来	向上

[ænd; ənd] [skriːmd] ,

and	screamed	,
和	尖叫	,

她悄悄走到受害者身后，碰了碰她的肩膀，受害者抬起头，尖叫起来。

[ænd; ənd] [ðen] [fel] ['ɪntuː] [kən'vʌlʃəŋ] .

and	then	fell	into	convulsions	.
和	然后	跌倒	进入	抽搐	.

然后开始抽搐。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fraɪt] , [bʌt; bət] [went] [mæd] .

She	did	not	recover	from	the	fright	,	but	went	mad	.
她	做过	不是	恢复	从	这	惊吓	,	但	去	疯狂的	.

她没有从惊吓中恢复过来，而是疯了。

[ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] ['piːp(ə)l] [bi'liːvd] [ɪn] ['goʊsts] [soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm]

In	these	days	it	seems	incredible	that	people	believed	in	ghosts	so	short	a	time
在	这些	天	它	似乎	极好的	那	人们	相信	在	鬼魂	所以	短的	一个	时间

[ə'goʊ] .

ago	.
前	.

如今看来，很难想象就在不久前人们还相信鬼魂的存在。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] .

But	they	did	.
但	他们	做过	.

但他们确实做到了。

['æftər] ['æskɪŋ] ['æftər] [sʌtʃ] ['ʌðər] [foʊk][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][kɔ:l][tu:; tə][maɪnd] , [aɪ]['faɪnəli][in'kwaiəd]

After	asking	after	such	other	folk	as	I	could	call	to	mind	,	I	finally	inquired
后	问	后	这样的	其他	民间	作为	我	可以	称呼	到	头脑	,	我	最后	询问

[ə'baʊt] [maɪ'self] :

about	MYSELF	:
关于	我	:

在询问了我能想到的其他人的情况之后，我最后询问了我自己的情况：

- [oʊ] , [hi:; hi][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [wel] [ɪ'nʌf] — [ə'nʌðər] [keɪs] [ʌv; əv] [dæmd] [fu:l] .

'	Oh	,	he	succeeded	well	enough	—	another	case	of	damned	fool	.
-	哦	,	他	成功了	出色地	足够的	—	其他	案件	的	该死的	傻子	.

“哦，他成功得相当不错——又一个该死的傻瓜。”

[ɪf] [ðeid] [sent] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ˌes 'ti:] . ['lu:ɪs] , ['hi:d][hæv; həv][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] ['su:nər] . -

If	they'd	sent	him	to	St	.	Louis	,	he'd	have	succeeded	sooner	.	'
如果	他们会	发送	他	到	英石	.	路易斯	,	他会	有	成功了	很快	.	-

如果他们把他送到圣路易斯，他早就成功了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði]['wɪzdəm] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [toʊld]

It	was	with	much	satisfaction	that	I	recognized	the	wisdom	of	having	told
它	曾是	和	很多	满意	那	我	认可	这	智慧	的	拥有	讲述

[ðɪs] ['kændɪd]['dʒent(ə)lmən] ,

this	candid	gentleman	,
这	坦率	绅士	,

我非常欣慰地意识到，我告诉这位坦率的先生的那些话是多么明智：

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ðæt] [maɪ] [neɪm] [wʌz; wəz] [smɪθ] .

in	the	beginning	,	that	my	name	was	Smith	.
在	这	开始	,	那	我的	姓名	曾是	史密斯	.

最初，我的名字叫史密斯。

['tʃæptər] -

Chapter	54
章	-

第五十四章

[pæst][ænd; ənd]['prez(ə)nt]

Past	and	Present
过去的	和	展示

今昔

['bi:ɪŋ] [left] [tu:; tə][maɪ'self] , [ʌp][ðer; ðər] , [aɪ] [went] [ɑ:n] ['pɪkɪŋ] [aʊt] [oʊld] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði]['dɪstənt]

Being	left	to	myself	,	up	there	,	I	went	on	picking	out	old	houses	in	the	distant
存在	左边	到	我	,	向上	那里	,	我	去	在	挑选	出去	老的	房屋	在	这	遥远

[taʊn] ,

town	,
镇	,

独自一人待在那里，我继续挑选远处小镇上的老房子。

[ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] [bæk] [ðer; ðər]['fɔ:rmər] ['inmeits] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊldi][pæst] .

and	calling	back	their	former	inmates	out	of	the	moldy	past	.
和	呼叫	后退	他们的	以前的	囚犯	出去	的	这	发霉的	过去的	.

并将他们昔日的囚犯从尘封的过去中召回。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][aɪ]['prez(ə)ntli] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɑ:ðər] [ʌv; əv] [lem] ['hækɪt] (

Among	them	I	presently	recognized	the	house	of	the	father	of	Lem	Hackett	(
之中	他们	我	目前	认可	这	房子	的	这	父亲	的	引理	哈克特	(

[fɪk'tɪʃəs] [neɪm]) .

fictitious	name	)	.
虚拟	姓名	)	.

其中我一眼就认出了莱姆·哈克特（化名）父亲的房子。

[ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [ˌem 'iː] [bæk] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

It	carried	me	back	more	than	a	generation	in	a	moment	,
它	携带	我	后退	更多的	比	一个	一代	在	一个	片刻	,

它瞬间把我带回了上一代人之前。

[ænd; ənd]['lændɪd][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðɪ][mɪdst][ʌv; əv][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðə; ðɪ] ['hæpəniŋz] [ʌv; əv][laɪf]

and	landed	me	in	the	midst	of	a	time	when	the	happenings	of	life
和	登陆	我	在	这	中间	的	一个	时间	什么时候	这	事件	的	生活

[wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ðɪ]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]['lɑːdʒɪk(ə)l] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [greɪt] ['dʒen(ə)rəl] [lɔːz] ,

were	not	the	natural	and	logical	results	of	great	general	laws	,
是	不是	这	自然的	和	逻辑	结果	的	伟大的	一般的	法律	,

这让我置身于一个时代，在那个时代，生活中的种种事件并非遵循普遍规律的自然逻辑结果。

[bʌt; bət][ʌv; əv]['speʃ(ə)l]['ɔːrdərz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['freɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['veri] [prɪ'saɪs][ænd; ənd][dɪ'stɪŋkt]

but	of	special	orders	,	and	were	freighted	with	very	precise	and	distinct
但	的	特别的	订单	,	和	是	货运	和	非常	精确的	和	清楚的

['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] — ['pɑːrtli]['pjuːnətɪv][ɪn][ɪn'tent] ,

purposes	—	partly	punitive	in	intent	,
目的	—	部分	惩罚性的	在	意图	,

但这些货物是特制的，装载货物的目的非常明确——部分带有惩罚性质。

['pɑːrtli][əd'mɑːnɪtɔːri] ; [ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['loʊk(ə)l][ɪn][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

partly	admonitory	;	and	usually	local	in	application	.
部分	告诫性的	;	和	通常	当地的	在	应用	.

部分具有劝诫性质；且通常仅在局部范围内适用。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][smɔːl] [bɔɪ] , [lem] ['hækɪt] [wʌz; wəz] [draʊnd] — [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] .

When	I	was	a	small	boy	,	Lem	Hackett	was	drowned	—	on	a	Sunday	.
什么时候	我	曾是	一个	小的	男生	,	引理	哈克特	曾是	溺水	—	在	一个	星期日	.

在我小时候，莱姆·哈克特在星期天溺水身亡。

[hiː; hi] [fel] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən] ['empti] [flæt] - [boʊt] , [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] .

He	fell	out	of	an	empty	flat	-	boat	,	where	he	was	playing	.
他	跌倒	出去	的	一个	空的	平坦的	-	船	,	在哪里	他	曾是	玩耍	.

他从一艘空平底船上摔了下来，当时他正在船上玩耍。

['biːɪŋ] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ][sɪn] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] [laɪk] [æn; ən]['ænvɪl] .

Being	loaded	with	sin	,	he	went	to	the	bottom	like	an	anvil	.
存在	已加载	和	罪	,	他	去	到	这	底部	喜欢	一个	砧	.

他罪孽深重，像铁砧一样沉入谷底。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['oʊnli] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [huː] [slept] [ðæt] [naɪt] .

He	was	the	only	boy	in	the	village	who	slept	that	night	.
他	曾是	这	仅有的	男生	在	这	村庄	WHO	睡着了	那	夜晚	.

那天晚上，村里只有他一个人睡着了。

[wiː; wi] ['ʌðər] [ɔːl] [leɪ] [ə'weɪk] , [rɪ'pentɪŋ] .

We	others	all	lay	awake	,	repenting	.
我们	其他的	全部	躺	醒	,	忏悔	.

我们其他人都彻夜难眠，忏悔不已。

[wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] ['niːdɪd] [ðə; ðɪ][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [dɪ'lɪvərd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['pʊlpɪt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

We	had	not	needed	the	information	,	delivered	from	the	pulpit	that	evening	,
我们	有	不是	需要	这	信息	,	发表	从	这	讲坛	那	晚上	,

我们根本不需要那天晚上在讲坛上听到的那些信息。

[ðæt] [lɛmz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv]['speʃ(ə)l]['dʒʌdʒmənt] — [wiː; wi] [nuː] [ðæt] , [ɔːl'redi] .

that	Lem's	was	a	case	of	special	judgment	—	we	knew	that	,	already	.
那	莱姆的	曾是	一个	案件	的	特别的	判断	—	我们	知道	那	,	已经	.

莱姆的案件属于特殊判决——我们早就知道这一点。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fə'roʊʃəs] ['θʌndər] - [stɔ:rm] , [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][reɪdʒd] [kən'tɪnjuəsli]

There	was	a	ferocious	thunder	-	storm	,	that	night	,	and	it	raged	continuously
那里	曾是	一个	凶猛	雷	-	风暴	,	那	夜晚	,	和	它	愤怒	持续

[ʌn'tɪl] [nɪr] [dɑ:n] .

until	near	dawn	.
直到	靠近	黎明	.

当晚刮起了猛烈的雷暴雨，一直持续到接近黎明。

[ðə; ði]['waɪndz] [blu:] , [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['rætld] , [ðə; ði][reɪn] [swept] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [ru:f] [ɪn] ['peltɪŋ]

The	winds	blew	,	the	windows	rattled	,	the	rain	swept	along	the	roof	in	pelting
这	风	吹	,	这	视窗	摇晃	,	这	雨	扫荡	沿着	这	屋顶	在	投掷

[ʃi:ts] ,

sheets	,
纸张	,

狂风呼啸，窗户嘎嘎作响，暴雨如雨般拍打着屋顶。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['brifəst] [ʌv; əv] ['ɪntərvlz] [ðə; ði]['ɪŋki] ['blæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ['vænɪʃt] ,

and	at	the	briefest	of	intervals	the	inky	blackness	of	the	night	vanished	,
和	在	这	最简短	的	间隔	这	墨色	黑	的	这	夜晚	消失了	,

夜色在极短的间隙中消散了。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] ['oʊvər][ðə; ði] [wei] [glɛəd] [aʊt] [waɪt] [ænd; ənd]['blaɪndɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] ['ɪnstənt]

the	houses	over	the	way	glared	out	white	and	blinding	for	a	quivering	instant
这	房屋	超过	这	方式	怒目而视	出去	白色的	和	失明	为了	一个	颤抖	立即的

,

,

,

对面的房子在短暂的瞬间闪过刺眼的白光，令人心跳加速。

[ðen] [ðə; ði]['sɑ:lɪd] ['dɑ:rknəs] [ʃʌt] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['splɪtɪŋ] [pi:l] [ʌv; əv] ['θʌndər] ['fɑ:loʊd]

then	the	solid	darkness	shut	down	again	and	a	splitting	peal	of	thunder	followed
然后	这	坚硬的	黑暗	关闭	向下	再次	和	一个	分裂	皮尔	的	雷	随后

,

,

,

随后，漆黑一片，紧接着传来一声震耳欲聋的雷鸣。

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][rend] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [tu:; tə] [ʃredz] [ænd; ənd] ['splɪntərz] .

which	seemed	to	rend	everything	in	the	neighborhood	to	shreds	and	splinters	.
哪个	似乎	到	撕裂	一切	在	这	邻里	到	碎屑	和	碎片	.

似乎将附近所有的一切撕成了碎片。

[aɪ][sæt][ʌp][ɪn][bed] ['kweɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃudərɪŋ] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	sat	up	in	bed	quaking	and	shuddering	,	waiting	for	the	destruction	of	the
我	卫星	向上	在	床	震动	和	颤抖	,	等待	为了	这	破坏	的	这

[wɜ:rld] ,

world	,
世界	,

我惊恐地坐起身来，浑身颤抖，等待着世界末日的到来。

[ænd; ənd] [ɪk'spektɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

and	expecting	it	.
和	期待	它	.

并且期待着它。

[tu:; tə][ˌem 'i:][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [streɪndʒ][ɔ:r] [ɪn'kɑ:ŋgruəs] [ɪn] ['hɛvənz] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən]

To	me	there	was	nothing	strange	or	incongruous	in	heaven's	making	such	an
到	我	那里	曾是	没有什么	奇怪的	或者	不协调	在	天	制作	这样的	一个

['ʌprɔ:r] [ə'baʊt] [lem] ['hækɪt] .

uproar	about	Lem	Hackett	.
骚动	关于	引理	哈克特	.

在我看来，上天对莱姆·哈克特的死如此大惊小怪，一点也不奇怪或不合情理。

[ə'pærəntli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd]['prɑːpər] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .

Apparently	**it**	**was**	**the**	**right**	**and**	**proper**	**thing**	**to**	**do**	**.**
显然	它	曾是	这	正确的	和	恰当的	事物	到	做	.

显然，这样做是正确的、恰当的。

[nɑːt][ə; eɪ] [daʊt] ['entərd] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['eɪndʒəlz][wɜːr; wər] [gruːpt] [tə'geðər] ,

Not	**a**	**doubt**	**entered**	**my**	**mind**	**that**	**all**	**the**	**angels**	**were**	**grouped**	**together**	**,**
不是	一个	怀疑	进入	我的	头脑	那	全部	这	天使	是	分组	一起	,

我丝毫没有怀疑过所有的天使都聚集在一起。

[dɪ'skʌsɪŋ] [ðɪs] ['bɔɪz] [keɪs] [ænd; ənd][əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði]['ɔːf(ə)l][bɑːm'bɑːrdmənt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

discussing	**this**	**boy's**	**case**	**and**	**observing**	**the**	**awful**	**bombardment**	**of**	**our**
讨论	这	男孩们	案件	和	观察	这	可怕	轰击	的	我们的

['begərli] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd][ə'pruːv(ə)l] .

beggarly	**little**	**village**	**with**	**satisfaction**	**and**	**approval**	**.**
乞丐	小的	村庄	和	满意	和	赞同	.

讨论着这个男孩的遭遇，并带着满足和赞许的心情观察着我们这个贫困的小村庄遭受的可怕轰炸。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [dɪ'stɜːrbd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['sɪriəs] [weɪ] ;

There	**was**	**one**	**thing**	**which**	**disturbed**	**me**	**in**	**the**	**most**	**serious**	**way**	**;**
那里	曾是	一	事物	哪个	不安	我	在	这	最多	严肃的	方式	;

有一件事让我非常困扰；

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] ['sentərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l] ['ɪntrəst] [ɑːn]['aʊər; ɑːr]

that	**was**	**the**	**thought**	**that**	**this**	**centering**	**of**	**the**	**celestial**	**interest**	**on**	**our**
那	曾是	这	想法	那	这	定心	的	这	天体	兴趣	在	我们的

['vɪlɪdʒ] [kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [əb'zɜːvəz] [tuː; tə]['piːp(ə)l]

village	**could**	**not**	**fail**	**to**	**attract**	**the**	**attention**	**of**	**the**	**observers**	**to**	**people**
村庄	可以	不是	失败	到	吸引	这	注意力	的	这	观察员	到	人们

[ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [huː] [maɪt] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] ['noʊtɪs][fɔːr; fər] ['jɪrz] .

among	**us**	**who**	**might**	**otherwise**	**have**	**escaped**	**notice**	**for**	**years**	**.**
之中	我们	WHO	可能	否则	有	逃脱	注意	为了	年	.

当时的想法是，将天文观测的焦点集中在我们村庄，一定会吸引观测者的注意力，让他们注意到我们当中那些原本可能多年来一直被忽视的人。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] ,

I	**felt**	**that**	**I**	**was**	**not**	**only**	**one**	**of**	**those**	**people**	**,**
我	毛毡	那	我	曾是	不是	仅有的	一	的	那些	人们	,

我感觉自己不只是他们中的一员，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [wʌn][moʊst] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌvərd] .

but	**the**	**very**	**one**	**most**	**likely**	**to**	**be**	**discovered**	**.**
但	这	非常	一	最多	可能	到	是	发现	.

但最有可能被发现的那个。

[ðæt] [dɪ'skʌvəri] [kʊd; kəd][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] [rɪ'zʌlt] :

That	**discovery**	**could**	**have**	**but**	**one**	**result**	**:**
那	发现	可以	有	但	一	结果	:

这一发现只能导致一种结果：

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ] [lem] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][hæd; həd] [bɪn]

I	**should**	**be**	**in**	**the**	**fire**	**with**	**Lem**	**before**	**the**	**chill**	**of**	**the**	**river**	**had**	**been**
我	应该	是	在	这	火	和	引理	前	这	寒意	的	这	河	有	到过

['ferli] [wɔːmd] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

fairly	**warmed**	**out**	**of**	**him**	**.**
相当	温暖	出去	的	他	.

我应该在莱姆身上的河水寒气完全消散之前，就和他一起被火烧死。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi]['oʊnli][dʒʌst][ænd; ənd] [fer] .

I	**knew**	**that**	**this**	**would**	**be**	**only**	**just**	**and**	**fair**	**.**
我	知道	那	这	会	是	仅有的	只是	和	公平的	.

我知道这样做是公正合理的。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ə'genst] [maɪ'self][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,

I	was	increasing	the	chances	against	myself	all	the	time	,
我	曾是	增加	这	机会	反对	我	全部	这	时间	,

我一直在增加自己陷入不利境地的可能性，

[baɪ] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['siːkrət] ['bɪtərnəs] [ə'genst] [lem] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ə'træktɪd] [ðɪs] ['feɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n]

by	feeling	a	secret	bitterness	against	Lem	for	having	attracted	this	fatal	attention
经过	感觉	一个	秘密	苦味	反对	引理	为了	拥有	吸引	这	致命的	注意力

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

我暗自怨恨莱姆，因为他让我受到了这致命的关注。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help][ˌaɪ 'tiː] — [ðɪs] ['sɪnfl] [θɔːt] [pə'sistid] [ɪn] [ɪn'festɪŋ] [maɪ] [brest] [ɪn]

but	I	could	not	help	it	—	this	sinful	thought	persisted	in	infesting	my	breast	in
但	我	可以	不是	帮助	它	—	这	罪恶的	想法	持续	在	虫害	我的	胸部	在

[spaɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

spite	of	me	.
尽管如此	的	我	.

但我却无法控制自己——这种罪恶的念头不由自主地在我心中滋生。

['evri] [taɪm] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [glɛəd] [aɪ] [kɔːt] [maɪ] [breθ] , [ænd; ənd] [dʒʌdʒd] [aɪ][wʌz; wəz] [gɔːn] .

Every	time	the	lightning	glared	I	caught	my	breath	,	and	judged	I	was	gone	.
每一个	时间	这	闪电	怒目而视	我	捕捉	我的	气息	,	和	评判	我	曾是	已消失	.

每当闪电划破夜空，我都会屏住呼吸，心想自己肯定已经死了。

[ɪn][maɪ] ['terər] [ænd; ənd] ['mɪzəri] , [aɪ] ['miːnli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sə'dʒest] ['ʌðər] [bɔɪz] ,

In	my	terror	and	misery	,	I	meanly	began	to	suggest	other	boys	,
在	我的	恐怖	和	苦难	,	我	卑鄙地	开始	到	建议	其他	男孩们	,

在恐惧和痛苦中，我卑鄙地开始向其他男孩提议，

[ænd; ənd]['menʃ(ə)n][ækts][ʌv; əv] [ðerz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['wɪkɪdər] [ðæn; ðən][maɪn] ,

and	mention	acts	of	theirs	which	were	wickeder	than	mine	,
和	提到	行为	的	他们的	哪个	是	更邪恶	比	矿	,

并提及他们比我更邪恶的罪行，

[ænd; ənd] [pɪ'kjuːliərli] ['niːdɪd] ['pʌnɪʃmənt] — [ænd; ənd][aɪ][traɪd][tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt]

and	peculiarly	needed	punishment	—	and	I	tried	to	pretend	to	myself	that
和	奇特地	需要	惩罚	—	和	我	尝试	到	假装	到	我	那

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['duːɪŋ] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ]['kæʒuəl] [weɪ] ,

I	was	simply	doing	this	in	a	casual	way	,
我	曾是	简单地	正在做	这	在	一个	随意的	方式	,

而且他特别需要受到惩罚——但我却试图假装我只是在漫不经心地这样做。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'tent][tuː; tə][daɪ'vɜːrt][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði]

and	without	intent	to	divert	the	heavenly	attention	to	them	for	the
和	没有	意图	到	转移	这	天上	注意力	到	他们	为了	这

['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

purpose	of	getting	rid	of	it	myself	.
目的	的	获得	摆脱	的	它	我	.

并且没有意图将上天的注意力转移到他们身上，以便我自己摆脱它。

[wɪð; wɪθ] [diːp] [sə'gæsəti][aɪ][pʊt] [ðiːz] ['menʃənz] ['ɪntuː][ðə; ðiː][fɔːrm][ʌv; əv] ['sɒrəʊ] [ˌrekə'lekʃənz]

With	deep	sagacity	I	put	these	mentions	into	the	form	of	sorrowing	recollections
和	深的	睿智	我	放	这些	提及	进入	这	形式	的	悲伤	回忆

[ænd; ənd][left] - ['hændɪd] [ʃæm] - [ˌsʌpli'keiʃənz] [ðæt][ðə; ðiː][sɪnz][ʌv; əv] [ðoʊz] [bɔɪz] [maɪt] [biː; biː]

and	left	-	handed	sham	-	supplications	that	the	sins	of	those	boys	might	be
和	左边	-	递交	假	-	祈求	那	这	罪孽	的	那些	男孩们	可能	是

[ə'laʊd] [tuː; tə] [pæs] [ˌʌn'noʊtɪst] — - ['pɑːsəbli] [ðeɪ] [meɪ] [rɪ'pent] . -

allowed	to	pass	unnoticed	—	'	Possibly	they	may	repent	.	'
允许	到	经过	未被察觉	—	-	可能	他们	可能	悔改	.	-

我以深邃的智慧，将这些提及转化为悲伤的回忆和左撇子的虚假祈求，希望那些男孩的罪孽能够不被察觉——“或许他们会忏悔。”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] ['dʒɪm] [smɪθ] [broʊk][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][laɪd; liːd][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət]

'	It	is	true	that	Jim	Smith	broke	a	window	and	lied	about	it	—	but
-	它	是	真的	那	吉姆	史密斯	打破	一个	窗户	和	撒谎了	关于	它	—	但

['meɪbi] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [miːn] ['eni][hɑːrm] .

maybe	he	did	not	mean	any	harm	.
或许	他	做过	不是	意思是	任何	伤害	.

“吉姆·史密斯确实打破了一扇窗户，并且对此事撒了谎——但也许他并没有恶意。”

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [tɑːm] [hoʊlmz] [sez] [mɔːr] [bæd][wɜːrdz][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

And	although	Tom	Holmes	says	more	bad	words	than	any	other	boy	in	the	village
和	虽然	汤姆	福尔摩斯	说道	更多的	坏的	字	比	任何	其他	男生	在	这	村庄

,

,

,

尽管汤姆·霍姆斯说的脏话比村里任何其他男孩都多，

[hiː; hi]['prɑːbəbli] [in'tendz] [tuː; tə] [rɪ'pent] — [ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz]['nevər] [sed] [hiː; hi] [wʊd] .

he	probably	intends	to	repent	—	though	he	has	never	said	he	would	.
他	大概	意图	到	悔改	—	尽管	他	有	绝不	说	他	会	.

他可能打算忏悔——尽管他从未说过他会忏悔。

[ænd; ənd] [waɪlst] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [dʒɑːn][dʒəʊnz][dɪd] [fɪʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn] ['sʌndeɪ] ,

And	whilst	it	is	a	fact	that	John	Jones	did	fish	a	little	on	Sunday	,
和	而	它	是	一个	事实	那	约翰	琼斯	做过	鱼	一个	小的	在	星期日	,

约翰·琼斯周日确实钓了一会儿鱼，这是事实。

[wʌns] , [hiː; hi] ['dɪdnt] ['riːəli] [kætʃ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['oʊnli][dʒʌst][wʌn] [smɔːl] ['juːsləs] [mʌd] - [kæt] ;

once	,	he	didn't	really	catch	anything	but	only	just	one	small	useless	mud	-	cat	;
一次	,	他	没有	真的	抓住	任何事物	但	仅有的	只是	一	小的	无用	泥	-	猫	;

有一次，他什么也没抓到，只抓到了一只很小的、没什么用的泥猫；

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ðæt] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ]['ɔːf(ə)l] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] —

and	maybe	that	wouldn't	have	been	so	awful	if	he	had	thrown	it	back	—
和	或许	那	不会	有	到过	所以	可怕	如果	他	有	抛掷	它	后退	—

[æz; əz][hiː; hi] [sez] [hiː; hi][dɪd] ,

as	he	says	he	did	,
作为	他	说道	他	做过	,

如果他像他所说的那样把酒瓶扔回去，也许就不会那么糟糕了。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] .

but	he	didn't	.
但	他	没有	.

但他没有。

['pɪti]

Pity
遗憾

遗憾

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'pent] [ʌv; əv] [ðiːz] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] — [ænd; ənd] ['meɪbi] [ðeɪ] [wɪl] [jet] . -

but	they	would	repent	of	these	dreadful	things	—	and	maybe	they	will	yet	.	'
但	他们	会	悔改	的	这些	可怕	事物	—	和	或许	他们	将要	然而	.	-

但他们会为这些可怕的事情忏悔——也许他们终有一天会忏悔。

[bʌt; bət] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['ʃeɪmfəli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðiːz] [pʊr] [tʃæps] —

But	while	I	was	shamefully	trying	to	draw	attention	to	these	poor	chaps	—
但	尽管	我	曾是	可耻地	尝试	到	画	注意力	到	这些	贫穷的	小伙子们	—

[huː] [wɜːr; wər] ['daʊtləs] [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

who	were	doubtless	directing	the	celestial	attention	to	me	at	the	same
WHO	是	毫无疑问	导演	这	天体	注意力	到	我	在	这	相同的

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

但是，当我羞愧地试图引起人们对这些可怜家伙的注意时——他们无疑也在同一时刻将上天的目光投向了我——

[ðoʊ] [aɪ]['nevər][wʌns] [sə'spektɪd] [ðæt] — [aɪ][hæd; həd] ['hiːdləsli] [left][maɪ]['kænd(ə)l] ['bɜːrnɪŋ] .

though	I	never	once	suspected	that	—	I	had	heedlessly	left	my	candle	burning	.
尽管	我	绝不	一次	怀疑	那	—	我	有	鲁莽地	左边	我的	蜡烛	燃烧	.

但我从未怀疑过这一点——我竟然粗心大意地让蜡烛一直燃烧着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][taɪm][tuː; tə] [nɪ'glekt] ['iːv(ə)n] ['traɪflɪŋ] [priˈkɔːʃənz] .

It	was	not	a	time	to	neglect	even	trifling	precautions	.
它	曾是	不是	一个	时间	到	忽视	甚至	琐事	防范措施	.

即使是微不足道的预防措施，在当时也不容忽视。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fə'sɪlətiz] [fɔːr; fər] [ə'træktɪŋ]

There	was	no	occasion	to	add	anything	to	the	facilities	for	attracting
那里	曾是	不	场合	到	添加	任何事物	到	这	设施	为了	吸引

['noʊtɪs][tuː; tə][ˌem 'iː] — [soʊ][aɪ][pʊt][ðə; ði] [laɪt] [aʊt] .

notice	to	me	—	so	I	put	the	light	out	.
注意	到	我	—	所以	我	放	这	光	出去	.

没有必要再添加任何东西来引起我的注意——所以我把灯关了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [naɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði][moʊst] [dɪ'stresfəl] [wʌn][aɪ]

It	was	a	long	night	to	me	,	and	perhaps	the	most	distressful	one	I
它	曾是	一个	长的	夜晚	到	我	,	和	也许	这	最多	令人痛苦的	一	我

['evər] [spent] .

ever	spent	.
曾经	花费	.

对我来说，那是一个漫长的夜晚，或许是我经历过的最难熬的夜晚。

[aɪ] [ɪn'dʊrd] ['ægəni] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] [fɔːr; fər][sɪnz] [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [aɪ][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] ,

I	endured	agonies	of	remorse	for	sins	which	I	knew	I	had	committed	,
我	忍受	痛苦	的	悔恨	为了	罪孽	哪个	我	知道	我	有	坚定的	,

我为自己犯下的罪行承受着巨大的悔恨痛苦。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['ʌðər] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['sɜːrt(ə)n][ə'baʊt] ,

and	for	others	which	I	was	not	certain	about	,
和	为了	其他的	哪个	我	曾是	不是	肯定	关于	,

还有一些我不确定的。

[jet] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [set] [daʊn] [ə'genst] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [baɪ][æn; ən]

yet	was	sure	that	they	had	been	set	down	against	me	in	a	book	by	an
然而	曾是	当然	那	他们	有	到过	放	向下	反对	我	在	一个	书	经过	一个

['eɪndʒl] [huː] [wʌz; wəz]['waɪzər][ðæn; ðən][aɪ][ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [trʌst] [sʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mætərz] [tuː; tə]

angel	who	was	wiser	than	I	and	did	not	trust	such	important	matters	to
天使	WHO	曾是	更明智	比	我	和	做过	不是	相信	这样的	重要的	事情	到

['meməri] .

memory	.
记忆	.

但他确信，这些罪名是由一位比我更有智慧的天使记录在一本书里的，这位天使不会把如此重要的事情仅仅寄托在记忆上。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][moʊst] ['fuːlɪʃ]

It	struck	me	,	by	and	by	,	that	I	had	been	making	a	most	foolish
它	击	我	,	经过	和	经过	,	那	我	有	到过	制作	一个	最多	愚蠢

[ænd; ənd] [kə'læmɪtəs] [mis'teik] ,

and	calamitous	mistake	,
和	灾难性的	错误	,

我渐渐意识到，我犯了一个极其愚蠢且灾难性的错误。

[ɪn][wʌn] [rɪ'spekt] :

in	one	respect	:
在	一	尊重	:

在某种程度上：

['daʊtləs] [aɪ][hæd; həd][nɑːt]['oʊnli] [meɪd] [maɪ] [oʊn] [dɪ'strʌkʃn] [ʃʊr] [baɪ][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ]

doubtless	I	had	not	only	made	my	own	destruction	sure	by	directing
毫无疑问	我	有	不是	仅有的	制成	我的	自己的	破坏	当然	经过	导演

[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðoʊz] ['ʌðər] [bɔɪz] ,

attention	to	those	other	boys	,
注意力	到	那些	其他	男孩们	,

毫无疑问，我将注意力转移到其他男孩身上，不仅加速了自己的毁灭，

[bʌt; bət][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'kɑːmplɪʃt] [ðerz] !

but	had	already	accomplished	theirs	!
但	有	已经	完成	他们的	!

但他们已经完成了他们的目标！

— ['daʊtləs] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [hæd; həd] [stretʃt] [ðem; ðəm][ɔːl] [ded] [ɪn][ðer; ðər][bedz][baɪ] [ðɪs]

—	Doubtless	the	lightning	had	stretched	them	all	dead	in	their	beds	by	this
—	毫无疑问	这	闪电	有	拉伸	他们	全部	死的	在	他们的	床	经过	这

[taɪm] !

time	!
时间	!

毫无疑问，此时闪电已经把他们都击毙在床上了！

[ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [fraɪt] [wɪtʃ] [ðɪs] [θɔːt] [geɪv] [ˌem 'iː] [meɪd] [maɪ] ['priːviəs]

The	anguish	and	the	fright	which	this	thought	gave	me	made	my	previous
这	痛苦	和	这	惊吓	哪个	这	想法	给予	我	制成	我的	以前的

['sʌfərɪŋz] [siːm] ['traɪflɪŋ] [baɪ] [kəm'pærɪsn] .

sufferings	seem	trifling	by	comparison	.
苦难	似乎	琐事	经过	比较	.

想到这一点，我感到无比痛苦和恐惧，相比之下，我以前遭受的苦难都显得微不足道了。

[θɪŋz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['truːli] ['sɪriəs] .

Things	had	become	truly	serious	.
事物	有	变得	真的	严肃的	.

事情变得非常严重了。

[aɪ] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə][tɜ:rn]['oʊvər][ə; eɪ] [nu:] [li:f] ['ɪnstəntli] ;

I	resolved	to	turn	over	a	new	leaf	instantly	;
我	已解决	到	转动	超过	一个	新的	叶子	即刻	;

我决心立刻改过自新;

[aɪ]['ɔ:lsoʊ] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [kə'nekt] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ðə; ði][nekst][deɪ] ,

I	also	resolved	to	connect	myself	with	the	church	the	next	day	,
我	还	已解决	到	连接	我	和	这	教会	这	下一个	天	,

我还决定第二天就去教堂。

[ɪf] [aɪ] [sə'vaivd] [tu:; tə] [si:] [ɪts] [sʌn] [ə'pɪr] .

if	I	survived	to	see	its	sun	appear	.
如果	我	幸存下来	到	看	它是	太阳	出现	.

如果我活到能看到太阳升起的那一天。

[aɪ] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [si:s] [frʌm; frəm][sɪn][ɪn][ɔ:l][ɪts][fɔ:rmz] ,

I	resolved	to	cease	from	sin	in	all	its	forms	,
我	已解决	到	停止	从	罪	在	全部	它是	表格	,

我决心停止一切形式的罪恶,

[ænd; ənd][tu:; tə] [li:d] [ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] ['bleɪmləs] [laɪf][fɔ:r; fər]['evər]['æftər] .

and	to	lead	a	high	and	blameless	life	for	ever	after	.
和	到	带领	一个	高的	和	无责	生活	为了	曾经	后	.

从此以后，他将过上高尚无瑕的生活。

[aɪ] [wʊd] [bi:; bi]['pʌŋktʃuəl][æt; ət] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd] ['sʌndeɪ] - [sku:l] ; ['vɪzɪt][ðə; ði] [sɪk] ;

I	would	be	punctual	at	church	and	Sunday	-	school	;	visit	the	sick	;
我	会	是	准时	在	教会	和	星期日	-	学校	;	访问	这	生病的	;

我会准时去教堂和主日学校；探望病人;

['kæri] ['bæskəts][ʌv; əv] ['vɪtlz] [tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] (['sɪmpli] [tu:; tə][fʊl'fɪl][ðə; ði] [ˌregju'leɪʃn] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

carry	baskets	of	victuals	to	the	poor	(	simply	to	fulfil	the	regulation	conditions	,
携带	篮子	的	食物	到	这	贫穷的	(	简单地	到	实现	这	规定	状况	,

为穷人运送食物篮（仅仅是为了满足规定条件,

[ɔ:l'ðoʊ] [aɪ] [nu:] [wi:; wi][hæd; həd] [nʌn] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es][soʊ] [pʊr] [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [smæʃ]

although	I	knew	we	had	none	among	us	so	poor	but	they	would	smash
虽然	我	知道	我们	有	没有任何	之中	我们	所以	贫穷的	但	他们	会	粉碎

[ðə; ði]['bæskɪt]['oʊvər][maɪ] [hed] [fɔ:r; fər][maɪ][peɪnz]) ;

the	basket	over	my	head	for	my	pains	)	;
这	篮子	超过	我的	头	为了	我的	疼痛	)	;

虽然我知道我们当中没有人这么穷，但他们会因为我的辛苦而把篮子砸在我的头上）;

[aɪ] [wʊd] [ɪn'strʌkt] ['ʌðər] [bɔɪz] [ɪn] [raɪt] [weɪz] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [rɪ'zʌltɪŋ] [traʊnsɪŋz] ['mi:kli] ;

I	would	instruct	other	boys	in	right	ways	,	and	take	the	resulting	trouncings	meekly	;
我	会	指示	其他	男孩们	在	正确的	方式	,	和	拿	这	结果	惨败	温顺地	;

我会教导其他男孩正确的道路，并默默接受由此而来的挫败;

[aɪ] [wʊd] [səb'sɪst] [ɪn'taɪərli][ɑ:n][trækts] ;

I	would	subsist	entirely	on	tracts	;
我	会	生存	完全	在	小册子	;

我完全可以靠读小册子为生;

[aɪ] [wʊd] [ɪn'veɪd] [ðə; ði] [rʌm] [ʃɑ:p] [ænd; ənd][wɔ:rn][ðə; ði] ['drʌŋkərd] — [ænd; ənd]['faɪnəli] ,

I	would	invade	the	rum	shop	and	warn	the	drunkard	—	and	finally	,
我	会	入侵	这	朗姆酒	店铺	和	警告	这	酒鬼	—	和	最后	,

我会闯进朗姆酒馆，警告那个醉汉——最后,

[ɪf] [aɪ] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] ['ɜ:rli] [bɪ'kʌm] [tu:] [gʊd] [tu:; tə][lɪv; laɪv] ,

if	I	escaped	the	fate	of	those	who	early	become	too	good	to	live	,
如果	我	逃脱	这	命运	的	那些	WHO	早期的	变得	也	好的	到	居住	,

如果我能逃脱那些英年早逝、品德高尚的人的命运,

[aɪ] [wʊd] [goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪʃəneri] .

I	would	go	for	a	missionary	.
我	会	去	为了	一个	传教士	.

我会选择传教士。

[ðə; ði][stɔːrm][səb'saidid] [tɔːrd] ['deɪbreɪk] ,

The	storm	subsided	toward	daybreak	,
这	风暴	平静下来	朝向	拂晓	,

天亮时分，暴风雨逐渐平息。

[ænd; ənd][aɪ][dəuzd]['grædʒuəli][tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə] [lem] ['hækɪt]

and	I	dozed	gradually	to	sleep	with	a	sense	of	obligation	to	Lem	Hackett
和	我	打盹	逐步地	到	睡觉	和	一个	感觉	的	义务	到	引理	哈克特

[fɔːr; fər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['sʌfərɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ə'brʌpt] [wei] ,

for	going	to	eternal	suffering	in	that	abrupt	way	,
为了	去	到	永恒	痛苦	在	那	突然	方式	,

我渐渐进入梦乡，心中充满对莱姆·哈克特的愧疚，因为他以如此突然的方式走向了永恒的苦难。

[ænd; ənd] [ðʌs] [priˈventɪŋ] [ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] ['dredf(ə)l] [dɪ'zæstər] — [maɪ] [oʊn] [lɔːs] .

and	thus	preventing	a	far	more	dreadful	disaster	—	my	own	loss	.
和	因此	预防	一个	远的	更多的	可怕	灾难	—	我的	自己的	损失	.

从而避免了一场更为可怕的灾难——我自己的损失。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][roʊz] [rɪ'freʃt] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðoʊz] ['ʌðər] [bɔɪz]

But	when	I	rose	refreshed	,	by	and	by	,	and	found	that	those	other	boys
但	什么时候	我	玫瑰	焕然一新	,	经过	和	经过	,	和	成立	那	那些	其他	男孩们

[wɜːr; wər] [stɪl] [ə'laɪv] ,

were	still	alive	,
是	仍然	活	,

但过了一会儿，当我精神焕发地站起来，发现其他那些男孩都还活着时，

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][dɪm] [sens] [ðæt] [pər'hæps][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɔːls] [ə'lɑːrm] ;

I	had	a	dim	sense	that	perhaps	the	whole	thing	was	a	false	alarm	;
我	有	一个	暗淡	感觉	那	也许	这	所有的	事物	曾是	一个	错误的	警报	;

我隐约觉得，这或许是一场虚惊；

[ðæt] [ðə; ði][ɪn'taɪər]['tɜːrmɔɪl][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] [lɛmz] [ə'kaʊnt] [ænd; ənd]['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] [els] .

that	the	entire	turmoil	had	been	on	Lem's	account	and	nobody's	else	.
那	这	全部的	动荡	有	到过	在	莱姆的	帐户	和	没有人	别的	.

整场骚乱都是莱姆一人造成的，与其他人无关。

[ðə; ði][wɜːrld] [lʊkt] [soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [seɪf] [ðæt] [ðer; ðər][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['eni] ['riːəl]

The	world	looked	so	bright	and	safe	that	there	did	not	seem	to	be	any	real
这	世界	看起来	所以	明亮的	和	安全的	那	那里	做过	不是	似乎	到	是	任何	真实的

[ə'keɪʒn] [tuː; tə][tɜːrn]['oʊvər][ə; eɪ] [nuː] [liːf] .

occasion	to	turn	over	a	new	leaf	.
场合	到	转动	超过	一个	新的	叶子	.

世界看起来如此光明安全，似乎没有任何真正改变的契机。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [səb'duːd] , ['dʊrɪŋ] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði][nekst] ; ['æftər] [ðæt] ,

I	was	a	little	subdued	,	during	that	day	,	and	perhaps	the	next	;	after	that	,
我	曾是	一个	小的	低沉的	,	期间	那	天	,	和	也许	这	下一个	;	后	那	,

那天，或许还有第二天，我情绪有些低落；之后，

[maɪ] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [rɪ'fɔːrmɪŋ] ['sloʊli] [drɑːpt] [aʊt][ʌv; əv][maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]

my	purpose	of	reforming	slowly	dropped	out	of	my	mind	,	and	I	had	a
我的	目的	的	改革	缓慢地	掉落	出去	的	我的	头脑	,	和	我	有	一个

['piːsf(ə)l] ,

peaceful	,
和平	,

我改革的初衷渐渐从脑海中消失，我平静了下来。

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][taɪm] [ə'gen] , [ʌn'tɪl][ðə; ði][nekst][stɔːrm] .

comfortable	**time**	**again**	**,**	**until**	**the**	**next**	**storm**	**.**
舒服的	时间	再次	,	直到	这	下一个	风暴	.

又将迎来一段舒适的时光，直到下一场暴风雨来临。

[ðæt] [stɔːrm] [keɪm] [ə'baʊt] [θriː] [wiːks] ['leɪtər] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [wʌn] ,

That	**storm**	**came**	**about**	**three**	**weeks**	**later**	**;**	**and**	**it**	**was**	**the**	**most**	**unaccountable**	**one**	**,**
那	风暴	来了	关于	三	周	之后	;	和	它	曾是	这	最多	无法解释	一	,

那场风暴大约三周后到来；而且是最无法解释的一场。

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðæt][aɪ][hæd; həd]['evər] [ɪk'spɪriənst] ; [fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ði][ˌæftər'nuːn][ʌv; əv][ðæt] [deɪ] , - ['dʌtʃi] - [wʌz; wəz] [draʊnd] .

to	**me**	**,**	**that**	**I**	**had**	**ever**	**experienced**	**;**	**for**	**on**	**the**	**afternoon**	**of**	**that**	**day**	**,**	**'**	**Dutchy**	**'**	**was**	**drowned**	**.**
到	我	,	那	我	有	曾经	经验丰富的	;	为了	在	这	下午	的	那	天	,	-	荷兰	-	曾是	溺水	.

对我来说，这是我经历过的最可怕的事情；因为就在那天下午，"荷兰佬"溺水身亡了。

['dʌtʃi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['sʌndeɪ] - [skuːl] .

Dutchy	**belonged**	**to**	**our**	**Sunday**	**-**	**school**	**.**
荷兰	属于	到	我们的	星期日	-	学校	.

Dutchy是我们主日学校的学生。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɜːrmən][læd] [huː] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] ;

He	**was**	**a**	**German**	**lad**	**who**	**did**	**not**	**know**	**enough**	**to**	**come**	**in**	**out**	**of**	**the**	**rain**	**;**
他	曾是	一个	德语	小伙子	WHO	做过	不是	知道	足够的	到	来	在	出去	的	这	雨	;

他是个德国小伙子，不懂事，不知道该躲雨；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪg'zæspəˌreɪtɪŋli] [gʊd] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['meməri] .

but	**he**	**was**	**exasperatingly**	**good**	**,**	**and**	**had**	**a**	**prodigious**	**memory**	**.**
但	他	曾是	令人恼火地	好的	,	和	有	一个	惊人	记忆	.

但他能力出众，记忆力惊人。

[wʌn] ['sʌndeɪ] [hiː; hi] [meɪd] [hɪm'self][ðə; ði] ['envi] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [juːθ] [ænd; ənd][ðə; ði][tɔːk] [ʌv; əv][ɔːl] [ðə; ði][əd'maɪərɪŋ] ['vɪlɪdʒ] ,

One	**Sunday**	**he**	**made**	**himself**	**the**	**envy**	**of**	**all**	**the**	**youth**	**and**	**the**	**talk**	**of**	**all**	**the**	**admiring**	**village**	**,**
一	星期日	他	制成	他自己	这	嫉妒	的	全部	这	青年	和	这	讲话	的	全部	这	钦佩	村庄	,

某个星期天，他成了全村年轻人羡慕的对象，也成了全村人谈论的焦点。

[baɪ] [ri'saitɪŋ] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [və:siz] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] [wɪ'ðaʊt] ['mɪsɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] ;

by	**reciting**	**three**	**thousand**	**verses**	**of**	**Scripture**	**without**	**missing**	**a**	**word**	**;**
经过	背诵	三	千	诗句	的	圣经	没有	丢失的	一个	单词	;

背诵三千节经文，一个字都不漏；

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɔːf][ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] [ænd; ənd][gɑːt] [draʊnd] .

then	**he**	**went**	**off**	**the**	**very**	**next**	**day**	**and**	**got**	**drowned**	**.**
然后	他	去	离开	这	非常	下一个	天	和	得到	溺水	.

第二天他就出发了，结果溺水身亡。

['sɜːrkəmstænsɪz] [geɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [im'presivnis] .

Circumstances	**gave**	**to**	**his**	**death**	**a**	**peculiar**	**impressiveness**	**.**
情况	给予	到	他的	死亡	一个	奇特	令人印象深刻	.

种种境遇使他的死显得格外引人注目。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['beɪðɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mʌdi] [kriːk] [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [diːp] [hoʊl][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

We	were	all	bathing	in	a	muddy	creek	which	had	a	deep	hole	in	it	,
我们	是	全部	洗澡	在	一个	浑	溪	哪个	有	一个	深的	洞	在	它	,

我们当时都在一条泥泞的小溪里洗澡，溪里有个深坑。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [hoʊl][ðə; ðiː] ['kuːpər] [hæd; həd] [sʌŋk] [ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [griːn] ['hɪkəri] [huːp] [poʊlz]

and	in	this	hole	the	coopers	had	sunk	a	pile	of	green	hickory	hoop	poles
和	在	这	洞	这	库珀	有	沉没	一个	桩	的	绿色的	山胡桃木	箍	杆子

[tuː; tə][soʊk] ,

to	soak	,
到	浸泡	,

制桶匠们在这个洞里埋了一堆绿色的山核桃木箍杆浸泡。

[sʌm; səm] [twelv] [fiːt] ['ʌndər]['wɔːtər] .

some	twelve	feet	under	water	.
一些	十二	脚	在下面	水	.

水下约十二英尺处。

[wiː; wi][wɜːr; wər]['daɪvɪŋ][ænd; ənd] - ['siːɪŋ] [huː] [kʊd; kəd] [steɪ] ['ʌndər] ['lɔːŋgɪst] . -

We	were	diving	and	-	seeing	who	could	stay	under	longest	.	-
我们	是	潜水	和	-	看到	WHO	可以	停留	在下面	最长	.	-

我们当时在潜水，比赛看谁能在水下待的时间最长。

[wiː; wi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [daʊn] [baɪ]['hoʊldɪŋ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ðiː] [huːp] [poʊlz] .

We	managed	to	remain	down	by	holding	on	to	the	hoop	poles	.
我们	管理	到	保持	向下	经过	保持	在	到	这	箍	杆子	.

我们抓住圆环的杆子才得以留在地面上。

['dʌtʃi] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pʊr] [sək'ses] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [heild] [wɪð; wɪθ] ['læftər]

Dutchy	made	such	a	poor	success	of	it	that	he	was	hailed	with	laughter
荷兰	制成	这样的	一个	贫穷的	成功	的	它	那	他	曾是	赞誉	和	笑声

[ænd; ənd] [dɪ'rɪʒn] ['evri] [taɪm][hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɪrd] [ə'bʌv] ['wɔːtər] .

and	derision	every	time	his	head	appeared	above	water	.
和	嘲笑	每一个	时间	他的	头	出现	多于	水	.

杜奇的尝试非常失败，每次他露出水面都会引来嘲笑和讥讽。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [siːmd] [hɜːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] [tɔːnts] ,

At	last	he	seemed	hurt	with	the	taunts	,
在	最后的	他	似乎	伤害	和	这	嘲讽	,

最后，他似乎被这些嘲讽伤到了。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][stænd] [stɪl] [ɑːn][ðə; ðiː][bæŋk][ænd; ənd][biː; bi] [fer] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

and	begged	us	to	stand	still	on	the	bank	and	be	fair	with	him
和	乞求	我们	到	站立	仍然	在	这	银行	和	是	公平的	和	他

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['ɑːnɪst] [kaʊnt] — - [biː; bi] ['frendli] [ænd; ənd][kaɪnd][dʒʌst] [ðɪs] [wʌns] ,

and	give	him	an	honest	count	—	'	be	friendly	and	kind	just	this	once	,
和	给	他	一个	诚实的	数数	—	-	是	友好的	和	种类	只是	这	一次	,

他恳求我们站在河岸上别动，公平地对待他，如实清点——“就这一次，请友善待他，好一点儿。”

[ænd; ənd][nɑːt][ˌmɪs'kaʊnt][fɔːr; fər][ðə; ðiː] [seɪk] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðə; ðiː][fʌn][ʌv; əv] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

and	not	miscount	for	the	sake	of	having	the	fun	of	laughing	at	him	.
和	不是	计数错误	为了	这	清酒	的	拥有	这	乐趣	的	笑	在	他	.

-
'
-
-

不会为了取笑他而故意算错数字。

['tretʃərəs] [wɪŋks] [wɜːr; wər] [iks'tʃeindʒd] , [ænd; ənd] [ɔːl] [sed] - [ɔːl] [raɪt] , ['dʌtʃi] — [goʊ] [ə'hed] ,
Treacherous winks were exchanged , and all said ' All right , Dutchy — go ahead ,
奸诈 眨眼 是 交换 , 和 全部 说 - 全部 正确的 , 荷兰 — 去 前方 ,
[wiːl] [pleɪ] [fer] . -
we'll play fair . '
出色地 玩 公平的 . -

他们互相眨了眨眼，然后都说："好吧，荷兰佬——你尽管来吧，我们会公平竞争的。"

['dʌtʃi] [plʌndʒd] [ɪn] , [bʌt; bət] [ðə; ðiː] [bɔɪz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [kaʊnt] ,
Dutchy plunged in , but the boys , instead of beginning to count ,
荷兰 暴跌 在 , 但 这 男孩们 , 反而 的 开始 到 数数 ,

达奇纵身跃入水中，但男孩们并没有开始数数，

['fɑːloʊd] [ðə; ðiː] [liːd] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['nʌmbər] [ænd; ənd] ['skæmpəd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [reɪndʒ] [ʌv; əv]
followed the lead of one of their number and scampered to a range of
随后 这 带领 的 一 的 他们的 数字 和 四处逃窜 到 一个 范围 的
['blækberi] [bʊʃɪz] [kloʊz] [baɪ] [ænd; ənd] [hɪd] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .
blackberry bushes close by and hid behind it .
黑莓 灌木丛 关闭 经过 和 隐藏 在后面 它 .

他跟着其中一个同伴，迅速跑到附近的一丛黑莓灌木丛后躲了起来。

[ðeɪ] [ɪ'mædʒɪnd] - [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ,
They imagined Dutchy's humiliation ,
他们 想象 - 屈辱 ,

他们想象着达奇遭受的羞辱，

[wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [raɪz] ['æftər] [ə; eɪ] [ˌsuːpər'hjuːmən] ['efərt] [ænd; ənd] [faɪnd] [ðə; ðiː] [pleɪs] ['saɪlənt]
when he should rise after a superhuman effort and find the place silent
什么时候 他 应该 上升 后 一个 超人类 努力 和 寻找 这 地方 沉默的
[ænd; ənd] ['veɪkənt] ,
and vacant ,
和 空缺 ,

当他费尽九牛二虎之力起身，却发现这里一片寂静空无一人时，

['noʊbɑːdi] [ðer; ðər] [tuː; tə] [ə'plɔːd] .
nobody there to applaud .
无人 那里 到 鼓掌 .

没有人鼓掌。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] - [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [læf] - [wɪð; wɪθ] [ðə; ðiː] [aɪ'diːə] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'tɪnjuəli]
They were ' so full of laugh ' with the idea , that they were continually
他们 是 - 所以 满的 的 笑 - 和 这 主意 , 那 他们 是 持续
[ɪk'sploʊdɪŋ] ['ɪntuː] ['mʌfld] ['kækəlz] .
exploding into muffled cackles .
爆炸 进入 闷音 咯咯笑 .

他们对这个想法"笑得合不拢嘴"，不停地发出闷闷的笑声。

[taɪm] [swept] [ɑːn] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['piːpɪŋ] [θruː] [ðə; ðiː] ['braɪər] , [sed] ,
Time swept on , and presently one who was peeping through the briers , said ,
时间 扫荡 在 , 和 目前 一 WHO 曾是 偷窥 通过 这 荆棘 , 说 ,
[wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] —
with surprise —
和 惊喜 —

时间飞逝，过了一会儿，一个从荆棘丛中窥视的人惊讶地说——

- [waɪ] , [hiː; hi] ['hæznt] [kʌm] [ʌp] , [jet] ! -
' Why , he hasn't come up , yet ! '
- 为什么 , 他 还没有 来 向上 , 然而 ! -

"哎呀，他还没上来呢！"

[ðə; ði] ['læfɪŋ] [stɑ:pt] .
The laughing stopped .
这 笑 停止 .

笑声停止了。

- [bɔɪz] , [ˌaɪ 'ti:] - [es][ə; eɪ]['splendɪd] [daɪv] , - [sed] [wʌn] .
' Boys , it ' s a splendid dive , ' said one .
- 男孩们 , 它 - s 一个 灿烂 潜水 , - 说 一 .

"伙计们，这是一次精彩的潜水！"其中一人说道。

- ['nevər] [maɪnd] [ðæt] , - [sed] [ə'nʌðər] , - [ðə; ði][dʒoʊk][ɑ:n][hɪm; ɪm][ɪz][ɔ:l][ðə; ði] ['betər] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .
' Never mind that , ' said another , ' the joke on him is all the better for it .
- 绝不 头脑 那 , - 说 其他 , - 这 开玩笑 在 他 是 全部 这 更好的 为了 它 .
-
'
-
-

"别在意，"另一个人说，"这样反而更让他显得滑稽可笑。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'mɑ:rk][ɔ:r] [tu:] [mɔ:r] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [pɔ:z] .
There was a remark or two more , and then a pause .
那里 曾是 一个 评论 或者 二 更多的 , 和 然后 一个 暂停 .

他又说了一两句话，然后停顿了一下。

['tɔ:kɪŋ] ['si:st] , [ænd; ənd][ɔ:l][bɪ'gæn][tu:; tə] [pɪr] [θru:] [ðə; ði][vaɪnz] .
Talking ceased , and all began to peer through the vines .
说 停止 , 和 全部 开始 到 同伴 通过 这 藤蔓 .

谈话声停止了，所有人都开始透过藤蔓向外张望。

[bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] , [ðə; ði] [bɔɪz] - ['feɪsɪz][bɪ'gæn][tu:; tə] [lʊk] [ʌn'i:zi] , [ðen] ['æŋkʃəs] , [ðen] ['terəfaɪd] .
Before long , the boys ' faces began to look uneasy , then anxious , then terrified .
前 长的 , 这 男孩们 - 面孔 开始 到 看 不安 , 然后 焦虑的 , 然后 恐惧 .

不久，男孩们的脸上开始出现不安、焦虑，最后变得恐惧。

[stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['plæsɪd]['wɔ:tər] .
Still there was no movement of the placid water .
仍然 那里 曾是 不 移动 的 这 平静 水 .

平静的水面依然没有一丝波澜。

['hɑ:rts] [bɪ'gæn][tu:; tə] [bi:t] [fæst] , [ænd; ənd]['feɪsɪz][tu:; tə][tɜ:rn] [peɪl] .
Hearts began to beat fast , and faces to turn pale .
红心 开始 到 打 快速地 , 和 面孔 到 转动 苍白 .

心跳开始加速，脸色变得苍白。

[wi:; wi][ɔ:l][glaidid] [aʊt] , ['saɪləntli] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði][bæŋk] ,
We all glided out , silently , and stood on the bank ,
我们 全部 滑翔 出去 , 默默 , 和 站立 在 这 银行 ,

我们悄无声息地滑了出去，站在河岸上。

['aʊər; ɑ:r] ['hɔ:rɪfaɪd] [aɪz] ['wɑ:ndərɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm] [i:tʃ] ['ʌðɚz] ['kaʊntənənsiz]
our horrified eyes wandering back and forth from each other's countenances
我们的 惊恐万分 眼睛 漫游 后退 和 前进 从 每个 其他的 面容
[tu:; tə][ðə; ði]['wɔ:tər] .
to the water .
到 这 水 .

我们惊恐的目光在彼此的脸上和水面上来回游移。

- ['sʌmbɑ:di] [mʌst; məst][goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [si:] ! -
' Somebody must go down and see ! '
- 某人 必须 去 向下 和 看 ! -

"必须有人下去看看！"

[jes] , [ðæt] [wʌz; wəz] [pleɪn] ; [bʌt; bət] ['noʊbɑːdi] ['wɑːntɪd] [ðæt] ['grɪzli] [tæsk] .

Yes	**,**	**that**	**was**	**plain**	**;**	**but**	**nobody**	**wanted**	**that**	**grisly**	**task**	**.**
是的	,	那	曾是	清楚的	;	但	无人	通缉	那	可怕的	任务	.

是的，这很明显；但没人愿意做那件可怕的事。

- [drɔː] [strɔːz] ! -

'	**Draw**	**straws**	**!**	'
-	画	吸管	!	-

"抽签决定！"

[soʊ] [wiː; wi] [dɪd] — [wɪð; wɪθ] [hændz] [wɪtʃ] [ʃʊk] [soʊ] , [ðæt] [wiː; wi] ['hɑːrdli] [nuː] [wʌt] [wiː; wi]

So	**we**	**did**	**—**	**with**	**hands**	**which**	**shook**	**so**	**,**	**that**	**we**	**hardly**	**knew**	**what**	**we**
所以	我们	做过	—	和	双手	哪个	摇晃	所以	,	那	我们	几乎	知道	什么	我们

[wɜːr; wər] [ə'baʊt] .

were	**about**	**.**
是	关于	.

于是我们就这么做了——双手颤抖得厉害，以至于我们几乎不知道自己在做什么。

[ðə; ði] [lɑːt] [fel] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [went] [daʊn] .

The	**lot**	**fell**	**to**	**me**	**,**	**and**	**I**	**went**	**down**	**.**
这	很多	跌倒	到	我	,	和	我	去	向下	.

那把签落在了我身上，我摔了下去。

[ðə; ði] ['wɔːtər] [wʌz; wəz] [soʊ] ['mʌdi] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] ['eniθɪŋ] ,

The	**water**	**was**	**so**	**muddy**	**I**	**could**	**not**	**see**	**anything**	**,**
这	水	曾是	所以	浑	我	可以	不是	看	任何事物	,

水太浑浊了，我什么也看不见。

[bʌt; bət] [aɪ] [felt] [ə'raʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [huːp] [poʊlz] ,

but	**I**	**felt**	**around**	**among**	**the**	**hoop**	**poles**	**,**
但	我	毛毡	大约	之中	这	箍	杆子	,

但我摸索着在圆环杆之间找了找，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [grɑːspt] [ə; eɪ] [lɪmp] [rɪst] [wɪtʃ] [geɪv] [ˌem 'iː] [noʊ] [rɪ'spɑːns] — [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

and	**presently**	**grasped**	**a**	**limp**	**wrist**	**which**	**gave**	**me**	**no**	**response**	**—**	**and**	**if**	**it**
和	目前	抓住	一个	跛行	手腕	哪个	给予	我	不	回复	—	和	如果	它

[hæd; həd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] ,

had	**I**	**should**	**not**	**have**	**known**	**it**	**,**
有	我	应该	不是	有	已知	它	,

于是他抓住了一只无力的手腕，那只手腕没有任何反应——即使有反应，我也无从知晓。

[aɪ] [let] [ˌaɪ 'tiː] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['sʌdnnəs] .

I	**let**	**it**	**go**	**with**	**such**	**a**	**frightened**	**suddenness**	**.**
我	让	它	去	和	这样的	一个	害怕	突然	.

我惊恐万分地放开了它。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [huːp] [poʊlz] [ænd; ənd] [in'tæŋgld] [ðer; ðər] ,

The	**boy**	**had**	**been**	**caught**	**among**	**the**	**hoop**	**poles**	**and**	**entangled**	**there**	**,**
这	男生	有	到过	捕捉	之中	这	箍	杆子	和	纠缠	那里	,

['helpləsli] .

helplessly	**.**
无助地	.

男孩被困在圆环的柱子之间，动弹不得。

[aɪ] [fled] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ænd; ənd] [toʊld] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [nuːz] .

I	**fled**	**to**	**the**	**surface**	**and**	**told**	**the**	**awful**	**news**	**.**
我	逃亡	到	这	表面	和	讲述	这	可怕	消息	.

我逃到地面，告诉了大家这个可怕的消息。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [nuː] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɜːr; wər] ['drægd] [aʊt][æt; ət][wʌns][hiː; hi] [maɪt]

Some	of	us	knew	that	if	the	boy	were	dragged	out	at	once	he	might
一些	的	我们	知道	那	如果	这	男生	是	拖拽	出去	在	一次	他	可能

['pɑːsəbli] [biː; bi] [rɪ'sʌsɪˌteɪtɪd] ,

possibly	be	resuscitated	,
可能	是	复苏	,

我们当中有些人知道，如果立刻把那男孩拖出去，他或许能被救活。

[bʌt; bət][wiː; wi]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] .

but	we	never	thought	of	that	.
但	我们	绝不	想法	的	那	.

但我们从未想到过这一点。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ; [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] ,

We	did	not	think	of	anything	;	we	did	not	know	what	to	do	,
我们	做过	不是	思考	的	任何事物	;	我们	做过	不是	知道	什么	到	做	,

我们当时什么都没想，不知道该怎么办。

[soʊ][wiː; wi][dɪd] ['nʌθɪŋ] — [ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] ['smɔːlər] [lædz] [kraɪd] , ['pɪtiəsli] ,

so	we	did	nothing	—	except	that	the	smaller	lads	cried	,	piteously	,
所以	我们	做过	没有什么	—	除了	那	这	较小的	小伙子们	哭	,	可怜地	,

所以我们什么也没做——除了几个个子小的男孩可怜兮兮地哭了起来。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] ['strʌgld] ['fræntɪkli] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [kloʊðz] , ['pʊtɪŋ] [ɑːn] ['ɛniːbədiːz] [ðæt]

and	we	all	struggled	frantically	into	our	clothes	,	putting	on	anybody's	that
和	我们	全部	挣扎	疯狂地	进入	我们的	衣服	,	推杆	在	任何人的	那

[keɪm] ['hændi] ,

came	handy	,
来了	便利	,

我们都慌乱地穿衣服，凡是能找到的都穿上了。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [ðem; ðəm] [rɔːŋ] - [saɪd] - [aʊt][ænd; ənd]['ʌpsaɪd] - [daʊn] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] .

and	getting	them	wrong	-	side	-	out	and	upside	-	down	,	as	a	rule	.
和	获得	他们	错误的	-	边	-	出去	和	上行	-	向下	,	作为	一个	规则	.

而且通常都会把它们拿反或拿倒。

[ðen] [wiː; wi] ['skɜːriːd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði][ə'lɑːrm] ,

Then	we	scurried	away	and	gave	the	alarm	,
然后	我们	匆匆跑过	离开	和	给予	这	警报	,

然后我们赶紧逃走并发出警报。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [went] [bæk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒədi] .

but	none	of	us	went	back	to	see	the	end	of	the	tragedy	.
但	没有任何	的	我们	去	后退	到	看	这	结尾	的	这	悲剧	.

但我们谁也没有回去看看这场悲剧的结局。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] : [wiː; wi][ɔːl] [fluː] [hoʊm] ,

We	had	a	more	important	thing	to	attend	to	:	we	all	flew	home	,
我们	有	一个	更多的	重要的	事物	到	出席	到	:	我们	全部	飞翔	家	,

我们有更重要的事要处理：我们都飞回家了。

[ænd; ənd][lɔːst][nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ] ['betər] [laɪf] .

and	lost	not	a	moment	in	getting	ready	to	lead	a	better	life	.
和	丢失的	不是	一个	片刻	在	获得	准备好	到	带领	一个	更好的	生活	.

他们一刻也没有耽搁，开始为过上更好的生活做准备。

[ðə; ði] [naɪt] ['prez(ə)ntli] [kloʊzd] [daʊn] .

The	night	presently	closed	down	.
这	夜晚	目前	关闭	向下	.

夜幕降临。

[ðen] [keɪm] [ɑ:n] [ðæt] [trə'mendəs] [ænd; ənd] ['ʌtərli] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [stɔ:rm] .

Then	came	on	that	tremendous	and	utterly	unaccountable	storm	.
然后	来了	在	那	巨大的	和	完全地	无法解释	风暴	.

然后，一场威力巨大、完全无法解释的风暴袭来。

[aɪ][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [deɪzd] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'ti:] .

I	was	perfectly	dazed	;	I	could	not	understand	it	.
我	曾是	完美	茫然	;	我	可以	不是	理解	它	.

我当时完全懵了，完全不明白。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm] [mis'teik] .

It	seemed	to	me	that	there	must	be	some	mistake	.
它	似乎	到	我	那	那里	必须	是	一些	错误	.

我觉得这其中肯定有什么错误。

[ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] [lu:s] ,

The	elements	were	turned	loose	,
这	元素	是	转向	松动的	,

各种自然因素被释放出来，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['rætld] [ænd; ənd] ['bæŋd] [ænd; ənd] [bleizd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][moʊst][blaɪnd][ænd; ənd]

and	they	rattled	and	banged	and	blazed	away	in	the	most	blind	and
和	他们	摇晃	和	砰的一声	和	燃烧的	离开	在	这	最多	瞎的	和

['fræntɪk] ['mænər] .

frantic	manner	.
疯狂的	方式	.

他们以最盲目、最疯狂的方式，发出嘎嘎作响的声音，猛烈地射击。

[ɔ:l] [hɑ:rt] [ænd; ənd][hoʊp] [went] [aʊt][ʌv; əv][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɪzməl] [θɔ:t] [kept] ['floʊtɪŋ]

All	heart	and	hope	went	out	of	me	,	and	the	dismal	thought	kept	floating
全部	心	和	希望	去	出去	的	我	,	和	这	惨淡	想法	保留	漂浮的

[θru:] [maɪ][breɪn] ,

through	my	brain	,
通过	我的	脑	,

我所有的勇气和希望都消失了，一个令人沮丧的想法不断在我脑海中盘旋。

- [ɪf] [ə; eɪ] [bɔɪ] [hu:] [noʊz] [θri:] ['θaʊz(ə)nd] [və:siz] [baɪ] [hɑ:rt] [ɪz][nɑ:t][ˌsætɪs'fæktəri] ,

'	If	a	boy	who	knows	three	thousand	verses	by	heart	is	not	satisfactory	,
-	如果	一个	男生	WHO	知道	三	千	诗句	经过	心	是	不是	令人满意的	,

“如果一个能背诵三千首诗的男孩还不能令人满意，

[wʌt] [tʃæns] [ɪz][ðer; ðər][fɔ:r; fər] ['enibɑ:di] [els] ? -

what	chance	is	there	for	anybody	else	?	'
什么	机会	是	那里	为了	任何人	别的	?	-

其他人还有什么机会?

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ]['nevər] ['kwestʃənd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðæt] [ðə; ði][stɔ:rm][wʌz; wəz][ɑ:n] -

Of	course	I	never	questioned	for	a	moment	that	the	storm	was	on	Dutchy's
的	课程	我	绝不	被质问	为了	一个	片刻	那	这	风暴	曾是	在	-

[ə'kaʊnt] ,

account	,
帐户	,

我当然从未怀疑过这场风暴是杜奇造成的。

[ɔ:r] [ðæt] [hi:; hi][ɔ:r] ['eni] ['ʌðər] [ɪnˌkɑ:nsɪ'kwenʃ(ə)l]['ænɪm(ə)l][wʌz; wəz] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mə'dʒestɪk]

or	that	he	or	any	other	inconsequential	animal	was	worthy	of	such	a	majestic
或者	那	他	或者	任何	其他	无关紧要的	动物	曾是	值得	的	这样的	一个	雄伟

[ˌdemən'streɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ɑ:n] [haɪ] ;

demonstration	from	on	high	;
示范	从	在	高的	;

或者说，他或任何其他无关紧要的动物，都配得上从天而降的如此雄伟的展示；

[ðə; ði]['les(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] ['trʌbld] [ˌem 'iː] ;

the	lesson	of	it	was	the	only	thing	that	troubled	me	;
这	课	的	它	曾是	这	仅有的	事物	那	麻烦	我	;

这件事的教训是唯一让我感到困扰的地方；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] ['dʌtʃi] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [pər'fɛkʃənz] , [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]

for	it	convinced	me	that	if	Dutchy	,	with	all	his	perfections	,	was	not	a
为了	它	确信	我	那	如果	荷兰	,	和	全部	他的	完美	,	曾是	不是	一个

[dɪ'laɪt] ,

delight	,
喜	,

因为它让我确信，即使杜奇拥有所有的完美，却仍然不令人愉悦，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [veɪn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][tɜːrn]['oʊvər][ə; eɪ] [nuː] [liːf] ,

it	would	be	vain	for	me	to	turn	over	a	new	leaf	,
它	会	是	徒劳	为了	我	到	转动	超过	一个	新的	叶子	,

如果我改过自新，那将是徒劳的。

[fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst] [ɪn'fæləbli] [fɔːl] ['hoʊpləsli] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ðæt] [bɔɪ] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [hɑːrd][aɪ]

for	I	must	infallibly	fall	hopelessly	short	of	that	boy	,	no	matter	how	hard	I
为了	我	必须	绝对正确	落下	绝望地	短的	的	那	男生	,	不	事情	如何	难的	我

[maɪt] [traɪ] .

might	try	.
可能	尝试	.

因为无论我多么努力，我都注定无法超越那个男孩。

[ˌnevərðə'les] [aɪ][dɪd][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] — [ə; eɪ] ['haɪli] ['edʒukeɪtɪd] [fɪr] [kəm'peld] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː]

Nevertheless	I	did	turn	it	over	—	a	highly	educated	fear	compelled	me	to	do
尽管如此	我	做过	转动	它	超过	—	一个	高度	受过教育	害怕	被迫	我	到	做

[ðæt] — [bʌt; bət] [sək'siːdɪŋ] [deɪz] [ʌv; əv] ['tʃɪrflnəs] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [keɪm] ['bɔðərɪŋ] [ə'raʊnd] ,

that	—	but	succeeding	days	of	cheerfulness	and	sunshine	came	bothering	around	,
那	—	但	成功	天	的	愉悦	和	阳光	来了	烦人	大约	,

然而，我还是把它翻了过来——一种受过良好教育的恐惧迫使我这样做——但随后几天的欢愉和阳光却如约而至。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [aɪ][hæd; həd][soʊ] ['drɪftɪd] ['bækwərd] [ðæt] [ə'gen] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz][lɔːst]

and	within	a	month	I	had	so	drifted	backward	that	again	I	was	as	lost
和	之内	一个	月	我	有	所以	漂移	落后	那	再次	我	曾是	作为	丢失的

[ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz]['evər] .

and	comfortable	as	ever	.
和	舒服的	作为	曾经	.

不到一个月，我就又回到了以前的状态，再次感到迷茫和安逸。

['brekfəst] [taɪm] [ə'proʊtʃt] [waɪl] [aɪ] [mjuːzd] [ðiːz] ['mjuːzɪŋz] [ænd; ənd] [kɔːld] [ðiːz] ['eɪnʃənt]

Breakfast	time	approached	while	I	mused	these	musings	and	called	these	ancient
早餐	时间	接近	尽管	我	沉思	这些	沉思	和	称为	这些	古老的

['hæpəniŋz] [bæk] [tuː; tə][maɪnd] ;

happenings	back	to	mind	;
事件	后退	到	头脑	;

早餐时间临近，我一边沉思，一边回忆起这些往事；

[soʊ][aɪ][gɑːt][ˌem 'iː] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .

so	I	got	me	back	into	the	present	and	went	down	the	hill	.
所以	我	得到	我	后退	进入	这	展示	和	去	向下	这	爬坡道	.

于是我回过神来，走下了山坡。

[ɑːn][maɪ] [weɪ] [θruː] [taʊn] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

On	my	way	through	town	to	the	hotel	,
在	我的	方式	通过	镇	到	这	酒店	,

在前往酒店的途中，我穿过小镇。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][maɪ][hoʊm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

I	saw	the	house	which	was	my	home	when	I	was	a	boy	.
我	锯	这	房子	哪个	曾是	我的	家	什么时候	我	曾是	一个	男生	.

我看到了我小时候的家。

[æt; ət]['prez(ə)nt] [reɪts] , [ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [naʊ] ['ɑːkjupaɪ][ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər][ʌv; əv][noʊ] [mɔːr] ['vælјuː]

At	present	rates	,	the	people	who	now	occupy	it	are	of	no	more	value
在	展示	利率	,	这	人们	WHO	现在	占据	它	是	的	不	更多的	价值

[ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] ;

than	I	am	;
比	我	是	;

按目前的价值来看，现在住在这里的人和我不相上下；

[bʌt; bət][ɪn][maɪ][taɪm] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wɜːrθ] [nɑːt] [les] [ðæn; ðən][faɪv] ['hʌndrəd]

but	in	my	time	they	would	have	been	worth	not	less	than	five	hundred
但	在	我的	时间	他们	会	有	到过	值得	不是	较少的	比	五	百

['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z] [ə'piːs] .

dollars	apiece	.
美元	一块	.

但在我那个年代，它们每个至少值五百美元。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌlərd] [foʊk] .

They	are	colored	folk	.
他们	是	有色	民间	.

他们是有色人种。

['æftər] ['brekfəst] , [aɪ] [went] [aʊt] [ə'loʊn] [ə'gen] ,

After	breakfast	,	I	went	out	alone	again	,
后	早餐	,	我	去	出去	独自的	再次	,

早餐后，我又独自外出了。

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [hʌnt] [ʌp] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [skuːlz] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ðɪs]

intending	to	hunt	up	some	of	the	Sunday	-	schools	and	see	how	this
意图	到	打猎	向上	一些	的	这	星期日	-	学校	和	看	如何	这

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['pjuːp(ə)lz] [maɪt] [kəm'per] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][prəʊ'dʒenɪtəz] [huː] [hæd; həd][sæt]

generation	of	pupils	might	compare	with	their	progenitors	who	had	sat
一代	的	学生	可能	比较	和	他们的	祖先	WHO	有	卫星

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn] [ðoʊz] ['pleɪsɪz][ænd; ənd][hæd; həd]['prɑːbəbli]['teɪkən][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] —

with	me	in	those	places	and	had	probably	taken	me	as	a	model	—
和	我	在	那些	地方	和	有	大概	已采取	我	作为	一个	模型	—

[ðoʊ] [aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] [naʊ] .

though	I	do	not	remember	as	to	that	now	.
尽管	我	做	不是	记住	作为	到	那	现在	.

我打算去一些主日学校看看，看看这一代学生与他们的先辈相比会有什么不同。我的先辈们曾经和我一起坐在那些地方，可能以我为榜样——虽然我现在记不清了。

[baɪ][ðə; ði]['pʌblɪk] [skwer] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][maɪ][deɪ][ə; eɪ] ['ʃæbi] ['lɪt(ə)l] [brɪk] [tʃɜːrtʃ] [kɔːld]

By	the	public	square	there	had	been	in	my	day	a	shabby	little	brick	church	called
经过	这	民众	正方形	那里	有	到过	在	我的	天	一个	破旧	小的	砖	教会	称为

[ðə; ði] - [oʊld] [ʃɪp] [ʌv; əv]['zaɪən] ,

the	'	Old	Ship	of	Zion	,
这	-	老的	船	的	锡安	,

在我小时候，广场旁边有一座破旧的小砖教堂，叫做"锡安古船"。

- [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ə'tendid] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ['skɑːlər] ; [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ðə; ði]

'	which	I	had	attended	as	a	Sunday	-	school	scholar	;	and	I	found	the
-	哪个	我	有	参加	作为	一个	星期日	-	学校	学者	;	和	我	成立	这

[loʊ'kæləti] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] ,

locality	easily	enough	,
地点	容易地	足够的	,

我曾作为主日学学生在那里学习；而且我很容易就找到了那个地方。

[bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] ,

but	not	the	old	church	;	it	was	gone	,
但	不是	这	老的	教会	;	它	曾是	已消失	,

但那座老教堂已经不在了；它已经消失了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [trɪg] [ænd; ənd] ['ræðər] [hɪ'leriəs] [nuː] ['edɪfɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ɪts] [pleɪs] .

and	a	trig	and	rather	hilarious	new	edifice	was	in	its	place	.
和	一个	三角函数	和	相当	太搞笑了	新的	大厦	曾是	在	它是	地方	.

取而代之的是一座造型奇特、颇为滑稽的新建筑。

[ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][wɜːr; wər] ['betər] [drest] [ænd; ənd] ['betər] ['lʊkɪŋ] [ðæn; ðən][wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv]

The	pupils	were	better	dressed	and	better	looking	than	were	those	of
这	学生	是	更好的	穿着	和	更好的	寻找	比	是	那些	的

[maɪ][taɪm] ;

my	time	;
我的	时间	;

这些学生比我那个时代的学生穿着更讲究，长相也更好。

['kɑːnsɪkwentli] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][rɪ'zemb(ə)l][ðer; ðər]['ænsestərz] ;

consequently	they	did	not	resemble	their	ancestors	;
最后	他们	做过	不是	类似	他们的	祖先	;

因此，他们与他们的祖先并不相似；

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz] .

and	consequently	there	was	nothing	familiar	to	me	in	their	faces	.
和	最后	那里	曾是	没有什么	熟悉的	到	我	在	他们的	面孔	.

因此，他们的脸上没有任何我熟悉的面孔。

[stɪl] , [aɪ]['kɑːntəmˌpleɪtɪd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['jɜːrnɪŋ] ['wɪstflnəs]

Still	,	I	contemplated	them	with	a	deep	interest	and	a	yearning	wistfulness
仍然	,	我	思考	他们	和	一个	深的	兴趣	和	一个	渴望	怅惘

,

;

,

然而，我依然饶有兴致地凝视着它们，心中充满了渴望和惆怅。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][gɜːrl][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][kraɪd] ; [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]

and	if	I	had	been	a	girl	I	would	have	cried	;	for	they	were	the
和	如果	我	有	到过	一个	女孩	我	会	有	哭	;	为了	他们	是	这

['ɔːfsprɪŋ] ,

offspring	,
后代	,

如果我是个女孩，我一定会哭的；因为他们是我的孩子。

[ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentɪd] , [ænd; ənd]['ɑːkjupaɪd][ðə; ði]['pleɪsɪz] ,

and	represented	,	and	occupied	the	places	,
和	代表	,	和	占领	这	地方	,

并代表他们，占据了这些位置，

[ʌv; əv] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz][sʌm; səm][ʌv; əv] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [lʌvd] [tuː; tə] [lʌv] ,

of	boys	and	girls	some	of	whom	I	had	loved	to	love	,
的	男孩们	和	女孩们	一些	的	谁	我	有	喜爱	到	爱	,

那些男孩女孩中，有些是我曾经深爱过的，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [lʌvd] [tuː; tə] [heɪt] ,

and	some	of	whom	I	had	loved	to	hate	,
和	一些	的	谁	我	有	喜爱	到	恨	,

其中一些人，我曾经又爱又恨。

[bʌt; bət][ɔːl][ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn]['riːz(ə)n][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] ,

but	all	of	whom	were	dear	to	me	for	the	one	reason	or	the	other	,
但	全部	的	谁	是	亲爱的	到	我	为了	这	一	原因	或者	这	其他	,

但他们都因为这样或那样的原因对我来说很珍贵。

[soʊ] ['meni] ['jɪrz] [gɔːn] [baɪ] — [ænd; ənd] , [lɔːrd] , [wer] [biː; bi] [ðeɪ] [naʊ] !

so	many	years	gone	by	—	and	,	Lord	,	where	be	they	now	!
所以	许多	年	已消失	经过	—	和	,	主	,	在哪里	是	他们	现在	!

这么多年过去了——天哪，他们现在在哪里呢!

[aɪ][wʌz; wəz] ['maɪtɪli] [stɜːrd] ,

I	was	mightily	stirred	,
我	曾是	非常	搅拌	,

我深受感动，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['greɪtf(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ˌʌnmə'lestɪd] [ænd; ənd]

and	would	have	been	grateful	to	be	allowed	to	remain	unmolested	and
和	会	有	到过	感激的	到	是	允许	到	保持	未受干扰	和

[lʊk] [maɪ] [fɪl] ;

look	my	fill	;
看	我的	充满	;

如果能让我不受打扰地尽情欣赏，我会非常感激;

[bʌt; bət][ə; eɪ][bɔːld] - ['sʌmɪt] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [toʊ] - ['hedɪd] ['sʌndeɪ] -

but	a	bald	-	summited	superintendent	who	had	been	a	tow	-	headed	Sunday	-
但	一个	秃	-	登顶	校长	WHO	有	到过	一个	拖	-	标题	星期日	-

[skuːl] [meit] [ʌv; əv][maɪn] [ɑːn] [ðæt] [spɑːt][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['eɪdʒɪz] ,

school	mate	of	mine	on	that	spot	in	the	early	ages	,
学校	伴侣	的	矿	在	那	点	在	这	早期的	年龄	,

但那是一个秃顶的校长，他曾是我小时候在那个地方上主日学校的金发同学。

['rekəgnaɪzd] [ˌem 'iː] ,

recognized	me	,
认可	我	,

认出我了，

[ænd; ənd][aɪ] [tɔːkt] [ə; eɪ] ['flʌtər] [ʌv; əv][waɪld] ['nɑːnsens] [tuː; tə] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][haɪd][ðə; ði]

and	I	talked	a	flutter	of	wild	nonsense	to	those	children	to	hide	the
和	我	谈话	一个	扑	的	荒野	废话	到	那些	孩子们	到	隐藏	这

[θɔːts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɪn][ˌem 'iː] ,

thoughts	which	were	in	me	,
想法	哪个	是	在	我	,

我跟那些孩子胡言乱语，以此掩盖我内心的想法。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['spoʊkən] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [bɪ'treɪəl] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt]

and	which	could	not	have	been	spoken	without	a	betrayal	of	feeling	that
和	哪个	可以	不是	有	到过	说	没有	一个	背叛	的	感觉	那

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz] [aʊt] [ʌv; əv] ['kærəktər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

would	have	been	recognized	as	out	of	character	with	me	.
会	有	到过	认可	作为	出去	的	特点	和	我	.

而这些话，如果不说出口，就等于背叛了我的感情，这显然不符合我的性格。

['meɪkɪŋ] ['spiːtʃɪz] [wɪ'ðaʊt] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ɪz][noʊ][gɪft][ʌv; əv][maɪn] ;

Making	speeches	without	preparation	is	no	gift	of	mine	;
制作	演讲	没有	准备	是	不	礼物	的	矿	;

不经准备就发表演讲并非我的强项;

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ʃɜːrk] ['eni] [nuː] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,

and	I	was	resolved	to	shirk	any	new	opportunity	,
和	我	曾是	已解决	到	推脱	任何	新的	机会	,

我决心放弃任何新的机会。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][nekst][ænd; ənd]['lɑ:rdʒər] ['sʌndeɪ] - [sku:l] [aɪ][faʊnd][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv]

but	in	the	next	and	larger	Sunday	-	school	I	found	myself	in	the	rear	of
但	在	这	下一个	和	更大的	星期日	-	学校	我	成立	我	在	这	后部	的

[ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] ;

the	assemblage	;
这	装配	;

但在接下来的规模更大的主日学校里，我发现自己站在了人群的最后面；

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n][ðə; ði]['plætfɔ:rm][ə; eɪ]['moʊmənt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]

so	I	was	very	willing	to	go	on	the	platform	a	moment	for	the	sake	of
所以	我	曾是	非常	愿意的	到	去	在	这	平台	一个	片刻	为了	这	清酒	的

['getɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [s'kɒləz] .

getting	a	good	look	at	the	scholars	.
获得	一个	好的	看	在	这	学者们	.

所以，我非常愿意上台一会儿，好好看看这些学者。

[ɑ:n][ðə; ði][spɜ:r][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][rɪ'kɔ:l] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˌɪdi'ɑ:tɪk] [tɔ:ks]

On	the	spur	of	the	moment	I	could	not	recall	any	of	the	old	idiotic	talks
在	这	刺	的	这	片刻	我	可以	不是	记起	任何	的	这	老的	愚蠢的	会谈

[wɪtʃ] ['vɪzɪtər] [ju:st] [tu:; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pju:p(ə)l][ðer; ðər] ;

which	visitors	used	to	insult	me	with	when	I	was	a	pupil	there	;
哪个	访客	用过的	到	侮辱	我	和	什么时候	我	曾是	一个	瞳孔	那里	;

我一时之间竟想不起当年我在那里读书时，来访者们用来侮辱我的那些愚蠢的言论了；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ,

and	I	was	sorry	for	this	,
和	我	曾是	对不起	为了	这	,

我对此感到抱歉。

[sɪns] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][taɪm][ænd; ənd][ɪk'skju:s][tu:; tə]['dɔ:d(ə)l][ðer; ðər][ænd; ənd]

since	it	would	have	given	me	time	and	excuse	to	dawdle	there	and
自从	它	会	有	给定	我	时间	和	原谅	到	混日子	那里	和

[teɪk] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['sætɪsfaɪɪŋ] [lʊk] [æt; ət] [wʌt] [aɪ] [fi:l] [æt; ət] ['lɪbərti] [tu:; tə] [seɪ] [wʌz; wəz]

take	a	long	and	satisfying	look	at	what	I	feel	at	liberty	to	say	was
拿	一个	长的	和	令人满意	看	在	什么	我	感觉	在	自由	到	说	曾是

[æn; ən] [ə'reɪ] [ʌv; əv] [freʃ] [jʌŋ] ['kʌmlɪnɪs] [nɑ:t] ['mætʃəbl] [ɪn] [ə'nʌðər] ['sʌndeɪ] - [sku:l] [ʌv; əv]

an	array	of	fresh	young	comeliness	not	matchable	in	another	Sunday	-	school	of
一个	大批	的	新鲜的	年轻的	美丽	不是	可匹配的	在	其他	星期日	-	学校	的

[ðə; ði] [seɪm] [saɪz] .

the	same	size	.
这	相同的	尺寸	.

因为那样我就有时间和借口在那里逗留，好好欣赏一番（恕我直言）其他同等规模的主日学校里所没有的青春靓丽的景象。

[æz; əz][aɪ] [tɔ:kt] ['mɪrli] [tu:; tə][get][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə][ɪn'spekt] ;

As	I	talked	merely	to	get	a	chance	to	inspect	;
作为	我	谈话	仅仅	到	得到	一个	机会	到	检查	;

我说话只是为了有机会检查一下；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [strʌŋ] [aʊt][ðə; ði]['rændəm] ['rʌbɪʃ] ['soʊlli][tu:; tə] [prə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][ɪn'spekʃ(ə)n] ,

and	as	I	strung	out	the	random	rubbish	solely	to	prolong	the	inspection	,
和	作为	我	串	出去	这	随机的	垃圾	仅	到	延长	这	检查	,

我故意把那些杂物堆放在一起，只是为了拖延检查时间。

[aɪ][dʒʌdʒd][ˌaɪ 'ti:][bʌt; bət] ['di:snt] [tu:; tə] [kən'fes] [ði:z] [loʊ] ['məutivz] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][soʊ] .

I	judged	it	but	decent	to	confess	these	low	motives	,	and	I	did	so	.
我	评判	它	但	体面的	到	承认	这些	低的	动机	,	和	我	做过	所以	.

我评判了这种行为，但坦白这些卑劣的动机是体面的，所以我坦白了。

[ɪf] [ðə; ði]['mɑːd(ə)l] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ɪn] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['sʌndeɪ] - [skuːlz] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] .

If	the	Model	Boy	was	in	either	of	these	Sunday	-	schools	,	I	did	not	see	him	.
如果	这	模型	男生	曾是	在	任何一个	的	这些	星期日	-	学校	,	我	做过	不是	看	他	.

如果这位模范男孩在这两所主日学校里，我没有见到他。

[ðə; ði]['mɑːd(ə)l] [bɔɪ] [ʌv; əv][maɪ][taɪm] — [wiː; wi]['nevər][hæd; həd][bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] — [wʌz; wəz]['pɜːrfɪkt]

The	Model	Boy	of	my	time	—	we	never	had	but	the	one	—	was	perfect
这	模型	男生	的	我的	时间	—	我们	绝不	有	但	这	一	—	曾是	完美的

: ['pɜːrfɪkt][ɪn] ['mænərz] ,

:	perfect	in	manners	,
:	完美的	在	礼仪	,

我那个年代的模范男孩——我们只有一个——是完美的：举止完美，

['pɜːrfɪkt][ɪn] [dres] , ['pɜːrfɪkt][ɪn][kən'dʌkt] , ['pɜːrfɪkt][ɪn]['fɪliəl]['paɪəti] , ['pɜːrfɪkt][ɪn] [ɪk'stɪriər] ['gɑːdlinəs] ;

perfect	in	dress	,	perfect	in	conduct	,	perfect	in	filial	piety	,	perfect	in	exterior	godliness	;
完美的	在	裙子	,	完美的	在	执行	,	完美的	在	孝	虔诚	,	完美的	在	外部的	敬虔	;

衣着完美，行为完美，孝道完美，外表敬虔完美；

[bʌt; bət][æt; ət]['bɑːtəm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][prɪg] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv]

but	at	bottom	he	was	a	prig	;	and	as	for	the	contents	of
但	在	底部	他	曾是	一个	伪君子	;	和	作为	为了	这	内容	的

[hɪz; ɪz] [skʌl] ,

his	skull	,
他的	颅骨	,

但归根结底，他是个伪君子；至于他脑子里装的是什么，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ə; eɪ][paɪ][ænd; ənd]['noʊbɑːdi]

they	could	have	changed	place	with	the	contents	of	a	pie	and	nobody
他们	可以	有	已更改	地方	和	这	内容	的	一个	馅饼	和	无人

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [wɜːrs] [ɔːf][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ðə; ði][paɪ] .

would	have	been	the	worse	off	for	it	but	the	pie	.
会	有	到过	这	更糟	离开	为了	它	但	这	馅饼	.

他们本可以和馅饼里的馅料互换位置，除了馅饼之外，谁都不会受到损失。

[ðɪs] ['fɛloʊz] [rɪ'proʊtʃləsnɛs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stændɪŋ] [rɪ'proʊtʃ] [tuː; tə] ['evri] [læd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

This	fellow's	reproachlessness	was	a	standing	reproach	to	every	lad	in	the	village
这	同伴们	无可指摘	曾是	一个	常设	责备	到	每一个	小伙子	在	这	村庄

.

:
.

这家伙的厚颜无耻简直成了全村男孩的耻辱。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['mʌðərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdiːte'steɪʃn] [ʌv; əv][ɔːl]

He	was	the	admiration	of	all	the	mothers	,	and	the	detestation	of	all
他	曾是	这	钦佩	的	全部	这	母亲们	,	和	这	憎恶	的	全部

[ðer; ðər][sʌnz] .

their	sons	.
他们的	儿子们	.

他深受所有母亲的爱戴，却令所有儿子憎恨。

[aɪ][wʌz; wəz][toʊld] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt]

I	was	told	what	became	of	him	,	but	as	it	was	a	disappointment
我	曾是	讲述	什么	成为	的	他	,	但	作为	它	曾是	一个	失望

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

有人告诉我他的下落，但这让我很失望。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt]['entər]['ɪntuː]['diːteɪlz] .

I	will	not	enter	into	details	.
我	将要	不是	进入	进入	细节	.

我不打算透露细节。

[hiː; hi][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn][laɪf] .
He **succeeded** **in** **life** **.**
他 成功了 在 生活 .

他的人生很成功。

[ˈtʃæptər] -
Chapter **55**
章 -

第五十五章

[ə; eɪ] [venˈdetə] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [θɪŋz]
A **Vendetta** **and** **Other** **Things**
一个 复仇 和 其他 事物

复仇及其他

[ˈdʊrɪŋ] [maɪ] [θriː] [deɪz] - [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,
DURING **my** **three** **days** **'** **stay** **in** **the** **town** **,**
期间 我的 三 天 - 停留 在 这 镇 ,

在我于该镇停留的三天期间，

[aɪ] [woʊk] [ʌp] [ˈevri] [ˈmɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] — [fɔːr; fər][ɪn][maɪ]
I **woke** **up** **every** **morning** **with** **the** **impression** **that** **I** **was** **a** **boy** **—** **for** **in** **my**
我 觉醒 向上 每一个 早晨 和 这 印象 那 我 曾是 一个 男生 — 为了 在 我的
[driːmz] [ðə; ði][ˈfeɪsɪz][wɜːr; wər][ɔːl] [jʌŋ] [əˈgen] ,
dreams **the** **faces** **were** **all** **young** **again** **,**
梦境 这 面孔 是 全部 年轻的 再次 ,

我每天早上醒来都觉得自己是个男孩——因为在梦里，所有人的脸都恢复了年轻时的模样。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [taɪmz] — [bʌt; bət][aɪ] [went] [tuː; tə][bed]
and **looked** **as** **they** **had** **looked** **in** **the** **old** **times** **—** **but** **I** **went** **to** **bed**
和 看起来 作为 他们 有 看起来 在 这 老的 时代 — 但 我 去 到 床
[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [oʊld] ,
a **hundred** **years** **old** **,**
一个 百 年 老的 ,

他们看起来和过去一样——但我上床睡觉时已经一百岁了。

[ˈevri] [naɪt] — [fɔːr; fər] [ˈmiːntaɪm] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈsiːɪŋ] [ðoʊz] [ˈfeɪsɪz][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] .
every **night** **—** **for** **meantime** **I** **had** **been** **seeing** **those** **faces** **as** **they** **are** **now** **.**
每一个 夜晚 — 为了 与此同时 我 有 到过 看到 那些 面孔 作为 他们 是 现在 .

每晚——与此同时，我看到的都是他们现在的样子。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ˈsʌfərd] [sʌm; səm] [səˈpraiziz] , [əˈlɔːŋ] [æt; ət][fɜːrst] ,
Of **course** **I** **suffered** **some** **surprises** **,** **along** **at** **first** **,**
的 课程 我 遭受 一些 惊喜 , 沿着 在 第一的 ,

当然，一开始我也遇到了一些意想不到的情况，

[bɪˈfɔːr] [aɪ][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [əˈdʒʌstɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪndʒd] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
before **I** **had** **become** **adjusted** **to** **the** **changed** **state** **of** **things** **.**
前 我 有 变得 调整 到 这 已更改 状态 的 事物 .

在我适应了这种变化之前。

[aɪ][met] [jʌŋ] [ˈleɪdiz] [huː] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [æt; ət][ɔːl] ;
I **met** **young** **ladies** **who** **did** **not** **seem** **to** **have** **changed** **at** **all** **;**
我 遇见 年轻的 女士们 WHO 做过 不是 似乎 到 有 已更改 在 全部 ;

我遇到了一些年轻女士，她们似乎一点都没变；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈdɔtɜ-z] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdiz] [aɪ][hæd; həd][ɪn]
but **they** **turned** **out** **to** **be** **the** **daughters** **of** **the** **young** **ladies** **I** **had** **in**
但 他们 转向 出去 到 是 这 女儿们 的 这 年轻的 女士们 我 有 在
[maɪnd] — [ˈsʌmtaɪmz] [ðer; ðər][grænd] - [ˈdɔtɜ-z] .
mind **—** **sometimes** **their** **grand** **-** **daughters** **.**
头脑 — 有时 他们的 盛大 - 女儿们 .

但结果发现她们竟然是我心目中那些年轻女士的女儿——有时甚至是她们的孙女。

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][toʊld] [ðæt] [ə; eɪ]['streɪndʒər][ʌv; əv] ['fɪfti] [ɪz][ə; eɪ] ['grænmʌðər] ,

When	you	are	told	that	a	stranger	of	fifty	is	a	grandmother	,
什么时候	你	是	讲述	那	一个	陌生人	的	五十	是	一个	祖母	,

当有人告诉你一个五十岁的陌生人是位祖母时，

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [sər'praɪzɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [ɪf] , [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] ,

there	is	nothing	surprising	about	it	;	but	if	,	on	the	contrary	,
那里	是	没有什么	奇怪	关于	它	;	但	如果	,	在	这	相反	,

这没什么好奇怪的；但如果情况恰恰相反，

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huːm] [juː; jʊ] [nuː] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

she	is	a	person	whom	you	knew	as	a	little	girl	,	it	seems	impossible	.
她	是	一个	人	谁	你	知道	作为	一个	小的	女孩	,	它	似乎	不可能的	.

她是你小时候就认识的人，这似乎不太可能。

[juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [jɔːr'self] , - [haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][biː; bi][ə; eɪ] ['grænmʌðər] . -

You	say	to	yourself	,	'	How	can	a	little	girl	be	a	grandmother	.	'
你	说	到	你自己	,	-	如何	能	一个	小的	女孩	是	一个	祖母	.	-

你会想，“一个小女孩怎么能当奶奶呢？”

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l][taɪm][tuː; tə][ək'sept][ænd; ənd]['riːəlaɪz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [waɪl] [juː; jʊ]

It	takes	some	little	time	to	accept	and	realize	the	fact	that	while	you
它	需要	一些	小的	时间	到	接受	和	意识到	这	事实	那	尽管	你

[hæv; həv] [bɪn] ['groʊɪŋ] [oʊld] ,

have	been	growing	old	,
有	到过	生长	老的	,

需要一些时间才能接受并意识到，当你渐渐变老时，

[jʊr; jər] [frendz] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['stændɪŋ] [stɪl] , [ɪn] [ðæt] ['mætər] .

your	friends	have	not	been	standing	still	,	in	that	matter	.
你的	朋友们	有	不是	到过	常设	仍然	,	在	那	事情	.

在这方面，你的朋友们也一直在积极行动。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['gretɪst] ['tʃeɪndʒɪz] [əb'zɜːrvəbl] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪmɪn] , [nɑːt][ðə; ði]

I	noticed	that	the	greatest	changes	observable	were	with	the	women	,	not	the
我	注意到	那	这	最	变化	可观察的	是	和	这	女性	,	不是	这

[men] .

men	.
男人	.

我注意到，变化最大的是女性，而不是男性。

[aɪ] [sɔː] [men] [huːm] ['θɜːrti] ['jɪrz] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [bʌt; bət] ['slaɪtli] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] [waɪvz]

I	saw	men	whom	thirty	years	had	changed	but	slightly	;	but	their	wives
我	锯	男人	谁	三十	年	有	已更改	但	轻微地	;	但	他们的	妻子们

[hæd; həd] [groʊn] [oʊld] .

had	grown	old	.
有	生长	老的	.

我看到一些男人，三十年过去了，容貌几乎没有变化；但他们的妻子却老了。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [gʊd] ['wɪmɪn] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['veri] ['werɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] .

These	were	good	women	;	it	is	very	wearing	to	be	good	.
这些	是	好的	女性	;	它	是	非常	穿着	到	是	好的	.

她们都是好女人；做好人很累。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sædlər] [huːm] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

There	was	a	saddler	whom	I	wished	to	see	;	but	he	was	gone	.
那里	曾是	一个	马鞍匠	谁	我	希望	到	看	;	但	他	曾是	已消失	.

我想见见那位马鞍匠，但他已经走了。

[ded] , [ðiːz] ['meni] ['jɪrz] , [ðeɪ] [sed] .

Dead	,	these	many	years	,	they	said	.
死的	,	这些	许多	年	,	他们	说	.

他们说，这些年来，他们都死了。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] , [ðə; ði] ['sædlər] [juːst] [tuː; tə] [goʊ] ['terɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,

Once	or	twice	a	day	,	the	saddler	used	to	go	tearing	down	the	street	,
一次	或者	两次	一个	天	,	这	马鞍匠	用过的	到	去	撕裂	向下	这	街道	,

马鞍匠过去常常一天一两次沿着街道疾驰而去。

['pʊtɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [koʊt] [æz; əz] [hiː; hi] [went] ; [ænd; ənd] [ðen] ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] [nuː] [ə; eɪ] ['stiːmboʊt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

putting	on	his	coat	as	he	went	;	and	then	everybody	knew	a	steamboat	was	coming	.
推杆	在	他的	外套	作为	他	去	;	和	然后	大家	知道	一个	汽船	曾是	未来	.

他边走边穿上外套；然后大家都知道有汽船要来了。

['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] [nuː] , ['ɔːlsoʊ] , [ðæt] [dʒɑːn] ['steɪvli] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪk'spektɪŋ] ['enɪbɑːdi] [baɪ] [ðə; ði] [boʊt] — [ɔːr] ['eni] [freɪt] ,

Everybody	knew	,	also	,	that	John	Stavely	was	not	expecting	anybody	by	the	boat	—	or	any	freight	,
大家	知道	,	还	,	那	约翰	斯塔夫利	曾是	不是	期待	任何人	经过	这	船	—	或者	任何	货运	,

大家都知道，约翰·斯塔维利并没有预料到船上会有人，也没有预料到会有任何货物。

['iːðər] ; [ænd; ənd] ['steɪvli] [mʌst; məst] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] [nuː] [ðɪs] , [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ;

either	;	and	Stavely	must	have	known	that	everybody	knew	this	,	still	it	made	no	difference	to	him	;
任何一个	;	和	斯塔夫利	必须	有	已知	那	大家	知道	这	,	仍然	它	制成	不	不同之处	到	他	;

也一样；而且斯塔维利肯定知道每个人都知道这一点，但这对他来说却无关紧要；

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [siːm] [tuː; tə] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [tʌnz] [ʌv; əv] ['sædlz] [baɪ] [ðɪs] [boʊt] ,

he	liked	to	seem	to	himself	to	be	expecting	a	hundred	thousand	tons	of	saddles	by	this	boat	,
他	喜欢	到	似乎	到	他自己	到	是	期待	一个	百	千	吨	的	马鞍	经过	这	船	,

他喜欢装出一副期待这艘船运来十万吨马鞍的样子。

[ænd; ənd] [soʊ] [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

and	so	he	went	on	all	his	life	,
和	所以	他	去	在	全部	他的	生活	,

于是，他就这样度过了余生。

[end'ʒɔɪɪŋ] ['biːɪŋ] ['feɪθfəli] [ɑːn] [hænd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ænd; ənd] [rɪ'siːt] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['sædlz] ,

enjoying	being	faithfully	on	hand	to	receive	and	receipt	for	those	saddles	,
享受	存在	忠实	在	手	到	收到	和	收据	为了	那些	马鞍	,

乐于忠实地在场接收并开具马鞍的收据，

[ɪn] [keɪs] [baɪ] ['eni] ['mɪrək(ə)l] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] .

in	case	by	any	miracle	they	should	come	.
在	案件	经过	任何	奇迹	他们	应该	来	.

万一他们奇迹般地来了呢。

[ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] ['kwɪnsi] ['peɪpər] [juːst] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] [ðɪs] [taʊn] , [ɪn] [dɪ'rɪʒn] [æz; əz] - ['lændɪŋ] . -

A	malicious	Quincy	paper	used	always	to	refer	to	this	town	,	in	derision	as	'	-	Stavely's	Landing	.	'
一个	恶意	昆西	纸	用过的	总是	到	参考	到	这	镇	,	在	嘲笑	作为	-	-	降落	.	-	

昆西一家恶意报纸过去总是嘲讽地称这个小镇为"斯塔夫利登陆点"。

['steɪvli] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['ɜ:rliɪst] [ˌædmɝ'eɪʃənz] ; [aɪ] ['envid] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [rʌʃ] [ʌv; əv]

Stavely	**was**	**one**	**of**	**my**	**earliest**	**admirations**	**;**	**I**	**envied**	**him**	**his**	**rush**	**of**
斯塔夫利	曾是	一	的	我的	最早	钦佩	;	我	令人羡慕	他	他的	匆忙	的

[ɪ'mædʒɪneri] ['bɪznəs] ,

imaginary	**business**	**,**
假想	商业	,

斯塔维利是我最早崇拜的人之一；我羡慕他那滔滔不绝的想象事业。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [bɪ'fɔ:r] [st'reɪndʒəz] ,

and	**the**	**display**	**he**	**was**	**able**	**to**	**make**	**of**	**it**	**,**	**before**	**strangers**	**,**
和	这	展示	他	曾是	有能力的	到	制作	的	它	,	前	陌生人	,

以及他在陌生人面前所展现出的那种风采。

[æz; əz][hi:; hi] [went] ['flaɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['flʌtərɪŋ] [koʊt] .

as	**he**	**went**	**flying**	**down**	**the**	**street**	**struggling**	**with**	**his**	**fluttering**	**coat**	**.**
作为	他	去	飞行	向下	这	街道	挣扎	和	他的	飘动	外套	.

他沿着街道飞奔而下，一边挣扎着控制着飘动的外套。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑ:rpəntər] [hu:] [wʌz; wəz][maɪ] ['tʃi:fɪst] ['hɪroʊ] .

But	**there**	**was**	**a**	**carpenter**	**who**	**was**	**my**	**chiefest**	**hero**	**.**
但	那里	曾是	一个	木匠	WHO	曾是	我的	酋长	英雄	.

但有一位木匠，他是我最崇拜的英雄。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] ['laɪər] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] ; [aɪ] [bi'li:vd] ['evriθɪŋ] [hi:; hi]

He	**was**	**a**	**mighty**	**liar**	**,**	**but**	**I**	**did**	**not**	**know**	**that**	**;**	**I**	**believed**	**everything**	**he**
他	曾是	一个	强大的	说谎者	,	但	我	做过	不是	知道	那	;	我	相信	一切	他

[sed] .

said	**.**
说	.

他是个十足的骗子，但我却毫不知情；他说的每一句话我都信以为真。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk] , [ˌsentɪ'ment(ə)l] , [ˌmelədrə'mætɪk] [frɔ:d] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['berɪŋ]

He	**was**	**a**	**romantic**	**,**	**sentimental**	**,**	**melodramatic**	**fraud**	**,**	**and**	**his**	**bearing**
他	曾是	一个	浪漫的	,	感伤的	,	戏剧性的	欺诈罪	,	和	他的	轴承

[ɪm'prest] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] [ɔ:] .

impressed	**me**	**with**	**awe**	**.**
印象深刻	我	和	敬畏	.

他是个浪漫、多愁善感、爱演戏的骗子，他的举止令我敬畏不已。

[aɪ] ['vɪvɪdli] [rɪ'membər] [ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][hi:; hi] [tʊk] [ˌem 'i:]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['kɑ:nfɪdəns] .

I	**vividly**	**remember**	**the**	**first**	**time**	**he**	**took**	**me**	**into**	**his**	**confidence**	**.**
我	生动地	记住	这	第一的	时间	他	采取	我	进入	他的	信心	.

我清楚地记得他第一次向我敞开心扉的情景。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['pleɪnɪŋ] [ə; eɪ] [bɔ:rd] ,

He	**was**	**planing**	**a**	**board**	**,**
他	曾是	规划	一个	木板	,

他正在筹划一个董事会，

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [wʊd] [pɔ:z] [ænd; ənd] [hi:v] [ə; eɪ] [di:p] [saɪ] ;

and	**every**	**now**	**and**	**then**	**he**	**would**	**pause**	**and**	**heave**	**a**	**deep**	**sigh**	**;**
和	每一个	现在	和	然后	他	会	暂停	和	举	一个	深的	叹	;

他时不时会停下来，深深地叹口气；

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['mʌtər] ['broʊkən] ['sentənsɪz] — [kən'fju:zd] [ænd; ənd][nɑ:t][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] —

and	occasionally	mutter	broken	sentences	—	confused	and	not	intelligible	—
和	偶尔	低声	破碎的	句子	—	使困惑	和	不是	可理解的	—

[bʌt; bət] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [mɪdst] [æn; ən] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] ['sʌmtaɪmz] [ɪ'skeɪpt] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'i:]

but	out	of	their	midst	an	ejaculation	sometimes	escaped	which	made	me
但	出去	的	他们的	中间	一个	射精	有时	逃脱	哪个	制成	我

['ʃɪvər] [ænd; ənd] [dɪd] [ˌem 'i:] [gʊd] :

shiver	and	did	me	good	:
颤抖	和	做过	我	好的	:

偶尔会喃喃自语一些断断续续的句子——语无伦次，难以理解——但有时却会从中逸出一股精液，让我不寒而栗，但也让我感觉很好：

[wʌn] [wʌz; wəz] , - [oʊ] [gɑ:d] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [hɪz; ɪz] [blʌd] ! -

one	was	,	'	O	God	,	it	is	his	blood	!	'
一	曾是	,	-	哦	上帝	,	它	是	他的	血	!	-

其中一条是："哦，上帝啊，这是他的血！"

[aɪ] [sæt] [ɑ:n] [ðə; ði] [tu:l] - [tʃest] [ænd; ənd] ['hʌmbli] [ænd; ənd] ['ʃʌdə'rɪŋli] [əd'maɪəd] [hɪm; ɪm] ;

I	sat	on	the	tool	-	chest	and	humbly	and	shudderingly	admired	him	;
我	卫星	在	这	工具	-	胸部	和	谦卑地	和	颤抖着	钦佩	他	;

我坐在工具箱上，既敬畏又战栗地仰望着他；

[fɔ:r; fər] [aɪ] [dʒʌdʒd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [kraɪm] .

for	I	judged	he	was	full	of	crime	.
为了	我	评判	他	曾是	满的	的	犯罪	.

因为我认定他罪孽深重。

[æt; ət] [læst] [hi:; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] —

At	last	he	said	in	a	low	voice	—
在	最后的	他	说	在	一个	低的	嗓音	—

最后他低声说道——

- [maɪ] ['lɪt(ə)l] [frend] , [kæn; kən] [ju:; jʊ] [ki:p] [ə; eɪ] ['si:krət] ? -

'	My	little	friend	,	can	you	keep	a	secret	?	'
-	我的	小的	朋友	,	能	你	保持	一个	秘密	?	-

我的小伙伴，你能保守秘密吗？

[aɪ] ['i:gərli] [sed] [aɪ] [kʊd; kəd] .

I	eagerly	said	I	could	.
我	急切地	说	我	可以	.

我急切地回答说我可以。

- [ə; eɪ] [dɑ:rk] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [wʌn] ? -

'	A	dark	and	dreadful	one	?	'
-	一个	黑暗的	和	可怕	一	?	-

"一个黑暗可怕的故事？"

[aɪ] ['sætɪsfaɪd] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [ðæt] [pɔɪnt] .

I	satisfied	him	on	that	point	.
我	使满意	他	在	那	观点	.

这一点我让他满意了。

- [ðen] [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [sʌm; səm] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ɪn] [maɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ; [fɔ:r; fər] [oʊ] ,

'	Then	I	will	tell	you	some	passages	in	my	history	;	for	oh	,
-	然后	我	将要	告诉	你	一些	段落	在	我的	历史	;	为了	哦	,

然后我将讲述我人生中的一些故事；因为，哦，

[aɪ] [mʌst; məst] [rɪ'li:v] [maɪ] ['bə:dnd] [soʊl] , [ɔ:r] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [daɪ] ! -

I	MUST	relieve	my	burdened	soul	,	or	I	shall	die	!	'
我	必须	缓解	我的	负担	灵魂	,	或者	我	将	死	!	-

我必须解脱我沉重的灵魂，否则我将死去！

[hiː; hi] ['kɔːʃənd] [ˌem 'iː][wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] - [æz; əz]['saɪlənt][æz; əz][ðə; ði] [greɪv] ;

He	cautioned	me	once	more	to	be	'	as	silent	as	the	grave	;
他	警告	我	一次	更多的	到	是	-	作为	沉默的	作为	这	严重	;

他再次告诫我"要像坟墓一样沉默"。

- [ðen] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [red] - ['hændɪd]['mɜːrdərər] . -

'	then	he	told	me	he	was	a	'	red	-	handed	murderer	.	'
-	然后	他	讲述	我	他	曾是	一个	-	红色的	-	递交	凶手	.	-

然后他告诉我，他是个"手无寸铁的杀人犯"。

[hiː; hi][pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [pleɪn] , [held][hɪz; ɪz][hændz][aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , ['kɑːntəmˌpleɪtɪd][ðem; ðəm]

He	put	down	his	plane	,	held	his	hands	out	before	him	,	contemplated	them
他	放	向下	他的	飞机	,	握住	他的	双手	出去	前	他	,	思考	他们

['sædli] , [ænd; ənd] [sed] —

sadly	,	and	said	—
令人遗憾的是	,	和	说	—

他放下飞机，伸出双手，悲伤地看着它们，说道——

- [lʊk] — [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [hændz][aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['θɜːrti] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] ! -

'	Look	—	with	these	hands	I	have	taken	the	lives	of	thirty	human	beings	!	'
-	看	—	和	这些	双手	我	有	已采取	这	生活	的	三十	人类	生物	!	-

"瞧——我用这双手夺走了三十条人命！"

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [ðɪs] [hæd; həd][ə'pɑːn][ˌem 'iː][wʌz; wəz][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

The	effect	which	this	had	upon	me	was	an	inspiration	to	him	,
这	影响	哪个	这	有	之上	我	曾是	一个	灵感	到	他	,

这件事对我的影响激励了他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪm'self] [luːs] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]['enərdʒi] .

and	he	turned	himself	loose	upon	his	subject	with	interest	and	energy	.
和	他	转向	他自己	松动的	之上	他的	主题	和	兴趣	和	活力	.

他兴致勃勃地投入到研究对象的工作中，充满兴趣和热情。

[hiː; hi][left]['dʒenərəlaizɪŋ] , [ænd; ənd][went]['ɪntuː]['diːteɪlz] , — [bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɜːrst]['mɜːrdər] ;

He	left	generalizing	,	and	went	into	details	,	—	began	with	his	first	murder	;
他	左边	概括	,	和	去	进入	细节	,	—	开始	和	他的	第一的	谋杀	;

[dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː] ,

described	it	,
描述	它	,

他不再泛泛而谈，而是深入细节——从他的第一起谋杀案开始；并描述了案情。

[toʊld] [wʌt] ['meʒərz] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə][ə'vɜːrt][sə'spɪʃ(ə)n] ; [ðen] [pæst] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

told	what	measures	he	had	taken	to	avert	suspicion	;	then	passed	to	his
讲述	什么	措施	他	有	已采取	到	避免	怀疑	;	然后	通过了	到	他的

['sekənd]['hɑːmɪsaɪd] ,

second	homicide	,
第二	杀人	,

他讲述了自己为避免引起怀疑而采取的措施；然后转而讲述了他的第二起凶杀案。

[hɪz; ɪz][θɜːrd] , [hɪz; ɪz] [fɔːrθ] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

his	third	,	his	fourth	,	and	so	on	.
他的	第三	,	他的	第四	,	和	所以	在	.

他的第三个、第四个，以此类推。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [dʌn] [hɪz; ɪz] ['məːdəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['boʊi; 'buːi] - [naɪf] ,

He	had	always	done	his	murders	with	a	bowie	-	knife	,
他	有	总是	完毕	他的	谋杀案	和	一个	鲍伊	-	刀	,

他一直都用博伊刀行凶。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ɔːl][maɪ] [her] [raɪz][baɪ] ['sʌd(ə)nli] ['snætʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

and	he	made	all	my	hairs	rise	by	suddenly	snatching	it	out	and	showing	it
和	他	制成	全部	我的	头发	上升	经过	突然	抢夺	它	出去	和	显示	它

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

他突然把它掏出来给我看，吓得我汗毛都竖了起来。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [fɜːrst]['seɪɑːns][aɪ][went] [hoʊm][wɪð; wɪθ][sɪks][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪrf(ə)l] ['siːkrɪts]

At	the	end	of	this	first	seance	I	went	home	with	six	of	his	fearful	secrets
在	这	结尾	的	这	第一的	降神会	我	去	家	和	六	的	他的	可怕	秘密

[ə'mʌŋ] [maɪ] ['freɪtɪdʒ] ,

among	my	freightage	,
之中	我的	货运	,

第一次降灵会结束后，我带着他六个可怕的秘密回到了家。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [greɪt] [help][tuː; tə][maɪ] [driːmz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['slʌgɪʃ]

and	found	them	a	great	help	to	my	dreams	,	which	had	been	sluggish
和	成立	他们	一个	伟大的	帮助	到	我的	梦境	,	哪个	有	到过	迟缓

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [bæk] .

for	a	while	back	.
为了	一个	尽管	后退	.

我发现它们对我的梦想大有帮助，我的梦想已经沉寂了一段时间。

[aɪ] [sɔːt] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ɑːn][maɪ] ['sætərdeɪ] ['hɑːlədeɪz] ;

I	sought	him	again	and	again	,	on	my	Saturday	holidays	;
我	寻求	他	再次	和	再次	,	在	我的	周六	假期	;

我利用周六假期一次又一次地寻找他；

[ɪn][fækt][aɪ] [spent] [ðə; ði] ['sʌmər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['væljuəb(ə)l]

in	fact	I	spent	the	summer	with	him	—	all	of	it	which	was	valuable
在	事实	我	花费	这	夏天	和	他	—	全部	的	它	哪个	曾是	有价值的

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

事实上，我整个夏天都和他在一起——这段时光对我来说弥足珍贵。

[hɪz; ɪz] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ['nevər] [dɪ'mɪnɪʃt] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [θruː] ['sʌmθɪŋ] [freʃ] [ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] ,

His	fascinations	never	diminished	,	for	he	threw	something	fresh	and	stirring	,
他的	魅力	绝不	减少	,	为了	他	扔	某物	新鲜的	和	搅拌	,

[ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['hɔːrər] ,

in	the	way	of	horror	,
在	这	方式	的	恐怖	,

他的魅力从未消减，因为他总能在恐怖题材中注入新鲜刺激的元素。

['ɪntuː] [iːtʃ] [sək'sesɪv] ['mɜːrdər] .

into	each	successive	murder	.
进入	每个	连续	谋杀	.

在每一起谋杀案中。

[hiː; hi]['ɔːlweɪz] [geɪv] [neɪmz] , [deɪts] , ['pleɪsɪz] — ['evriθɪŋ] .

He	always	gave	names	,	dates	,	places	—	everything	.
他	总是	给予	姓名	,	日期	,	地方	—	一切	.

他总是提供姓名、日期、地点——所有的一切。

[ðɪs] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː][tuː; tə][noʊt] [tuː] [θɪŋz] :

This	by	and	by	enabled	me	to	note	two	things	:
这	经过	和	经过	已启用	我	到	笔记	二	事物	:

这让我逐渐注意到两件事：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] [hɪz; ɪz]['vɪktəms][ɪn] ['evri] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ðɪ][gloʊb] ,

that	he	had	killed	his	victims	in	every	quarter	of	the	globe	,
那	他	有	被杀	他的	受害者	在	每一个	四分之一	的	这	地球	,

他曾在世界各地杀害过受害者，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðiːz] ['vɪktəms][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [neɪmd] [lɪntʃ] .

and	that	these	victims	were	always	named	Lynch	.
和	那	这些	受害者	是	总是	命名	林奇	.

而且这些受害者的名字都叫林奇。

[ðə; ðɪ] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lɪntʃɪz] [went] [sə'riːnli] [ɑːn] , ['sætərdeɪ]['æftər]['sætərdeɪ] ,

The	destruction	of	the	Lynches	went	serenely	on	,	Saturday	after	Saturday	,
这	破坏	的	这	私刑	去	平静地	在	,	周六	后	周六	,

林奇家族的覆灭平静地持续着，一个又一个星期六，如此反复。

[ʌn'tɪl][ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l]['θɜːrti] [hæd; həd] ['mʌltɪplaɪd] [tuː; tə]['sɪksti] — [ænd; ənd] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd]

until	the	original	thirty	had	multiplied	to	sixty	—	and	more	to	be	heard
直到	这	原来的	三十	有	乘以	到	六十	—	和	更多的	到	是	听到

[frʌm; frəm] [jet] ;

from	yet	;
从	然而	;

直到最初的三十人增加到六十人——而且还有更多人即将出现；

[ðen] [maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][gɑːt][ðə; ðɪ] ['betər] [ʌv; əv][maɪ][tɪ'mɪdəti] ,

then	my	curiosity	got	the	better	of	my	timidity	,
然后	我的	好奇心	得到	这	更好的	的	我的	胆怯	,

后来，我的好奇心战胜了我的胆怯。

[ænd; ənd][aɪ] [æskt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðiːz] ['dʒʌstli] ['pʌnɪʃt] ['pɝːsənz] [ɔːl] [bɔːr] [ðə; ðɪ] [seɪm]

and	I	asked	how	it	happened	that	these	justly	punished	persons	all	bore	the	same
和	我	问	如何	它	发生	那	这些	公正地	受到惩罚	人	全部	钻孔	这	相同的

[neɪm] .

name	.
姓名	.

我问，为什么这些受到公正惩罚的人都叫同一个名字。

[maɪ]['hɪroʊ] [sed] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər][diˈvʌldʒd] [ðæt] [dɑːrk]['siːkrət][tuː; tə]['eni] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋ] ;

My	hero	said	he	had	never	divulged	that	dark	secret	to	any	living	being	;
我的	英雄	说	他	有	绝不	泄露	那	黑暗的	秘密	到	任何	活的	存在	;

我的英雄说他从未向任何生物透露过那个黑暗的秘密；

[bʌt; bət][felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [trʌst] [ˌem 'iː] ,

but	felt	that	he	could	trust	me	,
但	毛毡	那	他	可以	相信	我	,

但他觉得他可以信任我，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [leɪ] [ber] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ]['stɔːri][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sæd][ænd; ənd]

and	therefore	he	would	lay	bare	before	me	the	story	of	his	sad	and
和	所以	他	会	躺	裸	前	我	这	故事	的	他的	伤心	和

['blaɪtɪd] [laɪf] .

blighted	life	.
秕	生活	.

因此，他会向我坦白他悲惨而坎坷的一生。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [wʌn] - [tuː] [fer] [fɔːr; fər] [ɜːrθ] ,

He	had	loved	one	'	too	fair	for	earth	,
他	有	喜爱	一	-	也	公平的	为了	地球	,

他曾爱过一个"美得不属于人间"的女人，

- [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'sɪprəˌkeɪtɪd] - [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [swi:t] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [pjʊr]
' and she had reciprocated ' with all the sweet affection of her pure
- 和 她 有 互惠 - 和 全部 这 甜的 感情 的 她 纯的
[ænd; ənd]['noʊb(ə)l]['neɪtʃər] . -
and noble nature . '
和 高贵 自然 . -

她也以"她纯洁高尚的本性中所有甜蜜的爱意"回应了他。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] , [ə; eɪ] - [beɪs] ['haɪərlɪŋ] - [neɪmd] ['ɑ:rtʃɪbɔ:ld] [lɪntʃ] ,
But he had a rival , a ' base hireling ' named Archibald Lynch ,
但 他 有 一个 竞争对手 , 一个 - 根据 雇工 - 命名 阿奇博尔德 林奇 ,

但他有一个竞争对手，一个名叫阿奇博尔德·林奇的"底层雇佣兵"。

[hu:] [sed] [ðə; ði][gɜ:rl][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][hɪz; ɪz] ,
who said the girl should be his ,
WHO 说 这 女孩 应该 是 他的 ,

谁说那女孩应该属于他?

[ɔ:r][hi:; hi] [wʊd] - [daɪ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɜ:r; hər] ['hɑ:rts] [best] [blʌd] . -
or he would ' dye his hands in her heart's best blood . '
或者 他 会 - 染料 他的 双手 在 她 心脏的 最好的 血 . -

否则他将"双手沾满她心中最好的鲜血"。

[ðə; ði]['kɑ:rpəntər] , - ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['hæpi] [ɪn] ['lʌvz] [jʌŋ] [dri:m] , - [geɪv] [noʊ] [weɪt] [tu:; tə]
The carpenter , ' innocent and happy in love's young dream , ' gave no weight to
这 木匠 , - 清白的 和 快乐的 在 爱的 年轻的 梦 , - 给予 不 重量 到
[ðə; ði] [θret] ,
the threat ,
这 威胁 ,

这位木匠"天真无邪，沉浸在恋爱的甜蜜梦想中"，对威胁毫不在意。

[bʌt; bət][led][hɪz; ɪz] - ['goʊldən] - ['herd] ['dɑ:rlɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:ltər] , - [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ðə; ði] [tu:]
but led his ' golden - haired darling to the altar , ' and there , the two
但 引领 他的 - 金的 - 头发 亲爱的 到 这 坛 , - 和 那里 , 这 二
[wɜ:r; wər] [meɪd] [wʌn] ;
were made one ;
是 制成 一 ;

但他还是带着他"金发碧眼的爱人"走向了圣坛，在那里，两人合二为一；

[ðer; ðər]['ɔ:lsoʊ] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [hændz][wɜ:r; wər] [stretʃt] [ɪn] ['blesɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər]
there also , just as the minister's hands were stretched in blessing over their
那里 还 , 只是 作为 这 部长 双手 是 拉伸 在 祝福 超过 他们的
['hedz] ,
heads ,
头部 ,

在那里，正如牧师伸出双手在他们头顶祝福一样，

[ðə; ði] [fel] [di:d] [wʌz; wəz] [dʌn] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] — [ænd; ənd][ðə; ði][braɪd] [fel] [ə; eɪ] [kɔ:rps]
the fell deed was done — with a knife — and the bride fell a corpse
这 跌倒 契据 曾是 完毕 — 和 一个 刀 — 和 这 新娘 跌倒 一个 尸体
[æt; ət][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [fi:t] .
at her husband's feet .
在 她 丈夫的 脚 .

这起残忍的罪行是用刀完成的，新娘倒在了丈夫的脚下，变成了一具尸体。

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][ðə; ði] ['hʌzbənd] [du:] ?
And what did the husband do ?
和 什么 做过 这 丈夫 做 ?

那丈夫又做了什么呢?

[hiː; hi] [plʌkt] [fɔːrθ] [ðæt] [naɪf] , [ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɔːst][wʌn] ,

He	plucked	forth	that	knife	,	and	kneeling	by	the	body	of	his	lost	one	,
他	拨弦	前进	那	刀	,	和	跪着	经过	这	身体	的	他的	丢失的	一	,

他拔出那把刀，跪在他逝去爱人的遗体旁，

[swɔːr] [tuː; tə] - ['kɑːnsɪkreɪt] [hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˌstɜːrmɪ'neɪʃn] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['hjuːmən] [skʌm]

swore	to	'	consecrate	his	life	to	the	extermination	of	all	the	human	scum
发誓	到	-	供奉	他的	生活	到	这	灭绝	的	全部	这	人类	浮渣

[ðæt] [ber] [ðə; ði] [heitid] [neɪm] [ʌv; əv] [lɪntʃ] . -

that	bear	the	hated	name	of	Lynch	.	'
那	熊	这	憎恨	姓名	的	林奇	.	-

他发誓要"将自己的一生奉献给消灭所有背负着林奇这个可憎名字的人渣"。

[ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .

That	was	it	.
那	曾是	它	.

事情就是这样。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['hʌntɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['lɪntʃɪz] [ænd; ənd] ['slɔːtərɪŋ] [ðem; ðəm] , [frʌm; frəm]

He	had	been	hunting	down	the	Lynches	and	slaughtering	them	,	from
他	有	到过	打猎	向下	这	私刑	和	屠宰	他们	,	从

[ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] — ['twenti] ['jɪrz] .

that	day	to	this	—	twenty	years	.
那	天	到	这	—	二十	年	.

从那天起，他一直在追捕林奇家族成员并屠杀他们——至今已有二十年了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [juːst] [ðæt] [seɪm] ['kənsəˌkreitid] [naɪf] ;

He	had	always	used	that	same	consecrated	knife	;
他	有	总是	用过的	那	相同的	已祝圣的	刀	;

他一直都用那把圣刀;

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][hæd; həd] ['məːdəd] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ə'reɪ] [ʌv; əv] ['lɪntʃɪz] ,

with	it	he	had	murdered	his	long	array	of	Lynches	,
和	它	他	有	被谋杀	他的	长的	大批	的	私刑	,

他用它屠杀了他众多的私刑者。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][hæd; həd][left][ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['vɪktɪm][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər]

and	with	it	he	had	left	upon	the	forehead	of	each	victim	a	peculiar
和	和	它	他	有	左边	之上	这	前额	的	每个	受害者	一个	奇特

[mɑːrk] — [ə; eɪ] [krɔːs] ,

mark	—	a	cross	,
标记	—	一个	叉	,

他用这种方法在每个受害者的额头上留下了一个特殊的印记——一个十字架。

['diːpli] [ɪn'saɪzd] .

deeply	incised	.
深	切开	.

深深切开。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

密西西比河上的生活，第11部分。(Life on the Mississippi, Part 11.)

[sed] [hiː; hi] —
Said he —
说 他 —

他说——

- [ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [əˈvendʒər][ɪz] [noʊn] [ɪn] [ˈjʊrəp] , [ɪn][əˈmerɪkə] , [ɪn][ˈtʃaɪnə] ,
' The cross of the Mysterious Avenger is known in Europe , in America , in China ,
- 这 叉 的 这 神秘 复仇者 是 已知 在 欧洲 , 在 美国 , 在 中国 ,

“神秘复仇者十字架在欧洲、美洲、中国都广为人知。”

[ɪn][saiˈæm; ˈsaiæm] , [ɪn][ðə; ði][ˈtrɑːpɪks] , [ɪn][ðə; ði][ˈpoʊlər] [ˈsiːz] , [ɪn][ðə; ði] [dɪˈzɜːrts] [ʌv; əv][ˈeɪʒə; ˈeɪʃə] ,
in Siam , in the Tropics , in the Polar Seas , in the deserts of Asia ,
在 暹 , 在 这 热带 , 在 这 极性 海域 , 在 这 沙漠 的 亚洲 ,

在暹罗，在热带地区，在极地海洋，在亚洲的沙漠，

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ɜːrθ] .
in all the earth .
在 全部 这 地球 .

在全世界。

[werˈevər] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌtərmoʊst] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb] , [ə; eɪ] [lɪntʃ] [hæz; həz] [ˈpenətreɪtɪd] ,
Wherever in the uttermost parts of the globe , a Lynch has penetrated ,
无论 在 这 极致 部分 的 这 地球 , 一个 林奇 有 渗透 ,

无论林奇的足迹遍布全球哪个角落，

[ðer; ðər][hæz; həz][ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [krɔːs] [bɪn] [siːn] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː]
there has the Mysterious Cross been seen , and those who have seen it
那里 有 这 神秘 叉 到过 已见 , 和 那些 WHO 有 已见 它
[hæv; həv] [ˈʃʌdəd] [ænd; ənd] [sed] ,
have shuddered and said ,
有 颤抖 和 说 ,

有人见过那神秘的十字架，见过的人都战栗不已，并说道：

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɪz; ɪz][mɑːrk] , [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] .
" It is his mark , he has been here .
" 它 是 他的 标记 , 他 有 到过 这里 .

“这是他的标记，他来过这里。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [əˈvendʒər] — [lʊk] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [bɪˈfɔːr]
" You have heard of the Mysterious Avenger — look upon him , for before
" 你 有 听到 的 这 神秘 复仇者 — 看 之上 他 , 为了 前
[juː; jʊ][stændz][noʊ] [les] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] !
you stands no less a person !
你 站立 不 较少的 一个 人 !

“你们都听说过神秘的复仇者——看看他吧，因为站在你们面前的正是这样一位人物！”

[bʌt; bət] [bɪˈwer] — [briːð] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [ˈeni] [soʊl] .
But beware — breathe not a word to any soul .
但 提防 — 呼吸 不是 一个 单词 到 任何 灵魂 .

但务必小心——千万不要向任何人透露一个字。

[biː; bi][ˈsaɪlənt] , [ænd; ənd] [weɪt] .
Be silent , and wait .
是 沉默的 , 和 等待 .

保持安静，等待。

[sʌm; səm] ['mɔːrnɪŋ] [ðɪs] [taʊn] [wɪl] [flɑːk] [ə'gæst] [tuː; tə] [vjuː] [ə; eɪ]['gɔːri] [kɔːrps] ;
Some **morning** **this** **town** **will** **flock** **aghast** **to** **view** **a** **gory** **corpse** **;**
一些 早晨 这 镇 将要 群 惊愕 到 看法 一个 血腥 尸体 ;

某个清晨，这座小镇的居民们将会惊恐地涌向一具血淋淋的尸体;

[ɑːn][ɪts] [braʊ] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðə; ðɪ]['ɔːf(ə)l] [saɪn] , [ænd; ənd][men] [wɪl] ['tremb(ə)l][ænd; ənd] ['wɪspər] ,
on **its** **brow** **will** **be** **seen** **the** **awful** **sign** **,** **and** **men** **will** **tremble** **and** **whisper** **,**
在 它是 眉头 将要 是 已见 这 可怕 符号 , 和 男人 将要 颤抖 和 耳语 ,

它的额头上将会出现可怕的征兆，人们会颤抖着低语。

" [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] [mɪ'stɪriəs] [ə'vɛndʒərz] [mɑːrk] !
" **He** **has** **been** **here** **—** **it** **is** **the** **Mysterious** **Avenger's** **mark** **!**
" 他 有 到过 这里 — 它 是 这 神秘 复仇者联盟 标记 !

“他来过这里——这是神秘复仇者的标记！”

" [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [hɪr] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['vænɪʃt] ; [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] . -
" **You** **will** **come** **here** **,** **but** **I** **shall** **have** **vanished** **;** **you** **will** **see** **me** **no** **more** **.** **'**
" 你 将要 来 这里 , 但 我 将 有 消失了 ; 你 将要 看 我 不 更多的 . -

“你会来到这里，但我已经消失了；你将再也见不到我了。”

[ðɪs] [æs] [hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ðɪ] - - , - [noʊ] [daʊt] ,
This **ass** **had** **been** **reading** **the** **'** **Jibbenainosay** **,** **'** **no** **doubt** **,**
这 屁股 有 到过 阅读 这 - - , - 不 怀疑 ,

这头驴肯定读过《吉贝奈诺赛》，毫无疑问。

[ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [pʊr] [roʊ'mæntɪk] [hed] [tɜːrnd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ;
and **had** **had** **his** **poor** **romantic** **head** **turned** **by** **it** **;**
和 有 有 他的 贫穷的 浪漫的 头 转向 经过 它 ;

他那颗可怜的浪漫之心被它迷惑了;

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [jet] [siːn] [ðə; ðɪ] [bʊk] [ðen] , [aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [in'venʃənz] [fɔːr; fər]
but **as** **I** **had** **not** **yet** **seen** **the** **book** **then** **,** **I** **took** **his** **inventions** **for**
但 作为 我 有 不是 然而 已见 这 书 然后 , 我 采取 他的 发明 为了
[truːθ] ,
truth **,**
真相 ,

但由于当时我还没有看过这本书，所以我把他的虚构当成了真理。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][sə'spekt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pleɪdʒərɪst] .
and **did** **not** **suspect** **that** **he** **was** **a** **plagiarist** **.**
和 做过 不是 怀疑 那 他 曾是 一个 抄袭者 .

而且没有怀疑他是抄袭者。

[haʊ'evər] , [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɪntʃ] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [taʊn] ;
However **,** **we** **had** **a** **Lynch** **living** **in** **the** **town** **;**
然而 , 我们 有 一个 林奇 活的 在 这 镇 ;

然而，我们镇上住着一个林奇家族的人;

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [mɔːr] [aɪ] [rɪ'flektɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɪm'pendɪŋ] [duːm] , [ðə; ðɪ] [mɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]
and **the** **more** **I** **reflected** **upon** **his** **impending** **doom** **,** **the** **more** **I** **could** **not**
和 这 更多的 我 反映 之上 他的 即将到来的 厄运 , 这 更多的 我 可以 不是
[sliːp] .
sleep **.**
睡觉 .

我越是思考他即将到来的厄运，就越是无法入睡。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [maɪ][pleɪn]['duːti][tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] ,
It **seemed** **my** **plain** **duty** **to** **save** **him** **,**
它 似乎 我的 清楚的 责任 到 节省 他 ,

救他似乎是我义不容辞的责任。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪl] ['pleɪnər][ænd; ənd] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]['duːti][tuː; tə][get][sʌm; səm] [sliːp] [fɔːr; fər]

and	a	still	plainer	and	more	important	duty	to	get	some	sleep	for
和	一个	仍然	更朴素	和	更多的	重要的	责任	到	得到	一些	睡觉	为了

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

而我还有一项更简单也更重要的任务，那就是给自己安排一些睡眠。

[soʊ][æt; ət][læst][aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['mɪstər] . [lɪntʃ] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [wʌz; wəz]

so	at	last	I	ventured	to	go	to	Mr	.	Lynch	and	tell	him	what	was
所以	在	最后的	我	冒险	到	去	到	先生	.	林奇	和	告诉	他	什么	曾是

[ə'baʊt][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — ['ʌndər] [strɪkt] ['siːkrəsi] .

about	to	happen	to	him	—	under	strict	secrecy	.
关于	到	发生	到	他	—	在下面	严格的	保密	.

所以，我最终鼓起勇气去见林奇先生，并向他透露即将发生在他身上的事情——当然，这一切都是绝对保密的。

[aɪ][əd'vaɪzd][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [flaɪ] , - [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)nli] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

I	advised	him	to	'	fly	,	'	and	certainly	expected	him	to	do	it	.
我	建议	他	到	-	飞	,	-	和	当然	预期的	他	到	做	它	.

我建议他"展翅高飞"，而且当然希望他能做到。

[bʌt; bət][hiː; hi] [læft] [æt; ət][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt][stɑːp][ðer; ðər] ;

But	he	laughed	at	me	;	and	he	did	not	stop	there	;
但	他	笑了	在	我	;	和	他	做过	不是	停止	那里	;

但他嘲笑我，而且他并没有就此罢休；

[hiː; hi][led][ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːrpəntɚz] [ʃɑːp] ,

he	led	me	down	to	the	carpenter's	shop	,
他	引领	我	向下	到	这	木匠的	店铺	,

他领着我来到木匠铺，

[geɪv] [ðə; ði]['kɑːrpəntər][ə; eɪ] ['dʒɪrɪŋ] [ænd; ənd]['skɔːnf(ə)l] ['lektʃər] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['sɪli] [prɪ'tenʃənz] ,

gave	the	carpenter	a	jeering	and	scornful	lecture	upon	his	silly	pretensions	,
给予	这	木匠	一个	嘲笑	和	轻蔑的	演讲	之上	他的	愚蠢的	虚荣心	,

[slæpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

slapped	his	face	,
被掌掴	他的	脸	,

她对着木匠的愚蠢自负进行了一番嘲讽和讥笑，还打了他的脸。

[meɪd] [hɪm; ɪm][get] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd][beg] — [ðen] [went] [ɔːf][ænd; ənd][left][ˌem 'iː]

made	him	get	down	on	his	knees	and	beg	—	then	went	off	and	left	me
制成	他	得到	向下	在	他的	膝盖	和	求	—	然后	去	离开	和	左边	我

[tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði] [tʃiːp] [ænd; ənd]['pɪtɪf(ə)l]['ruːɪn][ʌv; əv] [wʌt] ,

to	contemplate	the	cheap	and	pitiful	ruin	of	what	,
到	沉思	这	便宜的	和	可怜	废墟	的	什么	,

他逼他跪下乞求——然后就走了，留下我独自思考这廉价而可悲的废墟。

[ɪn][maɪ] [aɪz] , [hæd; həd][soʊ] ['leɪtli] [bɪn] [ə; eɪ][mə'dʒestɪk][ænd; ənd] [ɪn'kɑːmprəbl] ['hɪroʊ] .

in	my	eyes	,	had	so	lately	been	a	majestic	and	incomparable	hero	.
在	我的	眼睛	,	有	所以	最近	到过	一个	雄伟	和	无与伦比	英雄	.

在我看来，他近来一直是一位威严无比、无与伦比的英雄。

[ðə; ði]['kɑːrpəntər] ['blʌstəd] , ['flʌrɪʃt] [hɪz; ɪz] [naɪf] , [ænd; ənd] [duːmd] [ðɪs] [lɪntʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]

The	carpenter	blustered	,	flourished	his	knife	,	and	doomed	this	Lynch	in	his
这	木匠	虚张声势	,	繁荣	他的	刀	,	和	注定失败	这	林奇	在	他的

['juːʒuəl][vɑːl'kænɪk] [staɪl] ,

usual	volcanic	style	,
通常	火山	风格	,

木匠咆哮着，挥舞着刀子，用他惯常的火山爆发式风格，注定了林奇的命运。

[ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪtfl] [wɜ:rdz] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] ['weɪstɪd][ə'pɑ:n]

the	size	of	his	fateful	words	undiminished	;	but	it	was	all	wasted	upon
这	尺寸	的	他的	命运的	字	未减损	;	但	它	曾是	全部	浪费	之上

[ˌem 'i:] ;

me	;
我	;

他那些掷地有声的话语依然掷地有声，但对我来说却毫无意义。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɪroʊ][tu:; tə][ˌem 'i:][noʊ][lɔ:ŋgər] , [bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] [pʊr] , ['fu:lɪʃ] , [ɪk'spoʊzd]

he	was	a	hero	to	me	no	longer	,	but	only	a	poor	,	foolish	,	exposed
他	曾是	一个	英雄	到	我	不	更长	,	但	仅有的	一个	贫穷的	,	愚蠢	,	裸露

['hʌmbʌg] .

humbug	.
骗子	.

他不再是我心目中的英雄，而只是一个可怜、愚蠢、被揭穿的骗子。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self] ; [aɪ] [tʊk] [noʊ] ['fɜ:rðər]

I	was	ashamed	of	him	,	and	ashamed	of	myself	;	I	took	no	further
我	曾是	羞愧	的	他	,	和	羞愧	的	我	;	我	采取	不	更远

['ɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

interest	in	him	,
兴趣	在	他	,

我为他感到羞耻，也为自己感到羞耻；我再也不想理会他了。

[ænd; ənd]['nevər] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ʃɑ:p] ['eni] [mɔ:r] .

and	never	went	to	his	shop	any	more	.
和	绝不	去	到	他的	店铺	任何	更多的	.

从此以后，我再也没有去过他的店。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] [lɔ:s] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] ['hɪroʊ][aɪ]

He	was	a	heavy	loss	to	me	,	for	he	was	the	greatest	hero	I
他	曾是	一个	重的	损失	到	我	,	为了	他	曾是	这	最	英雄	我

[hæd; həd]['evər] [noʊn] .

had	ever	known	.
有	曾经	已知	.

他的离世对我来说是巨大的损失，因为他是我所认识的最伟大的英雄。

[ðə; ði] ['feloʊ] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm]['tælənt] ;

The	fellow	must	have	had	some	talent	;
这	同伴	必须	有	有	一些	天赋	;

这人肯定有些天赋；

[fɔ:r; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'mædʒɪneri] ['mə:dəz] [wɜ:r; wər][soʊ] ['vɪvɪdli] [ænd; ənd] [drə'mætɪkli]

for	some	of	his	imaginary	murders	were	so	vividly	and	dramatically
为了	一些	的	他的	假想	谋杀案	是	所以	生动地	和	戏剧性地

[dɪ'skraɪbd] [ðæt] [aɪ] [rɪ'membər] [ɔ:l][ðer; ðər]['di:teɪlz] [jet] .

described	that	I	remember	all	their	details	yet	.
描述	那	我	记住	全部	他们的	细节	然而	.

因为他笔下的一些虚构谋杀案描述得如此生动形象、扣人心弦，以至于我至今仍记得所有细节。

[ðə; ði]['pi:p(ə)l][ʌv; əv] ['hænəbəl] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [mɔ:r] [tʃeɪndʒd] [ðæn; ðən][ɪz][ðə; ði] [taʊn] .

The	people	of	Hannibal	are	not	more	changed	than	is	the	town	.
这	人们	的	汉尼拔	是	不是	更多的	已更改	比	是	这	镇	.

汉尼拔的居民并没有比这座城镇本身发生更大的变化。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][noʊ][lɔ:ŋgər][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['sɪti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meɪər] ,

It	is	no	longer	a	village	;	it	is	a	city	,	with	a	mayor	,
它	是	不	更长	一个	村庄	;	它	是	一个	城市	,	和	一个	市长	,

它不再是一个村庄；它是一座城市，有市长。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kaʊns(ə)l] , [ænd; ənd]['wɔːtər] - [wɜːrks] , [ænd; ənd]['prɑːbəbli][ə; eɪ] [det] .

and	a	council	,	and	water	-	works	,	and	probably	a	debt	.
和	一个	理事会	,	和	水	-	作品	,	和	大概	一个	债务	.

还有市政委员会、自来水厂，可能还有债务。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] ['piːp(ə)l] , [ɪz][ə; eɪ] ['θraɪvɪŋ] [ænd; ənd][ˌenər'dʒetɪk] [pleɪs] ,

It	has	fifteen	thousand	people	,	is	a	thriving	and	energetic	place	,
它	有	十五	千	人们	,	是	一个	熙	和	精力充沛	地方	,

那里有15000人口，是一个繁荣而充满活力的地方。

[ænd; ənd][ɪz] [peɪvd] [laɪk][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][west][ænd; ənd] [saʊθ] — [wer] [ə; eɪ] [wel] - [peɪvd]

and	is	paved	like	the	rest	of	the	west	and	south	—	where	a	well	-	paved
和	是	铺砌路面	喜欢	这	休息	的	这	西方	和	南	—	在哪里	一个	出色地	-	铺砌路面

[striːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['saɪdwɔːk] [ɑːr; ər] [θɪŋz] [soʊ]['seldəm] [siːn] ,

street	and	a	good	sidewalk	are	things	so	seldom	seen	,
街道	和	一个	好的	人行道	是	事物	所以	很少	已见	,

和西部和南部其他地区一样，这里也铺设了路面——在这些地方，铺设良好的街道和人行道是很少见的。

[ðæt] [wʌn] [dauts] [ðem; ðəm] [wen] [hiː; hi] [dʌz] [siː] [ðem; ðəm] .

that	one	doubts	them	when	he	does	see	them	.
那	一	疑虑	他们	什么时候	他	做	看	他们	.

即使亲眼见到他们，他也会心存疑虑。

[ðə; ði] ['kʌstəmeri] [hæf] - ['dʌz(ə)n] ['reɪlweɪz] ['sentər][ɪn] ['hænəbəl] [naʊ] ,

The	customary	half	-	dozen	railways	center	in	Hannibal	now	,
这	习惯	一半	-	打	铁路	中心	在	汉尼拔	现在	,

如今汉尼拔惯常的六个铁路枢纽，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [nuː] ['diːpoʊ] [wɪtʃ] [kɔːst][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

and	there	is	a	new	depot	which	cost	a	hundred	thousand	dollars	.
和	那里	是	一个	新的	仓库	哪个	成本	一个	百	千	美元	.

还有一个耗资十万美元的新仓库。

[ɪn][maɪ][taɪm][ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd][noʊ] ['speʃəlti] , [ænd; ənd][noʊ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['grændʒər] ;

In	my	time	the	town	had	no	specialty	,	and	no	commercial	grandeur	;
在	我的	时间	这	镇	有	不	专业	,	和	不	商业的	宏伟	;

在我生活的年代，这座小镇既没有特色，也没有商业繁荣；

[ðə; ði] ['deɪli] ['pækɪt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]['lændɪd][ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] [ænd; ənd] [bɔːt] [ə; eɪ] ['kætfɪʃ] ,

the	daily	packet	usually	landed	a	passenger	and	bought	a	catfish	,
这	日常的	包	通常	登陆	一个	乘客	和	买	一个	鲶鱼	,

每日包裹通常会载上一名乘客，然后买一条鲶鱼。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə'weɪ] [ə'nʌðər] ['pæsɪndʒər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['hætfʊl][ʌv; əv] [freɪt] ;

and	took	away	another	passenger	and	a	hatful	of	freight	;
和	采取	离开	其他	乘客	和	一个	满	的	货运	;

又带走了一名乘客和一大堆货物；

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['kɑːmɜːrs] [ɪn] ['lʌmbər] [hæz; həz] [groʊn] [ʌp][ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ]

but	now	a	huge	commerce	in	lumber	has	grown	up	and	a	large
但	现在	一个	巨大的	商业	在	木材	有	生长	向上	和	一个	大的

[ˌmɪsə'leɪniəs] ['kɑːmɜːrs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] .

miscellaneous	commerce	is	one	of	the	results	.
各种各样的	商业	是	一	的	这	结果	.

但现在木材贸易已经发展壮大，而庞大的其他贸易也是其结果之一。

[ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] ['tʃeɪndʒɪz][hændz][ðer; ðər] [naʊ] .

A	deal	of	money	changes	hands	there	now	.
一个	交易	的	钱	变化	双手	那里	现在	.

现在那里正在进行一笔资金交易。

[ber] [kriːk] — [soʊ] [kɔːld] , [pərˈhæps] ,
Bear Creek — so called , perhaps ,
熊 溪 — 所以 称为 , 也许 ,

熊溪——或许就叫这个名字吧

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlweɪz][soʊ] [pərˈtɪkjələrli] [ber] [ʌv; əv] [berz] — [ɪz][ˈhɪd(ə)n][aʊt][ʌv; əv] [saɪt]
because it was always so particularly bare of bears — is hidden out of sight
因为 它 曾是 总是 所以 特别 裸 的 熊 — 是 隐 出去 的 视线
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

因为那里以前熊很少见——现在都躲起来了，看不见了。

[ˈʌndər] [ˈaɪləndz][ænd; ənd][ˈkɑːntənənts][ʌv; əv][paɪld] [ˈlʌmbər] , [ænd; ənd][ˈnoʊbɑːdi][bʌt; bət][æn; ən][ˈekspɜːrt]
under islands and continents of piled lumber , and nobody but an expert
在下面 岛屿 和 各大洲 的 堆积 木材 , 和 无人 但 一个 专家
[kæn; kən][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] .
can find it .
能 寻找 它 .

在堆积如山的木材之下，除了专家之外，没有人能找到它。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][get] [draʊnd] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [ˈevri] [ˈsʌmər] [ˈregjələrli] , [ænd; ənd][biː; bi] [dreɪnd] [aʊt] ,
I used to get drowned in it every summer regularly , and be drained out ,
我 用过的 到 得到 溺水 在 它 每一个 夏天 经常 , 和 是 排水 出去 ,

我以前每年夏天都会经常被淹死，精疲力竭。

[ænd; ənd] [ɪnˈfleɪtɪd] [ænd; ənd] [set] [ˈgoʊɪŋ] [əˈgen] [baɪ][sʌm; səm] [tʃæns] [ˈenəmi] ;
and inflated and set going again by some chance enemy ;
和 膨胀 和 放 去 再次 经过 一些 机会 敌人 ;

然后被某个偶然的敌人再次膨胀并启动；

[bʌt; bət][nɑːt] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˌʌnˈɑːkjupaɪd] [naʊ] [tuː; tə] [draʊn] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪn] .
but not enough of it is unoccupied now to drown a person in .
但 不是 足够的 的 它 是 空置 现在 到 溺水 一个 人 在 .

但现在空置的水面不足以淹死一个人。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [ˈbriːdər] [ʌv; əv] [tʃɪlz] [ænd; ənd][ˈfiːvər][ɪn][ɪts] [deɪ] .
It was a famous breeder of chills and fever in its day .
它 曾是 一个 著名的 育种者 的 寒意 和 发烧 在 它是 天 .

它当年可是出了名的致寒致热病源。

[aɪ] [rɪˈmembər] [wʌn] [ˈsʌmər] [wen] [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi][ɪn] [taʊn] [hæd; həd] [ðɪs] [dɪˈziːz] [æt; ət][wʌns] .
I remember one summer when everybody in town had this disease at once .
我 记住 一 夏天 什么时候 大家 在 镇 有 这 疾病 在 一次 .

我记得有一年夏天，镇上所有人都同时得了这种病。

[ˈmeni] [ˈtʃimniz] [wɜːr; wər] [ˈʃeɪkən] [daʊn] ,
Many chimneys were shaken down ,
许多 烟囱 是 摇晃 向下 ,

许多烟囱被震倒了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [wɜːr; wər][soʊ] [ˈrækt] [ðæt] [ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ˌriːˈbɪlt] .
and all the houses were so racked that the town had to be rebuilt .
和 全部 这 房屋 是 所以 架子 那 这 镇 有 到 是 重建 .

所有房屋都损毁严重，整个城镇不得不重建。

[ðə; ði][ˈkæzəm][ɔːr][gɔːrdʒ] [bɪˈtwiːn] [ˈlʌvɚz] [liːp] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪl] [west] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]
The chasm or gorge between Lover's Leap and the hill west of it is
这 深渊 或者 峡谷 之间 恋人的 飞跃 和 这 爬坡道 西方 的 它 是
[səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][baɪ] [ˈsaɪəntɪsts][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [kɔːzd] [baɪ][ˈgleɪʃ(ə)l]['ækʃ(ə)n] .
supposed by scientists to have been caused by glacial action .
据称 经过 科学家 到 有 到过 导致 经过 冰川 行动 .

科学家认为，情人崖与其西侧山丘之间的裂缝或峡谷是由冰川作用造成的。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] .

This	is	a	mistake	.
这	是	一个	错误	.

这是个错误。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [keɪv] [ə; eɪ][maɪl][ɔ:r] [tu:] [bɪ'loʊ] ['hænəbəl] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [blʌfs] .

There	is	an	interesting	cave	a	mile	or	two	below	Hannibal	,	among	the	bluffs	.
那里	是	一个	有趣的	洞穴	一个	英里	或者	二	以下	汉尼拔	,	之中	这	悬崖	.

在汉尼拔下方一两英里处的悬崖峭壁间，有一个有趣的洞穴。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə][ˌri:'vɪzɪt][ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][hæd; həd][nɑ:t][taɪm] .

I	would	have	liked	to	revisit	it	,	but	had	not	time	.
我	会	有	喜欢	到	重访	它	,	但	有	不是	时间	.

我很想重温那段时光，可惜没有时间。

[ɪn][maɪ][taɪm][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [ðen] [oʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ə; eɪ] [ˌmɔ:sə'li:əm] [fɔ:r; fər]

In	my	time	the	person	who	then	owned	it	turned	it	into	a	mausoleum	for
在	我的	时间	这	人	WHO	然后	拥有	它	转向	它	进入	一个	陵	为了

[hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ,

his	daughter	,
他的	女儿	,

在我那个年代，当时的房主把它改建成了他女儿的陵墓。

[eɪdʒd] [ˌfɔ:r'ti:n] .

aged	fourteen	.
老年人	十四	.

十四岁。

[ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv] [ðɪs] [pʊr] [tʃaɪld][wʌz; wəz][pʊt]['ɪntu:][ə; eɪ] ['kɑ:pər] ['sɪlɪndər] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['ælkəhɔ:l] ,

The	body	of	this	poor	child	was	put	into	a	copper	cylinder	filled	with	alcohol	,
这	身体	的	这	贫穷的	孩子	曾是	放	进入	一个	铜	圆柱	已填	和	酒精	,

这个可怜孩子的遗体被放进一个装满酒精的铜制圆筒里。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [sə'spendɪd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dɪzməl]['ævəˌnjʊs][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] .

and	this	was	suspended	in	one	of	the	dismal	avenues	of	the	cave	.
和	这	曾是	暂停	在	一	的	这	惨淡	途径	的	这	洞穴	.

而这件东西就悬挂在洞穴中一条阴暗的通道里。

[ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪlɪndər] [wʌz; wəz] [rɪ'mu:vəbl] ;

The	top	of	the	cylinder	was	removable	;
这	顶部	的	这	圆柱	曾是	可拆卸的	;

圆筒顶部是可以拆卸的；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['kɑ:mən] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['beɪsər]['ɔ:rdər][ʌv; əv]

and	it	was	said	to	be	a	common	thing	for	the	baser	order	of
和	它	曾是	说	到	是	一个	常见的	事物	为了	这	基础	命令	的

['tʊrɪsts] [tu:; tə][dræg][ðə; ði] [ded] [feɪs] ['ɪntu:] [vju:] [ænd; ənd][ɪg'zæmɪn][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] ['kɑ:ment]

tourists	to	drag	the	dead	face	into	view	and	examine	it	and	comment
游客	到	拖	这	死的	脸	进入	看法	和	检查	它	和	评论

[ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

upon	it	.
之上	它	.

据说，一些素质较低的游客会把死者的脸拖到人们面前，仔细端详并发表评论，这在当时是很常见的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神